

Κατὰ Ἰωάννην

1 Ἐν ἀρχῇ ἦν¹ ὁ λόγος, καὶ ὁ λόγος ἦν² πρὸς τὸν θεόν, καὶ θεὸς ἦν³ ὁ λόγος.
⁴ οὗτος ἦν⁵ ἐν ἀρχῇ πρὸς τὸν θεόν. ⁶ πάντα δι' αὐτοῦ ἐγένετο,⁷ καὶ χωρὶς αὐτοῦ
ἐγένετο⁸ οὐδὲ ἓν. ὁ γέγονεν⁹ ἐν αὐτῷ ζωὴ ἦν,¹⁰ καὶ ἡ ζωὴ ἦν¹¹ τὸ φῶς τῶν
ἀνθρώπων. ¹² καὶ τὸ φῶς ἐν τῇ σκοτίᾳ¹³ φαίνει,¹⁴ καὶ ἡ σκοτία¹⁵ αὐτὸ οὐ
κατέλαβεν.¹⁶ ¹⁷ Ἐγένετο¹⁸ ἄνθρωπος ἀπεσταλμένος¹⁹ παρὰ θεοῦ, ὄνομα αὐτῷ
Ἰωάννης. ²⁰ οὗτος ἦλθεν²¹ εἰς μαρτυρίαν, ἵνα μαρτυρήσῃ²² περὶ τοῦ φωτός, ἵνα
πάντες πιστεύσωσιν²³ δι' αὐτοῦ. ²⁴ οὐκ ἦν²⁵ ἐκεῖνος τὸ φῶς, ἀλλ' ἵνα
μαρτυρήσῃ²⁶ περὶ τοῦ φωτός. ²⁷ ἦν²⁸ τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν²⁹ ὃ φωτίζει³⁰ πάντα
ἄνθρωπον ἐρχόμενον³¹ εἰς τὸν κόσμον. ³² Ἐν τῷ κόσμῳ ἦν,³³ καὶ ὁ κόσμος δι'
αὐτοῦ ἐγένετο,³⁴ καὶ ὁ κόσμος αὐτὸν οὐκ ἔγνω.³⁵ ³⁶ εἰς τὰ ἴδια ἦλθεν,³⁷ καὶ οἱ
ἴδιοι αὐτὸν οὐ παρέλαβον.³⁸ ³⁹ ὅσοι δὲ ἔλαβον⁴⁰ αὐτόν, ἔδωκεν⁴¹ αὐτοῖς ἐξουσίαν
τέκνα θεοῦ γενέσθαι,⁴² τοῖς πιστεύουσιν⁴³ εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ, ⁴⁴ οἳ οὐκ ἐξ
αἱμάτων οὐδὲ ἐκ θελήματος σαρκὸς οὐδὲ ἐκ θελήματος ἀνδρὸς ἀλλ' ἐκ θεοῦ
ἐγεννήθησαν.⁴⁵ ⁴⁶ Καὶ ὁ λόγος σὰρξ ἐγένετο⁴⁷ καὶ ἐσκήνωσεν⁴⁸ ἐν ἡμῖν, καὶ

فصل ۱	ت گذشته معلوم اخباری سوم	۱۰ گذشته استمراری معلوم
۱۱ گذشته استمراری معلوم	مفرد καταλαμβάνω	اخباری سوم مفرد
اخباری سوم مفرد	دریافتن	ب گذشته وسط اخباری سوم
ب گذشته استمراری معلوم	۱۶ گذشته وسط اخباری سوم	مفرد
اخباری سوم مفرد	مفرد	پ گذشته معلوم اخباری سوم
پ گذشته استمراری معلوم	ب کامل مجهول وصفی فاعلی	مفرد
اخباری سوم مفرد	مذکر مفرد	۱۱ گذشته معلوم اخباری سوم
۱۲ گذشته استمراری معلوم	۱۷ گذشته معلوم اخباری سوم	مفرد
اخباری سوم مفرد	مفرد	ب گذشته معلوم اخباری سوم
۱۳ گذشته وسط اخباری سوم	ب گذشته معلوم التزامی سوم	جمع
مفرد	مفرد	۱۲ گذشته معلوم اخباری سوم
ب گذشته وسط اخباری سوم	پ گذشته معلوم التزامی سوم	جمع
مفرد	جمع	ب گذشته معلوم اخباری سوم
پ کامل معلوم اخباری سوم مفرد	۱۸ گذشته استمراری معلوم	مفرد
۱۴ گذشته استمراری معلوم	اخباری سوم مفرد	پ گذشته وسط مصدر
اخباری سوم مفرد	ب گذشته معلوم التزامی سوم	ت حال معلوم وصفی برایی
ب گذشته استمراری معلوم	مفرد	مذکر جمع
اخباری سوم مفرد	۱۹ گذشته استمراری معلوم	۱۳ گذشته مجهول اخباری سوم
۱۵ برایی مؤنث مفرد σκοτία	اخباری سوم مفرد	جمع
تاریکی	ب فاعلی خنثی مفرد ἀληθινός	۱۴ گذشته وسط اخباری سوم
ب حال معلوم اخباری سوم مفرد	حقیقی	مفرد
پ فاعلی مؤنث مفرد σκοτία	پ حال معلوم اخباری سوم مفرد	ب گذشته معلوم اخباری سوم
تاریکی	φωτίζει روشنایی دادن	مفرد σκηνώω مسکن کردن
	ت حال وسط وصفی مفعولی	
	مذکر مفرد	

ἐθεασάμεθα^π τὴν δόξαν αὐτοῦ, δόξαν ὡς μονογενοῦς^τ παρὰ πατρός, πλήρης^τ
 χάριτος καὶ ἀληθείας. ¹⁵ (Ἰωάννης μαρτυρεῖ¹ περὶ αὐτοῦ καὶ κέκραγεν^π
 λέγων. ^π Οὗτος ἦν^τ ὃν εἶπον^τ. ^τ Ὁ ὀπίσω μου ἐρχόμενος^ε ἔμπροσθέν μου
 γέγονεν, ^ε ὅτι πρῶτός μου ἦν.) ^ε ¹⁶ ὅτι ἐκ τοῦ πληρώματος¹ αὐτοῦ ἡμεῖς
 πάντες ἐλάβομεν, ^π καὶ χάριν ἀντὶ^π χάριτος. ¹⁷ ὅτι ὁ νόμος διὰ Μωϋσέως
 ἐδόθη, ¹ ἡ χάρις καὶ ἡ ἀλήθεια διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐγένετο. ^π ¹⁸ θεὸν οὐδεὶς
 ἑώρακεν¹ πώποτε. ^π ¹ μονογενὴς^π θεὸς ὁ ὢν^τ εἰς τὸν κόλπον^τ τοῦ πατρὸς
 ἐκεῖνος ἐξηγήσατο. ^ε ¹⁹ Καὶ αὕτη ἐστίν¹ ἡ μαρτυρία τοῦ Ἰωάννου ὅτε
 ἠπέστειλαν^π οἱ Ἰουδαῖοι ἐξ Ἱεροσολύμων ἱερεῖς καὶ Λευίτας^π ἵνα
 ἐρωτήσωσιν^τ αὐτόν. Σὺ τίς εἶ;^τ ²⁰ καὶ ὡμολόγησεν¹ καὶ οὐκ ἡρνήσατο, ^π καὶ
 ὡμολόγησεν^π ὅτι Ἐγὼ οὐκ εἰμί^τ ὁ χριστός. ²¹ καὶ ἠρώτησαν¹ αὐτόν. Τί οὖν;
 ἡ σὺ Ἡλίας^π εἶ;^τ; ^π καὶ λέγει. ^τ Οὐκ εἰμί. ^τ Ὁ προφήτης εἶ^ε σύ; καὶ ἀπεκρίθη. ^ε
 Οὐ. ²² εἶπαν¹ οὖν αὐτῷ. Τίς εἶ;^π ἵνα ἀποκρισιν^π δῶμεν^τ τοῖς πέμψασιν^τ
 ἡμᾶς. τί λέγεις^ε περὶ σεαυτοῦ; ²³ ἔφη. ¹ Ἐγὼ φωνὴ βοῶντος^π ἐν τῇ ἐρήμῳ.

ت حال معلوم اخباری اول مفرد ۱۲۱ گذشته معلوم اخباری سوم جمع ب فاعلی مذكر مفرد Ἡλίας ایلیا	ب گذشته وسط اخباری سوم مفرد ۱۱۸ کامل معلوم اخباری سوم مفرد ب پώποτε هرگز پ فاعلی مذكر مفرد μονογενής یگانه	پ گذشته وسط اخباری اول جمع جمع θεάομαι دیدن ت وابستگی مذكر مفرد μονογενής یگانه ت فاعلی مذكر مفرد πλήρης پُر
پ حال معلوم اخباری دوم مفرد ت حال معلوم اخباری سوم مفرد ت حال معلوم اخباری اول مفرد ج حال معلوم اخباری دوم مفرد چ گذشته مجهول اخباری سوم مفرد ۱۲۲ گذشته معلوم اخباری سوم جمع	ت حال معلوم وصفی فاعلی مذكر مفرد ت مفعولی مذكر مفرد κόλπος آغوش ج گذشته وسط اخباری سوم مفرد ἐξηγέομαι شناختاندن ۱۱۹ حال معلوم اخباری سوم مفرد ب گذشته معلوم اخباری سوم جمع پ مفعولی مذكر جمع Λευίτης لاوی	ب کامل معلوم اخباری سوم مفرد پ حال معلوم وصفی فاعلی مذكر مفرد چ کامل معلوم اخباری سوم مفرد ح گذشته استمراری معلوم اخباری سوم مفرد ۱۱۶ وابستگی خنثی مفرد πλήρωμα پُری ب گذشته معلوم اخباری اول جمع پ انτὶ از پی
ب حال معلوم اخباری دوم مفرد پ مفعولی مؤنث مفرد ت گذشته معلوم التزامی اول جمع ت گذشته معلوم وصفی برایی مذكر جمع ج حال معلوم اخباری دوم مفرد ۱۲۳ گذشته استمراری معلوم اخباری سوم مفرد ب حال معلوم وصفی وابستگی مذكر مفرد βοάω ندا کردن	ت گذشته معلوم اخباری دوم مفرد ۱۲۰ گذشته معلوم اخباری سوم مفرد مفرد ὁμολογέω اقرار کردن ب گذشته وسط اخباری سوم مفرد پ گذشته معلوم اخباری سوم مفرد مفرد ὁμολογέω اقرار کردن	ب گذشته مجهول اخباری سوم مفرد ۱۱۷ گذشته مجهول اخباری سوم مفرد

Εὐθύνετε^ϛ τὴν ὁδὸν κυρίου, καθὼς εἶπεν^τ Ἡσαΐας^τ ὁ προφήτης. ^{ϛϛ} Καὶ ἀπεσταλμένοι^ι ἦσαν^ϛ ἐκ τῶν Φαρισαίων. ^{ϛϜ} καὶ ἠρώτησαν^ι αὐτὸν καὶ εἶπαν^ϛ αὐτῷ. Τί οὖν βαπτίζεις^ϛ εἰ σὺ οὐκ εἶ^τ ὁ χριστὸς^τ οὐδὲ Ἡλίας^τ οὐδὲ ὁ προφήτης; ^{ϛϞ} ἀπεκρίθη^ι αὐτοῖς ὁ Ἰωάννης λέγων. ^ϛ Ἐγὼ βαπτίζω^ϛ ἐν ὕδατι. Ἦ μέσος ὑμῶν ἔστηκεν^τ ὃν ὑμεῖς οὐκ οἴδατε, ^{τϛ} ὁ ὀπίσω μου ἔρχόμενος,^ι οὗ^τ οὐκ εἰμί^ι ^ϛ ἄξιός ἐστιν^ι ἀλὼν^ϛ αὐτοῦ τὸν ἱμάντα^τ τοῦ ὑποδήματος. ^{τϛ} ταῦτα ἐν Βηθανίᾳ^ι ἐγένετο^ϛ πέραν^ϛ τοῦ Ἰορδάνου,^τ ὅπου ἦν^τ ὁ Ἰωάννης βαπτίζων. ^{τϛ} Τῇ ἐπαύριον^ι βλέπει^ϛ τὸν Ἰησοῦν ἐρχόμενον^ϛ πρὸς αὐτόν, καὶ λέγει. ^τ Ἴδε ὁ ἄμνός^τ τοῦ θεοῦ ὁ αἴρων^τ τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου. ^{ϛϞ} οὗτός ἐστιν^ι ὃ ὑπὲρ οὗ ἐγὼ εἶπον. ^ϛ Ὁπίσω μου ἔρχεται^ϛ ἀνὴρ ὃς ἔμπροσθέν μου γέγονεν,^τ ὅτι πρῶτός μου ἦν. ^{τϛ} καὶ γὰρ οὐκ ᾔδειν^ι αὐτόν, ἀλλ' ἐῖνα φανερωθῇ^ϛ τῷ Ἰσραὴλ διὰ τοῦτο ἦλθον^ϛ ἐγὼ ἑν ὕδατι βαπτίζων. ^{τϛ} καὶ ἐμαρτύρησεν^ι Ἰωάννης λέγων^ϛ ὅτι Τεθέαμαι^ϛ τὸ πνεῦμα καταβαῖνον^τ ὡς περιστερὰν^τ ἐξ οὐρανοῦ, καὶ ἔμεινεν^τ ἐπ' αὐτόν. ^{ϛϛ} καὶ γὰρ οὐκ ᾔδειν^ι αὐτόν, ἀλλ' ὁ πέμψας^ϛ με

پ حال وسط اخباری سوم مفرد ت کامل معلوم اخباری سوم مفرد ث گذشته استمراری معلوم اخباری سوم مفرد ۱۳۱ کامل گذشته معلوم اخباری اول مفرد ب گذشته مجهول التزامی سوم مفرد پ گذشته معلوم اخباری اول مفرد ت حال معلوم وصفی فاعلی مذکر مفرد ۱۳۲ گذشته معلوم اخباری سوم مفرد ب حال معلوم وصفی فاعلی مذکر مفرد پ کامل وسط اخباری اول مفرد تεάομαι دیدن ت حال معلوم وصفی مفعولی خنثی مفرد ث مفعولی مؤنث مفرد چ گذشته معلوم اخباری سوم مفرد ۱۳۳ کامل گذشته معلوم اخباری اول مفرد ب گذشته معلوم وصفی فاعلی مذکر مفرد	پ گذشته معلوم التزامی اول مفرد ت مفعولی مذکر مفرد إمأس بند ث وابستگی خنثی مفرد ۱۲۸ برای مؤنث مفرد Βηθανία بیت عنیا ب گذشته وسط اخباری سوم مفرد پ پέραν آن سو ت وابستگی مذکر مفرد Ιορδάνης اردن (دریا) ث گذشته استمراری معلوم اخباری سوم مفرد چ حال معلوم وصفی فاعلی مذکر مفرد ۱۲۹ έπαύριον روز بعدی ب حال معلوم اخباری سوم مفرد پ حال وسط وصفی مفعولی مذکر مفرد ت حال معلوم اخباری سوم مفرد ث فاعلی مذکر مفرد άμνός بره چ حال معلوم وصفی فاعلی مذکر مفرد ۱۳۰ حال معلوم اخباری سوم مفرد ب گذشته معلوم اخباری اول مفرد	پ گذشته معلوم امری دوم جمع εὐθύνω هموار ساختن ت گذشته معلوم اخباری سوم مفرد ث فاعلی مذکر مفرد Ησαΐας إشعیا ۱۲۴ کامل مجهول وصفی فاعلی مذکر جمع ب گذشته استمراری معلوم اخباری سوم جمع ۱۲۵ گذشته معلوم اخباری سوم جمع ب گذشته معلوم اخباری سوم جمع پ حال معلوم اخباری دوم مفرد ت حال معلوم اخباری دوم مفرد ث فاعلی مذکر مفرد Ηλίας ایلیا ۱۲۶ گذشته مجهول اخباری سوم مفرد ب حال معلوم وصفی فاعلی مذکر مفرد پ حال معلوم اخباری اول مفرد ت کامل معلوم اخباری سوم مفرد ث کامل معلوم اخباری دوم جمع ۱۲۷ حال وسط وصفی فاعلی مذکر مفرد ب حال معلوم اخباری اول مفرد
---	---	---

βαπτίζειν^ϐ ἐν ὕδατι ἐκεῖνός μοι εἶπεν.^τ Ἐφ' ὃν ἂν ἴδῃς^τ τὸ πνεῦμα
καταβαῖνον^τ καὶ μένον^τ ἐπ' αὐτόν, οὗτός ἐστιν^τ ὁ βαπτίζων^τ ἐν πνεύματι
ἀγίῳ.^{ੳੴ} καὶ ἐώρακα,^ੴ καὶ μεμαρτύρηκα^ϐ ὅτι οὗτός ἐστιν^ϐ ὁ ἑκλεκτός^τ τοῦ
θεοῦ.^{ੳੵ} Τῇ ἐπαύριον^ੴ πάλιν εἰστήκει^ϐ ὁ Ἰωάννης καὶ ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ
δύο,^{ੳ੶} καὶ ἐμβλέψας^ੴ τῷ Ἰησοῦ περιπατοῦντι^ϐ λέγει.^ϐ Ἴδε ὁ ἄμνος^τ τοῦ
θεοῦ.^{ੳ੷} καὶ ἤκουσαν^ੴ οἱ δύο μαθηταὶ αὐτοῦ^ੴ λαλοῦντος^ϐ καὶ ἠκολούθησαν^ϐ
τῷ Ἰησοῦ.^{ੳ੸} στραφεῖς^ੴ δὲ ὁ Ἰησοῦς καὶ θεασάμενος^ϐ αὐτοὺς ἀκολουθοῦντας^ϐ
λέγει^τ αὐτοῖς. Τί ζητεῖτε,^τ οἱ δὲ εἶπαν^τ αὐτῷ. Ῥαββί^τ (ὃ λέγεται^τ
ἡμεθερμηνευόμενον^τ Διδάσκαλε), ποῦ μένεις;^ϐ ^{ੳ੹} λέγει^ੴ αὐτοῖς. Ἐρχεσθε^ϐ καὶ
ῥῶψεσθε.^ϐ ἦλθαν^τ οὖν^ੴ καὶ εἶδαν^τ ποῦ μένει,^τ καὶ παρ' αὐτῷ ἔμειναν^τ τὴν
ἡμέραν ἐκεῖνην. ὥρα ἦν^τ ὡς δεκάτη.^τ ^ੴ ἦν^ੴ Ἀνδρέας^ϐ ὁ ἀδελφὸς Σίμωνος
Πέτρου εἷς ἐκ τῶν δύο τῶν ἀκουσάντων^ϐ παρὰ Ἰωάννου καὶ
ἀκολουθησάντων^τ αὐτῷ.^ੴ εὕρισκει^ੴ οὗτος ὁ πρῶτον τὸν ἀδελφὸν τὸν ἴδιον
Σίμωνα καὶ λέγει^ϐ αὐτῷ. Εὐρήκαμεν^ϐ τὸν Μεσσίαν^τ (ὃ ἐστίν^τ

پ حال معلوم مصدر	۱۳۷	ت گذشته معلوم اخباری سوم	جمع	ت گذشته معلوم اخباری سوم	جمع
ت گذشته معلوم اخباری سوم	مفرد	ب حال معلوم وصفی وابستگی	مذکر مفرد	ب حال معلوم اخباری سوم	جمع
ث گذشته معلوم التزامی دوم	مفرد	پ گذشته معلوم اخباری سوم	جمع	ج حال معلوم اخباری سوم	مفرد
ج حال معلوم وصفی مفعولی	خنثی مفرد	چ گذشته مجهول وصفی	فاعلی مذکر مفرد	چ گذشته معلوم اخباری سوم	جمع
چ حال معلوم وصفی مفعولی	خنثی مفرد	۱۳۸	روی گشتن	ح گذشته استمراری معلوم	مفرد
ح حال معلوم اخباری سوم	مفرد	ب گذشته وسط وصفی فاعلی	مذکر مفرد	خ فاعلی مؤنث مفرد	دهم
خ حال معلوم وصفی فاعلی	مذکر مفرد	پ حال معلوم وصفی مفعولی	مذکر جمع	۱۴۰	گذشته استمراری معلوم
۱۳۴	کامل معلوم اخباری اول مفرد	ت حال معلوم اخباری سوم	مفرد	ب فاعلی مذکر مفرد	آندریاس
ب کامل معلوم اخباری اول مفرد	پ حال معلوم اخباری سوم	ث حال معلوم اخباری دوم جمع	ج گذشته معلوم اخباری سوم	پ گذشته معلوم وصفی	وابستگی مذکر جمع
ت فاعلی مذکر مفرد	برگزیده	چ مذکر مفرد	رَبّی	ت گذشته معلوم وصفی	وابستگی مذکر جمع
۱۳۵	روز بعدی	ح حال مجهول اخباری سوم	مفرد	۱۴۱	حال معلوم اخباری سوم
ب کامل گذشته معلوم اخباری سوم	مفرد	خ حال مجهول وصفی فاعلی	خنثی مفرد	مفرد	ب حال معلوم اخباری سوم
۱۳۶	گذشته معلوم وصفی فاعلی	ترجمه کردن	د حال معلوم اخباری دوم مفرد	پ کامل معلوم اخباری اول جمع	ت مفعولی مذکر مفرد
مذکر مفرد	چشم	۱۳۹	حال معلوم اخباری سوم	مسیح	Meσσίας
دوختن	ب حال معلوم وصفی برایی	مفرد	ب حال وسط امری دوم جمع	ث حال معلوم اخباری سوم	مفرد
مذکر مفرد	پ حال معلوم اخباری سوم	پ آینده وسط اخباری دوم جمع			
ت فاعلی مذکر مفرد	بره				

μεθερμηνευόμενον^ε χριστός). ^{⁴²} ἤγαγεν^ι αὐτὸν πρὸς τὸν Ἰησοῦν. ἐμβλέψας^υ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν·^υ Σὺ εἶ^τ Σίμων ὁ υἱὸς Ἰωάννου, σὺ κληθήσῃ^τ Κηφᾶς^ε (ὁ ἐρμηνεύεται^ε Πέτρος). ^{⁴³} Τῇ ἐπαύριον^ι ἠθέλησεν^υ ἐξελθεῖν^υ εἰς τὴν Γαλιλαίαν. καὶ εὕρισκει^τ Φίλιππον καὶ λέγει^τ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἀκολούθει^ε μοι. ^{⁴⁴} ἦν^ι δὲ ὁ Φίλιππος ἀπὸ Βηθσαϊδά,^υ ἐκ τῆς πόλεως Ἀνδρέου^υ καὶ Πέτρου. ^{⁴⁵} εὕρισκει^ι Φίλιππος τὸν Ναθαναήλ^υ καὶ λέγει^υ αὐτῷ· Ὁν ἔγραψεν^τ Μωϋσῆς ἐν τῷ νόμῳ καὶ οἱ προφῆται εὐρήκαμεν,^τ Ἰησοῦν υἱὸν τοῦ Ἰωσήφ τὸν ἀπὸ Ναζαρέτ.^ε ^{⁴⁶} καὶ εἶπεν^ι αὐτῷ Ναθαναήλ·^υ Ἐκ Ναζαρέτ^υ δύναται^τ τι ἀγαθὸν εἶναι;^τ λέγει^ε αὐτῷ ὁ Φίλιππος· Ἔρχου^ε καὶ ἴδε.^ε ^{⁴⁷} εἶδεν^ι ὁ Ἰησοῦς τὸν Ναθαναήλ^υ ἐρχόμενον^υ πρὸς αὐτὸν καὶ λέγει^τ περὶ αὐτοῦ· Ἴδε ἀληθῶς^τ Ἰσραηλῆτης^ε ἐν ᾧ δόλος^ε οὐκ ἔστιν.^ε ^{⁴⁸} λέγει^ι αὐτῷ Ναθαναήλ·^υ Πόθεν^υ με γινώσκεις;^τ ἀπεκρίθη^τ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν^ε αὐτῷ· Πρὸ τοῦ σε Φίλιππον φωνῆσαι^ε ὄντα^ε ὑπὸ τὴν συκῆν^ε εἶδόν^υ σε. ^{⁴⁹} ἀπεκρίθη^ι

پ حال وسط وصفی مفعولی مذکر مفرد ت حال معلوم اخباری سوم مفرد ث ἀληθῶς براستی ج فاعلی مذکر مفرد پ Ἰσραηλῆτης اسرائیلی چ فاعلی مذکر مفرد δόλος فرب ح حال معلوم اخباری سوم مفرد ۱ ۴۸ حال معلوم اخباری سوم مفرد ب فاعلی مذکر مفرد Ναθαναήλ נתנאيل پ πόθεν از کجا ت حال معلوم اخباری دوم مفرد ث گذشته مجهول اخباری سوم مفرد ج گذشته معلوم اخباری سوم مفرد چ گذشته معلوم مصدر ح حال معلوم وصفی مفعولی مذکر مفرد خ مفعولی مؤنث مفرد συκῆ درخت انجیر د گذشته معلوم اخباری اول مفرد ۱ ۴۹ گذشته مجهول اخباری سوم مفرد	پ وابستگی مذکر مفرد Ἀνδρέας ۱ ۴۵ حال معلوم اخباری سوم مفرد ب مفعولی مذکر مفرد Ναθαναήλ נתנאيل پ حال معلوم اخباری سوم مفرد ت گذشته معلوم اخباری سوم مفرد ث کامل معلوم اخباری اول جمع ج وابستگی مؤنث مفرد Ναζαρέτ ناصره ۱ ۴۶ گذشته معلوم اخباری سوم مفرد ب فاعلی مذکر مفرد Ναθαναήλ נתנאيل پ وابستگی مؤنث مفرد Ναζαρέτ ناصره ت حال وسط اخباری سوم مفرد ث حال معلوم مصدر ج حال معلوم اخباری سوم مفرد چ حال وسط امری دوم مفرد ح گذشته معلوم امری دوم مفرد ۱ ۴۷ گذشته معلوم اخباری سوم مفرد ب مفعولی مذکر مفرد Ναθαναήλ נתנאيل	ج حال مجهول وصفی فاعلی خنثی مفرد ترجمه کردن ۱ ۴۲ گذشته معلوم اخباری سوم مفرد ب گذشته معلوم وصفی فاعلی مذکر مفرد ἐμβλέπω چشم دوختن پ گذشته معلوم اخباری سوم مفرد ت حال معلوم اخباری دوم مفرد ث آینده مجهول اخباری دوم مفرد ج فاعلی مذکر مفرد Κηφᾶς کیفا چ حال مجهول اخباری سوم مفرد ἐρμηνεύω معنی دادن ۱ ۴۳ ἐπαύριον روز بعدی ب گذشته معلوم اخباری سوم مفرد پ گذشته معلوم مصدر ت حال معلوم اخباری سوم مفرد ث حال معلوم اخباری سوم مفرد ج حال معلوم امری دوم مفرد ۱ ۴۴ گذشته استمراری معلوم اخباری سوم مفرد ب وابستگی مؤنث مفرد Βηθσαιδα بيت صیدا
---	---	--

ἄυτῳ Ναθαναήλ. ١٠. ١١. Ραββί, ١٢. σὺ εἶ ١٣. ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, σὺ βασιλεὺς εἶ ١٤. τοῦ Ἰσραήλ. ١٥. ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν ١٦. αὐτῷ. Ὅτι εἰπόν σοι ١٧. ὅτι εἶδόν σε ὑποκάτω ١٨. τῆς συκῆς ١٩. πιστεύεις; ٢٠. μείζω τούτων ٢١. ὅψῃ. ٢٢. ٢٣. καὶ λέγει ٢٤. αὐτῷ. Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ٢٥. ὑμῖν, ὅψεσθε ٢٦. τὸν οὐρανὸν ἀνεωρότα ٢٧. καὶ τοὺς ἀγγέλους τοῦ θεοῦ ἀναβαίνοντας ٢٨. καὶ καταβαίνοντας ٢٩. ἐπὶ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου.

2 Καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ ١. γάμος ٢. ἐγένετο ٣. ἐν Κανὰ ٤. τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἦν ٥. ἡ μήτηρ τοῦ Ἰησοῦ ἐκεῖ. ٦. ἐκλήθη ٧. δὲ καὶ ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὸν γάμον. ٨. ٩. καὶ ὑστερήσαντος ١٠. οἴνου λέγει ١١. ἡ μήτηρ τοῦ Ἰησοῦ πρὸς αὐτόν. Οἶνον οὐκ ἔχουσιν. ١٢. ١٣. καὶ λέγει ١٤. αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς. Τί ἐμοὶ καὶ σοί, γύναι; οὔπω ١٥. ἤκει ١٦. ἡ ὥρα μου. ١٧. λέγει ١٨. ἡ μήτηρ αὐτοῦ τοῖς διακόνοις. ١٩. Ὅτι ٢٠. ἂν λέγῃ ٢١. ὑμῖν ποιήσατε. ٢٢. ٢٣. ἦσαν ٢٤. δὲ ἐκεῖ λίθιναι ٢٥. ὑδρίαι ٢٦. ٢٧. ٢٨. ٢٩. ٣٠. ٣١. ٣٢. ٣٣. ٣٤. ٣٥. ٣٦. ٣٧. ٣٨. ٣٩. ٤٠. ٤١. ٤٢. ٤٣. ٤٤. ٤٥. ٤٦. ٤٧. ٤٨. ٤٩. ٥٠. ٥١. ٥٢. ٥٣. ٥٤. ٥٥. ٥٦. ٥٧. ٥٨. ٥٩. ٦٠. ٦١. ٦٢. ٦٣. ٦٤. ٦٥. ٦٦. ٦٧. ٦٨. ٦٩. ٧٠. ٧١. ٧٢. ٧٣. ٧٤. ٧٥. ٧٦. ٧٧. ٧٨. ٧٩. ٨٠. ٨١. ٨٢. ٨٣. ٨٤. ٨٥. ٨٦. ٨٧. ٨٨. ٨٩. ٩٠. ٩١. ٩٢. ٩٣. ٩٤. ٩٥. ٩٦. ٩٧. ٩٨. ٩٩. ١٠٠. κατὰ τὸν καθαρισμόν ١. τῶν Ἰουδαίων κείμεναι ٢, ٣. χωροῦσαι ٤. ἀνὰ ٥. μετρητάς ٦. δύο ἢ τρεῖς. ٧. λέγει ٨. αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς. Γεμίσατε ٩. τὰς ὑδρίας ١٠. ὕδατος. καὶ ἐγέμισαν ١١. αὐτὰς ἕως ἄνω. ١٢. ١٣. καὶ λέγει ١٤. αὐτοῖς. Ἀντλήσατε ١٥. νῦν καὶ φέρετε ١٦. τῷ

ب فاعلى مؤنث جمع	فصل ٢	ب فاعلى مذکر مفرد
سنګى	١١ فاعلى مذکر مفرد	١١ فاعلى مذکر مفرد
ب فاعلى مؤنث جمع	عروسی	١٢ پ مذکر مفرد
خمره	ب گذشته وسط اخباری سوم	ت حال معلوم اخباری دوم مفرد
ت فاعلى مؤنث جمع	مفرد	ث حال معلوم اخباری دوم مفرد
ث مفعولى مذکر مفرد	پ برایی مؤنث مفرد	١٥. گذشته مجهول اخباری سوم
تطهير	ت گذشته استمراری معلوم	مفرد
ج حال وسط وصفی فاعلى	اخباری سوم مفرد	ب گذشته معلوم اخباری سوم
مؤنث جمع	١٢ گذشته مجهول اخباری سوم	مفرد
حضور	مفرد	پ گذشته معلوم اخباری اول
داشتن	ب مفعولى مذکر مفرد	مفرد
چ حال معلوم وصفی فاعلى	عروسی	ت گذشته معلوم اخباری اول
مؤنث جمع	١٣ گذشته معلوم وصفی	مفرد
ح هر کدام	وابستگی مذکر مفرد	ث
خ مفعولى مذکر جمع	هستۀ تمام شدن	ج وابستگی مؤنث مفرد
متریتس	ب حال معلوم اخباری سوم مفرد	درخت انجیر
١٧ حال معلوم اخباری سوم مفرد	پ حال معلوم اخباری سوم جمع	چ حال معلوم اخباری دوم مفرد
ب گذشته معلوم امری دوم جمع	١٤ حال معلوم اخباری سوم مفرد	ح آینده وسط اخباری دوم مفرد
پر کردن	ب هنوز نه	١٥١ حال معلوم اخباری سوم
پ مفعولى مؤنث جمع	پ حال معلوم اخباری سوم مفرد	مفرد
خمره	هستۀ آمدن	ب حال معلوم اخباری اول مفرد
ت گذشته معلوم اخباری سوم	١٥ حال معلوم اخباری سوم مفرد	پ آینده وسط اخباری دوم جمع
جمع	ب برایی مذکر جمع	ت کامل معلوم وصفی مفعولى
پر کردن	خدمتکار	مذکر مفرد
ث لبالب	پ حال معلوم التزامی سوم مفرد	ث حال معلوم وصفی مفعولى
١٨ حال معلوم اخباری سوم مفرد	ت گذشته معلوم امری دوم جمع	مذکر جمع
ب گذشته معلوم امری دوم جمع	١٦ گذشته استمراری معلوم	ج حال معلوم وصفی مفعولى
برگرفتن	اخباری سوم جمع	مذکر جمع
پ حال معلوم امری دوم جمع		

ἀρχιτρικλίνῳ·^τ οἱ δὲ ἤνεγκαν.^θ ^۹ ὥς δὲ ἐγεύσατο^۱ ὁ ἀρχιτρικλινος^۲ τὸ ὕδωρ
οἶνον γεγεννημένον,^۳ καὶ οὐκ ἤδει^τ πόθεν^θ ἐστίν,^ε οἱ δὲ διάκονοι^ε ἤδισαν^ε οἱ
ἡντληκότες^ε τὸ ὕδωρ, φωνεῖ^ν τὸν νυμφίον^ν ὁ ἀρχιτρικλινος^۲ ^{۱۰} καὶ λέγει^۱
αὐτῷ· Πᾶς ἄνθρωπος πρῶτον τὸν καλὸν οἶνον τίθησιν,^۳ καὶ ὅταν
Ἦμεθυσθῶσιν^۳ τὸν ἐλάσσω·^τ σὺ τετήρηκας^τ τὸν καλὸν οἶνον ἕως ἄρτι.
^{۱۱} ταύτην Ἦποίησεν^۱ ἀρχὴν τῶν σημείων ὁ Ἰησοῦς ἐν Κανὰ^۳ τῆς Γαλιλαίας
καὶ ἐφανέρωσεν^۳ τὴν δόξαν αὐτοῦ, καὶ ἐπίστευσαν^τ εἰς αὐτὸν οἱ μαθηταὶ
αὐτοῦ. ^{۱۲} Μετὰ τοῦτο κατέβη^۱ εἰς Καφαρναοὺμ^۳ αὐτὸς καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ
οἱ ἄδελφοὶ καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ ἐκεῖ ἔμειναν^۳ οὐ πολλὰς ἡμέρας. ^{۱۳} Καὶ
ἐγγὺς ἦν^۱ τὸ πάσχα^۳ τῶν Ἰουδαίων, καὶ ἀνέβη^۳ εἰς Ἱεροσόλυμα ὁ Ἰησοῦς.
^{۱۴} καὶ εὗρεν^۱ ἐν τῷ ἱερῷ τοὺς πωλοῦντας^۳ βόας^۳ καὶ πρόβατα καὶ περιστερὰς^τ
καὶ τοὺς κερματιστάς^τ καθημένους,^ε ^{۱۵} καὶ ποιήσας^۱ φραγέλλιον^۳ ἐκ
σχοινίων^۳ πάντας ἐξέβαλεν^τ ἐκ τοῦ ἱεροῦ τὰ τε πρόβατα καὶ τοὺς βόας,^τ καὶ
τῶν κολλυβιστῶν^ε ἐξέχεεν^ε τὰ κέρματα^ε καὶ τὰς τραπέζας^ε ἠνέστρεψεν,^۳

ب حال معلوم وصفی مفعولی مذکر جمع پωλέω فروختن پ مفعولی مذکر جمع βούς گاؤ ت مفعولی مؤنث جمع περιστέρα کوتر ث مفعولی مذکر جمع κέρματις صراف ج حال وسط وصفی مفعولی مذکر جمع ۱۵ گذشته معلوم وصفی فاعلی مذکر مفرد ب مفعولی خنثی مفرد φραγέλλιον تازیانه پ وابستگی خنثی جمع σχοινίον طناب ت گذشته معلوم اخباری سوم مفرد ث مفعولی مذکر جمع βούς گاؤ ج وابستگی مذکر جمع κολλυβιστής صراف چ گذشته معلوم اخباری سوم مفرد ἐκχέω ریختن ح مفعولی خنثی جمع κέρμα سکه خ مفعولی مؤنث جمع τράπεζα میز د گذشته معلوم اخباری سوم مفرد ἀναστρέφω واژگون کردن	پ گذشته مجهول التزامی سوم جمع μεθύω مست شدن ت مفعولی مذکر مفرد ἐλάσσων ارزانتر ث کامل معلوم اخباری دوم مفرد ۱۱ گذشته معلوم اخباری سوم مفرد ب برایی مؤنث مفرد Κανὰ قانا پ گذشته معلوم اخباری سوم مفرد ت گذشته معلوم اخباری سوم جمع ۱۲ گذشته معلوم اخباری سوم مفرد ب مفعولی مؤنث مفرد Καφαρναοὺμ گفرناحوم پ گذشته معلوم اخباری سوم جمع ۱۳ گذشته استمراری معلوم اخباری سوم مفرد ب فاعلی خنثی مفرد πάσχα پسح پ گذشته معلوم اخباری سوم مفرد ۱۴ گذشته معلوم اخباری سوم مفرد	ت برایی مذکر مفرد ἀρχιτρικλινος رئیس مجلس ث گذشته معلوم اخباری سوم جمع ۱۹ گذشته وسط اخباری سوم مفرد γεύομαι چشیدن ب فاعلی مذکر مفرد ἀρχιτρικλινος رئیس مجلس پ کامل مجهول وصفی مفعولی خنثی مفرد ت کامل گذشته معلوم اخباری سوم مفرد ث πόθεν از کجا ج حال معلوم اخباری سوم مفرد چ فاعلی مذکر جمع διάκονος خدمتکار ح کامل گذشته معلوم اخباری سوم جمع خ کامل معلوم وصفی فاعلی مذکر جمع ἀντλέω برگرفتن د حال معلوم اخباری سوم مفرد ن مفعولی مذکر مفرد νυμφίος داماد ر فاعلی مذکر مفرد ἀρχιτρικλινος رئیس مجلس ۱۰ حال معلوم اخباری سوم مفرد ب حال معلوم اخباری سوم مفرد
--	--	--

^{۱۶} καὶ τοῖς τὰς περιστερὰς^۱ πωλοῦσιν^۲ εἶπεν^۳ Ἄρατε^۴ ταῦτα ἐντεῦθεν^۵, μὴ
 ποιεῖτε^۶ τὸν οἶκον τοῦ πατρός μου οἶκον ἐμπορίου.^۷ ^{۱۷} Ἐμνήσθησαν^۸ οἱ
 μαθηταὶ αὐτοῦ ὅτι γεγραμμένον^۹ ἐστίν^{۱۰}. Ὁ ζῆλος^{۱۱} τοῦ οἴκου σου
 καταφάγεται^{۱۲} με. ^{۱۸} ἀπεκρίθησαν^{۱۳} οὖν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ εἶπαν^{۱۴} αὐτῷ. Τί
 σημεῖον δεικνύεις^{۱۵} ἡμῖν, ὅτι ταῦτα ποιεῖς;^{۱۶} ^{۱۹} ἀπεκρίθη^{۱۷} Ἰησοῦς καὶ εἶπεν^{۱۸}
 αὐτοῖς. Λύσατε^{۱۹} τὸν ναὸν τοῦτον καὶ ἐν τρισὶν ἡμέραις ἐγερῶ^{۲۰} αὐτόν.
^{۲۰} εἶπαν^{۲۱} οὖν οἱ Ἰουδαῖοι. Τεσσεράκοντα^{۲۲} καὶ ἑξ^{۲۳} ἔτεσιν οἰκοδομήθη^{۲۴} ὁ ναὸς
 οὗτος, καὶ σὺ ἐν τρισὶν ἡμέραις ἐγερεῖς^{۲۵} αὐτόν; ^{۲۱} ἐκεῖνος δὲ ἔλεγεν^{۲۶} περὶ τοῦ
 ναοῦ τοῦ σώματος αὐτοῦ. ^{۲۲} ὅτε οὖν ἠγέρθη^{۲۷} ἐκ νεκρῶν, ἐμνήσθησαν^{۲۸} οἱ
 μαθηταὶ αὐτοῦ ὅτι τοῦτο ἔλεγεν^{۲۹}, καὶ ἐπίστευσαν^{۳۰} τῇ γραφῇ καὶ τῷ λόγῳ
 ὃν εἶπεν^{۳۱} ὁ Ἰησοῦς. ^{۲۳} Ὡς δὲ ἦν^{۳۲} ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις ἐν τῷ πᾶσχα^{۳۳} ἐν τῇ
 ἑορτῇ,^{۳۴} πολλοὶ ἐπίστευσαν^{۳۵} εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ, θεωροῦντες^{۳۶} αὐτοῦ τὰ
 σημεῖα ἃ ἐποίει.^{۳۷} ^{۲۴} αὐτὸς δὲ Ἰησοῦς οὐκ ἐπίστευεν^{۳۸} αὐτόν αὐτοῖς διὰ τὸ
 αὐτὸν γινώσκειν^{۳۹} πάντα^{۴۰} καὶ ὅτι οὐ χρεῖαν εἶχεν^{۴۱} ἵνα τις μαρτυρήσῃ^{۴۲} περὶ
 τοῦ ἀνθρώπου, αὐτὸς γὰρ ἐγίνωσκεν^{۴۳} τί ἦν^{۴۴} ἐν τῷ ἀνθρώπῳ.

ت گذشته معلوم اخباری سوم	ت حال معلوم اخباری دوم مفرد	۱۱۶ مفعولی مؤنث جمع
مفرد	۱۱۹ گذشته مجهول اخباری سوم	περιστερὰς کبوتر
۱۲۳ گذشته استمراری معلوم	مفرد	ب حال معلوم وصفی برایی
اخباری سوم مفرد	ب گذشته معلوم اخباری سوم	مذکر جمع πωλέω فروختن
ب برایی خنثی مفرد πάσχα	مفرد	پ گذشته معلوم اخباری سوم
پسَخ	پ گذشته معلوم امری دوم جمع	مفرد
پ برایی مؤنث مفرد ἑορτή	ت آینده معلوم اخباری اول	ت گذشته معلوم امری دوم جمع
عید	مفرد	ت ἐντεῦθεν از اینجا
ت گذشته معلوم اخباری سوم	۱۲۰ گذشته معلوم اخباری سوم	ج حال معلوم امری دوم جمع
جمع	جمع	چ وابستگی خنثی مفرد
ت حال معلوم وصفی فاعلی	ب برایی خنثی جمع	ἐμπόριον تجارت
مذکر جمع	τεσσεράκοντα چهل	۱۱۷ گذشته مجهول اخباری سوم
ج گذشته استمراری معلوم	پ برایی خنثی جمع ἔξ شش	جمع μιμνήσκομαι به یاد
اخباری سوم مفرد	ت گذشته مجهول اخباری سوم	آوردن
۱۲۴ گذشته استمراری معلوم	مفرد	ب کامل مجهول وصفی فاعلی
اخباری سوم مفرد	ت آینده معلوم اخباری دوم	خنثی مفرد
ب حال معلوم مصدر	مفرد	پ حال معلوم اخباری سوم
۱۲۵ گذشته استمراری معلوم	۱۲۱ گذشته استمراری معلوم	مفرد
اخباری سوم مفرد	اخباری سوم مفرد	ت فاعلی مذکر مفرد ζῆλος
ب گذشته معلوم التزامی سوم	۱۲۲ گذشته مجهول اخباری سوم	غیرت
مفرد	مفرد	ت آینده وسط اخباری سوم
پ گذشته استمراری معلوم	ب گذشته مجهول اخباری سوم	مفرد κατεσθίω سوختن
اخباری سوم مفرد	جمع μιμνήσκομαι به یاد	۱۱۸ گذشته مجهول اخباری سوم
ت گذشته استمراری معلوم	آوردن	جمع
اخباری سوم مفرد	پ گذشته استمراری معلوم	ب گذشته معلوم اخباری سوم
	اخباری سوم مفرد	جمع
	ت گذشته معلوم اخباری سوم	پ حال معلوم اخباری دوم مفرد
	جمع	

3 ὁ ἄνθρωπος ἐκ τῶν Φαρισαίων, Νικόδημος· ὄνομα αὐτοῦ, ἀρχὸν τῶν Ἰουδαίων. οὗτος ἦλθεν πρὸς αὐτὸν νυκτὸς καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ῥαββί, οἶδμεν ὅτι ἀπὸ θεοῦ ἐλήλυθας διδάσκαλος· οὐδεὶς γὰρ δύναται ταῦτα τὰ σημεῖα ποιεῖν ἃ σὺ ποιεῖς, ἐὰν μὴ ᾖ ὁ θεὸς μετ' αὐτοῦ. ὁ ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, ἐὰν μὴ τις γεννηθῇ ἄνωθεν, οὐ δύναται ἰδεῖν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ. λέγει πρὸς αὐτὸν ὁ Νικόδημος· Πῶς δύναται ἄνθρωπος γεννηθῆναι γέροντος, καὶ μὴ δύναται εἰς τὴν κοιλίαν τῆς μητρὸς αὐτοῦ δεύτερον εἰσελθεῖν καὶ γεννηθῆναι; ὁ ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· Ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, ἐὰν μὴ τις γεννηθῇ ἐξ ὕδατος καὶ πνεύματος, οὐ δύναται εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ. τὸ γεγεννημένον ἐκ τῆς σαρκὸς σὰρξ ἐστίν, καὶ τὸ γεγεννημένον ἐκ τοῦ πνεύματος πνεῦμά ἐστιν. μὴ θαυμάσης ὅτι εἶπόν σοι Δεῖ ὑμᾶς γεννηθῆναι ἄνωθεν. τὸ πνεῦμα ὅπου θέλει πνεῖ, καὶ τὴν φωνὴν αὐτοῦ ἀκούεις, ἀλλ' οὐκ οἶδας πόθεν ἔρχεται καὶ ποῦ ὑπάγει· οὕτως ἐστὶν πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ πνεύματος. ἀπεκρίθη Νικόδημος καὶ εἶπεν αὐτῷ·

Πῶς δύναται ταῦτα γενέσθαι; ^{١٠} ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν· αὐτῷ· Σὺ εἶ
ὁ διδάσκαλος τοῦ Ἰσραὴλ καὶ ταῦτα οὐ γινώσκεις; ^{١١} ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι
ὅτι ὁ οἶδαμεν λαλοῦμεν καὶ ὁ ἐωράκαμεν μαρτυροῦμεν, καὶ τὴν
μαρτυρίαν ἡμῶν οὐ λαμβάνετε. ^{١٢} εἰ τὰ ἐπίγεια εἶπον ὑμῖν καὶ οὐ
πιστεύετε, πῶς ἐὰν εἴπω ὑμῖν τὰ ἐπουράνια πιστεύσετε; ^{١٣} καὶ οὐδεὶς
ἀναβέβηκεν εἰς τὸν οὐρανὸν εἰ μὴ ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβάς, ὁ υἱὸς τοῦ
ἄνθρωπου. ^{١٤} καὶ καθὼς Μωϋσῆς ὕψωσεν τὸν ὄφιν ἐν τῇ ἐρήμῳ, οὕτως
ὕψωθῆναι δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου, ^{١٥} ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων ἐν αὐτῷ
ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον. ^{١٦} Οὕτως γὰρ ἠγάπησεν ὁ θεὸς τὸν κόσμον ὥστε τὸν υἱὸν
τὸν μονογενῆ ἔδωκεν, ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν μὴ ἀπόληται ἀλλὰ
ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον. ^{١٧} οὐ γὰρ ἀπέστειλεν ὁ θεὸς τὸν υἱὸν εἰς τὸν κόσμον ἵνα
κρίνῃ τὸν κόσμον, ἀλλ' ἵνα σωθῇ ὁ κόσμος δι' αὐτοῦ. ^{١٨} ὁ πιστεύων εἰς
αὐτὸν οὐ κρίνεται· ὁ δὲ μὴ πιστεύων ἤδη κέκριται, ὅτι μὴ πεπίστευκεν
εἰς τὸ ὄνομα τοῦ μονογενοῦς υἱοῦ τοῦ θεοῦ. ^{١٩} αὕτη δὲ ἐστὶν ἡ κρίσις ὅτι τὸ
φῶς ἐλήλυθεν εἰς τὸν κόσμον καὶ ἠγάπησαν οἱ ἄνθρωποι μᾶλλον τὸ σκότος

١٧ گذشته معلوم اخباری سوم مفرد	ب گذشته معلوم وصفی فاعلی مذکر مفرد	ت حال وسط اخباری سوم مفرد ث گذشته وسط مصدر
ب گذشته معلوم التزامی سوم مفرد	١١٤ گذشته معلوم اخباری سوم مفرد ὑψόω برافراشتن	١١٠ گذشته مجهول اخباری سوم مفرد
پ گذشته مجهول التزامی سوم مفرد	ب مفعولی مذکر مفرد ὄφιν مار پ گذشته مجهول مصدر ὑψόω	ب گذشته معلوم اخباری سوم مفرد
١١٨ حال معلوم وصفی فاعلی مذکر مفرد	برافراشتن	پ حال معلوم اخباری دوم مفرد
ب حال مجهول اخباری سوم مفرد	ت حال معلوم اخباری سوم مفرد	ت حال معلوم اخباری دوم مفرد
پ حال معلوم وصفی فاعلی مذکر مفرد	١١٥ حال معلوم وصفی فاعلی مذکر مفرد	١١١ حال معلوم اخباری اول مفرد
ت کامل مجهول اخباری سوم مفرد	ب حال معلوم التزامی سوم مفرد	ب کامل معلوم اخباری اول جمع
ث کامل معلوم اخباری سوم مفرد	١١٦ گذشته معلوم اخباری سوم مفرد	پ حال معلوم اخباری اول جمع
ج وابستگی مذکر مفرد μονογενής یگانه	ب مفعولی مذکر مفرد μονογενής یگانه	ت کامل معلوم اخباری اول جمع
١١٩ حال معلوم اخباری سوم مفرد	پ گذشته معلوم اخباری سوم مفرد	ث حال معلوم اخباری اول جمع
ب کامل معلوم اخباری سوم مفرد	ت حال معلوم وصفی فاعلی مذکر مفرد	ج حال معلوم اخباری دوم جمع
پ گذشته معلوم اخباری سوم جمع	ث گذشته وسط التزامی سوم مفرد	١١٢ مفعولی خنثی جمع ἐπίγειος زمینی
	ج حال معلوم التزامی سوم مفرد	ب گذشته معلوم اخباری اول مفرد
		پ حال معلوم اخباری دوم جمع
		ت گذشته معلوم التزامی اول مفرد
		ث مفعولی خنثی جمع
		ἐπουράνιος آسمانی
		ج آینده معلوم اخباری دوم جمع
		١١٣ کامل معلوم اخباری سوم مفرد

ἢ τὸ φῶς, ἦν^τ γὰρ ᾠ^ρ αὐτῶν πονηρὰ ἃ τὰ ἔργα. ^ῥ πᾶς γὰρ ὁ φαῦλα¹ πράσων^ϐ μισεῖ^ϐ τὸ φῶς καὶ οὐκ ἔρχεται^τ πρὸς τὸ φῶς, ἵνα μὴ ἐλεγχθῇ^τ τὰ ἔργα αὐτοῦ. ^ῑ ὁ δὲ ποιῶν¹ τὴν ἀλήθειαν ἔρχεται^ϐ πρὸς τὸ φῶς, ἵνα φανερωθῇ^ϐ αὐτοῦ τὰ ἔργα ὅτι ἐν θεῷ ἐστίν^τ εἰργασμένα. ^{ῑῑ} Μετὰ ταῦτα ἦλθεν¹ ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὴν Ἰουδαίαν γῆν, καὶ ἐκεῖ διέτριβεν^ϐ μετ' αὐτῶν καὶ ἐβάπτιζεν.^ϐ ^{ῑῑῑ} ἦν¹ δὲ καὶ ᾠ^ρ Ἰωάννης βαπτίζων^ϐ ἐν Αἰνῶν¹ ἐγγὺς τοῦ Σαλείμ,^τ ὅτι ὕδατα πολλὰ ἦν^τ ἐκεῖ, καὶ παρεγίνοντο^τ καὶ ἐβαπτίζοντο. ^{ῑῑῑῑ} οὐπω¹ γὰρ ἦν^ϐ βεβλημένος^ϐ εἰς τὴν φυλακὴν ᾠ^ρ Ἰωάννης. ^{ῑῑῑῑῑ} Ἐγένετο¹ οὖν ζήτησις^ϐ ἐκ τῶν μαθητῶν Ἰωάννου μετὰ Ἰουδαίου περὶ καθαρισμοῦ.^ϐ ^{ῑῑῑῑῑῑ} καὶ ἦλθον¹ πρὸς τὸν Ἰωάννην καὶ εἶπαν^ϐ αὐτῷ· Ῥαββί,^ϐ ὃς ἦν^τ μετὰ σοῦ πέραν^τ τοῦ Ἰορδάνου,^τ ᾧ σὺ μεμαρτύρηκας,^τ ἴδε οὗτος βαπτίζει^τ καὶ πάντες ἔρχονται^τ πρὸς αὐτόν. ^{ῑῑῑῑῑῑῑ} ἀπεκρίθη¹ Ἰωάννης καὶ εἶπεν.^ϐ Οὐ δύναται^ϐ ἄνθρωπος λαμβάνειν^τ ᾠ^ρ οὐδὲ ἐν^ῑ ἐὰν μὴ ἦ^τ δεδομένον^τ αὐτῷ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ. ^{ῑῑῑῑῑῑῑῑ} αὐτοὶ ὑμεῖς ᾠ^ρ μοι μαρτυρεῖτε¹ ὅτι ᾠ^ρ εἶπον.^ϐ Οὐκ εἰμὶ^ϐ ἐγὼ ὁ χριστός, ἀλλ' ὅτι

ب گذشته معلوم اخباری سوم جمع	۱۲۳ گذشته استمراری معلوم اخباری سوم مفرد	ت گذشته استمراری معلوم اخباری سوم مفرد
پ مذکر مفرد رَآبَبی رَآ	ب حال معلوم وصفی فاعلی مذکر مفرد	۱۲۰ مفعولی خنثی جمع φαῦλος
ت گذشته استمراری معلوم اخباری سوم مفرد	پ برایی مؤنث مفرد Αἰνῶν	بدی
ث پέραν آن سو	عینون	ب حال معلوم وصفی فاعلی مذکر مفرد
ج وابستگی مذکر مفرد Ἰορδάνης اردن (دریا)	ت وابستگی خنثی مفرد Σαλείμ	پ حال معلوم اخباری سوم مفرد
چ کامل معلوم اخباری دوم مفرد	ث گذشته استمراری معلوم اخباری سوم مفرد	ت حال وسط اخباری سوم مفرد
ح حال معلوم اخباری سوم مفرد	ج گذشته استمراری وسط اخباری سوم جمع	ث گذشته مجهول التزامی سوم مفرد ἐλέγχω رسوا گشتن
خ حال وسط اخباری سوم جمع	چ گذشته استمراری مجهول اخباری سوم جمع	۱۲۱ حال معلوم وصفی فاعلی مذکر مفرد
۱۲۷ گذشته مجهول اخباری سوم مفرد	۱۲۴ οὐπω هنوز نه	ب حال وسط اخباری سوم مفرد
ب گذشته معلوم اخباری سوم مفرد	ب گذشته استمراری معلوم اخباری سوم مفرد	پ گذشته مجهول التزامی سوم مفرد
پ حال وسط اخباری سوم مفرد	پ کامل مجهول وصفی فاعلی مذکر مفرد	ت حال معلوم اخباری سوم مفرد
ت حال معلوم مصدر	۱۲۵ گذشته وسط اخباری سوم مفرد	ث کامل مجهول وصفی فاعلی خنثی جمع
ث حال معلوم التزامی سوم مفرد	ب فاعلی مؤنث مفرد ζήτησις	۱۲۲ گذشته معلوم اخباری سوم مفرد
ج کامل مجهول وصفی فاعلی خنثی مفرد	بحث	ب گذشته استمراری معلوم اخباری سوم مفرد διατρίβω
۱۲۸ حال معلوم اخباری دوم جمع	پ وابستگی مذکر مفرد καθαρισμός	به سر بردن
ب گذشته معلوم اخباری اول مفرد	۱۲۶ گذشته معلوم اخباری سوم جمع	پ گذشته استمراری معلوم اخباری سوم مفرد
پ حال معلوم اخباری اول مفرد		

Ἀπεσταλμένος^τ εἰμί^τ ἔμπροσθεν ἐκείνου. ^{۲۹} ὁ ἔχων^۱ τὴν νύμφην^۲ νυμφίος^۳ ἐστίν.^τ ὁ δὲ φίλος^۴ τοῦ νυμφίου^۵ ὁ ἐστηκώς^۶ καὶ ἀκούων^۷ αὐτοῦ, χαρᾷ χαίρει^۸ διὰ τὴν φωνὴν τοῦ νυμφίου.^۹ αὕτη οὖν ἡ χαρὰ ἡ ἐμὴ πεπλήρωται.^{۱۰} ^{۳۰} ἐκεῖνον δεῖ^۱ αὐξάνειν,^۲ ἐμέ δὲ ἐλαττοῦσθαι.^۳ ^{۳۱} Ὁ ἄνωθεν^۱ ἐρχόμενος^۲ ἐπάνω^۳ πάντων ἐστίν.^τ ὁ ὢν^۴ ἐκ τῆς γῆς ἐκ τῆς γῆς ἐστίν^۵ καὶ ἐκ τῆς γῆς λαλεῖ.^۶ ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐρχόμενος^۷ ἐπάνω^۸ πάντων ἐστίν.^۹ ^{۳۲} ὁ ἔώρακεν^۱ καὶ ἤκουσεν^۲ τοῦτο μαρτυρεῖ,^۳ καὶ τὴν μαρτυρίαν αὐτοῦ οὐδεὶς λαμβάνει.^τ ^{۳۳} ὁ λαβὼν^۱ αὐτοῦ τὴν μαρτυρίαν ἐσφράγισεν^۲ ὅτι ὁ θεὸς ἀληθής^۳ ἐστίν.^τ ^{۳۴} ὃν γὰρ ἀπέστειλεν^۱ ὁ θεὸς τὰ ῥήματα τοῦ θεοῦ λαλεῖ,^۲ οὐ γὰρ ἐκ μέτρου^۳ ὁρᾷ^۴ δίδωσιν^۵ τὸ πνεῦμα. ^{۳۵} ὁ πατὴρ ἀγαπᾷ^۱ τὸν υἱόν, καὶ πάντα δέδωκεν^۲ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ. ^{۳۶} ὁ πιστεύων^۱ εἰς τὸν υἱὸν ἔχει^۲ ζωὴν αἰώνιον. ὁ δὲ ἀπειθῶν^۳ τῷ υἱῷ οὐκ ὄψεται^۴ ζωὴν, ἀλλ' ἡ ὀργὴ τοῦ θεοῦ μένει^۵ ἐπ' αὐτόν.

پ فاعلی مذکر مفرد ἀληθής راستی ت حال معلوم اخباری سوم مفرد ۱۳۴ گزشته معلوم اخباری سوم مفرد ب حال معلوم اخباری سوم مفرد پ وابستگی خنثی مفرد μέτρον اندازه ت حال معلوم اخباری سوم مفرد ۱۳۵ حال معلوم اخباری سوم مفرد ب کامل معلوم اخباری سوم مفرد ۱۳۶ حال معلوم وصفی فاعلی مذکر مفرد ب حال معلوم اخباری سوم مفرد پ حال معلوم وصفی فاعلی مذکر مفرد ἀπειθέω اطاعت نکردن ت آینده وسط اخباری سوم مفرد ت حال معلوم اخباری سوم مفرد فصل ۴	۱۳۱ ἄνωθεν از بالا یا «از نو» ب حال وسط وصفی فاعلی مذکر مفرد پ ἐπάνω برتر ت حال معلوم اخباری سوم مفرد ث حال معلوم وصفی فاعلی مذکر مفرد ج حال معلوم اخباری سوم مفرد چ حال معلوم اخباری سوم مفرد ح حال وسط وصفی فاعلی مذکر مفرد خ ἐπάνω برتر د حال معلوم اخباری سوم مفرد ۱۳۲ کامل معلوم اخباری سوم مفرد ب گزشته معلوم اخباری سوم مفرد پ حال معلوم اخباری سوم مفرد ت حال معلوم اخباری سوم مفرد ۱۳۳ گزشته معلوم وصفی فاعلی مذکر مفرد ب گزشته معلوم اخباری سوم مفرد σφραγίζω مهر تأیید زدن	ت کامل مجهول وصفی فاعلی مذکر مفرد ث حال معلوم اخباری اول مفرد ۱۲۹ حال معلوم وصفی فاعلی مذکر مفرد ب مفعولی مؤنث مفرد νύμφη عروس پ فاعلی مذکر مفرد νυμφίος داماد ت حال معلوم اخباری سوم مفرد ث فاعلی مذکر مفرد φίλος دوست ج وابستگی مذکر مفرد νυμφίος داماد چ کامل معلوم وصفی فاعلی مذکر مفرد ح حال معلوم وصفی فاعلی مذکر مفرد خ حال معلوم اخباری سوم مفرد د وابستگی مذکر مفرد νυμφίος داماد ذ کامل مجهول اخباری سوم مفرد ۱۳۰ حال معلوم اخباری سوم مفرد ب حال معلوم مصدر αὐξάνω ارتقا یافتن پ حال وسط مصدر ἐλαττώ کوچک شدن
--	---	--

4 Ὡς οὖν ἔγνω¹ ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἤκουσαν² οἱ Φαρισαῖοι ὅτι Ἰησοῦς πλείονας μαθητὰς ποιεῖ³ καὶ βαπτίζει⁴ ἢ Ἰωάννης—⁵ καίτοιγε⁶ Ἰησοῦς αὐτὸς οὐκ ἐβάπτισεν⁷ ἀλλ' οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ—⁸ ἀφῆκεν⁹ τὴν Ἰουδαίαν καὶ ἀπῆλθεν¹⁰ πάλιν εἰς τὴν Γαλιλαίαν. ¹¹ ἔδει¹² δὲ αὐτὸν διέρχεσθαι¹³ διὰ τῆς Σαμαρείας.¹⁴ ¹⁵ ἔρχεται¹⁶ οὖν εἰς πόλιν τῆς Σαμαρείας¹⁷ λεγομένην¹⁸ Συχάρ¹⁹ πλησίον²⁰ τοῦ χωρίου²¹ ὃ ἔδωκεν²² Ἰακώβ²³ τῷ Ἰωσήφ τῷ υἱῷ αὐτοῦ. ²⁴ ἦν²⁵ δὲ ἐκεῖ πηγὴ²⁶ τοῦ Ἰακώβ.²⁷ ὁ οὖν Ἰησοῦς κεκοπιακῶς²⁸ ἐκ τῆς ὁδοιπορίας²⁹ ἐκαθέζετο³⁰ οὕτως ἐπὶ τῇ πηγῇ.³¹ ὥρα ἦν³² ὥς ἕκτη.³³ ³⁴ Ἐρχεται³⁵ γυνὴ ἐκ τῆς Σαμαρείας³⁶ ἀντλήσαι³⁷ ὕδωρ. λέγει³⁸ αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Δός³⁹ μοι πεῖν.⁴⁰ ⁴¹ οἱ γὰρ μαθηταὶ αὐτοῦ ἀπεληλύθεισαν⁴² εἰς τὴν πόλιν, ἵνα τροφὰς⁴³ ἀγοράσωσιν.⁴⁴ ⁴⁵ λέγει⁴⁶ οὖν αὐτῷ ἡ γυνὴ ἡ Σαμαρίτις.⁴⁷ Πῶς σὺ Ἰουδαῖος ὢν⁴⁸ παρ' ἐμοῦ πεῖν⁴⁹ αἰτεῖς⁵⁰ γυναικὸς Σαμαρίτιδος⁵¹ οὔσης⁵²; ⁵³ οὐ γὰρ συγχρῶνται⁵⁴ Ἰουδαῖοι Σαμαρίταις.⁵⁵ ⁵⁶ ἀπεκρίθη⁵⁷ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν⁵⁸ αὐτῇ· Εἰ ᾗδεις⁵⁹ τὴν δωρεάν⁶⁰ τοῦ θεοῦ καὶ τίς

ج گذشته معلوم مصدر	ح فاعلی مذكر مفرد Ἰακώβ	۱۱ گذشته معلوم اخباری سوم مفرد
۱۸ کامل گذشته معلوم اخباری سوم جمع	۱۶ گذشته استمراری معلوم اخباری سوم مفرد	ب گذشته معلوم اخباری سوم جمع
ب مفعولی مؤنث جمع τροφή خوراک	ب فاعلی مؤنث مفرد πηγὴ چشمه	پ حال معلوم اخباری سوم مفرد
پ گذشته معلوم التزامی سوم جمع	پ وابستگی مذكر مفرد Ἰακώβ یعقوب	ت حال معلوم اخباری سوم مفرد
۱۹ حال معلوم اخباری سوم مفرد	ت کامل معلوم وصفی فاعلی مذكر مفرد κοπιᾶω خسته بودن	۱۲ καίτοιγε اگرچه ب گذشته استمراری معلوم اخباری سوم مفرد
ب فاعلی مؤنث مفرد Σαμαρίτις سامری	ت وابستگی مؤنث مفرد ὁδοιπορία سفر	۱۳ گذشته معلوم اخباری سوم مفرد
پ حال معلوم وصفی فاعلی مذكر مفرد	ج گذشته استمراری وسط اخباری سوم مفرد καθέξομαι	ب گذشته معلوم اخباری سوم مفرد
ت گذشته معلوم مصدر	چ وابستگی مؤنث مفرد πηγὴ چشمه	۱۴ گذشته استمراری معلوم اخباری سوم مفرد
ث حال معلوم اخباری دوم مفرد	ح گذشته استمراری معلوم اخباری سوم مفرد	ب حال وسط مصدر
ج وابستگی مؤنث مفرد Σαμαρίτις سامری	خ فاعلی مؤنث مفرد ἔκτος ششم	پ وابستگی مؤنث مفرد
چ حال معلوم وصفی وابستگی مؤنث مفرد	۱۷ حال وسط اخباری سوم مفرد	Σαμάρεια سامره
ح حال وسط اخباری سوم جمع	ب وابستگی مؤنث مفرد Σαμάρεια سامره	۱۵ حال وسط اخباری سوم مفرد
Συγχράομαι مراوده کردن	پ گذشته معلوم مصدر ἀντλέω برگرفتن	ب وابستگی مؤنث مفرد
خ برایی مذكر جمع Σαμαρίτης سامری	ت حال معلوم اخباری سوم مفرد	Σαμάρεια سامره
۱۰ گذشته مجهول اخباری سوم مفرد	ت گذشته معلوم امری دوم مفرد	پ حال مجهول وصفی مفعولی مؤنث مفرد
ب گذشته معلوم اخباری سوم مفرد		ت مفعولی مؤنث مفرد Συχάρ
پ کامل گذشته معلوم اخباری دوم مفرد		ث سوخار
δωρεά δωρε		ج وابستگی خنثی مفرد πλησίον نزدیک
ت مفعولی مؤنث مفرد تحفه		ج وابستگی خنثی مفرد χωρίον زمین
		چ گذشته معلوم اخباری سوم مفرد

ἐστίν^τ ὁ λέγων^τ σοι. Δός^τ μοι πείν^τ,^τ σὺ ἂν ᾗτησας^τ αὐτὸν καὶ ἔδωκεν^τ ἅν σοι ὕδωρ ζῶν.^τ ^{١١} λέγει^τ αὐτῷ ἡ γυνή. Κύριε, οὔτε ἀντλημα^τ ἔχεις^τ καὶ τὸ φρέαρ^τ ἐστίν^τ βαθύ.^τ πόθεν^τ οὗν ἔχεις^τ τὸ ὕδωρ τὸ ζῶν;^τ ^{١٢} μὴ σὺ μείζων εἶ τοῦ πατρὸς ἡμῶν Ἰακώβ,^τ ὃς ἔδωκεν^τ ἡμῖν τὸ φρέαρ^τ καὶ αὐτὸς ἐξ αὐτοῦ ἔπιεν^τ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ τὰ θρέμματα^τ αὐτοῦ; ^{١٣} ἀπεκρίθη^τ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν^τ αὐτῇ. Πᾶς ὁ πίνων^τ ἐκ τοῦ ὕδατος τούτου διψήσει^τ πάλιν. ^{١٤} ὃς δ' ἂν πίη^τ ἐκ τοῦ ὕδατος οὗ ἐγὼ δώσω^τ αὐτῷ, οὐ μὴ διψήσει^τ εἰς τὸν αἰῶνα, ἀλλὰ τὸ ὕδωρ ὃ δώσω^τ αὐτῷ γενήσεται^τ ἐν αὐτῷ πηγὴ^τ ὕδατος ἀλλομένου^τ εἰς ζωὴν αἰώνιον. ^{١٥} λέγει^τ πρὸς αὐτὸν ἡ γυνή. Κύριε, δός^τ μοι τοῦτο τὸ ὕδωρ, ἵνα μὴ διψῶ^τ μηδὲ διέρχωμαι^τ ἐνθάδε^τ ἀντλεῖν.^τ ^{١٦} Λέγει^τ αὐτῇ. Ὑπαγε^τ φώνησον^τ τὸν ἄνδρα σου^τ καὶ ἐλθέ^τ ἐνθάδε.^τ ^{١٧} ἀπεκρίθη^τ ἡ γυνή καὶ εἶπεν^τ αὐτῷ. Οὐκ ἔχω^τ ἄνδρα. λέγει^τ αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς. Καλῶς εἶπας^τ ὅτι Ἄνδρα οὐκ ἔχω.^τ ^{١٨} πέντε γὰρ ἄνδρας ἔσχες,^τ καὶ νῦν ὃν ἔχεις^τ οὐκ ἔστιν^τ σου ἀνήρ.

١٥	حال معلوم اخباری سوم	پ گذشته معلوم اخباری سوم	ث حال معلوم اخباری سوم
مفرد	مفرد	مفرد	مفرد
ب گذشته معلوم امری دوم مفرد	ت مفعولی خنثی مفرد φρέαρ	ج حال معلوم وصفی فاعلی	ج
پ حال معلوم التزامی اول مفرد	چاه	مذکر مفرد	مذکر مفرد
διψάω تشنه شدن	ث گذشته معلوم اخباری سوم	چ گذشته معلوم امری دوم مفرد	چ
ت حال وسط التزامی اول مفرد	مفرد	ح گذشته معلوم مصدر	ح
ث ἐνθάδε اینجا	ج فاعلی خنثی جمع θρέμμα	خ گذشته معلوم اخباری دوم	خ
ج حال معلوم مصدر ἀντλέω	حيوان	مفرد	مفرد
برگرفتن	١٣ گذشته مجهول اخباری سوم	د گذشته معلوم اخباری سوم	د
١٦ حال معلوم اخباری سوم	مفرد	مفرد	مفرد
مفرد	ب گذشته معلوم اخباری سوم	ذ حال معلوم وصفی مفعولی	ذ
ب حال معلوم امری دوم مفرد	مفرد	خنثی مفرد	خنثی مفرد
پ گذشته معلوم امری دوم مفرد	پ حال معلوم وصفی فاعلی	١١ حال معلوم اخباری سوم	١١
ت گذشته معلوم امری دوم مفرد	مذکر مفرد	مفرد	مفرد
ث ἐνθάδε اینجا	ت آینده معلوم اخباری سوم	ب مفعولی خنثی مفرد	ب
١٧ گذشته مجهول اخباری سوم	مفرد διψάω تشنه شدن	ἀντλημα سطل	ἀντλημα سطل
مفرد	١٤ گذشته معلوم التزامی سوم	پ حال معلوم اخباری دوم مفرد	پ
ب گذشته معلوم اخباری سوم	مفرد	ت فاعلی خنثی مفرد φρέαρ	ت
مفرد	ب آینده معلوم اخباری اول	چاه	چاه
پ حال معلوم اخباری اول مفرد	مفرد	ث حال معلوم اخباری سوم	ث
ت حال معلوم اخباری سوم	پ آینده معلوم اخباری سوم	مفرد	مفرد
مفرد	مفرد διψάω تشنه شدن	ج فاعلی خنثی مفرد βαθύς	ج
ث گذشته معلوم اخباری دوم	ت آینده معلوم اخباری اول	عمیق	عمیق
مفرد	مفرد	چ πόθεν از کجا	چ
ج حال معلوم اخباری اول مفرد	ث آینده وسط اخباری سوم	ح حال معلوم اخباری دوم مفرد	ح
١٨ گذشته معلوم اخباری دوم	مفرد	خ حال معلوم وصفی مفعولی	خ
مفرد	ج فاعلی مؤنث مفرد πηγὴ	خنثی مفرد	خنثی مفرد
ب حال معلوم اخباری دوم مفرد	چشمه	١٢ حال معلوم اخباری دوم مفرد	١٢
پ حال معلوم اخباری سوم	ج حال وسط وصفی وابستگی	ب وابستگی مذکر مفرد Ἰακώβ	ب
مفرد	خنثی مفرد ἄλλομαι	يعقوب	يعقوب
	جوشیدن		

τοῦτο ἀληθές^τ εἶρηκας.^τ ^{١٩} λέγει[!] αὐτῷ ἡ γυνή· Κύριε, θεωρῶ^ϐ ὅτι προφήτης εἶ^ϐ σύ.^τ ^{٢٠} οἱ πατέρες ἡμῶν ἐν τῷ ὅρει τούτῳ προσεκύνησαν.[!] καὶ ὑμεῖς λέγετε^ϐ ὅτι ἐν Ἱεροσολύμοις ἐστίν^ϐ ὁ τόπος ὅπου ^τπροσκυνεῖν^τ δεῖ^τ.^τ ^{٢١} λέγει[!] αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· ^τΠίστευέ^ϐ μοι, γύναι^τ, ὅτι ἔρχεται^ϐ ὥρα ὅτε οὔτε ἐν τῷ ὅρει τούτῳ οὔτε ἐν Ἱεροσολύμοις προσκυνήσετε^τ τῷ πατρί.^τ ^{٢٢} ὑμεῖς προσκυνεῖτε[!] ὃ οὐκ οἶδατε,^ϐ ἡμεῖς προσκυνοῦμεν^ϐ ὃ οἶδαμεν,^τ ὅτι ἡ σωτηρία ἐκ τῶν Ἰουδαίων ἐστίν.^τ ^{٢٣} ἀλλὰ ἔρχεται[!] ὥρα καὶ νῦν ἐστίν,^ϐ ὅτε οἱ ἀληθινοὶ^ϐ προσκυνηταὶ^τ προσκυνήσουσιν^τ τῷ πατρί ἐν πνεύματι καὶ ἀληθείᾳ, καὶ γὰρ ὁ πατήρ τοιούτους ζητεῖ^τ τοὺς προσκυνοῦντας^τ αὐτόν.^τ ^{٢٤} πνεῦμα ὁ θεός, καὶ τοὺς προσκυνοῦντας[!] αὐτόν ἐν πνεύματι καὶ ἀληθείᾳ δεῖ^ϐ προσκυνεῖν.^ϐ ^{٢٥} λέγει[!] αὐτῷ ἡ γυνή· Οἶδα^ϐ ὅτι Μεσσίας^ϐ ἔρχεται,^τ ὁ λεγόμενος^τ χριστός· ὅταν ἔλθῃ^τ ἐκεῖνος, ἀναγγελεῖ^τ ἡμῖν ^τἅπαντα.^τ ^{٢٦} λέγει[!] αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Ἐγώ εἰμι,^ϐ ὁ λαλῶν^ϐ σοι.^τ ^{٢٧} Καὶ ἐπὶ τούτῳ ἦλθαν[!] οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ ^τἐθαύμαζον^ϐ ὅτι μετὰ γυναικὸς ἐλάλει.^ϐ οὐδεὶς μέντοι^τ εἶπεν.^τ ^τΤί ζητεῖς;^τ ἢ τί λαλεῖς^τ μετ' αὐτῆς;^τ ^{٢٨} ἀφῆκεν[!] οὖν τὴν ὑδρίαν^ϐ αὐτῆς ἡ γυνή καὶ ἀπῆλθεν^ϐ εἰς τὴν πόλιν

ج گذشته معلوم التزامی سوم مفرد	٢٣ حال وسط اخباری سوم مفرد ب حال معلوم اخباری سوم مفرد	ت مفعولی خنثی مفرد راستی ث کامل معلوم اخباری دوم مفرد
چ آینده معلوم اخباری سوم مفرد	پ فاعلی مذكر جمع حقیقی	١١٩ حال معلوم اخباری سوم مفرد
مفرد	ت فاعلی مذكر جمع	ب حال معلوم اخباری اول مفرد
٢٦ حال معلوم اخباری سوم مفرد	ث آینده معلوم اخباری سوم جمع	پ حال معلوم اخباری دوم مفرد
ب حال معلوم اخباری اول مفرد	ج حال معلوم اخباری سوم مفرد	٢٠ گذشته معلوم اخباری سوم جمع
پ حال معلوم وصفی فاعلی مذكر مفرد	چ حال معلوم وصفی مفعولی مذكر جمع	ب حال معلوم اخباری دوم جمع
٢٧ گذشته معلوم اخباری سوم جمع	٢٤ حال معلوم وصفی مفعولی مذكر جمع	پ حال معلوم اخباری سوم مفرد
ب گذشته استمراری معلوم اخباری سوم جمع	ب حال معلوم اخباری سوم مفرد	ت حال معلوم مصدر
پ گذشته استمراری معلوم اخباری سوم مفرد	پ حال معلوم مصدر	ث حال معلوم اخباری سوم مفرد
ت اما μέντοι	٢٥ حال معلوم اخباری سوم مفرد	٢١ حال معلوم اخباری سوم مفرد
ث گذشته معلوم اخباری سوم مفرد	ب کامل معلوم اخباری اول مفرد	ب حال معلوم امری دوم مفرد
ج حال معلوم اخباری دوم مفرد	پ فاعلی مذكر مفرد	پ حال وسط اخباری سوم مفرد
چ حال معلوم اخباری دوم مفرد	٢٨ گذشته معلوم اخباری سوم مفرد	ت آینده معلوم اخباری دوم جمع
٢٨ گذشته معلوم اخباری سوم مفرد	ب مسیح	٢٢ حال معلوم اخباری دوم جمع
ب مفعولی مؤنث مفرد	ت حال وسط اخباری سوم مفرد	ب کامل معلوم اخباری دوم جمع
خمیره	ث حال مجهول وصفی فاعلی مذكر مفرد	پ حال معلوم اخباری اول جمع
پ گذشته معلوم اخباری سوم مفرد		ت کامل معلوم اخباری اول جمع
		ث حال معلوم اخباری سوم مفرد

καὶ λέγει^τ τοῖς ἀνθρώποις·^{٢٩} Δεῦτε[!] ἴδετε^ϐ ἄνθρωπον ὃς εἶπέ^ϐ μοι πάντα
 ἃ ὅσα ἐποίησα·^τ μήτι^τ οὗτός ἐστιν^ε ὁ χριστός;^{٣٠} ἐξῆλθον[!] ἐκ τῆς πόλεως καὶ
 ἤρχοντο^ϐ πρὸς αὐτόν.^{٣١} Ἐν τῷ μεταξὺ[!] ἡρώτων^ϐ αὐτόν οἱ μαθηταὶ
 λέγοντες·^ϐ Ῥαββί,^τ φάγε.^τ ^{٣٢} ὁ δὲ εἶπεν[!] αὐτοῖς· Ἐγὼ βρώσιν^ϐ ἔχω^ϐ
 φαγεῖν^τ ἣν ὑμεῖς οὐκ οἴδατε.^τ ^{٣٣} ἔλεγον[!] οὖν οἱ μαθηταὶ πρὸς ἀλλήλους· Μή
 τις ἡνεγκεν^ϐ αὐτῷ φαγεῖν;^ϐ ^{٣٤} λέγει[!] αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἐμὸν βρώμά^ϐ ἐστίν^ϐ
 ἵνα ἃ ποιήσω^τ τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός^τ με καὶ τελειώσω^ε αὐτοῦ τὸ ἔργον.
^{٣٥} οὐχ ὑμεῖς λέγετε[!] ὅτι Ἔτι τετράμηνός^ϐ ἐστίν^ϐ καὶ ὁ θερισμός^τ ἔρχεται;^τ
 ἰδοὺ λέγω^ε ὑμῖν, ἐπάρατε^ε τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑμῶν καὶ θεάσασθε^ε τὰς χώρας^ε
 ὅτι λευκαί^ϐ εἰσιν^ϐ πρὸς θερισμόν·^ϐ ἤδη ^{٣٦} ἃ θερίζων[!] μισθὸν^ϐ λαμβάνει^ϐ καὶ
 συνάγει^τ καρπὸν εἰς ζωὴν αἰώνιον, ἃ ἵνα ὁ σπείρων^τ ὁμοῦ^ε χαίρη^ε καὶ ὁ
 θερίζων.^ε ^{٣٧} ἐν γὰρ τούτῳ ὁ λόγος ἃ ἐστίν[!] ἀληθινός^ϐ ὅτι Ἄλλος ἐστίν^ϐ ὁ

خ مفعولی مؤنث جمع	ب گذشته معلوم اخباری سوم	ت حال معلوم اخباری سوم
کشتزار	مفرد	مفرد
د فاعلی مؤنث جمع	پ گذشته معلوم مصدر	١٢٩ δεῦτε بیابید
سفید	١٣٤ حال معلوم اخباری سوم	ب گذشته معلوم امری دوم جمع
ذ حال معلوم اخباری سوم جمع	مفرد	پ گذشته معلوم اخباری سوم
ر مفعولی مذکر مفرد	ب فاعلی خنثی مفرد	مفرد
θερισμός موسم درو	خوراک	ت گذشته معلوم اخباری اول
١٣٦ حال معلوم وصفی فاعلی	پ حال معلوم اخباری سوم	مفرد
مذکر مفرد	مفرد	ث μήτι نه
کردن	ت گذشته معلوم التزامی اول	ج حال معلوم اخباری سوم
ب مفعولی مذکر مفرد	مفرد	مفرد
پاداش	ث گذشته معلوم وصفی	١٣٠ گذشته معلوم اخباری سوم
پ حال معلوم اخباری سوم	وابستگی مذکر مفرد	جمع
مفرد	ج گذشته معلوم التزامی اول	ب گذشته استمراری وسط
ت حال معلوم اخباری سوم	مفرد	اخباری سوم جمع
مفرد	رسیدن	١٣١ μεταξύ میان
ث حال معلوم وصفی فاعلی	١٣٥ حال معلوم اخباری دوم جمع	ب گذشته استمراری معلوم
مذکر مفرد	ب فاعلی مذکر مفرد	اخباری سوم جمع
ج ὁμοῦ با هم	τετράμηνος چهار ماه	پ حال معلوم وصفی فاعلی
چ حال معلوم التزامی سوم	پ حال معلوم اخباری سوم	مذکر جمع
مفرد	مفرد	ت مذکر مفرد
ح حال معلوم وصفی فاعلی	ت فاعلی مذکر مفرد	ῥαββί رَبّی
مذکر مفرد	موسم درو	ث گذشته معلوم امری دوم مفرد
کردن	ث حال وسط اخباری سوم مفرد	١٣٢ گذشته معلوم اخباری سوم
١٣٧ حال معلوم اخباری سوم	ج حال معلوم اخباری اول مفرد	مفرد
مفرد	چ گذشته معلوم امری دوم جمع	ب مفعولی مؤنث مفرد
ب فاعلی مذکر مفرد	ἐπαίρω بالا کردن	خوراک
حقیقی	ح گذشته وسط امری دوم جمع	پ حال معلوم اخباری اول مفرد
پ حال معلوم اخباری سوم	θεάομαι دیدن	ت گذشته معلوم مصدر
مفرد		ث کامل معلوم اخباری دوم جمع
		١٣٣ گذشته استمراری معلوم
		اخباری سوم جمع

σπείρων^τ καὶ ἄλλος ὁ θερίζων.^{τ ٣٨} ἐγὼ ἀπέστειλα^١ ὑμᾶς θερίζειν^τ ὃ οὐχ ὑμεῖς
 κεκοπιάκατε.^τ ἄλλοι κεκοπιάκασιν,^τ καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν κόπον^τ αὐτῶν
 εἰσεληλύθατε.^{τ ٣٩} Ἐκ δὲ τῆς πόλεως ἐκείνης πολλοὶ ἐπίστευσαν^١ εἰς αὐτὸν τῶν
 Σαμαριτῶν^τ διὰ τὸν λόγον τῆς γυναικὸς μαρτυρούσης^τ ὅτι Εἶπέν^τ μοι πάντα
 ἃ ἐποίησα.^{τ ٤٠} ὥς οὖν ἦλθον^١ πρὸς αὐτὸν οἱ Σαμαρίται,^τ ἡρώτων^τ αὐτὸν
 μεῖναι^τ παρ' αὐτοῖς· καὶ ἔμεινεν^τ ἐκεῖ δύο ἡμέρας.^{٤١} καὶ πολλῶ πλείους
 ἐπίστευσαν^١ διὰ τὸν λόγον αὐτοῦ,^{٤٢} τῇ τε γυναικὶ ἔλεγον^١ ὅτι Οὐκέτι διὰ τὴν
 σὴν^τ λαλιὰν^τ πιστεύομεν.^τ αὐτοὶ γὰρ ἀκηκόαμεν,^τ καὶ οἶδαμεν^τ ὅτι οὗτός
 ἐστίν^τ ἀληθῶς^τ ὁ σωτὴρ^τ τοῦ κόσμου.^{٤٣} Μετὰ δὲ τὰς δύο ἡμέρας ἐξῆλθεν^١
 ἐκεῖθεν^τ εἰς τὴν Γαλιλαίαν.^{٤٤} αὐτὸς γὰρ Ἰησοῦς ἐμαρτύρησεν^١ ὅτι προφήτης
 ἐν τῇ ἰδίᾳ πατρίδι^τ τιμὴν οὐκ ἔχει.^{τ ٤٥} ὅτε οὖν ἦλθεν^١ εἰς τὴν Γαλιλαίαν,
 ἐδέξαντο^τ αὐτὸν οἱ Γαλιλαῖοι,^τ πάντα ἑωρακότες^τ ἃ ἐποίησεν^τ ἐν
 Ἱεροσολύμοις ἐν τῇ ἑορτῇ,^τ καὶ αὐτοὶ γὰρ ἦλθον^τ εἰς τὴν ἑορτήν.^{τ ٤٦} Ἦλθεν^١
 οὖν ἃ πάλιν εἰς τὴν Κανὰ^τ τῆς Γαλιλαίας, ὅπου ἐποίησεν^τ τὸ ὕδωρ οἶνον. καὶ

πατρίς	ب برای مؤنث مفرد	ب فاعلی مذكر جمع	ت حال معلوم وصفی فاعلی
دیار خود	مفرد	Σαμαρίτης	مذكر مفرد
پ حال معلوم اخباری سوم	مفرد	پ گذشته استمراری معلوم	ث حال معلوم وصفی فاعلی
مفرد	مفرد	اخباری سوم جمع	مذكر مفرد
گذشته معلوم اخباری سوم	مفرد	ت گذشته معلوم مصدر	درو
مفرد	ب گذشته وسط اخباری سوم	ث گذشته معلوم اخباری سوم	کردن
ب گذشته وسط اخباری سوم	جمع	مفرد	گذشته معلوم اخباری اول
پ فاعلی مذكر جمع	پ فاعلی مذكر جمع	١٤١	مفرد
Γαλιλαῖος	جمع	گذشته معلوم اخباری سوم	ب حال معلوم مصدر
جلیل	ت کامل معلوم وصفی فاعلی	جمع	θέρω
ت کامل معلوم وصفی فاعلی	مذكر جمع	١٤٢	درو کردن
مذكر جمع	ب مفعولی مؤنث مفرد	اخباری سوم جمع	پ کامل معلوم اخباری دوم جمع
ث گذشته معلوم اخباری سوم	تو	ب مفعولی مؤنث مفرد	κοπιᾶω
مفرد	پ مفعولی مؤنث مفرد	گپ	ت کامل معلوم اخباری سوم
ج برای مؤنث مفرد	ت کامل معلوم اخباری اول جمع	ب مفعولی مؤنث مفرد	جمع
عید	ت کامل معلوم اخباری اول جمع	ب مفعولی مؤنث مفرد	کشیدن
چ گذشته معلوم اخباری سوم	ج کامل معلوم اخباری اول جمع	چ	ث مفعولی مذكر مفرد
جمع	چ	مفرد	زحمت
ح مفعولی مؤنث مفرد	مفرد	ح	ج کامل معلوم اخباری دوم جمع
عید	ح	خ	گذشته معلوم اخباری سوم
١٤٦	خ	نجات دهنده	جمع
مفرد	ب مفعولی مؤنث مفرد	١٤٣	ب وابستگی مذكر جمع
ب مفعولی مؤنث مفرد	پ	مفرد	Σαμαρίτης
قانا	ب	خ	پ حال معلوم وصفی وابستگی
پ گذشته معلوم اخباری سوم	ب	ب	مؤنث مفرد
مفرد	ب	ب	ت گذشته معلوم اخباری سوم
	ب	ب	مفرد
	ب	ب	ث گذشته معلوم اخباری اول
	ب	ب	مفرد
	ب	ب	١٤٠
	ب	ب	جمع

ἦν^τ τις βασιλικός^τ οὗ^τ ὁ υἱὸς ἠσθένει^τ ἐν Καφαρναούμ.^τ ^{٤٧} οὗτος ἀκούσας^١ ὅτι
 Ἰησοῦς ἦκει^τ ἐκ τῆς Ἰουδαίας εἰς τὴν Γαλιλαίαν ἀπῆλθεν^τ πρὸς αὐτὸν καὶ
 ἠρώτα^τ ἵνα καταβῇ^τ καὶ ἰάσηται^τ αὐτοῦ τὸν υἱόν, ἡμελλεν^τ γὰρ
 ἀποθνήσκειν.^τ ^{٤٨} εἶπεν^١ οὖν ὁ Ἰησοῦς πρὸς αὐτόν· Ἐὰν μὴ σημεῖα καὶ τέρατα^τ
 ἴδῃτε,^τ οὐ μὴ πιστεύσητε.^τ ^{٤٩} λέγει^١ πρὸς αὐτόν ὁ βασιλικός·^τ Κύριε,
 κατάβηθι^τ πρὶν^τ ἀποθανεῖν^τ τὸ παιδίον μου. ^{٥٠} λέγει^١ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς·
 Πορεύου·^τ ὁ υἱός σου ζῇ.^τ Ἐπίστευσεν^τ ὁ ἄνθρωπος τῷ λόγῳ ὃν εἶπεν^τ
 αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς καὶ ἐπορεύετο.^τ ^{٥١} ἤδη δὲ αὐτοῦ καταβαίνοντος^١ οἱ δοῦλοι
 αὐτοῦ ὑπῆντησαν^τ αὐτῷ λέγοντες^τ ὅτι ὁ παῖς^τ αὐτοῦ ζῇ.^τ ^{٥٢} ἐπύθετο^١ οὖν
 τὴν ὥραν παρ' αὐτῶν^١ ἐν ᾗ κομψότερον^τ ἔσχεν·^τ εἶπαν^τ οὖν^١ αὐτῷ ὅτι
 Ἐχθές^τ ὥραν ἐβδόμην^τ ἀφῆκεν^τ αὐτόν ὁ πυρετός.^τ ^{٥٣} ἔγνω^١ οὖν ὁ πατήρ
 ὅτι ἐκείνη τῇ ὥρᾳ ἐν ᾗ εἶπεν^τ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ὁ υἱός σου ζῇ,^τ καὶ
 ἐπίστευσεν^τ αὐτός καὶ ἡ οἰκία αὐτοῦ ὅλη. ^{٥٤} τοῦτο^١ δὲ πάλιν δεύτερον
 σημεῖον ἐποίησεν^١ ὁ Ἰησοῦς ἐλθὼν^τ ἐκ τῆς Ἰουδαίας εἰς τὴν Γαλιλαίαν.

١٥٢ گذشته وسط اخباری سوم مفرد پυνθάνομαι پرسیدن ب مفعولی خنثی مفرد κομψότερον بهتر پ گذشته معلوم اخباری سوم مفرد ت گذشته معلوم اخباری سوم جمع ت ἐχθές دیروز ج مفعولی مؤنث مفرد ἐβδομος هفتم چ گذشته معلوم اخباری سوم مفرد ح فاعلی مذکر مفرد πυρετός تب ١٥٣ گذشته معلوم اخباری سوم مفرد ب گذشته معلوم اخباری سوم مفرد پ حال معلوم اخباری سوم مفرد ت گذشته معلوم اخباری سوم مفرد ١٥٤ گذشته معلوم اخباری سوم مفرد ب گذشته معلوم وصفی فاعلی مذکر مفرد	ت گذشته معلوم التزامی دوم جمع ١٤٩ حال معلوم اخباری سوم مفرد ب فاعلی مذکر مفرد βασιλικός درباری پ گذشته معلوم امری دوم مفرد ت πρίν پیش از ت گذشته معلوم مصدر ١٥٠ حال معلوم اخباری سوم مفرد ب حال وسط امری دوم مفرد پ حال معلوم اخباری سوم مفرد ت گذشته معلوم اخباری سوم مفرد ت گذشته معلوم اخباری سوم مفرد ج گذشته استمراری وسط اخباری سوم مفرد ١٥١ حال معلوم وصفی وابستگی مذکر مفرد ب گذشته معلوم اخباری سوم جمع ὑπαντάω روبرو شدن پ حال معلوم وصفی فاعلی مذکر جمع ت فاعلی مذکر مفرد παῖς پسر ت حال معلوم اخباری سوم مفرد	ت گذشته استمراری معلوم اخباری سوم مفرد ت فاعلی مذکر مفرد βασιλικός درباری ج گذشته استمراری معلوم اخباری سوم مفرد چ برایی مؤنث مفرد Καφαρναούμ گفَرناحوم ١٤٧ گذشته معلوم وصفی فاعلی مذکر مفرد ب حال معلوم اخباری سوم مفرد ἤκω آمدن پ گذشته معلوم اخباری سوم مفرد ت گذشته استمراری معلوم اخباری سوم مفرد ت گذشته معلوم التزامی سوم مفرد ج گذشته وسط التزامی سوم مفرد ἰάομαι شفا دادن چ گذشته استمراری معلوم اخباری سوم مفرد ح حال معلوم مصدر ١٤٨ گذشته معلوم اخباری سوم مفرد ب مفعولی خنثی جمع τέρας عجیبه پ گذشته معلوم التزامی دوم جمع
---	---	--

5 Μετὰ ταῦτα ἦν ἑορτὴ τῶν Ἰουδαίων, καὶ ἀνέβη Ἰησοῦς εἰς Ἱεροσόλυμα. ἔστιν δὲ ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις ἐπὶ τῇ προβατικῇ κολυμβήθρᾳ ἡ ἐπιλεγομένη Ἑβραϊστὶ Βηθεσδά, πέντε στοὰς ἔχουσα. ἐν ταύταις κατέκειτο πλῆθος τῶν ἀσθενούντων, τυφλῶν, χωλῶν, ξηρῶν. ἦν δὲ τις ἄνθρωπος ἐκεῖ τριάκοντα ὀκτὼ ἔτη ἔχων ἐν τῇ ἀσθενείᾳ αὐτοῦ. τοῦτον ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς κατακείμενον, καὶ γνοὺς ὅτι πολὺν ἤδη χρόνον ἔχει, λέγει αὐτῷ. Θέλεις ὑγιὲς γενέσθαι; ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ ἀσθενῶν. Κύριε, ἄνθρωπον οὐκ ἔχω ἵνα ὅταν παραχθῇ τὸ ὕδωρ βάλῃ με εἰς τὴν κολυμβήθραν. ἐν ᾧ δὲ ἔρχομαι ἐγὼ ἄλλος πρὸ ἐμοῦ καταβαίνει. λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς. Ἐγείρε ἄρον τὸν κράβαττόν σου καὶ περιπάτει. καὶ εὐθέως ἐγένετο ὑγιὲς ὁ ἄνθρωπος καὶ ἦρε τὸν κράβαττον αὐτοῦ καὶ περιεπάτει. Ἦν δὲ σάββατον ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ. ἔλεγον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι τῷ τεθεραπευμένῳ. Σάββατόν ἐστιν, καὶ οὐκ ἔξεστίν σοι ἄραι τὸν

فصل ۵

۱۱ گذشته استمراری معلوم

اخباری سوم مفرد

ب فاعلی مؤنث مفرد عید

پ گذشته معلوم اخباری سوم

مفرد

۱۲ حال معلوم اخباری سوم مفرد

ب برایی مؤنث مفرد

προβατικός گوسفندی

پ فاعلی مؤنث مفرد

κολυμβήθρα حوض

ت حال مجهول وصفی فاعلی

مؤنث مفرد ἐπιλέγω گفتن

ث Ἑβραϊστὶ عبرانی

ج فاعلی مؤنث مفرد Βηθεσδά

بیت چشدا

چ مفعولی مؤنث جمع στοά

ایوان

ح حال معلوم وصفی فاعلی

مؤنث مفرد

۱۳ گذشته استمراری وسط

اخباری سوم مفرد

κατάκειμαι وجود داشتن

ب حال معلوم وصفی وابستگی

مذکر جمع

پ وابستگی مذکر جمع χωλός

شل

ت وابستگی مذکر جمع ξηρός

مفلوج

۱۵ گذشته استمراری معلوم

اخباری سوم مفرد

ب مفعولی خنثی جمع

τριάκοντα سی

پ مفعولی خنثی جمع ὀκτώ

هشت

ت حال معلوم وصفی فاعلی

مذکر مفرد

ث برایی مؤنث مفرد ἀσθένεια

ضعف

۱۶ گذشته معلوم وصفی فاعلی

مذکر مفرد

ب حال وسط وصفی مفعولی

مذکر مفرد κατάκειμαι

وجود داشتن

پ گذشته معلوم وصفی فاعلی

مذکر مفرد

ت حال معلوم اخباری سوم مفرد

ث حال معلوم اخباری سوم مفرد

ج حال معلوم اخباری دوم مفرد

چ فاعلی مذکر مفرد ὑγιής

سلامت

ح گذشته وسط مصدر

۱۷ گذشته مجهول اخباری سوم

مفرد

ب حال معلوم وصفی فاعلی

مذکر مفرد

پ حال معلوم اخباری اول مفرد

ت گذشته مجهول التزامی سوم

مفرد παράσσω به حرکت

آمدن

ث گذشته معلوم التزامی سوم

مفرد

ج مفعولی مؤنث مفرد

κολυμβήθρα حوض

چ حال وسط اخباری اول مفرد

ح حال معلوم اخباری سوم مفرد

۱۸ حال معلوم اخباری سوم مفرد

ب حال معلوم امری دوم مفرد

پ گذشته معلوم امری دوم مفرد

ت مفعولی مذکر مفرد

κράβαττος بستر

ث حال معلوم امری دوم مفرد

۱۹ گذشته وسط اخباری سوم

مفرد

ب فاعلی مذکر مفرد ὑγιής

سلامت

پ گذشته معلوم اخباری سوم

مفرد

ت مفعولی مذکر مفرد

κράβαττος بستر

ث گذشته استمراری معلوم

اخباری سوم مفرد

ج گذشته استمراری معلوم

اخباری سوم مفرد

۱۱۰ گذشته استمراری معلوم

اخباری سوم جمع

ب کامل مجهول وصفی برایی

مذکر مفرد

پ حال معلوم اخباری سوم

مفرد

ت حال معلوم اخباری سوم

مفرد

ث گذشته معلوم مصدر

«κράβαττον. ١١ ὅς δὲ ἀπεκρίθη αὐτοῖς· Ὁ ποιήσας με ὑγιῆς ἐκεῖνός μοι εἶπεν Ἄρον τὸν κράβαττόν σου καὶ περιπάτει. ١٢ ἠρώτησαν οὖν αὐτόν· Τίς ἐστίν ὁ ἄνθρωπος ὁ εἰπὼν σοι· Ἄρον καὶ περιπάτει; ١٣ ὁ δὲ ἰαθείς οὐκ ἤδει τίς ἐστίν, ὁ γὰρ Ἰησοῦς ἐξένευσεν ὅχλου ὄντος ἐν τῷ τόπῳ. ١٤ μετὰ ταῦτα εὕρισκει αὐτόν ὁ Ἰησοῦς ἐν τῷ ἱερῷ καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἴδε ὑγιῆς γέγονας. ١٥ μηκέτι ἀμάρτανε, ἵνα μὴ χειρόν σοί τι γένηται. ١٦ ἀπῆλθεν ὁ ἄνθρωπος καὶ ἀνήγγειλεν τοῖς Ἰουδαίοις ὅτι Ἰησοῦς ἐστίν ὁ ποιήσας αὐτόν ὑγιῆ. ١٧ καὶ διὰ τοῦτο ἐδίωκον οἱ Ἰουδαῖοι τὸν Ἰησοῦν ὅτι ταῦτα ἐποίει ἐν σαββάτῳ. ١٨ ὁ δὲ ἀπεκρίνατο αὐτοῖς· Ὁ πατήρ μου ἕως ἄρτι ἐργάζεται καὶ ἐγὼ ἐργάζομαι. ١٩ διὰ τοῦτο οὖν μᾶλλον ἐζήτουν αὐτόν οἱ Ἰουδαῖοι ἀποκτεῖναι ὅτι οὐ μόνον ἔλυε τὸ σάββατον, ἀλλὰ καὶ πατέρα ἴδιον ἔλεγε τὸν θεόν, ἴσον ἑαυτὸν ποιῶν τῷ θεῷ. ٢٠ Ἀπεκρίνατο οὖν ὁ Ἰησοῦς καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ δύναται ὁ υἱὸς ποιεῖν ἄφ' ἑαυτοῦ οὐδὲν ἢ ἂν μὴ τι βλέπη τὸν πατέρα ποιοῦντα. ٢١ ἃ γὰρ ἂν ἐκεῖνος

ج مفعولی مذکر مفرد κράβαττος ١١١ گذشته مجهول اخباری سوم	ث حال معلوم وصفی وابستگی مذکر مفرد ١١٤ حال معلوم اخباری سوم	ب گذشته استمراری معلوم اخباری سوم مفرد ١١٧ گذشته وسط اخباری سوم
ب گذشته معلوم وصفی فاعلی مذکر مفرد پ مفعولی مذکر مفرد ὑγιῆς سلامت ت گذشته معلوم اخباری سوم	ب گذشته معلوم اخباری سوم مفرد پ فاعلی مذکر مفرد ὑγιῆς سلامت ت کامل معلوم اخباری دوم	پ گذشته استمراری معلوم اخباری سوم جمع ب گذشته معلوم مصدر پ گذشته استمراری معلوم اخباری سوم مفرد ت گذشته استمراری معلوم اخباری سوم مفرد ث مفعولی مذکر مفرد ἴσος برابر
ث گذشته معلوم امری دوم مفرد ج مفعولی مذکر مفرد κράβαττος چ حال معلوم امری دوم مفرد ١١٢ گذشته معلوم اخباری سوم	ج حال معلوم امری دوم مفرد چ فاعلی خنثی مفرد χείρων بدتر ح گذشته وسط التزامی سوم مفرد ١١٥ گذشته معلوم اخباری سوم	چ گذشته وسط اخباری سوم مفرد ب گذشته معلوم اخباری سوم مفرد ب گذشته استمراری معلوم اخباری سوم مفرد پ حال معلوم اخباری اول مفرد ت حال وسط اخباری سوم مفرد ث حال معلوم مصدر ج حال معلوم التزامی سوم مفرد چ حال معلوم وصفی مفعولی مذکر مفرد
ب حال معلوم اخباری سوم مفرد پ گذشته معلوم امری دوم مفرد ث حال معلوم امری دوم مفرد گذشته مجهول وصفی فاعلی ١١٣ مذکر مفرد ἰάομαι شفا دادن ب کامل گذشته معلوم اخباری سوم مفرد پ حال معلوم اخباری سوم مفرد ت گذشته معلوم اخباری سوم مفرد	ب گذشته معلوم اخباری سوم مفرد ب گذشته معلوم اخباری سوم مفرد ب گذشته استمراری معلوم اخباری سوم جمع ١١٦ گذشته استمراری معلوم اخباری سوم جمع	ب گذشته استمراری معلوم اخباری سوم مفرد پ حال معلوم اخباری اول مفرد ت حال وسط اخباری سوم مفرد ث حال معلوم مصدر ج حال معلوم التزامی سوم مفرد چ حال معلوم وصفی مفعولی مذکر مفرد

ποιῇ,^ζ ταῦτα καὶ ὁ υἱὸς ὁμοίως ποιεῖ.^ζ ^{۲۰} ὁ γὰρ πατὴρ φιλεῖ[!] τὸν υἱὸν καὶ πάντα δείκνυσιν^ϐ αὐτῷ ἃ αὐτὸς ποιεῖ,^ϐ καὶ μείζονα τούτων δείξει^ϐ αὐτῷ ἔργα, ἵνα ὑμεῖς θαυμάζητε.^ϐ ^{۲۱} ὥσπερ γὰρ ὁ πατὴρ ἐγείρει[!] τοὺς νεκροὺς καὶ ζωοποιεῖ,^ϐ οὕτως καὶ ὁ υἱὸς οὓς θέλει^ϐ ζωοποιεῖ.^ϐ ^{۲۲} οὐδὲ γὰρ ὁ πατὴρ κρίνει[!] οὐδένα, ἀλλὰ τὴν κρίσιν πᾶσαν δέδωκεν^ϐ τῷ υἱῷ, ^{۲۳} ἵνα πάντες τιμῶσι[!] τὸν υἱὸν καθὼς τιμῶσι^ϐ τὸν πατέρα. ὁ μὴ τιμῶν^ϐ τὸν υἱὸν οὐ τιμᾷ^ϐ τὸν πατέρα τὸν πέμψαντα^ϐ αὐτόν. ^{۲۴} Ἀμὴν ἀμὴν λέγω[!] ὑμῖν ὅτι ὁ τὸν λόγον μου ἀκούων^ϐ καὶ πιστεύων^ϐ τῷ πέμψαντί^ϐ με ἔχει^ϐ ζωὴν αἰώνιον, καὶ εἰς κρίσιν οὐκ ἔρχεται^ϐ ἀλλὰ μεταβέβηκεν^ϐ ἐκ τοῦ θανάτου εἰς τὴν ζωὴν. ^{۲۵} Ἀμὴν ἀμὴν λέγω[!] ὑμῖν ὅτι ἔρχεται^ϐ ὥρα καὶ νῦν ἐστίν^ϐ ὅτε οἱ νεκροὶ [!] ἀκούσουσιν^ϐ τῆς φωνῆς τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ καὶ οἱ ἀκούσαντες^ϐ [!] ζήσουσιν.^ϐ ^{۲۶} ὥσπερ γὰρ ὁ πατὴρ ἔχει[!] ζωὴν ἐν ἑαυτῷ, οὕτως [!] καὶ τῷ υἱῷ ἔδωκεν[!] ζωὴν ἔχειν^ϐ ἐν ἑαυτῷ. ^{۲۷} καὶ ἐξουσίαν ἔδωκεν[!] [!] αὐτῷ κρίσιν ποιεῖν,^ϐ ὅτι υἱὸς ἀνθρώπου ἐστίν.^ϐ ^{۲۸} μὴ θαυμάζετε[!] τοῦτο, ὅτι ἔρχεται^ϐ ὥρα ἐν ἧ[!] πάντες οἱ ἐν τοῖς μνημείοις [!] ἀκούσουσιν^ϐ τῆς φωνῆς αὐτοῦ ^{۲۹} καὶ ἐκπορεύονται[!] οἱ τὰ ἀγαθὰ

ب حال وسط اخباری سوم مفرد	۲۳ حال معلوم التزامی سوم جمع تیماء حرمت گذشتن	ح حال معلوم التزامی سوم مفرد
پ حال معلوم اخباری سوم مفرد	ب حال معلوم اخباری سوم جمع تیماء حرمت گذشتن	خ حال معلوم اخباری سوم مفرد
ت آینده معلوم اخباری سوم جمع	پ حال معلوم وصفی فاعلی مذكر مفرد تیماء حرمت گذشتن	۲۰ حال معلوم اخباری سوم مفرد φιλέω دوست داشتن
ث گذشته معلوم وصفی فاعلی مذكر جمع	ت حال معلوم اخباری سوم مفرد تیماء حرمت گذشتن	ب حال معلوم اخباری سوم مفرد
ج آینده معلوم اخباری سوم جمع	ث گذشته معلوم وصفی مفعولی مذكر مفرد	پ حال معلوم اخباری سوم مفرد
۲۶ حال معلوم اخباری سوم مفرد	۲۴ حال معلوم اخباری اول مفرد ب حال معلوم وصفی فاعلی مذكر مفرد	ت آینده معلوم اخباری سوم مفرد
ب گذشته معلوم اخباری سوم مفرد	پ حال معلوم وصفی فاعلی مذكر مفرد	ث حال معلوم التزامی دوم جمع
پ حال معلوم مصدر	ت گذشته معلوم وصفی برایی مذكر مفرد	۲۱ حال معلوم اخباری سوم مفرد
۲۷ گذشته معلوم اخباری سوم مفرد	ث حال معلوم اخباری سوم مفرد	ب حال معلوم اخباری سوم مفرد
ب حال معلوم مصدر	ج حال وسط اخباری سوم مفرد	مفرد ζωοποιέω زنده ساختن
پ حال معلوم اخباری سوم مفرد	چ کامل معلوم اخباری سوم مفرد μεταβαίνω منتقل شدن	پ حال معلوم اخباری سوم مفرد
۲۸ حال معلوم امری دوم جمع	۲۵ حال معلوم اخباری اول مفرد	ت حال معلوم اخباری سوم مفرد
ب حال وسط اخباری سوم مفرد		مفرد ζωοποιέω زنده ساختن
پ آینده معلوم اخباری سوم جمع		۲۲ حال معلوم اخباری سوم مفرد
۲۹ آینده وسط اخباری سوم جمع		ب کامل معلوم اخباری سوم مفرد

ποιήσαντες^ϐ εἰς ἀνάστασιν ζωῆς, οἱ ^Γ δὲ τὰ φαῦλα^ϐ πράξαντες^ϐ εἰς ἀνάστασιν κρίσεως. ^ϑ· Οὐ δύναμαι^Γ ἐγὼ ποιεῖν^ϐ ἅπ' ἐμαυτοῦ οὐδέν· καθὼς ἀκούω^ϐ κρίνω,^ϐ καὶ ἡ κρίσις ἡ ἐμὴ δικαία ἐστίν,^ϐ ὅτι οὐ ζητῶ^ϐ τὸ θέλημα τὸ ἐμὸν ἀλλὰ τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός^ϐ ^Γ με. ^ϑ· Ἐὰν ἐγὼ μαρτυρῶ^Γ περὶ ἐμαυτοῦ, ἡ μαρτυρία μου οὐκ ἐστίν^ϐ ἀληθής·^ϐ ^ϑ· ἄλλος ἐστίν^Γ ὁ μαρτυρῶν^ϐ περὶ ἐμοῦ, καὶ οἶδα^ϐ ὅτι ἀληθής^ϐ ἐστίν^ϐ ἡ μαρτυρία ἣν μαρτυρεῖ^ϐ περὶ ἐμοῦ. ^ϑ· ὑμεῖς ἀπεστάλκατε^Γ πρὸς Ἰωάννην, καὶ μεμαρτύρηκε^ϐ τῇ ἀληθείᾳ· ^ϑ· ἐγὼ δὲ οὐ παρὰ ἀνθρώπου τὴν μαρτυρίαν λαμβάνω,^Γ ἀλλὰ ταῦτα λέγω^ϐ ἵνα ὑμεῖς σωθῆτε.^ϐ ^ϑ· ἐκεῖνος ἦν^Γ ὁ λύχνος^ϐ ὁ καιόμενος^ϐ καὶ φαίνων,^ϐ ὑμεῖς δὲ ἠθελήσατε^ϐ ἀγαλλιαθῆναι^ϐ πρὸς ὥραν ἐν τῷ φωτὶ αὐτοῦ· ^ϑ· ἐγὼ δὲ ἔχω^Γ τὴν μαρτυρίαν ^Γ μείζω τοῦ Ἰωάννου, τὰ γὰρ ἔργα ἃ ^Γ δέδωκέν^ϐ μοι ὁ πατὴρ ἵνα τελειώσω^ϐ αὐτά, αὐτὰ τὰ ἔργα ^Γ ἃ ποιῶ,^ϐ μαρτυρεῖ^ϐ περὶ ἐμοῦ ὅτι ὁ πατήρ με ἀπέσταλκεν,^ϐ ^ϑ· καὶ ὁ πέμψας^Γ με πατὴρ ^Γ ἐκεῖνος μεμαρτύρηκεν^ϐ περὶ ἐμοῦ. οὔτε φωνὴν αὐτοῦ ^Γ πώποτε^ϐ ἀκηκόατε^ϐ οὔτε εἶδος^ϐ αὐτοῦ ἐωράκατε,^ϐ ^ϑ· καὶ τὸν λόγον αὐτοῦ οὐκ ἔχετε^Γ ^Γ ἐν ὑμῖν μένοντα^ϐ,^ϐ ὅτι ὃν ἀπέστειλεν^ϐ ἐκεῖνος τούτῳ ὑμεῖς οὐ πιστεύετε.^ϐ ^ϑ· Ἐραυνᾶτε^Γ τὰς γραφάς,

ب گذشته معلوم وصفی فاعلی مذکر جمع پ مفعولی خنثی جمع فاῦλος	ث حال معلوم اخباری سوم مفرد	پ گذشته معلوم التزامی اول مفرد τελειόω به کمال رسیدن
ت گذشته معلوم وصفی فاعلی مذکر جمع ۱۳۰ حال وسط اخباری اول مفرد ب حال معلوم مصدر پ حال معلوم اخباری اول مفرد ت حال معلوم اخباری اول مفرد ث حال معلوم اخباری سوم مفرد	۱۳۳ کامل معلوم اخباری دوم جمع ب کامل معلوم اخباری سوم مفرد ۱۳۴ حال معلوم اخباری اول مفرد ب حال معلوم اخباری اول مفرد پ گذشته مجهول التزامی دوم جمع ۱۳۵ گذشته استمراری معلوم اخباری سوم مفرد ب فاعلی مذکر مفرد λύχνος چراغ	۱۳۷ گذشته معلوم وصفی فاعلی مذکر مفرد ب کامل معلوم اخباری سوم مفرد پ πώποτε هرگز ت کامل معلوم اخباری دوم جمع ث مفعولی خنثی مفرد εἶδος ظاهر
۱۳۱ حال معلوم التزامی اول مفرد ب حال معلوم اخباری سوم مفرد پ فاعلی مؤنث مفرد ἀληθής حقیقی ۱۳۲ حال معلوم اخباری سوم مفرد ب حال معلوم وصفی فاعلی مذکر مفرد پ کامل معلوم اخباری اول مفرد ت فاعلی مؤنث مفرد ἀληθής حقیقی	ت گذشته معلوم اخباری دوم جمع ج گذشته مجهول مصدر ἀγαλλιάω خوش بودن ۱۳۶ حال معلوم اخباری اول مفرد ب کامل معلوم اخباری سوم مفرد	۱۳۸ حال معلوم اخباری دوم جمع ب حال معلوم وصفی مفعولی مذکر مفرد پ گذشته معلوم اخباری سوم مفرد ت حال معلوم اخباری دوم جمع ۱۳۹ حال معلوم اخباری دوم جمع ἐραυνάω تحقیق کردن

ὅτι ὑμεῖς δοκεῖτε^ϛ ἐν αὐταῖς ζωὴν αἰώνιον ἔχειν^ϛ καὶ ἐκεῖναί εἰσιν^ϛ αἱ μαρτυροῦσαι^ϛ περὶ ἐμοῦ^ϛ ⁴⁰ καὶ οὐ θέλετε^ϛ ἔλθειν^ϛ πρὸς με ἵνα ζωὴν ἔχητε^ϛ. ⁴¹ δόξαν παρὰ ἀνθρώπων οὐ λαμβάνω,^ϛ ⁴² ἀλλὰ ἔγνωκα^ϛ ὑμᾶς ὅτι τὴν ἀγάπην τοῦ θεοῦ οὐκ ἔχετε^ϛ ἐν ἑαυτοῖς. ⁴³ ἐγὼ ἐλήλυθα^ϛ ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ πατρὸς μου καὶ οὐ λαμβάνετε^ϛ με· ἐὰν ἄλλος ἔλθῃ^ϛ ἐν τῷ ὀνόματι τῷ ἰδίῳ, ἐκεῖνον λήμψετε^ϛ. ⁴⁴ πῶς δύνασθε^ϛ ὑμεῖς πιστεῦσαι,^ϛ δόξαν παρ' ἀλλήλων λαμβάνοντες,^ϛ καὶ τὴν δόξαν τὴν παρὰ τοῦ μόνου θεοῦ οὐ ζητεῖτε;^ϛ ⁴⁵ μὴ δοκεῖτε^ϛ ὅτι ἐγὼ κατηγορήσω^ϛ ὑμῶν πρὸς τὸν πατέρα· ἔστιν^ϛ ὁ κατηγορῶν^ϛ ὑμῶν Μωϋσῆς, εἰς ὃν ὑμεῖς ἠλπίκατε^ϛ. ⁴⁶ εἰ γὰρ ἐπιστεύετε^ϛ Μωϋσεῖ, ἐπιστεύετε^ϛ ἂν ἐμοί, περὶ γὰρ ἐμοῦ ἐκεῖνος ἔγραψεν^ϛ. ⁴⁷ εἰ δὲ τοῖς ἐκείνου γράμμασιν^ϛ οὐ πιστεύετε,^ϛ πῶς τοῖς ἐμοῖς ῥήμασιν πιστεύσετε;^ϛ

6 Μετὰ ταῦτα ἀπῆλθεν^ϛ ὁ Ἰησοῦς πέραν^ϛ τῆς θαλάσσης τῆς Γαλιλαίας τῆς Τιβεριάδος.^ϛ ² ἡκολούθει^ϛ δὲ^ϛ αὐτῷ ὄχλος πολὺς, ὅτι ἔθεώρουν^ϛ τὰ σημεῖα ἃ ἐποίει^ϛ ἐπὶ τῶν ἀσθενούντων.^ϛ ³ ἀνῆλθεν^ϛ δὲ εἰς τὸ ὄρος Ἰησοῦς, καὶ ἐκεῖ ἐκάθητο^ϛ μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ. ⁴ ἦν^ϛ δὲ ἐγγὺς τὸ πάσχα,^ϛ ἡ ἑορτὴ^ϛ τῶν Ἰουδαίων. ⁵ ἐπάρας^ϛ οὖν ἑτοὺς ὀφθαλμοὺς ὁ Ἰησοῦς^ϛ καὶ θεασάμενος^ϛ ὅτι

۱۲ گذشته استمراری معلوم اخباری سوم مفرد ب گذشته استمراری معلوم اخباری سوم جمع پ گذشته استمراری معلوم اخباری سوم مفرد ت حال معلوم وصفی وابستگی مذکر جمع ۱۳ گذشته معلوم اخباری سوم مفرد ἀνέρχομαι بالا رفتن ب گذشته استمراری وسط اخباری سوم مفرد ۱۴ گذشته استمراری معلوم اخباری سوم مفرد ب فاعلی خنثی مفرد πάσχα پسخ پ فاعلی مؤنث مفرد ἑορτὴ عید ۱۵ گذشته معلوم وصفی فاعلی مذکر مفرد ἐπαίρω بالا کردن ب گذشته وسط وصفی فاعلی مذکر مفرد θεάομαι دیدن	پ حال معلوم اخباری سوم مفرد ت حال معلوم وصفی فاعلی مذکر مفرد κατηγορέω متهم کردن ت کامل معلوم اخباری دوم جمع ۱۴۶ گذشته استمراری معلوم اخباری دوم جمع ب گذشته استمراری معلوم اخباری دوم جمع پ گذشته معلوم اخباری سوم مفرد ۱۴۷ برایی خنثی جمع γράμμα نوشته ب حال معلوم اخباری دوم جمع پ آینده معلوم اخباری دوم جمع فصل ۶ ۱۱ گذشته معلوم اخباری سوم مفرد ب πέραν آن سو پ وابستگی مؤنث مفرد تیبریهای Τιβεριάς	ب حال معلوم اخباری دوم جمع پ حال معلوم مصدر ت حال معلوم اخباری سوم جمع ت حال معلوم وصفی فاعلی مؤنث جمع ۱۴۰ حال معلوم اخباری دوم جمع ب گذشته معلوم مصدر پ حال معلوم التزامی دوم جمع ۱۴۱ حال معلوم اخباری اول مفرد ۱۴۲ کامل معلوم اخباری اول مفرد ب حال معلوم اخباری دوم جمع ۱۴۳ کامل معلوم اخباری اول مفرد ب حال معلوم اخباری دوم جمع پ گذشته معلوم التزامی سوم مفرد ت آینده وسط اخباری دوم جمع ۱۴۴ حال وسط اخباری دوم جمع ب گذشته معلوم مصدر پ حال معلوم وصفی فاعلی مذکر جمع ت حال معلوم اخباری دوم جمع ۱۴۵ حال معلوم امری دوم جمع ب آینده معلوم اخباری اول مفرد κατηγορέω متهم کردن
--	---	---

πολὺς ὄχλος ἔρχεται^ψ πρὸς αὐτὸν λέγει^τ Ἦ πρὸς Φίλιππον· Πόθεν^θ
 Ἦ αγοράσωμεν^ε ἄρτους ἵνα φάγωσιν^ε οὗτοι; ^ς τοῦτο δὲ ἔλεγεν^ι πειράζων^β
 αὐτόν, αὐτὸς γὰρ ᾔδει^ψ τί ἔμελλεν^τ ποιεῖν.^τ ^υ ἀπεκρίθη^ι Ἦ αὐτῷ Φίλιππος·
 Διακοσίων^β δηναρίων^β ἄρτοι οὐκ ἀρκοῦσιν^τ αὐτοῖς ἵνα ἕκαστος βραχύ^τ Ἦ τι
 λάβῃ.^ε ^α λέγει^ι αὐτῷ εἷς ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, Ἀνδρέας^β ὁ ἀδελφὸς
 Σίμωνος Πέτρου· ^ρ Ἔστιν^ι Ἦ παιδάριον^β ὧδε Ἦς ἔχει^ψ πέντε ἄρτους
 κριθίνους^τ καὶ δύο ὀψάρια.^τ ἀλλὰ ταῦτα τί ἐστίν^ε εἰς τοσούτους;^ε ^ι Ἦ εἶπεν^ι ὁ
 Ἰησοῦς· Ποιήσατε^β τοὺς ἀνθρώπους ἀναπεσεῖν.^β ἦν^τ δὲ χόρτος^τ πολὺς ἐν τῷ
 τόπῳ. ἀνέπεσαν^ε οὖν οἱ ἄνδρες τὸν ἀριθμὸν^ε Ἦς πεντακισχίλιοι.^ε ^ι ἔλαβεν^ι
 Ἦ οὖν τοὺς ἄρτους ὁ Ἰησοῦς καὶ εὐχαριστήσας^β Ἦ διέδωκεν^ψ τοῖς ἀνακειμένοις,^τ
 ὁμοίως καὶ ἐκ τῶν ὀψαρίων^τ ὅσον ᾔθελον.^ε ^ι ὥς δὲ ἐνεπλήσθησαν^ι λέγει^β
 τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· Συναγάγετε^β τὰ περισσεύσαντα^τ κλάσματα,^τ ἵνα μὴ τι
 ἀπόλῃται.^ε ^ι συνήγαγον^ι οὖν, καὶ ἐγέμισαν^β δώδεκα κοφίνους^β κλασμάτων^τ

پ گذشته معلوم اخباری سوم مفرد διαδίδωμι تقسیم کردن ت حال وسط وصفی برایی مذکر جمع ἀνάκειμαι نشستن ث وابستگی خنثی جمع ὀψάριον ماهی کوچک ج گذشته استمراری معلوم اخباری سوم جمع ۱۱۲ گذشته مجهول اخباری سوم جمع ἐμπίμπλημι سیر شدن ب حال معلوم اخباری سوم مفرد پ گذشته معلوم امری دوم جمع ت گذشته معلوم وصفی مفعولی خنثی جمع ث مفعولی خنثی جمع κλάσμα پاره‌نان ج گذشته وسط التزامی سوم مفرد ۱۱۳ گذشته معلوم اخباری سوم جمع ب گذشته معلوم اخباری سوم جمع γεμίζω پُر کردن پ مفعولی مذکر جمع κόφινος سبد ت وابستگی خنثی جمع κλάσμα پاره‌نان	۱۹ حال معلوم اخباری سوم مفرد ب فاعلی خنثی مفرد παιδάριον پسرک پ حال معلوم اخباری سوم مفرد ت مفعولی مذکر جمع κριθίνος جویی ث مفعولی خنثی جمع ὀψάριον ماهی کوچک ج حال معلوم اخباری سوم مفرد چ مفعولی مذکر جمع τοσούτος اینقدر زیاد ۱۱۰ گذشته معلوم اخباری سوم مفرد ب گذشته معلوم امری دوم جمع پ گذشته معلوم مصدر ἀναπίπτω نشست ت گذشته استمراری معلوم اخباری سوم مفرد ث فاعلی مذکر مفرد χόρτος سبزه ج گذشته معلوم اخباری سوم جمع ἀναπίπτω نشست چ مفعولی مذکر مفرد ἀριθμός تعداد ح فاعلی مذکر جمع πεντακισχίλιοι پنج هزار ۱۱۱ گذشته معلوم اخباری سوم مفرد ب گذشته معلوم وصفی فاعلی مذکر مفرد	پ حال وسط اخباری سوم مفرد ت حال معلوم اخباری سوم مفرد ث πόθεν از کجا ج گذشته معلوم التزامی اول جمع چ گذشته معلوم التزامی سوم جمع ۱۶ گذشته استمراری معلوم اخباری سوم مفرد ب حال معلوم وصفی فاعلی مذکر مفرد پ کامل گذشته معلوم اخباری سوم مفرد ت گذشته استمراری معلوم اخباری سوم مفرد ث حال معلوم مصدر گذشته مجهول اخباری سوم مفرد ب وابستگی خنثی جمع διακόσιοι دویست پ وابستگی خنثی جمع δηνάριον دینار ت حال معلوم اخباری سوم جمع ἀρκέω کفایت کردن ث مفعولی خنثی مفرد βραχύς اندک ج گذشته معلوم التزامی سوم مفرد ۱۸ حال معلوم اخباری سوم مفرد ب فاعلی مذکر مفرد Ἀνδρέας آندریاس
--	--	--

ἐκ τῶν πέντε ἄρτων τῶν κριθίνων ἃ ἔπερίσσευσαν τοῖς βεβρωκόσιν. ۱۴ οἱ οὖν ἄνθρωποι ἰδόντες ἃ ἐποίησεν σημεῖον ἔλεγον ὅτι Οὗτός ἐστιν ἀληθῶς ὁ προφήτης ὁ ἐρχόμενος εἰς τὸν κόσμον. ۱۵ Ἰησοῦς οὖν γινούς ὅτι μέλλουσιν ἔρχεσθαι καὶ ἀρπάζειν αὐτὸν ἵνα ποιήσωσιν βασιλέα ἀνεχώρησεν πάλιν εἰς τὸ ὄρος αὐτὸς μόνος. ۱۶ Ὡς δὲ ὁψία ἐγένετο κατέβησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπὶ τὴν θάλασσαν, ۱۷ καὶ ἐμβάντες εἰς πλοῖον ἤρχοντο πέραν τῆς θαλάσσης εἰς Καφαρναούμ. καὶ σκοτία ἤδη ἐγεγόνει καὶ οὐπω ἐληλύθει πρὸς αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς, ۱۸ ἥ τε θάλασσα ἀνέμου μεγάλου πνέοντος διεγείρετο. ۱۹ ἐληλακότες οὖν ὡς σταδίους εἴκοσι πέντε ἢ τριάκοντα θεωροῦσιν τὸν Ἰησοῦν περιπατοῦντα ἐπὶ τῆς θαλάσσης καὶ ἐγγὺς τοῦ πλοίου γινόμενον, καὶ ἐφοβήθησαν. ۲۰ ὁ δὲ λέγει αὐτοῖς· Ἐγώ εἰμι, μὴ φοβεῖσθε. ۲۱ ἤθελον οὖν λαβεῖν αὐτὸν εἰς τὸ πλοῖον, καὶ εὐθέως ἐγένετο τὸ πλοῖον ἐπὶ τῆς γῆς εἰς ἣν ὑπῆγον. ۲۲ Τῇ ἐπαύριον ὁ ὄχλος ὁ

ب مفعولی مذکر جمع ستادیوس شتادیا	۱۱۶ فاعلی مؤنث مفرد ὁψία غروب	ث وابستگی مذکر جمع κρίθινος جویی
پ مفعولی مذکر جمع (ν) εἴκοσι بیست	ب گذشته وسط اخباری سوم مفرد	ج گذشته معلوم اخباری سوم جمع
ت مفعولی مذکر جمع تریاکοντα سی	پ گذشته معلوم اخباری سوم جمع	چ کامل معلوم وصفی برایی مذکر جمع βιβρώσκω
ث حال معلوم اخباری سوم جمع	۱۱۷ گذشته معلوم وصفی فاعلی مذکر جمع ἐμβαίνω سوار	خردن ۱۱۴ گذشته معلوم وصفی فاعلی مذکر جمع
ج حال معلوم وصفی مفعولی مذکر مفرد	ب گذشته استمراری وسط اخباری سوم جمع	ب گذشته معلوم اخباری سوم مفرد
ح گذشته مجهول اخباری سوم جمع	پ πέραν آن سو ت مفعولی مؤنث مفرد	پ گذشته استمراری معلوم اخباری سوم جمع
۱۲۰ حال معلوم اخباری سوم مفرد	Καφαρναούμ گفرناحوم ث فاعلی مؤنث مفرد σκοτία	ت حال معلوم اخباری سوم مفرد
ب حال معلوم اخباری اول مفرد	تاریکی ج کامل گذشته معلوم اخباری سوم مفرد	ث ἀληθῶς براستی ج حال وسط وصفی فاعلی مذکر مفرد
پ حال وسط امری دوم جمع	چ οὐπω هنوز نه ح کامل گذشته معلوم اخباری سوم مفرد	۱۱۵ گذشته معلوم وصفی فاعلی مذکر مفرد
۱۲۱ گذشته استمراری معلوم اخباری سوم جمع	۱۱۸ حال معلوم وصفی وابستگی مذکر مفرد πνέω وزیدن	ب حال معلوم اخباری سوم جمع پ حال وسط مصدر ἀρπάζω
ب گذشته معلوم مصدر پ گذشته وسط اخباری سوم مفرد	ب گذشته استمراری مجهول اخباری سوم مفرد διεγείρω به تلاطم آمدن	ت حال معلوم مصدر دستگیر کردن ث گذشته معلوم التزامی سوم جمع
ت گذشته استمراری معلوم اخباری سوم جمع	۱۱۹ کامل معلوم وصفی فاعلی مذکر جمع ἐλαύνω پارو زدن	ج گذشته معلوم اخباری سوم مفرد ἀναχωρέω رفتن
۱۲۲ ἐπαύριον روز بعدی		

ἐστηκώς^ϛ πέραν^ϛ τῆς θαλάσσης^ϛ ἑίδον^ϛ ὅτι πλοιάριον^ϛ ἄλλο οὐκ ἦν^ϛ ἐκεῖ εἰ
 μὴ^ϛ ἓν, καὶ ὅτι οὐ συνεισῆλθεν^ϛ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ὁ Ἰησοῦς εἰς τὸ^ϛ πλοῖον
 ἀλλὰ μόνοι οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἀπῆλθον.^ϛ ^{٢٣} ἄλλα ἦλθεν^ϛ πλοιάρια^ϛ ἐκ
 Τιβεριάδος^ϛ ἐγγὺς τοῦ τόπου ὅπου ἔφαγον^ϛ τὸν ἄρτον εὐχαριστήσαντος^ϛ τοῦ
 κυρίου. ^{٢٤} ὅτε οὖν εἶδεν^ϛ ὁ ὄχλος ὅτι Ἰησοῦς οὐκ ἔστιν^ϛ ἐκεῖ οὐδὲ οἱ μαθηταὶ
 αὐτοῦ, ἐνέβησαν^ϛ αὐτοὶ εἰς τὰ^ϛ πλοιάρια^ϛ καὶ ἦλθον^ϛ εἰς Καφαρναοὺμ^ϛ
 ζητοῦντες^ϛ τὸν Ἰησοῦν. ^{٢٥} Καὶ εὐρόντες^ϛ αὐτὸν πέραν^ϛ τῆς θαλάσσης εἶπον^ϛ
 αὐτῷ· Ῥαββί,^ϛ πότε ὧδε γέγονας;^ϛ ^{٢٦} ἀπεκρίθη^ϛ αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν·^ϛ
 Ἀμὴν ἀμὴν λέγω^ϛ ὑμῖν, ζητεῖτέ^ϛ με οὐχ ὅτι εἴδετε^ϛ σημεῖα ἀλλ' ὅτι ἐφάγετε^ϛ
 ἐκ τῶν ἄρτων καὶ ἐχορτάσθητε.^ϛ ^{٢٧} ἐργάζεσθε^ϛ μὴ τὴν βρῶσιν^ϛ τὴν
 ἀπολλυμένην^ϛ ἀλλὰ τὴν βρῶσιν^ϛ τὴν μένουσαν^ϛ εἰς ζωὴν αἰώνιον, ἣν ὁ υἱὸς
 τοῦ ἀνθρώπου ὑμῖν δώσει,^ϛ τοῦτον γὰρ ὁ πατὴρ ἐσφράγισεν^ϛ ὁ θεός. ^{٢٨} εἶπον^ϛ
 οὖν πρὸς αὐτόν· Τί ποιῶμεν^ϛ ἵνα ἐργαζώμεθα^ϛ τὰ ἔργα τοῦ θεοῦ; ^{٢٩} ἀπεκρίθη^ϛ
 ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν^ϛ αὐτοῖς· Τοῦτό ἐστιν^ϛ τὸ ἔργον τοῦ θεοῦ ἵνα^ϛ πιστεύητε^ϛ

چ گذشته مجهول اخباری دوم جمع خورثاژ سیر شدن ٢٧ حال وسط امری دوم جمع ب مفعولی مؤنث مفرد بρῶσις خوراک پ حال وسط وصفی مفعولی مؤنث مفرد ت مفعولی مؤنث مفرد بρῶσις خوراک ث حال معلوم وصفی مفعولی مؤنث مفرد ج آینده معلوم اخباری سوم مفرد چ گذشته معلوم اخباری سوم مفرد σφραγίζω مهر تأیید زدن ٢٨ گذشته معلوم اخباری سوم جمع ب حال معلوم التزامی اول جمع پ حال وسط التزامی اول جمع ٢٩ گذشته مجهول اخباری سوم مفرد ب گذشته معلوم اخباری سوم مفرد پ حال معلوم اخباری سوم مفرد ت حال معلوم التزامی دوم جمع	پ گذشته معلوم اخباری سوم جمع εμβαίνω سوار شدن ت مفعولی خنثی جمع πλοιάριον کشتی کوچک ث گذشته معلوم اخباری سوم جمع ج مفعولی مؤنث مفرد Καφαρναοῦμ گفرناحوم چ حال معلوم وصفی فاعلی مذکر جمع ٢٥ گذشته معلوم وصفی فاعلی مذکر جمع ب پέραν آن سو پ گذشته معلوم اخباری سوم جمع ت مذکر مفرد ραββί ربی ث کامل معلوم اخباری دوم مفرد ٢٦ گذشته مجهول اخباری سوم مفرد ب گذشته معلوم اخباری سوم مفرد پ حال معلوم اخباری اول مفرد ت حال معلوم اخباری دوم جمع ث گذشته معلوم اخباری دوم جمع ج گذشته معلوم اخباری دوم جمع	ب کامل معلوم وصفی فاعلی مذکر مفرد پ پέραν آن سو ت گذشته معلوم اخباری سوم جمع ث فاعلی خنثی مفرد πλοιάριον کشتی کوچک ج گذشته استمراری معلوم اخباری سوم مفرد چ گذشته معلوم اخباری سوم مفرد συνεισέρχομαι باهم رفتن ح گذشته معلوم اخباری سوم جمع ٢٣ گذشته معلوم اخباری سوم مفرد ب فاعلی خنثی جمع πλοιάριον کشتی کوچک پ وابستگی مؤنث مفرد Τιβεριάς تیبریهای ت گذشته معلوم اخباری سوم جمع ث گذشته معلوم وصفی وابستگی مذکر مفرد ٢٤ گذشته معلوم اخباری سوم مفرد ب حال معلوم اخباری سوم مفرد
---	---	--

εἰς ὃν ἀπέστειλεν^τ ἐκεῖνος. ^{³⁰} εἶπον^ι οὖν αὐτῷ· Τί οὖν ποιεῖς^ς σὺ σημεῖον, ἵνα ἴδωμεν^ς καὶ πιστεύσωμέν^τ σοι; τί ἐργάζῃ;^τ ^{³¹} οἱ πατέρες ἡμῶν τὸ μάννα^ι ἔφαγον^ς ἐν τῇ ἐρήμῳ, καθὼς ἐστίν^ς γεγραμμένον·^τ Ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἔδωκεν^τ αὐτοῖς φαγεῖν.^ς ^{³²} εἶπεν^ι οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἀμὴν ἀμὴν λέγω^ς ὑμῖν, οὐ Μωϋσῆς ^τ δέδωκεν^ς ὑμῖν τὸν ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, ἀλλ' ὁ πατήρ μου δίδωσιν^τ ὑμῖν τὸν ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ τὸν ἀληθινόν.^τ ^{³³} ὁ γὰρ ἄρτος τοῦ θεοῦ ἐστίν^ι ὁ καταβαίνων^ς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ζωὴν διδοὺς^ς τῷ κόσμῳ.

^{³⁴} εἶπον^ι οὖν πρὸς αὐτόν· Κύριε, πάντοτε δὸς^ς ἡμῖν τὸν ἄρτον τοῦτον.

^{³⁵} ^τ Εἶπεν^ι αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἐγὼ εἰμι^ς ὁ ἄρτος τῆς ζωῆς· ὁ ἐρχόμενος^ς πρὸς ἐμὲ οὐ μὴ πεινάσῃ,^τ καὶ ὁ πιστεύων^τ εἰς ^τ ἐμὲ οὐ μὴ ^τ διψήσῃ^ς πώποτε.^ς

^{³⁶} ἀλλ' εἶπον^ι ὑμῖν ὅτι καὶ ἐωράκατέ^ς με καὶ οὐ πιστεύετε.^ς ^{³⁷} πᾶν ὃ δίδωσίν^ι μοι ὁ πατήρ πρὸς ἐμὲ ἤξει,^ς καὶ τὸν ἐρχόμενον^ς πρὸς ^τ με οὐ μὴ ἐκβάλω^τ ἔξω, ^{³⁸} ὅτι καταβέβηκα^ι ^τ ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ οὐχ ἵνα ποιῶ^ς τὸ θέλημα τὸ ἐμὸν ἀλλὰ τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός^ς με· ^{³⁹} τοῦτο δέ ἐστίν^ι τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός^ς ^τ με ἵνα πᾶν ὃ δέδωκέν^ς μοι μὴ ἀπολέσω^τ ἐξ αὐτοῦ ἀλλὰ

ج پۆپۆتە ھەرگز ۱۳۶ گزشتە معلوم اخباری اول مفرد	ت حال معلوم اخباری سوم مفرد	ت گزشتە معلوم اخباری سوم مفرد
ب کامل معلوم اخباری دوم جمع پ حال معلوم اخباری دوم جمع ۱۳۷ حال معلوم اخباری سوم مفرد	ت مفعولی مذکر مفرد ۱۳۳ حال معلوم اخباری سوم مفرد	۱۳۰ گزشتە معلوم اخباری سوم جمع
ب آینده معلوم اخباری سوم مفرد ھێکەو آمدن پ حال وسط وصفی مفعولی مذکر مفرد ت گزشتە معلوم التزامی اول مفرد	ب حال معلوم وصفی فاعلی مذکر مفرد پ حال معلوم وصفی فاعلی مذکر مفرد ۱۳۴ گزشتە معلوم اخباری سوم جمع	ب حال معلوم اخباری دوم مفرد پ گزشتە معلوم التزامی اول جمع ت گزشتە معلوم التزامی اول جمع
۱۳۸ کامل معلوم اخباری اول مفرد ب حال معلوم التزامی اول مفرد پ گزشتە معلوم وصفی وابستگی مذکر مفرد ۱۳۹ حال معلوم اخباری سوم مفرد	ب گزشتە معلوم امری دوم مفرد ۱۳۵ گزشتە معلوم اخباری سوم مفرد	ب گزشتە معلوم اخباری سوم جمع
ب گزشتە معلوم وصفی وابستگی مذکر مفرد پ کامل معلوم اخباری سوم مفرد ت گزشتە معلوم التزامی اول مفرد	ب حال معلوم اخباری اول مفرد پ حال وسط وصفی فاعلی مذکر مفرد ت گزشتە معلوم التزامی سوم مفرد پεινάω گرسنه شدن ت حال معلوم وصفی فاعلی مذکر مفرد ج آینده معلوم اخباری سوم مفرد διψάω تشنه شدن	پ حال معلوم اخباری سوم مفرد ت کامل مجهول وصفی فاعلی خنثی مفرد ت گزشتە معلوم اخباری سوم مفرد ج گزشتە معلوم مصدر ۱۳۲ گزشتە معلوم اخباری سوم مفرد
		ب حال معلوم اخباری اول مفرد پ کامل معلوم اخباری سوم مفرد

ἀναστήσω^٣ ἡ αὐτὸ τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ. ^{٤٠} τοῦτο γὰρ ἐστίν^١ τὸ θέλημα τοῦ
 πατρὸς μου ἵνα πᾶς ὁ θεωρῶν^٢ τὸν υἱὸν καὶ πιστεύων^٣ εἰς αὐτὸν ἔχῃ^٤ ζωὴν
 αἰώνιον, καὶ ἀναστήσω^٥ αὐτὸν ἡ ἐγὼ τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ. ^{٤١} Ἐγόγγυζον^١ οὖν οἱ
 Ἰουδαῖοι περὶ αὐτοῦ ὅτι εἶπεν^٢ Ἐγὼ εἰμι^٣ ὁ ἄρτος ὁ καταβάς^٤ ἐκ τοῦ
 οὐρανοῦ, ^{٤٢} καὶ ἔλεγον^١. Ὁὐχ οὗτός ἐστιν^٢ Ἰησοῦς ὁ υἱὸς Ἰωσήφ, οὗ ἡμεῖς
 οἶδαμεν^٣ τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα; πῶς γὰρ^٤ λέγει^٥ ὅτι Ἐκ τοῦ οὐρανοῦ
 καταβέβηκα;^٦ ^{٤٣} ἀπεκρίθη^١ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν^٢ αὐτοῖς. Μὴ γογγύζετε^٣ μετ'
 ἀλλήλων. ^{٤٤} οὐδεὶς δύναται^١ ἐλθεῖν^٢ πρὸς^٣ με εἰ μὴ ὁ πατήρ ὁ πέμψας^٤ με
 ἐλκύσῃ^٥ αὐτόν, καὶ ἐγὼ ἀναστήσω^٦ αὐτόν ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ. ^{٤٥} ἐστίν^١
 γεγραμμένον^٢ ἐν τοῖς προφήταις. Καὶ ἔσονται^٣ πάντες διδασκτοὶ^٤ θεοῦ. ἡ πᾶς ὁ
 ἀκούσας^٥ παρὰ τοῦ πατρὸς καὶ μαθὼν^٦ ἔρχεται^٧ πρὸς^٨ ἐμέ. ^{٤٦} οὐχ ὅτι τὸν
 πατέρα ἑώρακέν^١ τις^٢ εἰ μὴ ὁ ὢν^٣ παρὰ τοῦ θεοῦ, οὗτος ἑώρακεν^٤ τὸν
 πατέρα. ^{٤٧} ἀμὴν ἀμὴν λέγω^١ ὑμῖν, ὁ πιστεύων^٢ ἔχει^٣ ζωὴν αἰώνιον. ^{٤٨} ἐγὼ
 εἰμι^٤ ὁ ἄρτος τῆς ζωῆς. ^{٤٩} οἱ πατέρες ὑμῶν ἔφαγον^١ ἐν τῇ ἐρήμῳ τὸ μάννα^٢
 καὶ ἀπέθανον^٣. ^{٥٠} οὗτός ἐστιν^٤ ὁ ἄρτος ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβαίνων^٥ ἵνα τις

ج گذشته معلوم وصفی فاعلی مذکر مفرد مانθάνω تعلیم یافتن	ث کامل معلوم اخباری اول مفرد ١٤٣ گذشته مجهول اخباری سوم مفرد	ث گذشته معلوم التزامی اول مفرد ١٤٠ حال معلوم اخباری سوم مفرد
چ حال وسط اخباری سوم مفرد ١٤٦ کامل معلوم اخباری سوم مفرد	ب گذشته معلوم اخباری سوم مفرد پ حال معلوم امری دوم جمع	ب حال معلوم وصفی فاعلی مذکر مفرد
ب حال معلوم وصفی فاعلی مذکر مفرد	١٤٤ حال وسط اخباری سوم مفرد ب گذشته معلوم مصدر	پ حال معلوم وصفی فاعلی مذکر مفرد
پ کامل معلوم اخباری سوم مفرد ١٤٧ حال معلوم اخباری اول مفرد	پ گذشته معلوم وصفی فاعلی مذکر مفرد	ت حال معلوم التزامی سوم مفرد ث آینده معلوم اخباری اول مفرد
ب حال معلوم وصفی فاعلی مذکر مفرد	ت گذشته معلوم التزامی سوم مفرد مفرد ἔλκω جذب کردن	١٤١ گذشته استمراری معلوم اخباری سوم جمع γογγύζω غرغر کردن
پ حال معلوم اخباری سوم مفرد ١٤٨ حال معلوم اخباری اول مفرد ١٤٩ گذشته معلوم اخباری سوم جمع	١٤٥ حال معلوم اخباری سوم مفرد ب کامل مجهول وصفی فاعلی	ب گذشته معلوم اخباری سوم مفرد پ حال معلوم اخباری اول مفرد
ب مفعولی خنثی مفرد μάννα مَئًا	پ آینده وسط اخباری سوم جمع	ت گذشته معلوم وصفی فاعلی مذکر مفرد
پ گذشته معلوم اخباری سوم جمع ١٥٠ حال معلوم اخباری سوم مفرد	ت فاعلی مذکر جمع διδασκτός تعلیم یافته	١٤٢ گذشته استمراری معلوم اخباری سوم جمع ب حال معلوم اخباری سوم مفرد
ب حال معلوم وصفی فاعلی مذکر مفرد	ث گذشته معلوم وصفی فاعلی مذکر مفرد	پ کامل معلوم اخباری اول جمع ت حال معلوم اخباری سوم مفرد

ἐξ αὐτοῦ φάγη^ϐ καὶ μὴ ἀποθάνη^ϑ.^{٥١} ἐγὼ εἰμι^١ ὁ ἄρτος ὁ ζῶν^ϐ ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβάς^ϐ. ἔάν τις φάγη^ϑ ἐκ τούτου τοῦ ἄρτου ἱζήσεται^ϑ εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ ὁ ἄρτος δὲ ὃν ἐγὼ δώσω^ϑ ἡ σὰρξ μου ἱέστιν^ϑ ὑπὲρ τῆς τοῦ κόσμου ζωῆς.^{٥٢} Ἐμάχοντο^١ οὖν πρὸς ἀλλήλους οἱ Ἰουδαῖοι λέγοντες^ϐ. Πῶς δύναται^ϐ οὗτος ἡμῖν δοῦναι^ϑ τὴν σάρκα ἱαυτοῦ φαγεῖν^ϑ;^{٥٣} εἶπεν^١ οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς. Ἀμὴν ἀμὴν λέγω^ϐ ὑμῖν, ἐὰν μὴ φάγητε^ϐ τὴν σάρκα τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου καὶ πίητε^ϑ αὐτοῦ τὸ αἶμα, οὐκ ἔχετε^ϑ ζωὴν ἐν ἑαυτοῖς.^{٥٤} ὁ τρώγων^١ μου τὴν σάρκα καὶ πίνων^ϐ μου τὸ αἶμα ἔχει^ϐ ζωὴν αἰώνιον, καὶ γὰρ ἀναστήσω^ϑ αὐτὸν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.^{٥٥} ἡ γὰρ σὰρξ μου ἱἀληθής^١ ἐστὶ^ϐ βρω̄σις, ϐ καὶ τὸ αἶμά μου ἱἀληθής^ϑ ἐστὶ^ϑ πόσις.^{٥٦} ὁ τρώγων^١ μου τὴν σάρκα καὶ πίνων^ϐ μου τὸ αἶμα ἐν ἐμοὶ μένει^ϐ καὶ γὰρ ἐν αὐτῷ.^{٥٧} καθὼς ἀπέστειλén^١ με ὁ ζῶν^ϐ πατήρ καὶ γὰρ ζῶ^ϐ διὰ τὸν πατέρα, καὶ ὁ τρώγων^ϑ με κᾱκεινος^ϑ ἱζήσεται^ϑ δι' ἐμέ.^{٥٨} οὗτός ἐστιν^١ ὁ ἄρτος ὁ ἱἐξ οὐρανοῦ καταβάς, ϐ οὐ καθὼς ἔφαγον^ϐ οἱ ἱπατέρες καὶ ἀπέθανον^ϑ. ὁ τρώγων^ϑ τοῦτον τὸν ἄρτον ἱζήσεται^ϑ εἰς τὸν αἰῶνα.^{٥٩} ταῦτα

ب حال معلوم وصفی فاعلی مذکر مفرد پ حال معلوم اخباری سوم مفرد ١٥٧ گذشتہ معلوم اخباری سوم مفرد ب حال معلوم وصفی فاعلی مذکر مفرد پ حال معلوم اخباری اول مفرد ت حال معلوم وصفی فاعلی مذکر مفرد تρώγω خوردن ث فاعلی مذکر مفرد κᾱκεινος و او ج آینده معلوم اخباری سوم مفرد ١٥٨ حال معلوم اخباری سوم مفرد ب گذشتہ معلوم وصفی فاعلی مذکر مفرد پ گذشتہ معلوم اخباری سوم جمع ت گذشتہ معلوم اخباری سوم جمع ث حال معلوم وصفی فاعلی مذکر مفرد تρώγω خوردن ج آینده معلوم اخباری سوم مفرد	ب حال معلوم اخباری اول مفرد پ گذشتہ معلوم التزامی دوم جمع ت گذشتہ معلوم التزامی دوم جمع ث حال معلوم اخباری دوم جمع ١٥٤ حال معلوم وصفی فاعلی مذکر مفرد τρώγω خوردن ب حال معلوم وصفی فاعلی مذکر مفرد پ حال معلوم اخباری سوم مفرد ت آینده معلوم اخباری اول مفرد ١٥٥ فاعلی مؤنث مفرد ἀληθής حقیقی ب حال معلوم اخباری سوم مفرد پ فاعلی مؤنث مفرد βρω̄σις خوراک ت فاعلی مؤنث مفرد ἀληθής حقیقی ث حال معلوم اخباری سوم مفرد ج فاعلی مؤنث مفرد πόσις نوشتنی ١٥٦ حال معلوم وصفی فاعلی مذکر مفرد τρώγω خوردن	پ گذشتہ معلوم التزامی سوم مفرد ت گذشتہ معلوم التزامی سوم مفرد ١٥١ حال معلوم اخباری اول مفرد ب حال معلوم وصفی فاعلی مذکر مفرد پ گذشتہ معلوم وصفی فاعلی مذکر مفرد ت گذشتہ معلوم التزامی سوم مفرد ث آینده معلوم اخباری سوم مفرد ج آینده معلوم اخباری اول مفرد چ حال معلوم اخباری سوم مفرد ١٥٢ گذشتہ استمراری وسط اخباری سوم جمع μάχομαι جنگ کردن ب حال معلوم وصفی فاعلی مذکر جمع پ حال وسط اخباری سوم مفرد ت گذشتہ معلوم مصدر ث گذشتہ معلوم مصدر ١٥٣ گذشتہ معلوم اخباری سوم مفرد
---	---	---

εἶπεν^۱ ἐν συναγωγῇ διδάσκων^۲ ἐν Καφαρναούμ.^۳ ۶۰ Πολλοὶ οὖν ἀκούσαντες^۴
ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ εἶπαν.^۵ Σκληρός^۶ ἐστίν^۷ ὁ λόγος οὗτος^۸. τίς
δύναται^۹ αὐτοῦ ἀκούειν;^{۱۰} ۶۱ εἰδὼς^{۱۱} δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐν ἑαυτῷ ὅτι γογγύζουσιν^{۱۲}
περὶ τούτου οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἶπεν^{۱۳} αὐτοῖς. Τοῦτο ὑμᾶς σκανδαλίζει;^{۱۴} ۶۲ ἐὰν
οὖν θεωρῇτε^{۱۵} τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἀναβαίνοντα^{۱۶} ὅπου ἦν^{۱۷} τὸ πρότερον;^{۱۸}
۶۳ τὸ πνεῦμά ἐστιν^{۱۹} τὸ ζωοποιοῦν,^{۲۰} ἡ σὰρξ οὐκ ὠφελεῖ^{۲۱} οὐδέν. τὰ ῥήματα ἃ
ἐγὼ ᾠλέαλῃκα^{۲۲} ὑμῖν πνεῦμά ἐστίν^{۲۳} καὶ ζωὴ ἐστίν.^{۲۴} ۶۴ ἀλλὰ εἰσὶν^{۲۵} ἐξ ὑμῶν
τινες οἱ οὐ πιστεύουσιν.^{۲۶} ἥδει^{۲۷} γὰρ ἐξ ἀρχῆς ὁ Ἰησοῦς τίνες εἰσὶν^{۲۸} οἱ μὴ
πιστεύοντες^{۲۹} καὶ τίς ἐστίν^{۳۰} ὁ παραδώσων^{۳۱} αὐτόν. ۶۵ καὶ ἔλεγεν.^{۳۲} Διὰ τοῦτο
εἶρηκα^{۳۳} ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς δύναται^{۳۴} ἐλθεῖν^{۳۵} πρὸς με ἐὰν μὴ ἦ^{۳۶} δεδομένον^{۳۷} αὐτῷ
ἐκ τοῦ πατρὸς. ۶۶ Ἐκ τούτου πολλοὶ ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἀπῆλθον^{۳۸} εἰς
τὰ ὀπίσω καὶ οὐκέτι μετ' αὐτοῦ περιεπάτουν.^{۳۹} ۶۷ εἶπεν^{۴۰} οὖν ὁ Ἰησοῦς τοῖς
δώδεκα. Μὴ καὶ ὑμεῖς θέλετε^{۴۱} ὑπάγειν;^{۴۲} ۶۸ ἁπεκρίθη^{۴۳} αὐτῷ Σίμων Πέτρος.
Κύριε, πρὸς τίνα ἀπελευσόμεθα;^{۴۴} ῥήματα ζωῆς αἰωνίου ἔχεις,^{۴۵} ۶۹ καὶ ἡμεῖς
πεπιστεύκαμεν^{۴۶} καὶ ἐγνώκαμεν^{۴۷} ὅτι σὺ εἶ^{۴۸} ὁ ἅγιος τοῦ θεοῦ. ۷۰ ἀπεκρίθη^{۴۹}

۱ ۵۹	گذشته معلوم اخباری سوم	۱ ۶۵	پ گذشته استمراری معلوم	۱ ۶۰	گذشته معلوم اخباری سوم
مفرد	مفرد	اخباری سوم مفرد	اخباری سوم مفرد	ب حال معلوم وصفی فاعلی	ب حال معلوم وصفی فاعلی
ب حال معلوم وصفی فاعلی	ب حال معلوم وصفی فاعلی	ت مفعولی خنثی مفرد	ت مفعولی خنثی مفرد	مذکر مفرد	مذکر مفرد
پ برای مؤنث مفرد	پ برای مؤنث مفرد	ت گذشته نخست	ت گذشته نخست	پ برای مؤنث مفرد	پ برای مؤنث مفرد
Καφαρναούμ	Καφαρναούμ	۱ ۶۳	۱ ۶۳	Καφαρναούμ	Καφαρναούμ
۱ ۶۰	۱ ۶۰	ب حال معلوم اخباری سوم	ب حال معلوم اخباری سوم	گذشته معلوم وصفی فاعلی	گذشته معلوم وصفی فاعلی
مذکر جمع	مذکر جمع	مفرد	مفرد	مذکر جمع	مذکر جمع
ب گذشته معلوم اخباری سوم	ب گذشته معلوم اخباری سوم	ب حال معلوم وصفی فاعلی	ب حال معلوم وصفی فاعلی	ب گذشته معلوم اخباری سوم	ب گذشته معلوم اخباری سوم
جمع	جمع	خنثی مفرد ζωοποιέω زنده	خنثی مفرد ζωοποιέω زنده	جمع	جمع
پ فاعلی مذکر مفرد σκληρός	پ فاعلی مذکر مفرد σκληρός	پ حال معلوم اخباری سوم	پ حال معلوم اخباری سوم	پ فاعلی مذکر مفرد σκληρός	پ فاعلی مذکر مفرد σκληρός
سخت	سخت	مفرد ὠφελέω منفعت دادن	مفرد ὠφελέω منفعت دادن	سخت	سخت
ت حال معلوم اخباری سوم	ت حال معلوم اخباری سوم	ت کامل معلوم اخباری اول مفرد	ت کامل معلوم اخباری اول مفرد	ت حال معلوم اخباری سوم	ت حال معلوم اخباری سوم
مفرد	مفرد	ت حال معلوم اخباری سوم	ت حال معلوم اخباری سوم	مفرد	مفرد
ت حال وسط اخباری سوم مفرد	ت حال وسط اخباری سوم مفرد	مفرد	مفرد	ت حال وسط اخباری سوم مفرد	ت حال وسط اخباری سوم مفرد
ج حال معلوم مصدر	ج حال معلوم مصدر	ج حال معلوم اخباری سوم	ج حال معلوم اخباری سوم	ج حال معلوم مصدر	ج حال معلوم مصدر
۱ ۶۱	۱ ۶۱	مفرد	مفرد	۱ ۶۱	۱ ۶۱
کامل معلوم وصفی فاعلی	کامل معلوم وصفی فاعلی	۱ ۶۴	۱ ۶۴	کامل معلوم وصفی فاعلی	کامل معلوم وصفی فاعلی
مذکر مفرد	مذکر مفرد	ب حال معلوم اخباری سوم جمع	ب حال معلوم اخباری سوم جمع	مذکر مفرد	مذکر مفرد
ب حال معلوم اخباری سوم جمع	ب حال معلوم اخباری سوم جمع	پ کامل گذشته معلوم اخباری سوم	پ کامل گذشته معلوم اخباری سوم	ب حال معلوم اخباری سوم جمع	ب حال معلوم اخباری سوم جمع
γογγύζω غرغر کردن	γογγύζω غرغر کردن	سوم مفرد	سوم مفرد	پ گذشته معلوم اخباری سوم	پ گذشته معلوم اخباری سوم
پ گذشته معلوم اخباری سوم	پ گذشته معلوم اخباری سوم	ت حال معلوم اخباری سوم جمع	ت حال معلوم اخباری سوم جمع	پ گذشته معلوم اخباری سوم	پ گذشته معلوم اخباری سوم
مفرد	مفرد	ت حال معلوم اخباری سوم جمع	ت حال معلوم اخباری سوم جمع	مفرد	مفرد
ت حال معلوم اخباری سوم	ت حال معلوم اخباری سوم	ت حال معلوم وصفی فاعلی	ت حال معلوم وصفی فاعلی	ت حال معلوم اخباری سوم	ت حال معلوم اخباری سوم
مفرد	مفرد	مذکر جمع	مذکر جمع	مفرد	مفرد
۱ ۶۲	۱ ۶۲	ج حال معلوم اخباری سوم	ج حال معلوم اخباری سوم	۱ ۶۲	۱ ۶۲
حال معلوم التزامی دوم جمع	حال معلوم التزامی دوم جمع	مفرد	مفرد	حال معلوم التزامی دوم جمع	حال معلوم التزامی دوم جمع
ب حال معلوم وصفی مفعولی	ب حال معلوم وصفی مفعولی	چ آینده معلوم وصفی فاعلی	چ آینده معلوم وصفی فاعلی	ب حال معلوم وصفی مفعولی	ب حال معلوم وصفی مفعولی
مذکر مفرد	مذکر مفرد	مذکر مفرد	مذکر مفرد	مذکر مفرد	مذکر مفرد

αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Οὐκ ἐγὼ ὑμᾶς τοὺς δώδεκα ἐξελεξάμην; καὶ ἐξ ὑμῶν εἷς διάβολός ἐστιν.^ψ ^υ ἔλεγεν¹ δὲ τὸν Ἰούδαν Σίμωνος Ἰσκαριώτου· οὗτος γὰρ ἔμελλεν^ψ παραδιδόναι^τ αὐτόν¹, εἷς ἐκ τῶν δώδεκα.

7 Καὶ μετὰ ταῦτα περιεπάτει¹ ὁ Ἰησοῦς ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ, οὐ γὰρ ἤθελεν^ψ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ περιπατεῖν,^ψ ὅτι ἐζήτουν^τ αὐτὸν οἱ Ἰουδαῖοι ἀποκτεῖναι.^τ ^ζ ἦν¹ δὲ ἐγγὺς ἡ ἑορτὴ^ψ τῶν Ἰουδαίων ἡ σκηνοπηγία.^ψ ^ς εἶπον¹ οὖν πρὸς αὐτὸν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ· Μετάβηθι^ψ ἐντεῦθεν^ψ καὶ ὑπαγε^τ εἰς τὴν Ἰουδαίαν, ἵνα καὶ οἱ μαθηταί σου θεωρήσουσιν^τ σοῦ τὰ ἔργα¹ ἃ ποιεῖς.^τ ^ς οὐδείς γάρ τι ἐν κρυπτῷ¹ ποιεῖ^ψ καὶ ζητεῖ^ψ αὐτὸς ἐν παρρησίᾳ εἶναι.^τ εἰ ταῦτα ποιεῖς,^τ φανέρωσον^τ σεαυτὸν τῷ κόσμῳ.^ς ^ς οὐδὲ γὰρ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἐπίστευον¹ εἰς αὐτόν.^ς ^ς λέγει¹ οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ὁ καιρὸς ὁ ἐμὸς οὕπω^ψ πάρεστιν,^ψ ὁ δὲ καιρὸς ὁ ὑμέτερος^τ πάντοτέ ἐστιν^τ ἕτοιμος.^τ ^ς οὐ δύναται¹ ὁ κόσμος μισεῖν^ψ ὑμᾶς, ἐμὲ δὲ μισεῖ,^ψ ὅτι ἐγὼ μαρτυρῶ^τ περὶ αὐτοῦ ὅτι τὰ ἔργα αὐτοῦ πονηρά ἐστιν.^τ ^ς ὑμεῖς ἀνάβητε¹ εἰς τὴν ἑορτήν.^ψ ἐγὼ οὐκ ἀναβαίνω^ψ εἰς τὴν ἑορτήν^τ ταύτην, ὅτι ὁ ἐμὸς καιρὸς¹ οὕπω^τ πεπλήρωται.^τ ^ς ταῦτα γὰρ εἰπὼν¹ αὐτὸς ἔμεινεν^ψ ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ.¹ ^ς Ὡς δὲ ἀνέβησαν¹ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ εἰς τὴν

ث حال معلوم اخباری سوم مفرد ج فاعلی مذكر مفرد ἐτοιμος مناسب ۱۷ حال وسط اخباری سوم مفرد ب حال معلوم مصدر پ حال معلوم اخباری سوم مفرد ت حال معلوم اخباری اول مفرد ث حال معلوم اخباری سوم مفرد ۱۸ گذشته معلوم امری دوم جمع ب مفعولی مؤنث مفرد ἑορτή عید پ حال معلوم اخباری اول مفرد ت مفعولی مؤنث مفرد ἑορτή عید ث οὕπω هنوز نه ج کامل مجهول اخباری سوم مفرد ۱۹ گذشته معلوم وصفی فاعلی مذكر مفرد ب گذشته معلوم اخباری سوم مفرد ۱۱۰ گذشته معلوم اخباری سوم جمع	۱۲ گذشته معلوم اخباری سوم جمع ب گذشته معلوم امری دوم مفرد μεταβαίνω منتقل شدن پ ἐντεῦθεν از اینجا ت حال معلوم امری دوم مفرد ث آینده معلوم اخباری سوم جمع ج حال معلوم اخباری دوم مفرد ۱۴ برایی خنثی مفرد κρυπτός نهان ب حال معلوم اخباری سوم مفرد پ حال معلوم اخباری سوم مفرد ت حال معلوم مصدر ث حال معلوم اخباری دوم مفرد ج گذشته معلوم امری دوم مفرد ۱۵ گذشته استمراری معلوم اخباری سوم جمع ۱۶ حال معلوم اخباری سوم مفرد ب οὕπω هنوز نه پ حال معلوم اخباری سوم مفرد آمدن پάρεμι ت فاعلی مذكر مفرد ὕμετερος از شما	ب گذشته وسط اخباری اول مفرد ἐκλέγομαι برنگزیدن پ حال معلوم اخباری سوم مفرد ۱۷۱ گذشته استمراری معلوم اخباری سوم مفرد ب وابستگی مذكر مفرد Ἰσκαριώτης آسخریوطی پ گذشته استمراری معلوم اخباری سوم مفرد ت حال معلوم مصدر فصل ۷ ۱۱ گذشته استمراری معلوم اخباری سوم مفرد ب گذشته استمراری معلوم اخباری سوم مفرد پ حال معلوم مصدر ت گذشته استمراری معلوم اخباری سوم جمع ث گذشته معلوم مصدر ۱۲ گذشته استمراری معلوم اخباری سوم مفرد ب فاعلی مؤنث مفرد ἑορτή پ فاعلی مؤنث مفرد سκηνοπηγία خیمه‌ها
--	---	---

11 οἱ οὖν Ἰουδαῖοι ἐζήτουν¹ αὐτὸν ἐν τῇ ἑορτῇ² καὶ ἔλεγον·³ Ποῦ ἐστὶν⁴ ἐκεῖνος;
 12 καὶ γογγυσμός⁵ ἔπερὶ αὐτοῦ ἦν⁶ πολὺς⁷ ἐν τοῖς ὄχλοις· οἱ μὲν ἔλεγον⁸ ὅτι
 Ἀγαθός ἐστιν,⁹ ἄλλοι δὲ ἔλεγον·¹⁰ Οὐ, ἀλλὰ πλανᾷ¹¹ τὸν ὄχλον. 13 οὐδεὶς
 μέντοι¹² παρρησίᾳ ἐλάλει¹³ περὶ αὐτοῦ διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων. 14 Ἦδη δὲ
 τῆς ἑορτῆς¹⁴ μεσοῦσης¹⁵ ἠνέβη¹⁶ Ἰησοῦς εἰς τὸ ἱερὸν καὶ ἐδίδασκεν.¹⁷
 15 Ἐθαύμαζον¹⁸ οὖν¹⁹ οἱ Ἰουδαῖοι λέγοντες·²⁰ Πῶς οὗτος γράμματα²¹ οἶδεν²² μὴ
 μεμαθηκώς;²³ 16 ἀπεκρίθη²⁴ οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν·²⁵ Ἡ ἐμὴ διδαχὴ
 οὐκ ἐστίν²⁶ ἐμὴ ἀλλὰ τοῦ πέμψαντός²⁷ με· 17 ἐάν τις θέλῃ²⁸ τὸ θέλημα αὐτοῦ
 ποιεῖν,²⁹ γινώσεται³⁰ περὶ τῆς διδαχῆς πότερον³¹ ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστίν³² ἢ ἐγὼ ἀπ’
 ἑμαυτοῦ λαλῶ.³³ 18 ὁ ἀφ’ ἑαυτοῦ λαλῶν³⁴ τὴν δόξαν τὴν ἰδίαν ζητεῖ·³⁵ ὁ δὲ
 ζητῶν³⁶ τὴν δόξαν τοῦ πέμψαντος³⁷ αὐτὸν οὗτος ἀληθής³⁸ ἐστίν³⁹ καὶ ἀδικία⁴⁰
 ἐν αὐτῷ οὐκ ἐστίν.⁴¹ 19 Οὐ Μωϋσῆς⁴² δέδωκεν⁴³ ὑμῖν τὸν νόμον; καὶ οὐδεὶς ἐξ

117	ب گذشته استمراری معلوم	ب مفعولی مؤنث مفرد
مفرد	اخباری سوم مفرد	عید
ب حال معلوم مصدر	114 وابستگی مؤنث مفرد	پ گذشته معلوم اخباری سوم
پ آینده وسط اخباری سوم	عید	مفرد
مفرد	ب حال معلوم وصفی وابستگی	ت φανερώς آشکارا
ت πότερον آیا این...یا آن	مؤنث مفرد μεσώ نیم	ث برایی خنثی مفرد
ث حال معلوم اخباری سوم	پ گذشته معلوم اخباری سوم	κρυπτός
مفرد	مفرد	نهان
ج حال معلوم اخباری اول مفرد	ت گذشته استمراری معلوم	111 گذشته استمراری معلوم
118	اخباری سوم مفرد	اخباری سوم جمع
حال معلوم وصفی فاعلی	115 گذشته استمراری معلوم	ب برایی مؤنث مفرد
مذکر مفرد	اخباری سوم جمع	عید
ب حال معلوم اخباری سوم	ب حال معلوم وصفی فاعلی	پ گذشته استمراری معلوم
مفرد	مذکر جمع	اخباری سوم جمع
پ حال معلوم وصفی فاعلی	پ مفعولی خنثی جمع	ت حال معلوم اخباری سوم
مذکر مفرد	نوشته	مفرد
ت گذشته معلوم وصفی	ت کامل معلوم اخباری سوم	112 فاعلی مذکر مفرد
وابستگی مذکر مفرد	مفرد	γογγυσμός
ث فاعلی مذکر مفرد	ث کامل معلوم وصفی فاعلی	ب گذشته استمراری معلوم
حقیقی	مذکر مفرد	اخباری سوم مفرد
ج حال معلوم اخباری سوم	یافتن	پ گذشته استمراری معلوم
مفرد	116 گذشته مجهول اخباری سوم	اخباری سوم جمع
ج فاعلی مؤنث مفرد	مفرد	ت حال معلوم اخباری سوم
نادرستی	ب گذشته معلوم اخباری سوم	مفرد
ح حال معلوم اخباری سوم	مفرد	ث گذشته استمراری معلوم
مفرد	پ حال معلوم اخباری سوم	اخباری سوم جمع
119 کامل معلوم اخباری سوم	مفرد	ج حال معلوم اخباری سوم
مفرد	ت گذشته معلوم وصفی	مفرد
	وابستگی مذکر مفرد	113

ὑμῶν ποιεῖ τὸν νόμον. τί με ζητεῖτε ἀποκτεῖναι; ^{٢٠} ἀπεκρίθη ὁ ὄχλος·
 Δαιμόνιον ἔχεις· τίς σε ζητεῖ ἀποκτεῖναι; ^{٢١} ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν·
 αὐτοῖς· Ἐν ἔργον ἐποίησα καὶ πάντες θαυμάζετε. ^{٢٢} διὰ τοῦτο Μωϋσῆς
 δέδωκεν ὑμῖν τὴν περιτομήν— οὐχ ὅτι ἐκ τοῦ Μωϋσέως ἐστίν· ἀλλ' ἐκ τῶν
 πατέρων— καὶ ἐν σαββάτῳ περιτέμνετε ἄνθρωπον. ^{٢٣} εἰ περιτομήν
 λαμβάνει ἄνθρωπος ἐν σαββάτῳ ἵνα μὴ λυθῇ ὁ νόμος Μωϋσέως, ἐμοὶ
 χολᾷτε ὅτι ὅλον ἄνθρωπον ὑγιῇ ἐποίησα ἐν σαββάτῳ; ^{٢٤} μὴ κρίνετε κατ'
 ὄψιν, ἀλλὰ τὴν δικαίαν κρίσιν κρίνετε. ^{٢٥} Ἐλεγον οὖν τινες ἐκ τῶν
 Ἱεροσολυμιτῶν· Οὐχ οὗτός ἐστιν ὃν ζητοῦσιν ἀποκτεῖναι; ^{٢٦} καὶ ἶδε
 παρρησία λαλεῖ καὶ οὐδὲν αὐτῷ λέγουσιν· μήποτε ἀληθῶς ἔγνωσαν οἱ
 ἄρχοντες ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ χριστός; ^{٢٧} ἀλλὰ τοῦτον οἶδαμεν πόθεν ἐστίν·
 ὁ δὲ χριστὸς ὅταν ἔρχηται οὐδεὶς γινώσκει πόθεν ἐστίν. ^{٢٨} ἔκραξεν οὖν ἐν
 τῷ ἱερῷ διδάσκων ὁ Ἰησοῦς καὶ λέγων· Καμὲ οἶδατε καὶ οἶδατε πόθεν
 εἰμί· καὶ ἀπ' ἐμαυτοῦ οὐκ ἐλήλυθα, ἀλλ' ἐστίν· ἀληθινὸς ὁ πέμψας με, ὃν

ب	ت	ب
حال معلوم اخباری سوم	مفعولی مذکر مفرد	حال معلوم اخباری سوم
پ	سلامت	مفرد
مفرد	ت	پ
ت	گذشته معلوم اخباری اول	حال معلوم اخباری دوم جمع
وسط التزامی سوم	مفرد	ت
مفرد	١٢٤	گذشته معلوم مصدر
ت	حال معلوم امری دوم جمع	١٢٠
حال معلوم اخباری سوم	ب	گذشته مجهول اخباری سوم
مفرد	مفعولی مؤنث مفرد	مفرد
ج	ظاهر	ب
پ	پ	حال معلوم اخباری دوم مفرد
حال معلوم اخباری سوم	گذشته استمراری معلوم	پ
مفرد	١٢٥	حال معلوم اخباری سوم
١٢٨	اخباری سوم جمع	مفرد
گذشته معلوم اخباری سوم	ب	ت
مفرد	وابستگی مذکر جمع	گذشته معلوم مصدر
ب	Ἱεροσολυμίτης	١٢١
حال معلوم وصفی فاعلی	اورشلمی	گذشته مجهول اخباری سوم
مذکر مفرد	پ	مفرد
پ	حال معلوم اخباری سوم	ب
مذکر مفرد	مفرد	گذشته معلوم اخباری سوم
ت	ت	مفرد
کامل معلوم اخباری دوم جمع	حال معلوم اخباری سوم جمع	پ
ت	ت	گذشته معلوم اخباری اول
ج	مفرد	مفرد
چ	ب	ت
ح	پ	حال معلوم اخباری دوم جمع
خ	ت	١٢٢
مفرد	گذشته معلوم اخباری سوم	کامل معلوم اخباری سوم
د	جمع	مفرد
فاعلی مذکر مفرد	ج	ب
حقیقی	حال معلوم اخباری سوم	حال معلوم اخباری سوم
ذ	مفرد	مفرد
گذشته معلوم وصفی فاعلی	١٢٧	ب
مذکر مفرد	کامل معلوم اخباری اول جمع	گذشته مجهول التزامی سوم
		مفرد
		پ
		حال معلوم اخباری دوم جمع
		χολάω
		خشمگین بودن

ὑμεῖς οὐκ οἴδατε.^{٢٩} ἐγὼ οἶδα^١ αὐτόν, ὅτι παρ' αὐτοῦ εἰμι^٢ κάκεινός^٣ με
 ἀπέστειλεν.^٤ ἐξήτουν^٥ οὖν αὐτόν πιάσαι,^٦ καὶ οὐδείς ἐπέβαλεν^٧ ἐπ' αὐτόν
 τὴν χεῖρα, ὅτι οὐπω^٨ ἐληλύθει^٩ ἡ ὥρα αὐτοῦ.^{١٠} ἔκ τοῦ ὄχλου δὲ πολλοὶ^{١١}
 ἐπίστευσαν^{١٢} εἰς αὐτόν, καὶ ἔλεγον.^{١٣} Ὁ χριστὸς ὅταν ἔλθῃ^{١٤} μὴ πλείονα
 σημεῖα ποιήσῃ^{١٥} ὧν οὗτος ἐποίησεν;^{١٦} Ἦκουσαν^{١٧} οἱ Φαρισαῖοι τοῦ ὄχλου
 γογγύζοντος^{١٨} περὶ αὐτοῦ ταῦτα, καὶ ἀπέστειλαν^{١٩} οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ
 Φαρισαῖοι ὑπηρέτας^{٢٠} ἵνα πιάσωσιν^{٢١} αὐτόν.^{٢٢} εἶπεν^{٢٣} οὖν ὁ Ἰησοῦς· Ἐτι
 χρόνον μικρὸν^{٢٤} μεθ' ὑμῶν εἰμι^{٢٥} καὶ ὑπάγω^{٢٦} πρὸς τὸν πέμψαντά^{٢٧} με.
 ζητήσετέ^{٢٨} με καὶ οὐχ^{٢٩} εὐρήσετέ,^{٣٠} καὶ ὅπου εἰμι^{٣١} ἐγὼ ὑμεῖς οὐ δύνασθε^{٣٢}
 ἐλθεῖν.^{٣٣} εἶπον^{٣٤} οὖν οἱ Ἰουδαῖοι πρὸς ἑαυτούς· Ποῦ οὗτος μέλλει^{٣٥}
 πορεύεσθαι^{٣٦} ὅτι ἡμεῖς οὐχ^{٣٧} εὐρήσομεν^{٣٨} αὐτόν; μὴ εἰς τὴν διασποράν^{٣٩} τῶν
 Ἑλλήνων^{٤٠} μέλλει^{٤١} πορεύεσθαι^{٤٢} καὶ διδάσκειν^{٤٣} τοὺς Ἑλληνας;^{٤٤} τίς ἐστίν^{٤٥} ὁ
 λόγος οὗτος^{٤٦} ὃν εἶπε.^{٤٧} Ζητήσετέ^{٤٨} με καὶ οὐχ^{٤٩} εὐρήσετέ,^{٥٠} καὶ ὅπου εἰμι^{٥١} ἐγὼ
 ὑμεῖς οὐ δύνασθε^{٥٢} ἐλθεῖν;^{٥٣} Ἐν δὲ τῇ ἐσχάτῃ^{٥٤} ἡμέρᾳ τῇ μεγάλῃ τῆς ἐορτῆς^{٥٥}

ب حال معلوم اخباری سوم مفرد	١٢٢ گذشته معلوم اخباری سوم جمع	ر کامل معلوم اخباری دوم جمع ١٢٩ کامل معلوم اخباری اول مفرد
پ حال وسط مصدر	ب حال معلوم وصفی وابستگی	ب حال معلوم اخباری اول مفرد
ت آینده معلوم اخباری اول جمع	مذکر مفرد γογγύζω غرغر	پ فاعلی مذکر مفرد κάκεινός
ث مفعولی مؤنث مفرد	کردن	و او
διασπορά يهودیان پراکنده	پ گذشته معلوم اخباری سوم	ت گذشته معلوم اخباری سوم
ج وابستگی مذکر جمع Ἑλλήνων	جمع	مفرد
یونانی	ت مفعولی مذکر جمع	١٣٠ گذشته استمراری معلوم
چ حال معلوم اخباری سوم	ὑπηρέτης خدمتکار	اخباری سوم جمع
مفرد	ث گذشته معلوم التزامی سوم	ب گذشته معلوم مصدر πιάζω
ح حال وسط مصدر	جمع πιάζω گرفتار کردن	گرفتار کردن
خ حال معلوم مصدر	١٣٣ گذشته معلوم اخباری سوم	پ گذشته معلوم اخباری سوم
د مفعولی مذکر جمع Ἑλλήνων	مفرد	مفرد ἐπιβάλλω دست زدن
یونانی	ب حال معلوم اخباری اول مفرد	ت οὐπω هنوز نه
١٣٦ حال معلوم اخباری سوم	پ حال معلوم اخباری اول مفرد	ث کامل گذشته معلوم اخباری
مفرد	ت گذشته معلوم وصفی	سوم مفرد
ب گذشته معلوم اخباری سوم	مفعولی مذکر مفرد	١٣١ گذشته معلوم اخباری سوم
مفرد	١٣٤ آینده معلوم اخباری دوم جمع	جمع
پ آینده معلوم اخباری دوم جمع	ب آینده معلوم اخباری دوم جمع	ب گذشته استمراری معلوم
ت آینده معلوم اخباری دوم جمع	پ حال معلوم اخباری اول مفرد	اخباری سوم جمع
ث حال معلوم اخباری اول مفرد	ت حال وسط اخباری دوم جمع	پ گذشته معلوم التزامی سوم
ج حال وسط اخباری دوم جمع	ث گذشته معلوم مصدر	مفرد
چ گذشته معلوم مصدر	١٣٥ گذشته معلوم اخباری سوم	ت آینده معلوم اخباری سوم
١٣٧ وابستگی مؤنث مفرد ἐορτή	جمع	مفرد
عید		ث گذشته معلوم اخباری سوم
		مفرد

εἰστήκει· ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἔκραξεν· λέγων· Ἐάν τις διψᾷ ἔρχέσθω πρὸς με καὶ πινέτω. ٣٨ ὁ πιστεύων εἰς ἐμέ, καθὼς εἶπεν ἡ γραφή, ποταμοὶ ἐκ τῆς κοιλίας αὐτοῦ ρεύσουσιν ὕδατος ζῶντος. ٣٩ τοῦτο δὲ εἶπεν περὶ τοῦ πνεύματος ὃ οὐ μελλόν λαμβάνειν οἱ πιστεύσαντες εἰς αὐτόν. οὕτω γὰρ ἦν· πνεῦμα, ὅτι Ἰησοῦς οὐδέπω ἐδοξάσθη. ٤٠ Ἐκ τοῦ ὄχλου οὖν ἀκούσαντες τῶν λόγων τούτων ἔλεγον· Οὗτός ἐστιν ἀληθῶς ὁ προφήτης. ٤١ ἄλλοι ἔλεγον· Οὗτός ἐστιν ὁ χριστός. οἱ δὲ ἔλεγον· Μὴ γὰρ ἐκ τῆς Γαλιλαίας ὁ χριστὸς ἔρχεται; ٤٢ οὐχ ἡ γραφή εἶπεν ὅτι ἐκ τοῦ σπέρματος Δαυὶδ, καὶ ἀπὸ Βηθλέεμ τῆς κώμης ὅπου ἦν Δαυὶδ, ἔρχεται ὁ χριστός; ٤٣ σχίσμα οὖν ἐγένετο ἐν τῷ ὄχλῳ δι' αὐτόν. ٤٤ τινὲς δὲ ἤθελον ἐξ αὐτῶν πιάσαι αὐτόν, ἀλλ' οὐδεὶς ἐπέβαλεν ἐπ' αὐτόν τὰς χεῖρας. ٤٥ Ἦλθον οὖν οἱ ὑπηρέται πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ Φαρισαίους, καὶ εἶπον αὐτοῖς ἐκεῖνοι· Διὰ τί οὐκ ἡγάγετε αὐτόν; ٤٦ ἀπεκρίθησαν οἱ ὑπηρέται· Οὐδέποτε ἐλάλησεν οὕτως ἄνθρωπος. ٤٧ ἀπεκρίθησαν οὖν αὐτοῖς οἱ

ب کامل گذشته معلوم اخباری	ث وپو هوز نه	ث حال وسط اخباری سوم مفرد
سوم مفرد	ج گذشته استمراری معلوم	١٣٣ فاعلی خنثی مفرد
پ گذشته معلوم اخباری سوم	اخباری سوم مفرد	اختلاف
مفرد	چ وپو هوز نه	ب گذشته وسط اخباری سوم
ث حال معلوم وصفی فاعلی	ح گذشته مجهول اخباری سوم	مفرد
مذکر مفرد	مفرد	١٣٤ گذشته استمراری معلوم
ث حال معلوم التزامی سوم	١٤٠ گذشته معلوم وصفی فاعلی	اخباری سوم جمع
مفرد διψάω تشنه شدن	مذکر جمع	ب گذشته معلوم مصدر
ج حال وسط امری سوم مفرد	ب گذشته استمراری معلوم	گرفتار کردن
چ حال معلوم امری سوم مفرد	اخباری سوم جمع	پ گذشته معلوم اخباری سوم
١٣٨ حال معلوم وصفی فاعلی	پ حال معلوم اخباری سوم	مفرد ἐπιβάλλω دست زدن
مذکر مفرد	مفرد	١٤٥ گذشته معلوم اخباری سوم
ب گذشته معلوم اخباری سوم	ث ἀληθῶς براستی	جمع
مفرد	١٤١ گذشته استمراری معلوم	ب فاعلی مذکر جمع
پ فاعلی مذکر جمع	اخباری سوم جمع	خدمتکار
نهره	ب حال معلوم اخباری سوم	پ گذشته معلوم اخباری سوم
ث وابستگی مؤنث مفرد	مفرد	جمع
رجم	پ گذشته استمراری معلوم	ت گذشته معلوم اخباری دوم
ث آینده معلوم اخباری سوم	اخباری سوم جمع	جمع
جمع ῥέω روان شدن	ث حال وسط اخباری سوم مفرد	١٣٦ گذشته مجهول اخباری سوم
ج حال معلوم وصفی وابستگی	١٣٢ گذشته معلوم اخباری سوم	جمع
خنثی مفرد	مفرد	ب فاعلی مذکر جمع
١٣٩ گذشته معلوم اخباری سوم	ب وابستگی مؤنث مفرد	خدمتکار
مفرد	Βηθλέεμ بیت لحم	پ وپو هیچ وقت
ب گذشته استمراری معلوم	پ وابستگی مؤنث مفرد	ت گذشته معلوم اخباری سوم
اخباری سوم جمع	دهکده	مفرد
پ حال معلوم مصدر	ت گذشته استمراری معلوم	١٣٧ گذشته مجهول اخباری سوم
ت گذشته معلوم وصفی فاعلی	اخباری سوم مفرد	جمع
مذکر جمع		

Φαρισαῖοι· Μὴ καὶ ὑμεῖς πεπλάνησθε; ^{⁴⁸} μὴ τις ἐκ τῶν ἀρχόντων
ἐπίστευσεν^¹ εἰς αὐτὸν ἢ ἐκ τῶν Φαρισαίων; ^{⁴⁹} ἀλλὰ ὁ ὄχλος οὗτος ὁ μὴ
γινώσκων^¹ τὸν νόμον ἔπάρατοί^² εἰσιν.^³ ^{⁵⁰} λέγει^¹ Νικόδημος^² πρὸς αὐτούς, ὁ
ἔλθων^² πρὸς αὐτὸν ἔ πρότερον,^³ εἷς ὢν^⁴ ἐξ αὐτῶν. ^{⁵¹} Μὴ ὁ νόμος ἡμῶν
κρίνει^¹ τὸν ἄνθρωπον ἐὰν μὴ ἀκούσῃ^² ἡ πρῶτον παρ' αὐτοῦ^³ καὶ γινῶ^⁴ τί
ποιεῖ;^⁵ ^{⁵²} ἀπεκρίθησαν^¹ καὶ εἶπαν^² αὐτῷ· Μὴ καὶ σὺ ἐκ τῆς Γαλιλαίας εἶ;^³
ἐραύνησον^⁴ καὶ ἴδε^⁵ ὅτι ἔκ τῆς Γαλιλαίας προφήτης^⁶ οὐκ ἔγείρεται.^⁷ ^{⁵³} Καὶ
ἐπορεύθη^¹ ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ,

8 Ἰησοῦς δὲ ἐπορεύθη^¹ εἰς τὸ ὄρος τῶν Ἐλαιῶν.^² ^³ Ὁρθρου^¹ δὲ πάλιν
παρεγένετο^² εἰς τὸ ἱερόν, καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἤρχετο^³ καὶ καθίσας^⁴ ἐδίδασκεν^⁵
αὐτούς. ^⁶ ἄγουσιν^¹ δὲ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι πρὸς αὐτὸν γυναῖκα ἐν
μοιχείᾳ^² καταλήφθειςαν^³ καὶ στήσαντες^⁴ αὐτήν ἐν μέσῳ^⁵ ^⁶ λέγουσιν^¹ αὐτῷ,
πειράζοντες^² Διδάσκαλε, αὕτη ἡ γυνὴ κατελήφθη^³ ἐπ' αὐτοφόρῳ^⁴
μοιχευομένη.^⁵ ^⁶ ἐν δὲ τῷ νόμῳ Μωϋσῆς ἡμῖν ἐνετείλατο^⁷ τὰς τοιαύτας

ت گذشته معلوم وصفی فاعلی مذکر مفرد ت گذشته استمراری معلوم اخباری سوم مفرد ۱۳ حال معلوم اخباری سوم جمع ب برایی مؤنث مفرد زنا پ گذشته مجهول وصفی مفعولی مؤنث مفرد καταλαμβάνω دریافتن ت گذشته معلوم وصفی فاعلی مذکر جمع ۱۴ حال معلوم اخباری سوم جمع ب حال معلوم وصفی فاعلی مذکر جمع پ گذشته مجهول اخباری سوم مفرد καταλαμβάνω دریافتن ت برایی مذکر مفرد αυτόφωρος در حین ت حال مجهول وصفی فاعلی مؤنث مفرد μοιχεύω زنا کردن ۱۵ گذشته وسط اخباری سوم مفرد ἐντέλλομαι حکم کردن	ت حال معلوم اخباری سوم مفرد ۱۵۲ گذشته مجهول اخباری سوم جمع ب گذشته معلوم اخباری سوم جمع پ حال معلوم اخباری دوم مفرد ت گذشته معلوم امری دوم مفرد ἐραυνάω تحقیق کردن ت گذشته معلوم امری دوم مفرد ج حال مجهول اخباری سوم مفرد ۱۵۳ گذشته مجهول اخباری سوم مفرد فصل ۸ ۱۱ گذشته مجهول اخباری سوم مفرد ب وابستگی مؤنث جمع ἐλαία زيتون ۱۲ وابستگی مذکر مفرد ὀρθρος سحرگاه ب گذشته وسط اخباری سوم مفرد پ گذشته استمراری وسط اخباری سوم مفرد	ب کامل مجهول اخباری دوم جمع ۱۴۸ گذشته معلوم اخباری سوم مفرد ۱۴۹ حال معلوم وصفی فاعلی مذکر مفرد ب فاعلی مذکر جمع ἐπάρατος ملعون پ حال معلوم اخباری سوم جمع ۱۵۰ حال معلوم اخباری سوم مفرد ب فاعلی مذکر مفرد Νικόδημος نيقوديموس پ گذشته معلوم وصفی فاعلی مذکر مفرد ت مفعولی خنثی مفرد πρότερος نخست ت حال معلوم وصفی فاعلی مذکر مفرد ۱۵۱ حال معلوم اخباری سوم مفرد ب گذشته معلوم التزامی سوم مفرد پ گذشته معلوم التزامی سوم مفرد
---	--	--

λιθοβολεῖσθαι^Ϛ σὺ οὖν τί λέγεις;^ϛ τοῦτο δὲ ἔλεγον¹ πειράζοντες^Ϛ αὐτόν, ἵνα
 ἔχωσιν^Ϛ κατηγορεῖν^Ϛ αὐτοῦ. ὁ δὲ Ἰησοῦς κάτω^Ϛ κύψας^Ϛ τῷ δακτύλῳ^Ϛ
 ἔγραφεν^Ϛ εἰς τὴν γῆν. μὴ προσποιούμενος^Ϛ ὥς δὲ ἐπέμενον¹ ἐρωτῶντες^Ϛ
 αὐτόν, ἀνακύψας^Ϛ εἶπεν^Ϛ πρὸς αὐτούς Ὁ ἀναμάρτητος^Ϛ ὑμῶν πρῶτον ἐπ'
 αὐτὴν τὸν λίθον· βαλέτω^Ϛ [^] καὶ πάλιν κάτω¹ κύψας^Ϛ ἔγραφεν^Ϛ εἰς τὴν γῆν.
⁹ οἱ δὲ ἀκούσαντες¹ καὶ ὑπὸ τῆς συνειδήσεως ἐλεγχόμενοι^Ϛ ἐξήρχοντο^Ϛ εἰς
 καθ' εἷς ἀρξάμενοι^Ϛ ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων, καὶ κατελείφθη^Ϛ μόνος, ὁ Ἰησοῦς
 καὶ ἡ γυνὴ ἐν μέσῳ οὗσα.^Ϛ ¹⁰ ἀνακύψας¹ δὲ ὁ Ἰησοῦς καὶ μηδένα θεασάμενος^Ϛ
 πλὴν τῆς γυναικὸς εἶπεν^Ϛ αὐτῇ, ποῦ εἰσιν;^Ϛ ἐκεῖνοι οἱ κατήγοροί^Ϛ σου οὐδεὶς
 σε κατέκρινεν;^Ϛ ¹¹ ἡ δὲ εἶπεν,¹ Οὐδεὶς, κύριε. εἶπεν^Ϛ δὲ ὁ Ἰησοῦς, Οὐδὲ ἐγὼ σε
 κρίνω^Ϛ πορεύου,^Ϛ καὶ μηκέτι^Ϛ ἀμάρτανε.^Ϛ ¹² Πάλιν οὖν αὐτοῖς ἑλάλησεν¹ ὁ
 Ἰησοῦς¹ λέγων·^Ϛ Ἐγὼ εἰμι^Ϛ τὸ φῶς τοῦ κόσμου· ὁ ἀκολουθῶν^Ϛ ἔμοι οὐ μὴ
 περιπατήσει^Ϛ ἐν τῇ σκοτίᾳ,^Ϛ ἀλλ' ἔξει^Ϛ τὸ φῶς τῆς ζωῆς. ¹³ εἶπον¹ οὖν αὐτῷ οἱ

ب حال مجهول مصدر	ث فاعلى مذكر مفرد	ت حال معلوم اخبارى سوم جمع
ليثوبولەو سنگسار کردن	انامارتهوس بدون گناه	ث فاعلى مذكر جمع
پ حال معلوم اخبارى دوم مفرد	ج گذشته معلوم امرى سوم مفرد	κατήγορος محكوم کننده
۱۶ گذشته استمرارى معلوم	۱۸ κάτω پايين	ج گذشته معلوم اخبارى سوم
اخبارى سوم جمع	ب گذشته معلوم وصفى فاعلى	مفرد κατακρίνω محكوم کردن
ب حال معلوم وصفى فاعلى	مذكر مفرد κύπτω خم شدن	۱۱ گذشته معلوم اخبارى سوم
مذكر جمع	پ گذشته استمرارى معلوم	مفرد
پ حال معلوم التزامى سوم جمع	اخبارى سوم مفرد	ب گذشته معلوم اخبارى سوم
ت حال معلوم مصدر	۱۹ گذشته معلوم وصفى فاعلى	مفرد
κατηγορέω متهم کردن	مذكر جمع	پ حال معلوم اخبارى اول مفرد
ث κάτω پايين	ب حال مجهول وصفى فاعلى	ت حال وسط امرى دوم مفرد
ج گذشته معلوم وصفى فاعلى	مذكر جمع ἐλέγχω محكوم کردن	ث μηκέτι ديگر...نه
مذكر مفرد κύπτω خم شدن	پ گذشته استمرارى معلوم	ج حال معلوم امرى دوم مفرد
چ براى مذكر مفرد δάκτυλος انگشت	اخبارى سوم جمع	۱۲ گذشته معلوم اخبارى سوم
ح گذشته استمرارى معلوم	ت گذشته وسط وصفى فاعلى	مفرد
اخبارى سوم مفرد	مذكر جمع	ب حال معلوم وصفى فاعلى
خ حال وسط وصفى فاعلى مذكر	ث گذشته مجهول اخبارى سوم	مذكر مفرد
مفرد προσποιέομαι وانمود کردن	مفرد καταλείπω تنها ماندن	پ حال معلوم اخبارى اول مفرد
۱۷ گذشته استمرارى معلوم	ج حال معلوم وصفى فاعلى	ت حال معلوم وصفى فاعلى
اخبارى سوم جمع ἐπιμένω	مؤنث مفرد	مذكر مفرد
ادامه دادن	۱۱۰ گذشته معلوم وصفى فاعلى	ث گذشته معلوم التزامى سوم
ب حال معلوم وصفى فاعلى	مذكر مفرد ἀνακύπτω	مفرد
مذكر جمع	راست ايستادن	ج براى مؤنث مفرد σκοτία
پ گذشته معلوم وصفى فاعلى	ب گذشته وسط وصفى فاعلى	تاريكى
مذكر مفرد ἀνακύπτω	مذكر مفرد θεάομαι دیدن	ج آینده معلوم اخبارى سوم
راست ايستادن	پ گذشته معلوم اخبارى سوم	مفرد
ت گذشته معلوم اخبارى سوم	مفرد	۱۳ گذشته معلوم اخبارى سوم
مفرد		جمع

Φαρισαῖοι· Σὺ περὶ σεαυτοῦ μαρτυρεῖς· ἢ μαρτυρία σου οὐκ ἔστιν ἀληθής.^τ
^{١٤} ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Κὰν ἐγὼ μαρτυρῶ περὶ ἐμαυτοῦ,
 ἀληθής ἐστιν ἢ μαρτυρία μου, ὅτι οἶδα πόθεν ἦλθον καὶ ποῦ ὑπάγω·
 ὑμεῖς δὲ οὐκ οἴδατε πόθεν ἔρχομαι ἢ ποῦ ὑπάγω.^{١٥} ὑμεῖς κατὰ τὴν σάρκα
 κρίνετε, ἐγὼ οὐ κρίνω οὐδένα. ^{١٦} καὶ ἐὰν κρίνω δὲ ἐγώ, ἡ κρίσις ἢ ἐμὴ
 ἀληθινή ἐστιν, ὅτι μόνος οὐκ εἰμί, ἀλλ' ἐγὼ καὶ ὁ πέμψας με πατήρ.
^{١٧} καὶ ἐν τῷ νόμῳ δὲ τῷ ὑμετέρῳ γέγραπται ὅτι δύο ἀνθρώπων ἡ μαρτυρία
 ἀληθής ἐστιν. ^{١٨} ἐγὼ εἰμι ὁ μαρτυρῶν περὶ ἐμαυτοῦ καὶ μαρτυρεῖ περὶ
 ἐμοῦ ὁ πέμψας με πατήρ. ^{١٩} ἔλεγον οὖν αὐτῷ· Ποῦ ἐστιν ὁ πατήρ σου;
 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· Οὔτε ἐμὲ οἴδατε οὔτε τὸν πατέρα μου· εἰ ἐμὲ ᾔδειτε,^τ
 καὶ τὸν πατέρα μου ἂν ᾔδειτε. ^{٢٠} ταῦτα τὰ ῥήματα ἐλάλησεν ἐν τῷ
 γαζοφυλακίῳ διδάσκων ἐν τῷ ἱερῷ· καὶ οὐδεις ἐπίασεν αὐτόν, ὅτι οὐπω
 ἐληλύθει ἡ ὥρα αὐτοῦ. ^{٢١} Εἶπεν οὖν πάλιν αὐτοῖς· Ἐγὼ ὑπάγω καὶ
 ζητήσετέ με, καὶ ἐν τῇ ἁμαρτίᾳ ὑμῶν ἀποθανεῖσθε. ὅπου ἐγὼ ὑπάγω^τ

پ گذشته مجهول اخباری سوم مفرد ت کامل معلوم اخباری دوم جمع ث کامل گذشته معلوم اخباری دوم جمع ج کامل گذشته معلوم اخباری دوم جمع ٢٠ گذشته معلوم اخباری سوم مفرد ب برایی خنثی مفرد γασφυλάκιον خزانه پ حال معلوم وصفی فاعلی مذکر مفرد ت گذشته معلوم اخباری سوم مفرد گرفتار کردن ث هنوز نه ج کامل گذشته معلوم اخباری سوم مفرد ٢١ گذشته معلوم اخباری سوم مفرد ب حال معلوم اخباری اول مفرد پ آینده معلوم اخباری دوم جمع ت آینده وسط اخباری دوم جمع ث حال معلوم اخباری اول مفرد	١٦ حال معلوم التزامی اول مفرد ب فاعلی مؤنث مفرد ἀληθινός حقیقی پ حال معلوم اخباری سوم مفرد ت حال معلوم اخباری اول مفرد ث گذشته معلوم وصفی فاعلی مذکر مفرد ١٧ برایی مذکر مفرد ὁμέτερος از شما ب کامل مجهول اخباری سوم مفرد پ فاعلی مؤنث مفرد ἀληθής حقیقی ت حال معلوم اخباری سوم مفرد ١٨ حال معلوم اخباری اول مفرد ب حال معلوم وصفی فاعلی مذکر مفرد پ حال معلوم اخباری سوم مفرد ت گذشته معلوم وصفی فاعلی مذکر مفرد ١٩ گذشته استمراری معلوم اخباری سوم جمع ب حال معلوم اخباری سوم مفرد	ب حال معلوم اخباری دوم مفرد پ حال معلوم اخباری سوم مفرد ت فاعلی مؤنث مفرد ἀληθής حقیقی ١٤ گذشته مجهول اخباری سوم مفرد ب گذشته معلوم اخباری سوم مفرد κὰν و اگر ت حال معلوم التزامی اول مفرد ث فاعلی مؤنث مفرد ἀληθής حقیقی ج حال معلوم اخباری سوم مفرد چ کامل معلوم اخباری اول مفرد ح πόθεν از کجا خ گذشته معلوم اخباری اول مفرد د حال معلوم اخباری اول مفرد ذ کامل معلوم اخباری دوم جمع ر πόθεν از کجا ز حال وسط اخباری اول مفرد ژ حال معلوم اخباری اول مفرد ١٥ حال معلوم اخباری دوم جمع ب حال معلوم اخباری اول مفرد
--	---	---

ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν. ٢٢ ἔλεγον¹ οὖν οἱ Ἰουδαῖοι· Μήτι² ἀποκτενεῖ³
 ἑαυτὸν ὅτι λέγει· ٢٣ "Ὁπου ἐγὼ ὑπάγω⁴ ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν; ٢٤ καὶ
 ἔλεγεν¹ αὐτοῖς· Ὑμεῖς ἐκ τῶν κάτω⁵ ἐστέ, ἐγὼ ἐκ τῶν ἄνω⁶ εἰμί· ὑμεῖς ἐκ
 τούτου τοῦ κόσμου⁷ ἐστέ, ἐγὼ οὐκ εἰμί⁸ ἐκ τοῦ κόσμου τούτου. ٢٥ εἶπον¹ οὖν
 ὑμῖν ὅτι ἀποθανεῖσθε⁹ ἐν ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν· ἐὰν γὰρ μὴ πιστεύσητε¹⁰ ὅτι
 ἐγὼ εἰμι, ἀποθανεῖσθε¹¹ ἐν ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν. ٢٦ ἔλεγον¹ οὖν αὐτῷ· Σὺ τίς
 εἶ; ٢٧ εἶπεν¹ αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Τὴν ἀρχὴν ὅτι καὶ λαλῶ¹² ὑμῖν; ٢٨ πολλὰ ἔχω¹³
 περὶ ὑμῶν λαλεῖν¹⁴ καὶ κρίνειν· ἀλλ' ὁ πέμψας¹⁵ με ἀληθής¹⁶ ἐστιν, καὶ γὰρ ἃ
 ἤκουσα¹⁷ παρ' αὐτοῦ ταῦτα λαλῶ¹⁸ εἰς τὸν κόσμον. ٢٩ οὐκ ἔγνωσαν¹ ὅτι τὸν
 πατέρα αὐτοῖς ἔλεγεν· ٣٠ εἶπεν¹ ὁ οὖν ὁ Ἰησοῦς· Ὅταν ὑψώσητε¹⁹ τὸν υἱὸν τοῦ
 ἀνθρώπου, τότε γνώσεσθε²⁰ ὅτι ἐγὼ εἰμι, καὶ ἀπ' ἐμαυτοῦ ποιῶ²¹ οὐδέν, ἀλλὰ
 καθὼς ἐδίδαξέν²² με ὁ πατήρ ταῦτα λαλῶ. ٣١ καὶ ὁ πέμψας¹ με μετ' ἐμοῦ
 ἐστιν· οὐκ ἀφήκέν²³ με ὁ μόνον, ὅτι ἐγὼ τὰ ἀρεστὰ²⁴ αὐτῷ ποιῶ²⁵ πάντοτε.
 ٣٢ ταῦτα αὐτοῦ λαλοῦντος²⁶ πολλοὶ ἐπίστευσαν²⁷ εἰς αὐτόν. ٣٣ Ἐλεγεν¹ οὖν ὁ
 Ἰησοῦς πρὸς τοὺς πεπιστευκότας²⁸ αὐτῷ Ἰουδαίους· Ἐὰν ὑμεῖς μείνητε²⁹ ἐν τῷ

پ آینده وسط اخباری دوم جمع	ث آینده وسط اخباری دوم جمع	ج حال وسط اخباری دوم جمع
ت حال معلوم اخباری اول مفرد	١٢٥ گذشته استمراری معلوم	چ گذشته معلوم مصدر
ث حال معلوم اخباری اول مفرد	اخباری سوم جمع	١٢٢ گذشته استمراری معلوم
ج گذشته معلوم اخباری سوم مفرد	ب حال معلوم اخباری دوم مفرد	اخباری سوم جمع
چ حال معلوم اخباری اول مفرد	پ گذشته معلوم اخباری سوم مفرد	ب μήτι آیا
١٢٩ گذشته معلوم وصفی فاعلی مذكر مفرد	ت حال معلوم اخباری اول مفرد	پ آینده معلوم اخباری سوم مفرد
ب حال معلوم اخباری سوم مفرد	١٢٦ حال معلوم اخباری اول مفرد	ت حال معلوم اخباری سوم مفرد
پ گذشته معلوم اخباری سوم مفرد	ب حال معلوم مصدر	ث حال معلوم اخباری اول مفرد
ت مفعولی خنثی جمع ἀρεστός موجب خشنودی	ت گذشته معلوم وصفی فاعلی مذكر مفرد	ج حال وسط اخباری دوم جمع
ث حال معلوم اخباری اول مفرد	ث فاعلی مذكر مفرد ἀληθής حقیقی	چ گذشته معلوم مصدر
١٣٠ حال معلوم وصفی وابستگی مذكر مفرد	ج حال معلوم اخباری سوم مفرد	١٢٣ گذشته استمراری معلوم
ب گذشته معلوم اخباری سوم جمع	چ گذشته معلوم اخباری اول مفرد	اخباری سوم مفرد
١٣١ گذشته استمراری معلوم اخباری سوم مفرد	ح حال معلوم اخباری اول مفرد	ب κάτω پایین
ب کامل معلوم وصفی مفعولی مذكر جمع	١٢٧ گذشته معلوم اخباری سوم جمع	پ حال معلوم اخباری دوم جمع
پ گذشته معلوم التزامی دوم جمع	ب گذشته استمراری معلوم اخباری سوم مفرد	ت ἄνω بالا
	١٢٨ گذشته معلوم اخباری سوم مفرد	ث حال معلوم اخباری اول مفرد
	ب گذشته معلوم التزامی دوم جمع	ج حال معلوم اخباری دوم جمع
		چ حال معلوم اخباری اول مفرد
		١٢٤ گذشته معلوم اخباری اول مفرد
		ب آینده وسط اخباری دوم جمع
		پ گذشته معلوم التزامی دوم جمع
		ت حال معلوم اخباری اول مفرد

λόγω τῷ ἐμῷ, ἀληθῶς μαθηταί μου ἐστε, καὶ γνώσεσθε τὴν ἀλήθειαν, καὶ ἡ ἀλήθεια ἐλευθερώσει ὑμᾶς. ἀπεκρίθησαν πρὸς αὐτόν· Σπέρμα Ἀβραάμ ἐσμεν καὶ οὐδενὶ δεδουλεύκαμεν πώποτε· πῶς σὺ λέγεις ὅτι Ἐλεύθεροι γενήσεσθε; Ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ ποιῶν τὴν ἁμαρτίαν δοῦλός ἐστιν τῆς ἁμαρτίας· ὁ δὲ δοῦλος οὐ μένει ἐν τῇ οἰκίᾳ εἰς τὸν αἰῶνα· ὁ υἱὸς μένει εἰς τὸν αἰῶνα· ἐὰν οὖν ὁ υἱὸς ὑμᾶς ἐλευθερώσῃ, ὄντως ἐλεύθεροι ἔσεσθε· οἶδα ὅτι σπέρμα Ἀβραάμ ἐστε· ἀλλὰ ζητεῖτέ με ἀποκτεῖναι, ὅτι ὁ λόγος ὁ ἐμὸς οὐ χωρεῖ ἐν ὑμῖν· ἃ ἐγὼ ἐώρακα παρὰ τῷ πατρὶ λαλῶ· καὶ ὑμεῖς οὖν ἃ ἠκούσατε παρὰ τοῦ πατρὸς ποιεῖτε· Ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπαν αὐτῷ· Ὁ πατὴρ ἡμῶν Ἀβραάμ ἐστιν· λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Εἰ τέκνα τοῦ Ἀβραάμ ἐστε, τὰ ἔργα τοῦ Ἀβραάμ ἐποιεῖτε· νῦν δὲ ζητεῖτέ με ἀποκτεῖναι, ἄνθρωπον ὃς τὴν ἀλήθειαν ὑμῖν λελάληκα ἣν ἤκουσα παρὰ τοῦ θεοῦ· τοῦτο Ἀβραάμ οὐκ ἐποίησεν· ὑμεῖς ποιεῖτε τὰ ἔργα τοῦ πατρὸς ὑμῶν· εἶπαν αὐτῷ· Ἡμεῖς ἐκ πορνείας οὐ γεγεννήμεθα· ἓνα πατέρα ἔχομεν τὸν θεόν· εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Εἰ ὁ θεὸς πατὴρ ὑμῶν ἦν

ἡγαπᾶτε· ἂν ἐμέ, ἐγὼ γὰρ ἐκ τοῦ θεοῦ ἐξῆλθον· καὶ ἤκω· οὐδὲ γὰρ ἀπ' ἐμαυτοῦ ἐλήλυθα, ἀλλ' ἐκεῖνός με ἀπέστειλεν. ⁴³ διὰ τί τὴν λαλίαν τὴν ἐμὴν οὐ γινώσκετε; ὅτι οὐ δύνασθε ἀκούειν τὸν λόγον τὸν ἐμόν. ⁴⁴ ὑμεῖς ἐκ τοῦ πατρὸς τοῦ διαβόλου ἐστέ· καὶ τὰς ἐπιθυμίας τοῦ πατρὸς ὑμῶν θέλετε ποιεῖν. ἐκεῖνος ἀνθρωποκτόνος ἦν ἀπ' ἀρχῆς, καὶ ἐν τῇ ἀληθείᾳ οὐκ ἔστηκεν, ὅτι οὐκ ἔστιν ἀλήθεια ἐν αὐτῷ. ὅταν λαλήσῃ τὸ ψεῦδος, ἐκ τῶν ἰδίων λαλεῖ, ὅτι ψεύστης ἐστίν· καὶ ὁ πατήρ αὐτοῦ. ⁴⁵ ἐγὼ δὲ ὅτι τὴν ἀλήθειαν λέγω, οὐ πιστεύετε μοι. ⁴⁶ τίς ἐξ ὑμῶν ἐλέγχει με περὶ ἁμαρτίας; Ἐἰ ἀλήθειαν λέγω, διὰ τί ὑμεῖς οὐ πιστεύετε μοι; ⁴⁷ ὁ ὢν ἐκ τοῦ θεοῦ τὰ ῥήματα τοῦ θεοῦ ἀκούει· διὰ τοῦτο ὑμεῖς οὐκ ἀκούετε ὅτι ἐκ τοῦ θεοῦ οὐκ ἐστέ. ⁴⁸ Ἀπεκρίθησαν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ εἶπαν αὐτῷ· Οὐ καλῶς λέγομεν ἡμεῖς ὅτι Σαμαρίτης εἶσὶ σὺ καὶ δαιμόνιον ἔχεις; ⁴⁹ ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· Ἐγὼ δαιμόνιον οὐκ ἔχω, ἀλλὰ τιμῶ τὸν πατέρα μου, καὶ ὑμεῖς ἀτιμάζετε με. ⁵⁰ ἐγὼ δὲ οὐ ζητῶ τὴν δόξαν μου· ἔστιν ὁ ζητῶν καὶ κρίνων. ⁵¹ ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐάν τις τὸν ἑμὸν λόγον τηρήσῃ, θάνατον οὐ μὴ θεωρήσῃ εἰς

پ حال معلوم اخباری اول جمع ت فاعلی مذكر مفرد Σαμαρίτης ث حال معلوم اخباری دوم مفرد ج حال معلوم اخباری دوم مفرد گذاشته مجهول اخباری سوم مفرد ب حال معلوم اخباری اول مفرد پ حال معلوم اخباری اول مفرد τιμάω حرمت گذشتن ت حال معلوم اخباری دوم جمع بی حرمتی کردن ۱۵۰ حال معلوم اخباری اول مفرد ب حال معلوم اخباری سوم مفرد پ حال معلوم وصفی فاعلی مذكر مفرد ت حال معلوم وصفی فاعلی مذكر مفرد ۱۵۱ حال معلوم اخباری اول مفرد ب گذشته معلوم التزامی سوم مفرد پ گذشته معلوم التزامی سوم مفرد	ح حال معلوم التزامی سوم مفرد خ مفعولی خنثی مفرد دروغ د حال معلوم اخباری سوم مفرد ذ فاعلی مذكر مفرد دروغگو ر حال معلوم اخباری سوم مفرد ۱۴۵ حال معلوم اخباری اول مفرد ب حال معلوم اخباری دوم جمع ۱۴۶ حال معلوم اخباری سوم مفرد ب حال معلوم اخباری اول مفرد پ حال معلوم اخباری دوم جمع ۱۴۷ حال معلوم وصفی فاعلی مذكر مفرد ب حال معلوم اخباری سوم مفرد پ حال معلوم اخباری دوم جمع ت حال معلوم اخباری دوم جمع ۱۴۸ گذشته مجهول اخباری سوم جمع ب گذشته معلوم اخباری سوم جمع	پ گذشته استمراری معلوم اخباری دوم جمع ت گذشته معلوم اخباری اول مفرد ث حال معلوم اخباری اول مفرد ἤκω آمدن ج کامل معلوم اخباری اول مفرد چ گذشته معلوم اخباری سوم مفرد ۱۴۳ مفعولی مؤنث مفرد گپ ب حال معلوم اخباری دوم جمع پ حال وسط اخباری دوم جمع ت حال معلوم مصدر ۱۴۴ حال معلوم اخباری دوم جمع ب حال معلوم اخباری دوم جمع پ حال معلوم مصدر ت فاعلی مذكر مفرد ἀνθρωποκτόνος قاتل ث گذشته استمراری معلوم اخباری سوم مفرد ج گذشته استمراری معلوم اخباری سوم مفرد چ حال معلوم اخباری سوم مفرد
--	---	--

τὸν αἰῶνα. ^{δβ} Ἔειπον¹ αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι· Νῦν ἐγνώκαμεν² ὅτι δαιμόνιον ἔχεις.³ Ἀβραὰμ ἀπέθανεν⁴ καὶ οἱ προφῆται, καὶ σὺ λέγεις.⁵ Ἐάν τις τὸν λόγον μου τηρήσῃ,⁶ οὐ μὴ γεύσῃται⁷ θανάτου εἰς τὸν αἰῶνα. ^{δγ} μὴ σὺ μείζων εἶ⁸ τοῦ πατρὸς ἡμῶν Ἀβραάμ, ὅστις ἀπέθανεν;⁹ καὶ οἱ προφῆται ἀπέθανον.¹⁰ τίνα ἑαυτὸν ποιεῖς;¹¹ ^{δδ} ἀπεκρίθη¹² Ἰησοῦς· Ἐὰν ἐγὼ ἑδοξάσω¹³ ἑμαυτὸν, ἡ δόξα μου οὐδὲν ἐστίν.¹⁴ ἔστιν¹⁵ ὁ πατήρ μου ὁ δοξάζων¹⁶ με, ὃν ὑμεῖς λέγετε¹⁷ ὅτι θεὸς ἡμῶν ἐστίν,¹⁸ ^{δε} καὶ οὐκ ἐγνώκατε¹⁹ αὐτόν, ἐγὼ δὲ οἶδα²⁰ αὐτόν. καὶ²¹ εἶπω²² ὅτι οὐκ οἶδα²³ αὐτόν, ἔσομαι²⁴ ὅμοιος ἡμῖν ψεύστης.²⁵ ἀλλὰ οἶδα²⁶ αὐτόν καὶ τὸν λόγον αὐτοῦ τηρῶ.²⁷ ^{δς} Ἀβραὰμ ὁ πατήρ ὑμῶν ἠγαλλιάσατο²⁸ ἵνα ἴδῃ²⁹ τὴν ἡμέραν τὴν ἐμήν, καὶ εἶδεν³⁰ καὶ ἐχάρη.³¹ ^{δζ} εἶπον³² οὖν οἱ Ἰουδαῖοι πρὸς αὐτόν· Πεντήκοντα³³ ἔτη οὐπω³⁴ ἔχεις³⁵ καὶ Ἀβραὰμ ἐώρακας;³⁶ ^{δς} εἶπεν³⁷ ἑαυτοῖς Ἰησοῦς· Ἀμήν ἀμήν λέγω³⁸ ὑμῖν, πρὶν³⁹ Ἀβραὰμ γενέσθαι⁴⁰ ἐγὼ εἰμί.⁴¹ ^{δς} ἤραν⁴² οὖν λίθους ἵνα βάλῃσιν⁴³ ἐπ’ αὐτόν· Ἰησοῦς δὲ ἐκρύβη⁴⁴ καὶ ἐξῆλθεν⁴⁵ ἐκ τοῦ ἱεροῦ.

۵۷ گذشته معلوم اخباری سوم جمع ب مفعولی خنثی جمع πεντήκοντα پنجاه پ οὐπω هنوز نه ت حال معلوم اخباری دوم مفرد ث کامل معلوم اخباری دوم مفرد ۵۸ گذشته معلوم اخباری سوم مفرد ب حال معلوم اخباری اول مفرد پ πρὶν پیش از ت گذشته وسط مصدر ث حال معلوم اخباری اول مفرد ۵۹ گذشته معلوم اخباری سوم جمع ب گذشته معلوم التزامی سوم جمع پ گذشته مجهول اخباری سوم مفرد κρύπτω پنهان کردن ت گذشته معلوم اخباری سوم مفرد فصل ۹	ث حال معلوم وصفی فاعلی مذکر مفرد ج حال معلوم اخباری دوم جمع چ حال معلوم اخباری سوم مفرد ۵۵ کامل معلوم اخباری دوم جمع ب کامل معلوم اخباری اول مفرد پ καὶ و اگر ت گذشته معلوم التزامی اول مفرد ث کامل معلوم اخباری اول مفرد ج آینده وسط اخباری اول مفرد چ فاعلی مذکر مفرد ψεύστης دروغگو ح کامل معلوم اخباری اول مفرد خ حال معلوم اخباری اول مفرد ۵۶ گذشته وسط اخباری سوم مفرد ἀγαλλιάω خوش بودن ب گذشته معلوم التزامی سوم مفرد پ گذشته معلوم اخباری سوم مفرد ت گذشته مجهول اخباری سوم مفرد	۵۲ گذشته معلوم اخباری سوم جمع ب کامل معلوم اخباری اول جمع پ حال معلوم اخباری دوم مفرد ت گذشته معلوم اخباری سوم مفرد ث حال معلوم اخباری دوم مفرد ج گذشته معلوم التزامی سوم مفرد چ گذشته وسط التزامی سوم مفرد γεύομαι چشیدن ۵۳ حال معلوم اخباری دوم مفرد ب گذشته معلوم اخباری سوم مفرد پ گذشته معلوم اخباری سوم جمع ت حال معلوم اخباری دوم مفرد ۵۴ گذشته مجهول اخباری سوم مفرد ب گذشته معلوم التزامی اول مفرد پ حال معلوم اخباری سوم مفرد ت حال معلوم اخباری سوم مفرد
---	--	--

9 Καὶ παράγων¹ εἶδεν² ἄνθρωπον τυφλὸν ἐκ γενετῆς.³ καὶ ἠρώτησαν⁴ αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ λέγοντες.⁵ Ῥαββί,⁶ τίς ἡμαρτεν,⁷ οὗτος ἢ οἱ γονεῖς⁸ αὐτοῦ, ἵνα τυφλὸς γεννηθῇ;⁹ ἀπεκρίθη¹⁰ Ἰησοῦς. Οὐτε οὗτος ἡμαρτεν¹¹ οὔτε οἱ γονεῖς¹² αὐτοῦ, ἀλλ' ἵνα φανερωθῇ¹³ τὰ ἔργα τοῦ θεοῦ ἐν αὐτῷ.¹⁴ ἡμᾶς δεῖ¹⁵ ἐργάζεσθαι¹⁶ τὰ ἔργα τοῦ πέμψαντός¹⁷ με ἕως ἡμέρα ἐστίν.¹⁸ ἔρχεται¹⁹ νύξ ὅτε οὐδεὶς δύναται²⁰ ἐργάζεσθαι.²¹ ὅταν ἐν τῷ κόσμῳ ᾧ,²² φῶς εἰμι²³ τοῦ κόσμου.²⁴ ταῦτα εἰπὼν²⁵ ἔπτυσεν²⁶ χαμαὶ²⁷ καὶ ἐποίησεν²⁸ πηλὸν²⁹ ἐκ τοῦ πτύσματος,³⁰ καὶ ἔπέχρισεν³¹ αὐτοῦ τὸν πηλὸν³² ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμούς,³³ καὶ εἶπεν³⁴ αὐτῷ. Ὑπαγε³⁵ νίψαι³⁶ εἰς τὴν κολυμβήθραν³⁷ τοῦ Σιλωάμ³⁸ (ὃ ἐρμηνεύεται³⁹ Ἀπεσταλμένος).⁴⁰ ἀπῆλθεν⁴¹ οὖν καὶ ἐνίψατο,⁴² καὶ ἤλθεν⁴³ βλέπων.⁴⁴ οἱ οὖν γείτονες⁴⁵ καὶ οἱ θεωροῦντες⁴⁶ αὐτὸν τὸ πρότερον⁴⁷ ὅτι ἁροπαίτης⁴⁸ ἦν⁴⁹ ἔλεγον.⁵⁰ Οὐχ οὗτός ἐστιν⁵¹ ὁ καθήμενος⁵² καὶ προσαιτῶν;⁵³ ἄλλοι ἔλεγον⁵⁴ ὅτι Οὗτός ἐστιν.⁵⁵ ἄλλοι ἔλεγον.⁵⁶ Οὐχί, ἀλλὰ ὁμοίος αὐτῷ ἐστιν.⁵⁷ ἐκεῖνος

خ گذشته وسط اخباری سوم	ج حال وسط اخباری سوم مفرد	۱۱ حال معلوم وصفی فاعلی
مفرد نیتω شستن	چ حال وسط مصدر	مذکر مفرد παράγω سپری
د گذشته معلوم اخباری سوم	۱۵ حال معلوم التزامی اول مفرد	شدن
مفرد	ب حال معلوم اخباری اول مفرد	ب گذشته معلوم اخباری سوم
ذ حال معلوم وصفی فاعلی	۱۶ گذشته معلوم وصفی فاعلی	مفرد
مذکر مفرد	مذکر مفرد	پ وابستگی مؤنث مفرد γενετή
۱۸ فاعلی مذکر جمع γείτων	ب گذشته معلوم اخباری سوم	تولد
همسایه	مفرد πτύω آب دهان افکندن	۱۲ گذشته معلوم اخباری سوم
ب حال معلوم وصفی فاعلی	پ χαμαί بر زمین	جمع
مذکر جمع	ت گذشته معلوم اخباری سوم	ب حال معلوم وصفی فاعلی
پ مفعولی خنثی مفرد πρότερος	مفرد	مذکر جمع
نخست	ث مفعولی مذکر مفرد پηλός گل	پ مذکر مفرد ραββί رَبّی
ت فاعلی مذکر مفرد προσαιτής	ج وابستگی خنثی مفرد	ت گذشته معلوم اخباری سوم
گدا	چ گذشته معلوم اخباری سوم	مفرد
ث گذشته استمراری معلوم	مفرد πτύσμα آب دهان	ث فاعلی مذکر جمع γονεύς
اخباری سوم مفرد	چ گذشته معلوم اخباری سوم	والدین
ج گذشته استمراری معلوم	مفرد ἐπιχρίω مالیدن	ج گذشته مجهول التزامی سوم
اخباری سوم جمع	ح مفعولی مذکر مفرد پηλός گل	مفرد
چ حال معلوم اخباری سوم مفرد	۱۷ گذشته معلوم اخباری سوم	۱۳ گذشته مجهول اخباری سوم
ح حال وسط وصفی فاعلی مذکر	مفرد	مفرد
مفرد	ب حال معلوم امری دوم مفرد	ب گذشته معلوم اخباری سوم
خ حال معلوم وصفی فاعلی	پ گذشته وسط امری دوم مفرد	مفرد
مذکر مفرد προσαιτέω	نیتω شستن	پ فاعلی مذکر جمع γονεύς
گدایی کردن	ت مفعولی مؤنث مفرد	والدین
۱۹ گذشته استمراری معلوم	حوض κολυμβήθρα	ت گذشته مجهول التزامی سوم
اخباری سوم جمع	ث وابستگی مذکر مفرد Σιλωάμ	مفرد
ب حال معلوم اخباری سوم مفرد	شیلوآم	۱۴ حال معلوم اخباری سوم مفرد
پ گذشته استمراری معلوم	ج حال مجهول اخباری سوم	ب حال وسط مصدر
اخباری سوم جمع	مفرد ἐρμηνεύω معنی دادن	پ گذشته معلوم وصفی
ت حال معلوم اخباری سوم مفرد	چ کامل مجهول وصفی فاعلی	وابستگی مذکر مفرد
	مذکر مفرد	ت حال معلوم اخباری سوم مفرد
	ح گذشته معلوم اخباری سوم	ث حال وسط اخباری سوم مفرد
	مفرد	

ἔλεγεν^τ ὅτι Ἐγώ εἰμι.^ε ^{١٠} ἔλεγον^١ οὖν αὐτῷ. Ἦως ἠνεώχθησάν^β σου οἱ
ὀφθαλμοί; ^{١١} ἀπεκρίθη^١ ἑκεῖνος. Ὁ ἄνθρωπος δὲ^١ λεγόμενος^β Ἰησοῦς πηλὸν^β
ἐποίησεν^τ καὶ ἐπέχρισέν^τ μου τοὺς ὀφθαλμούς καὶ εἶπέν^ε μοι ὅτι Ὑπαγε^ε
εἰς τὸν Σιλωάμ^ε καὶ νίψαι.^ε ἀπελθὼν^β οὖν καὶ νιψάμενος^β ἀνέβλεψα.^β
^{١٢} καὶ εἶπαν^١ αὐτῷ. Ποῦ ἐστίν^β ἐκεῖνος; λέγει.^β Οὐκ οἶδα.^τ ^{١٣} Ἄγουσιν^١
αὐτὸν πρὸς τοὺς Φαρισαίους τὸν ποτε τυφλόν. ^{١٤} ἦν^١ δὲ σάββατον ἓν ἡ
ἡμέρα^١ τὸν πηλὸν^β ἐποίησεν^β ὁ Ἰησοῦς καὶ ἀνέωξεν^τ αὐτοῦ τοὺς ὀφθαλμούς.
^{١٥} πάλιν οὖν ἡρώτων^١ αὐτὸν καὶ οἱ Φαρισαῖοι πῶς ἀνέβλεψεν.^β ὁ δὲ εἶπεν^β
αὐτοῖς. Πηλὸν^τ ἐπέθηκέν^τ μου ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμούς, καὶ ἐνιψάμην,^ε καὶ
βλέπω.^ε ^{١٦} ἔλεγον^١ οὖν ἐκ τῶν Φαρισαίων τινές. Ὁὐκ ἔστιν^β οὗτος παρὰ θεοῦ
ὁ ἄνθρωπος^١, ὅτι τὸ σάββατον οὐ τηρεῖ.^β ἄλλοι ἔλεγον.^τ Πῶς δύναται^τ
ἄνθρωπος ἀμαρτωλὸς τοιαῦτα σημεῖα ποιεῖν;^ε καὶ σχίσμα^ε ἦν^ε ἐν αὐτοῖς.
^{١٧} λέγουσιν^١ οὖν τῷ τυφλῷ πάλιν. Τί σὺ^١ λέγεις^β περὶ αὐτοῦ, ὅτι ἠνέωξέν^β
σου τοὺς ὀφθαλμούς; ὁ δὲ εἶπεν^τ ὅτι Προφήτης ἐστίν.^τ ^{١٨} Οὐκ ἐπίστευσαν^١

ج گذشته وسط اخباری اول مفرد νίπτω شستن چ حال معلوم اخباری اول مفرد ١٦ گذشته استمراری معلوم اخباری سوم جمع ب حال معلوم اخباری سوم مفرد پ حال معلوم اخباری سوم مفرد ت گذشته استمراری معلوم اخباری سوم جمع ث حال وسط اخباری سوم مفرد ج حال معلوم مصدر چ فاعلی خنثی مفرد σχίσμα اختلاف ح گذشته استمراری معلوم اخباری سوم مفرد ١٧ حال معلوم اخباری سوم جمع ب حال معلوم اخباری دوم مفرد پ گذشته معلوم اخباری سوم مفرد ت گذشته معلوم اخباری سوم مفرد ث حال معلوم اخباری سوم مفرد ١٨ گذشته معلوم اخباری سوم جمع	ر گذشته معلوم اخباری اول مفرد ἀναβλέπω دیدن ١١٢ گذشته معلوم اخباری سوم جمع ب حال معلوم اخباری سوم مفرد پ حال معلوم اخباری سوم مفرد ت کامل معلوم اخباری اول مفرد ١١٣ حال معلوم اخباری سوم جمع ١١٤ گذشته استمراری معلوم اخباری سوم مفرد ب مفعولی مذکر مفرد پηλός گل پ گذشته معلوم اخباری سوم مفرد ت گذشته معلوم اخباری سوم مفرد ١١٥ گذشته استمراری معلوم اخباری سوم جمع ب گذشته معلوم اخباری سوم مفرد ἀναβλέπω دیدن پ گذشته معلوم اخباری سوم مفرد ت مفعولی مذکر مفرد پηλός گل ث گذشته معلوم اخباری سوم مفرد	ث گذشته استمراری معلوم اخباری سوم مفرد ج حال معلوم اخباری اول مفرد ١١٠ گذشته استمراری معلوم اخباری سوم جمع ب گذشته مجهول اخباری سوم جمع ١١١ گذشته مجهول اخباری سوم مفرد ب حال مجهول وصفی فاعلی مذکر مفرد پ مفعولی مذکر مفرد پηλός گل ت گذشته معلوم اخباری سوم مفرد ث گذشته معلوم اخباری سوم مفرد ἐπιχρίω مالیدن ج گذشته معلوم اخباری سوم مفرد چ حال معلوم امری دوم مفرد ح مفعولی مذکر مفرد Σιλωάμ سیلوآم خ گذشته وسط امری دوم مفرد νίπτω شستن د گذشته معلوم وصفی فاعلی مذکر مفرد ذ گذشته وسط وصفی فاعلی مذکر مفرد νίπτω شستن
---	--	---

οὖν οἱ Ἰουδαῖοι περὶ αὐτοῦ ὅτι ᾤοντο τυφλὸς καὶ ἀνέβλεψεν, ἕως οὗτο
ἐφώνησαν τοὺς γονεῖς αὐτοῦ τοῦ ἀναβλέψαντος^{١٩} καὶ ἠρώτησαν
αὐτοὺς λέγοντες. Οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς ὑμῶν, ὃν ὑμεῖς λέγετε ὅτι τυφλὸς
ἐγεννήθη; πῶς οὖν βλέπει ἄρτι; ἀπεκρίθησαν οὖν οἱ γονεῖς αὐτοῦ
καὶ εἶπαν. Οἶδαμεν ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς ἡμῶν καὶ ὅτι τυφλὸς ἐγεννήθη.^{٢٠}
πῶς δὲ νῦν βλέπει οὐκ οἶδαμεν, ἢ τίς ἠνοιξεν αὐτοῦ τοὺς ὀφθαλμοὺς
ἡμεῖς οὐκ οἶδαμεν. αὐτὸν ἐρωτήσατε, ἡλικίαν ἔχει, αὐτὸς περὶ ἑαυτοῦ
λαλήσει.^{٢١} ταῦτα εἶπαν οἱ γονεῖς αὐτοῦ ὅτι ἐφοβοῦντο τοὺς Ἰουδαίους,
ἡδὴ γὰρ συνετέθειντο οἱ Ἰουδαῖοι ἵνα ἐάν τις αὐτὸν ὁμολογήσῃ χριστόν,
ἀποσυνάγωγος γένηται.^{٢٢} διὰ τοῦτο οἱ γονεῖς αὐτοῦ εἶπαν ὅτι Ἡλικίαν
ἔχει, αὐτὸν ἐπερωτήσατε. Ἐφώνησαν οὖν τὸν ἄνθρωπον ἐκ δευτέρου
ὃς ᾤοντο τυφλὸς καὶ εἶπαν αὐτῷ. Δὸς δόξαν τῷ θεῷ. ἡμεῖς οἶδαμεν ὅτι
οὗτος ὁ ἄνθρωπος ἁμαρτωλὸς ἐστιν.^{٢٣} ἀπεκρίθη οὖν ἐκεῖνος. Εἰ

ج فاعلى مذكر مفرد ἀποσυνάγωγος کنیسه چ گذشته وسط التزامى سوم مفرد ١٢٣ فاعلى مذكر جمع γονεύς والدين ب گذشته معلوم اخبارى سوم جمع پ مفعولى مؤنث مفرد ἡλικία بالغ ت حال معلوم اخبارى سوم مفرد ت گذشته معلوم امرى دوم جمع ١٢٤ گذشته معلوم اخبارى سوم جمع ب گذشته استمرارى معلوم اخبارى سوم مفرد پ گذشته معلوم اخبارى سوم جمع ت گذشته معلوم امرى دوم مفرد ت کامل معلوم اخبارى اول جمع ج حال معلوم اخبارى سوم مفرد ١٢٥ گذشته مجهول اخبارى سوم مفرد	ت کامل معلوم اخبارى اول جمع ت حال معلوم اخبارى سوم مفرد ج گذشته مجهول اخبارى سوم مفرد ١٢١ حال معلوم اخبارى سوم مفرد ب کامل معلوم اخبارى اول جمع پ گذشته معلوم اخبارى سوم مفرد ت کامل معلوم اخبارى اول جمع ت گذشته معلوم امرى دوم جمع ج مفعولى مؤنث مفرد ἡλικία بالغ چ حال معلوم اخبارى سوم مفرد ح آینده معلوم اخبارى سوم مفرد ١٢٢ گذشته معلوم اخبارى سوم جمع ب فاعلى مذكر جمع γονεύς والدين پ گذشته استمرارى وسط اخبارى سوم جمع ت کامل گذشته وسط اخبارى سوم جمع سυντίθεμαι همداستان شدن ت گذشته معلوم التزامى سوم مفرد ὁμολογέω اعتراف کردن	ب گذشته استمرارى معلوم اخبارى سوم مفرد پ گذشته معلوم اخبارى سوم مفرد ἀναβλέπω دیدن ت گذشته معلوم اخبارى سوم جمع ت مفعولى مذكر جمع γονεύς والدين ج گذشته معلوم وصفى وابستگی مذكر مفرد ἀναβλέπω دیدن ١١٩ گذشته معلوم اخبارى سوم جمع ب حال معلوم وصفى فاعلى مذكر جمع پ حال معلوم اخبارى سوم مفرد ت حال معلوم اخبارى دوم جمع ت گذشته مجهول اخبارى سوم مفرد ج حال معلوم اخبارى سوم مفرد ١٢٠ گذشته مجهول اخبارى سوم جمع ب فاعلى مذكر جمع γονεύς والدين پ گذشته معلوم اخبارى سوم جمع
---	---	---

ἀμαρτωλός ἐστιν· οὐκ οἶδα· ἐν οἶδα ὅτι τυφλὸς ὢν ἄρτι βλέπω. ²⁶ εἶπον·
 ὁὖν αὐτῷ· Τί ἐποίησέν σοι; πῶς ἤνοιξέν σου τοὺς ὀφθαλμούς; ²⁷ ἀπεκρίθη
 αὐτοῖς· Εἶπον· ὑμῖν ἤδη καὶ οὐκ ἠκούσατε· τί πάλιν θέλετε ἀκούειν, μὴ
 καὶ ὑμεῖς θέλετε αὐτοῦ μαθηταὶ γενέσθαι; ²⁸ ἔλοιδόρησαν αὐτὸν καὶ
 εἶπον· Σὺ μαθητῆς εἶ· ἐκείνου, ἡμεῖς δὲ τοῦ Μωϋσέως ἐσμέν μαθηταί·
 ²⁹ ἡμεῖς οἶδαμεν ὅτι Μωϋσεὶ λελάληκεν ὁ θεός, τοῦτον δὲ οὐκ οἶδαμεν
 πόθεν ἐστίν. ³⁰ ἀπεκρίθη ὁ ἄνθρωπος καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ἐν τούτῳ γὰρ
 τὸ θαυμαστόν ἐστίν ὅτι ὑμεῖς οὐκ οἶδατε πόθεν ἐστίν, καὶ ἠνοιξέν μου
 τοὺς ὀφθαλμούς. ³¹ οἶδαμεν ὅτι ἀμαρτωλῶν ὁ θεὸς οὐκ ἀκούει, ἀλλ' ἐάν
 τις θεοσεβῇ ἢ καὶ τὸ θέλημα αὐτοῦ ποιῇ τούτου ἀκούει. ³² ἐκ τοῦ αἰῶνος
 οὐκ ἠκούσθη ὅτι ἠνέωξέν τις ὀφθαλμούς τυφλοῦ γεγεννημένου. ³³ εἰ μὴ ἦν
 οὗτος παρὰ θεοῦ, οὐκ ἠδύνατο ποιεῖν οὐδέν. ³⁴ ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπαν·
 αὐτῷ· Ἐν ἀμαρτίαις σὺ ἐγεννήθης ὅλος, καὶ σὺ διδάσκεις ἡμᾶς; καὶ
 ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω. ³⁵ Ἦκουσεν Ἰησοῦς ὅτι ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω, καὶ

ب حال معلوم اخباری سوم مفرد	ت حال معلوم اخباری اول جمع ۱۲۹ کامل معلوم اخباری اول جمع	ت حال معلوم التزامی سوم مفرد
پ کامل معلوم اخباری اول مفرد	ب کامل معلوم اخباری سوم مفرد	ج حال معلوم اخباری سوم مفرد
ت کامل معلوم اخباری اول مفرد	پ کامل معلوم اخباری اول جمع	۱۳۲ گذشته مجهول اخباری سوم مفرد
ث حال معلوم وصفی فاعلی	ت πόθεν از کجا	ب گذشته معلوم اخباری سوم مفرد
ج حال معلوم اخباری اول مفرد	ث حال معلوم اخباری سوم مفرد	پ کامل مجهول وصفی وابستگی مذکر مفرد
۱۲۶ گذشته معلوم اخباری سوم جمع	۱۳۰ گذشته مجهول اخباری سوم مفرد	۱۳۳ گذشته استمراری معلوم اخباری سوم مفرد
ب گذشته معلوم اخباری سوم مفرد	ب گذشته معلوم اخباری سوم مفرد	ب گذشته استمراری وسط اخباری سوم مفرد
۱۲۷ گذشته مجهول اخباری سوم مفرد	پ فاعلی خنثی مفرد θαυμαστός عجیب	پ حال معلوم مصدر ۱۳۴ گذشته مجهول اخباری سوم جمع
ب گذشته معلوم اخباری اول مفرد	ت حال معلوم اخباری سوم مفرد	ب گذشته معلوم اخباری سوم جمع
پ گذشته معلوم اخباری دوم جمع	ث کامل معلوم اخباری دوم جمع ج πόθεν از کجا	پ گذشته مجهول اخباری دوم مفرد
ت حال معلوم اخباری دوم جمع	ج حال معلوم اخباری سوم مفرد	ت حال معلوم اخباری دوم مفرد ث گذشته معلوم اخباری سوم جمع
ث حال معلوم مصدر	ح گذشته معلوم اخباری سوم مفرد	ج گذشته وسط مصدر ۱۲۸ گذشته معلوم اخباری سوم جمع
ج حال معلوم اخباری دوم جمع	۱۳۱ کامل معلوم اخباری اول جمع ب حال معلوم اخباری سوم مفرد	جمع λοιδορέω دشنام دادن ب گذشته معلوم اخباری سوم جمع
چ گذشته وسط مصدر	پ فاعلی مذکر مفرد θεοσεβής	پ حال معلوم اخباری دوم مفرد
۱۲۸ گذشته معلوم اخباری سوم جمع	ت حال معلوم التزامی سوم مفرد	

εὐρών^ϛ αὐτὸν ^τ εἶπεν. ^τ Σὺ πιστεύεις ^τ εἰς τὸν υἱὸν τοῦ ^τ ἀνθρώπου;
^{³⁶} ἀπεκρίθη^¹ ἐκεῖνος καὶ εἶπεν. ^ϛ Καὶ τίς ἐστίν, ^ϛ κύριε, ἵνα πιστεύσω ^τ εἰς
αὐτόν; ^{³⁷} ^τ εἶπεν^¹ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς. Καὶ ἐώρακας ^ϛ αὐτὸν καὶ ὁ λαλῶν ^ϛ μετὰ σοῦ
ἐκεῖνός ἐστιν. ^τ ^{³⁸} ὁ δὲ ἔφη. ^¹ Πιστεύω, ^ϛ κύριε· καὶ προσεκύνησεν ^ϛ αὐτῷ.
^{³⁹} καὶ εἶπεν^¹ ὁ Ἰησοῦς. Εἰς κρίμα ^ϛ ἐγὼ εἰς τὸν κόσμον τοῦτον ἤλθον, ^ϛ ἵνα οἱ
μὴ βλέποντες ^τ βλέπωσιν ^τ καὶ οἱ βλέποντες ^τ τυφλοὶ γένωνται. ^τ ^{⁴⁰} ^τ ἤκουσαν^¹
ἐκ τῶν Φαρισαίων ταῦτα οἱ ^τ μετ' αὐτοῦ ὄντες, ^ϛ καὶ εἶπον ^ϛ αὐτῷ. Μὴ καὶ
ἡμεῖς τυφλοὶ ἐσμεν; ^τ ^{⁴¹} εἶπεν^¹ αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς. Εἰ τυφλοὶ ἦτε, ^ϛ οὐκ ἂν
εἴχετε ^ϛ ἁμαρτίαν· νῦν δὲ λέγετε ^τ ὅτι Βλέπομεν. ^τ ^τ ἡ ἁμαρτία ὑμῶν μένει. ^τ

10 Ἀμὴν ἀμὴν λέγω^¹ ὑμῖν, ὁ μὴ εἰσερχόμενος ^ϛ διὰ τῆς θύρας εἰς τὴν αὐλὴν ^ϛ
τῶν προβάτων ἀλλὰ ἀναβαίνων ^τ ἀλλαχόθεν ^τ ἐκεῖνος κλέπτῃς ^τ ἐστίν ^τ καὶ
ληστής. ^τ ^² ὁ δὲ εἰσερχόμενος ^¹ διὰ τῆς θύρας ποιμὴν ^ϛ ἐστίν ^ϛ τῶν προβάτων.
^³ τοῦτω ὁ θυρωρὸς ^¹ ἀνοίγει, ^ϛ καὶ τὰ πρόβατα τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούει ^ϛ καὶ τὰ
ἴδια πρόβατα ^τ φωνεῖ ^τ κατ' ὄνομα καὶ ἐξάγει ^τ αὐτά. ^⁴ ^τ ὅταν τὰ ἴδια ^τ πάντα

پ گذشته معلوم وصفی فاعلی مذکر مفرد ت گذشته معلوم اخباری سوم مفرد ث حال معلوم اخباری دوم مفرد گذشته مجهول اخباری سوم مفرد ب گذشته معلوم اخباری سوم مفرد پ حال معلوم اخباری سوم مفرد ت گذشته معلوم التزامی اول مفرد گذشته معلوم اخباری سوم مفرد ب کامل معلوم اخباری دوم مفرد پ حال معلوم وصفی فاعلی مذکر مفرد ت حال معلوم اخباری سوم مفرد گذشته استمراری معلوم اخباری سوم مفرد ب حال معلوم اخباری اول مفرد پ گذشته معلوم اخباری سوم مفرد گذشته معلوم اخباری سوم مفرد	ب مفعولی خنثی مفرد داوری پ گذشته معلوم اخباری اول مفرد ت حال معلوم وصفی فاعلی مذکر جمع ث حال معلوم التزامی سوم جمع ج حال معلوم وصفی فاعلی مذکر جمع چ گذشته وسط التزامی سوم جمع ۱۴۰ گذشته معلوم اخباری سوم جمع ب حال معلوم وصفی فاعلی مذکر جمع پ گذشته معلوم اخباری سوم جمع ت حال معلوم اخباری اول جمع ۱۴۱ گذشته معلوم اخباری سوم مفرد ب گذشته استمراری معلوم اخباری دوم جمع پ گذشته استمراری معلوم اخباری دوم جمع ت حال معلوم اخباری دوم جمع ث حال معلوم اخباری اول جمع	ج حال معلوم اخباری سوم مفرد فصل ۱۰ ۱۱ حال معلوم اخباری اول مفرد ب حال وسط وصفی فاعلی مذکر مفرد پ مفعولی مؤنث مفرد اغل ت حال معلوم وصفی فاعلی مذکر مفرد ث ἀλλαχόθεν از راهی دیگر ج فاعلی مذکر مفرد دزد چ حال معلوم اخباری سوم مفرد ح فاعلی مذکر مفرد راهزن ۱۲ حال وسط وصفی فاعلی مذکر مفرد ب فاعلی مذکر مفرد شبان پ حال معلوم اخباری سوم مفرد ۱۳ فاعلی مذکر مفرد دربان ب حال معلوم اخباری سوم مفرد پ حال معلوم اخباری سوم مفرد ت حال معلوم اخباری سوم مفرد ث حال معلوم اخباری سوم مفرد بیرون بردن
---	---	---

ἐκβάλη, ἔμπροσθεν αὐτῶν πορεύεται, καὶ τὰ πρόβατα αὐτῷ ἀκολουθεῖ, ὅτι οἶδασιν τὴν φωνὴν αὐτοῦ. ἄλλοτρίῳ δὲ οὐ μὴ ἀκολουθήσουσιν ἀλλὰ φεύξονται ἀπ' αὐτοῦ, ὅτι οὐκ οἶδασιν τῶν ἄλλοτρίων τὴν φωνήν. ταύτην τὴν παροιμίαν εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς. ἐκεῖνοι δὲ οὐκ ἔγνωσαν τίνα ἦν ἃ ἐλάλει αὐτοῖς. Εἶπεν οὖν πάλιν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς. Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἐγὼ εἰμι ἡ θύρα τῶν προβάτων. πάντες ὅσοι ἤλθον πρὸ ἐμοῦ κλέπται εἰσὶν καὶ λησταί. ἀλλ' οὐκ ἤκουσαν αὐτῶν τὰ πρόβατα. ἐγὼ εἰμι ἡ θύρα. δι' ἐμοῦ ἐάν τις εἰσέλθῃ σωθήσεται καὶ εἰσελεύσεται καὶ ἐξελεύσεται καὶ νομὴν εὐρήσει. ὁ κλέπτης οὐκ ἔρχεται εἰ μὴ ἵνα κλέψῃ καὶ θύσῃ καὶ ἀπολέσῃ. ἐγὼ ἤλθον ἵνα ζωὴν ἔχωσιν καὶ περισσὸν ἔχωσιν. Ἐγὼ εἰμι ὁ ποιμὴν ὁ καλός. ὁ ποιμὴν ὁ καλὸς τὴν ψυχὴν αὐτοῦ τίθησιν ὑπὲρ τῶν προβάτων. ὁ μισθωτὸς καὶ οὐκ ὢν ποιμὴν, οὗ οὐκ ἔστιν τὰ πρόβατα ἴδια, θεωρεῖ τὸν λύκον ἐρχόμενον καὶ

چ حال معلوم التزامی سوم جمع	ب فاعلی مذكر جمع کلهپتھس	۱۴ گذشته معلوم التزامی سوم مفرد
ح مفعولی خنثی مفرد	پ حال معلوم اخباری سوم جمع	ب حال وسط اخباری سوم مفرد
περισσός فراوان	ت فاعلی مذكر جمع λھستھس	پ حال معلوم اخباری سوم مفرد
خ حال معلوم التزامی سوم جمع	راھزن	ت کامل معلوم اخباری سوم جمع
۱۱ حال معلوم اخباری اول مفرد	ت گذشته معلوم اخباری سوم جمع	۱۵ برای مذكر مفرد ἄλλοτρίος
ب فاعلی مذكر مفرد ποιμήν	۱۹ حال معلوم اخباری اول مفرد	بیگانه
شبان	ب گذشته معلوم التزامی سوم مفرد	ب آینده معلوم اخباری سوم جمع
پ فاعلی مذكر مفرد ποιμήν	مفرد	پ آینده وسط اخباری سوم جمع
شبان	پ آینده مجهول اخباری سوم مفرد	φεύγω گریختن
ت حال معلوم اخباری سوم مفرد	ت آینده وسط اخباری سوم مفرد	ت کامل معلوم اخباری سوم جمع
۱۲ فاعلی مذكر مفرد μισθωτός	ت آینده وسط اخباری سوم مفرد	ت وابستگی مذكر جمع
مزدور	چ مفعولی مؤنث مفرد νομή	ἄλλοτρίος بیگانه
ب حال معلوم وصفی فاعلی مذكر مفرد	چراگاه	۱۶ مفعولی مؤنث مفرد
پ فاعلی مذكر مفرد ποιμήν	چ آینده معلوم اخباری سوم مفرد	παροιμία تمثیل
شبان	۱۱۰ فاعلی مذكر مفرد κلهپتھس	ب گذشته معلوم اخباری سوم مفرد
ت حال معلوم اخباری سوم مفرد	دزد	پ گذشته معلوم اخباری سوم جمع
ت حال معلوم اخباری سوم مفرد	ب حال وسط اخباری سوم مفرد	ت گذشته استمراری معلوم اخباری سوم مفرد
مفرد	پ گذشته معلوم التزامی سوم مفرد	ت گذشته استمراری معلوم اخباری سوم مفرد
چ مفعولی مذكر مفرد λύκος	مفرد κλέπτω دزدی کردن	۱۷ گذشته معلوم اخباری سوم مفرد
گرگ	ت گذشته معلوم التزامی سوم مفرد	ب حال معلوم اخباری اول مفرد
چ حال وسط وصفی مفعولی مذكر مفرد	مفرد θύω کشتن	پ حال معلوم اخباری اول مفرد
	ت گذشته معلوم التزامی سوم مفرد	۱۸ گذشته معلوم اخباری سوم جمع
	چ گذشته معلوم اخباری اول مفرد	

ἀφίησιν^ζ τὰ πρόβατα καὶ φεύγει—^ζ καὶ ὁ λύκος^ς ἄρπάζει^ς αὐτὰ καὶ
 ἴσχορπίζει—^{ιζ} ὅτι μισθωτός^ς ἐστίν^ς καὶ οὐ μέλει^ς αὐτῷ περὶ τῶν
 προβάτων. ^{ιϛ} ἐγὼ εἰμι^ς ὁ ποιμὴν^ς ὁ καλός, καὶ γινώσκω^ς τὰ ἐμὰ καὶ
 ἴγνώσκουσιν^ς με τὰ ἐμὰ^ς, ^{ιδ} καθὼς γινώσκει^ς με ὁ πατήρ^ς ἀγὼ γινώσκω^ς τὸν
 πατέρα, καὶ τὴν ψυχὴν μου τίθημι^ς ὑπὲρ τῶν προβάτων. ^{ιϛ} καὶ ἄλλα πρόβατα
 ἔχω^ς ἃ οὐκ ἐστίν^ς ἐκ τῆς αὐλῆς^ς ταύτης· κάκεῖνα^ς ἴδει^ς με^ς ἀγαγεῖν,^ς καὶ
 τῆς φωνῆς μου ἀκούσουσιν,^ς καὶ ἴγενήσονται^ς μία ποίμνη,^ς εἰς ποιμὴν.^ς
^{ιϛ} διὰ τοῦτό^ς με ὁ πατήρ^ς ἀγαπᾷ^ς ὅτι ἐγὼ τίθημι^ς τὴν ψυχὴν μου, ἵνα πάλιν
 λάβω^ς αὐτήν. ^{ιϛ} οὐδεὶς ἴρει^ς αὐτὴν ἀπ' ἐμοῦ, ἀλλ' ἐγὼ τίθημι^ς αὐτὴν ἀπ'
 ἐμαυτοῦ. ἐξουσίαν ἔχω^ς θεῖναι^ς αὐτήν, καὶ ἐξουσίαν ἔχω^ς πάλιν λαβεῖν^ς
 αὐτήν· ταύτην τὴν ἐντολὴν ἔλαβον^ς παρὰ τοῦ πατρός μου. ^{ιϛ} ἴσχισμα^ς πάλιν
 ἐγένετο^ς ἐν τοῖς Ἰουδαίοις διὰ τοὺς λόγους τούτους. ^{ιϛ} ἔλεγον^ς δὲ πολλοὶ ἐξ
 αὐτῶν· Δαιμόνιον ἔχει^ς καὶ μαίνεται·^ς τί αὐτοῦ ἀκούετε;^ς ^{ιϛ} ἄλλοι ἔλεγον·^ς
 Ταῦτα τὰ ῥήματα οὐκ ἐστίν^ς δαιμονιζομένου·^ς μὴ δαιμόνιον δύναται^ς
 τυφλῶν ὀφθαλμοὺς ἴανοῖξαι;^ς ^{ιϛ} Ἐγένετο^ς ἴ τότε τὰ ἐγκαίνια^ς ἐν ἴ τοῖς

ح	پ وابستگی مؤنث مفرد	ح	حال معلوم اخباری سوم
ج گذشته معلوم مصدر	آغل	خ	مفرد
چ گذشته معلوم اخباری اول	ت مفعولی خنثی جمع	د	حال معلوم اخباری سوم
مفرد	κακεῖνος و او	ز	مفرد φεύγω گریختن
۱۱۹ فاعلی خنثی مفرد σχίσμα	ث	ر	فاعلی مذکر مفرد λύκος
اختلاف	حال معلوم اخباری سوم	س	مفرد
ب گذشته وسط اخباری سوم	ج گذشته معلوم مصدر	د	حال معلوم اخباری سوم
مفرد	چ آینده معلوم اخباری سوم	ز	مفرد ἀρπάζω ربودن
۱۲۰ گذشته استمراری معلوم	جمع	ر	حال معلوم اخباری سوم
اخباری سوم جمع	ح	س	مفرد σκορπίζω پراکندن
ب حال معلوم اخباری سوم	آینده وسط اخباری سوم	د	۱۱۳ فاعلی مذکر مفرد μισθωτός
مفرد	جمع	ز	مزدور
پ حال وسط اخباری سوم مفرد	خ	ب	ب حال معلوم اخباری سوم
μαίνομαι دیوانه بودن	فاعلی مؤنث مفرد ποιμνη	س	مفرد
ت حال معلوم اخباری دوم جمع	د	پ	پ حال معلوم اخباری سوم
۱۲۱ گذشته استمراری معلوم	فاعلی مذکر مفرد ποιμήν	س	مفرد μέλει نگران بودن
اخباری سوم جمع	شبان	د	۱۱۴ حال معلوم اخباری اول مفرد
ب حال معلوم اخباری سوم	۱۱۷ حال معلوم اخباری سوم	ب	ب فاعلی مذکر مفرد ποιμήν
مفرد	مفرد	س	شبان
پ حال وسط وصفی وابستگی	ب	پ	پ حال معلوم اخباری اول مفرد
δαιμονίζομαι مذکر مفرد	پ گذشته معلوم التزامی اول	ت	ت حال معلوم اخباری سوم جمع
دیوزده بودن	مفرد	د	۱۱۵ حال معلوم اخباری سوم
ت حال وسط اخباری سوم مفرد	۱۱۸ حال معلوم اخباری سوم	ز	مفرد
ث گذشته معلوم مصدر	مفرد	ب	ب حال معلوم اخباری اول مفرد
۱۲۲ گذشته وسط اخباری سوم	ب	پ	پ حال معلوم اخباری اول مفرد
مفرد	پ حال معلوم اخباری اول مفرد	د	ت گذشته معلوم مصدر
ب فاعلی خنثی جمع ἐγκαίνια	ت	ث	ت گذشته معلوم اخباری اول مفرد
عید وقف	ث حال معلوم اخباری اول مفرد		

Ἱεροσολύμοις· ἡχειμῶν^{٢٢} ἦν,^{٢٣} καὶ περιεπάτει^{٢٤} ὁ Ἰησοῦς ἐν τῷ ἱερῷ ἐν τῇ στοᾷ^{٢٥} τοῦ Σολομῶνος.^{٢٦} ἐκύκλωσαν^{٢٧} οὖν αὐτόν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ ἔλεγον^{٢٨} αὐτῷ· Ἔως πότε τὴν ψυχὴν ἡμῶν αἴρεις;^{٢٩} εἰ σὺ εἶ^{٣٠} ὁ χριστός, εἰπέ^{٣١} ἡμῖν παρρησίᾳ.^{٣٢} ἀπεκρίθη^{٣٣} αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Εἶπον^{٣٤} ὑμῖν καὶ οὐ πιστεύετε· τὰ ἔργα ἃ ἐγὼ ποιῶ^{٣٥} ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ πατρὸς μου ταῦτα μαρτυρεῖ^{٣٦} περὶ ἐμοῦ.^{٣٧} ἀλλὰ ὑμεῖς οὐ πιστεύετε,^{٣٨} ὅτι οὐκ^{٣٩} ἐστέ^{٤٠} ἐκ τῶν προβάτων τῶν ἐμῶν.^{٤١} τὰ πρόβατα τὰ ἐμὰ τῆς φωνῆς μου ἀκούουσιν,^{٤٢} καὶ γὰρ γινώσκω^{٤٣} αὐτά, καὶ ἀκολουθοῦσίν^{٤٤} μοι, καὶ γὰρ^{٤٥} δίδωμι^{٤٦} αὐτοῖς ζωὴν αἰώνιον^{٤٧}, καὶ οὐ μὴ ἀπόλυνται^{٤٨} εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ οὐχ ἄρπάσει^{٤٩} τις αὐτὰ ἐκ τῆς χειρὸς μου.^{٥٠} ὁ πατήρ μου ὃ δέδωκέν^{٥١} μοι^{٥٢} πάντων μεῖζων^{٥٣} ἐστίν,^{٥٤} καὶ οὐδεὶς δύναται^{٥٥} ἄρπάζειν^{٥٦} ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ πατρὸς.^{٥٧} ἐγὼ καὶ ὁ πατήρ ἓν ἐσμεν.^{٥٨} Ἐβάστασαν^{٥٩} οὖν πάλιν λίθους οἱ Ἰουδαῖοι ἵνα λιθάσωσιν^{٦٠} αὐτόν.^{٦١} ἀπεκρίθη^{٦٢} αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Πολλὰ ἔργα καλὰ ἔδειξα^{٦٣} ὑμῖν^{٦٤} ἐκ τοῦ πατρὸς· διὰ ποῖον αὐτῶν ἔργον ἐμέ λιθάζετε^{٦٥}; ἀπεκρίθησαν^{٦٦} αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι· Περὶ καλοῦ ἔργου οὐ λιθάζομέν^{٦٧} σε ἀλλὰ περὶ βλασφημίας,^{٦٨} καὶ ὅτι σὺ ἄνθρωπος ὢν^{٦٩} ποιεῖς^{٧٠} σεαυτὸν θεόν.^{٧١} ἀπεκρίθη^{٧٢} αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Οὐκ ἐστίν^{٧٣} γεγραμμένον^{٧٤} ἐν τῷ νόμῳ ὑμῶν ὅτι Ἐγὼ εἶπα·^{٧٥} Θεοὶ ἐστε,^{٧٦} εἰ

پ فاعلی مذكر مفرد خيμων	٢٦ حال معلوم اخباری دوم جمع	ب گذشته معلوم اخباری اول مفرد
ت گذشته استمراری معلوم اخباری سوم مفرد	٢٧ حال معلوم اخباری سوم جمع	پ حال معلوم اخباری دوم جمع
٢٣ گذشته استمراری معلوم اخباری سوم مفرد	ب حال معلوم اخباری اول مفرد	ب گذشته مجهول اخباری سوم جمع
ب برایی مؤنث مفرد استمراری معلوم اخباری سوم مفرد	٢٨ حال معلوم اخباری اول مفرد	ب حال معلوم اخباری اول جمع
پ وابستگی مذكر مفرد استمراری معلوم اخباری سوم مفرد	ب گذشته وسط التزامی سوم جمع	پ وابستگی مؤنث مفرد اخباری سوم جمع
٢٤ گذشته معلوم اخباری سوم جمع	پ آینده معلوم اخباری سوم مفرد	ت حال معلوم وصفی فاعلی مذكر مفرد
ب گذشته استمراری معلوم اخباری سوم مفرد	٢٩ کامل معلوم اخباری سوم مفرد	ت حال معلوم اخباری دوم مفرد
ب گذشته استمراری معلوم اخباری سوم جمع	ب حال معلوم اخباری سوم مفرد	٣٤ گذشته مجهول اخباری سوم مفرد
پ حال معلوم اخباری دوم مفرد	پ حال وسط اخباری سوم مفرد	ب حال معلوم اخباری سوم مفرد
ت حال معلوم اخباری دوم مفرد	ت حال معلوم مصدر اخباری سوم مفرد	پ کامل مجهول وصفی فاعلی خنثی مفرد
٢٥ گذشته مجهول اخباری سوم مفرد	٣٠ حال معلوم اخباری اول جمع	ت گذشته معلوم اخباری اول مفرد
ب گذشته معلوم اخباری اول مفرد	٣١ گذشته معلوم اخباری سوم جمع	ت گذشته مجهول اخباری سوم مفرد
پ حال معلوم اخباری دوم جمع	ب گذشته معلوم التزامی سوم جمع	ت حال معلوم اخباری دوم جمع
ت حال معلوم اخباری اول مفرد	جمع اخباری سوم	ت حال معلوم اخباری سوم مفرد
ت حال معلوم اخباری سوم مفرد	٣٢ گذشته مجهول اخباری سوم مفرد	

ἐκείνους εἶπεν¹ θεοὺς πρὸς οὓς ὁ λόγος τοῦ θεοῦ ἐγένετο,² καὶ οὐ δύναται³ λυθῆναι⁴ ἡ γραφή,⁵ ὃν ὁ πατὴρ ἡγάσεν⁶ καὶ ἀπέστειλεν⁷ εἰς τὸν κόσμον ὑμεῖς λέγετε⁸ ὅτι Βλασφημεῖς,⁹ ὅτι εἶπον·¹⁰ Υἱὸς τοῦ θεοῦ εἰμι;¹¹ εἰ οὐ ποιῶ¹² τὰ ἔργα τοῦ πατρός μου, μὴ πιστεύετε¹³ μοι.¹⁴ εἰ δὲ ποιῶ,¹⁵ κἂν¹⁶ ἐμοὶ μὴ πιστεύητε¹⁷ τοῖς ἔργοις ἵπιστεύετε,¹⁸ ἵνα γνῶτε¹⁹ καὶ ἵγινώσκητε²⁰ ὅτι ἐν ἐμοὶ ὁ πατὴρ καὶ ἐγὼ ἐν ἑτῷ πατρί²¹.²² ἐζήτουν²³ οὖν ἑπάλιν αὐτὸν ἵπιάσαι·²⁴ καὶ ἐξῆλθεν²⁵ ἐκ τῆς χειρὸς αὐτῶν.²⁶ Καὶ ἀπῆλθεν²⁷ πάλιν πέραν²⁸ τοῦ Ἰορδάνου²⁹ εἰς τὸν τόπον ὅπου ἦν³⁰ Ἰωάννης τὸ πρῶτον βαπτίζων,³¹ καὶ ἔμεινεν³² ἐκεῖ.³³ καὶ πολλοὶ ἦλθον³⁴ πρὸς αὐτὸν καὶ ἔλεγον³⁵ ὅτι Ἰωάννης μὲν σημεῖον ἐποίησεν³⁶ οὐδέν, πάντα δὲ ὅσα εἶπεν³⁷ Ἰωάννης περὶ τούτου ἀληθῆ³⁸ ἦν.³⁹ καὶ ἑπολλοὶ ἐπίστευσαν⁴⁰ εἰς αὐτὸν ἐκεῖ⁴¹.

11 Ἦν¹ δέ τις ἀσθενῶν,² Λάζαρος³ ἀπὸ Βηθανίας⁴ ἐκ τῆς κώμης⁵ Μαρίας⁶ καὶ Μάρθας⁷ τῆς ἀδελφῆς⁸ αὐτῆς.⁹ ἦν¹⁰ δὲ ἑΜαριάμ¹¹ ἡ ἀλείψασα¹² τὸν κύριον μύρω¹³ καὶ ἐκμάξασα¹⁴ τοὺς πόδας αὐτοῦ ταῖς θριξίν¹⁵ αὐτῆς, ἥς ὁ

ب حال معلوم وصفی فاعلی مذکر مفرد Λάζαρος ایلعازر ت وابستگی مؤنث مفرد Βηθανία ث وابستگی مؤنث مفرد κώμη دهکده ج وابستگی مؤنث مفرد Μαρία مریم چ وابستگی مؤنث مفرد Μάρθα مارتا ح وابستگی مؤنث مفرد ἀδελφή خواهر ۱۲ گذشته استمراری معلوم اخباری سوم مفرد ب فاعلی مؤنث مفرد Μαριάμ مریم پ گذشته معلوم وصفی فاعلی مؤنث مفرد ἀλείφω تدھین کردن ت برایی خنثی مفرد μύρον عطر ث گذشته معلوم وصفی فاعلی مؤنث مفرد ἐκμάσσω خشک کردن ج برایی مؤنث جمع θρίξ گیسو	پ گذشته معلوم اخباری سوم مفرد ۱۴۰ گذشته معلوم اخباری سوم مفرد ب πέραν آن سو پ وابستگی مذکر مفرد Ἰορδάνης اردن (دریا) ت گذشته استمراری معلوم اخباری سوم مفرد ث حال معلوم وصفی فاعلی مذکر مفرد ج گذشته معلوم اخباری سوم مفرد ۱۴۱ گذشته معلوم اخباری سوم جمع ب گذشته استمراری معلوم اخباری سوم جمع پ گذشته معلوم اخباری سوم مفرد ت گذشته معلوم اخباری سوم مفرد ث فاعلی خنثی جمع ἀληθής حقیقی ج گذشته استمراری معلوم اخباری سوم مفرد ۱۴۲ گذشته معلوم اخباری سوم جمع فصل ۱۱ ۱۱ گذشته استمراری معلوم اخباری سوم مفرد	۱۳۵ گذشته معلوم اخباری سوم مفرد ب گذشته وسط اخباری سوم مفرد پ حال وسط اخباری سوم مفرد ت گذشته مجهول مصدر ۱۳۶ گذشته معلوم اخباری سوم مفرد ἀγιάζω وقف کردن ب گذشته معلوم اخباری سوم مفرد پ حال معلوم اخباری دوم جمع ت حال معلوم اخباری دوم مفرد ث گذشته معلوم اخباری اول مفرد ج حال معلوم اخباری اول مفرد ۱۳۷ حال معلوم اخباری اول مفرد ب حال معلوم امری دوم جمع ۱۳۸ حال معلوم اخباری اول مفرد ب κἂν و اگر پ حال معلوم التزامی دوم جمع ت حال معلوم امری دوم جمع ث گذشته معلوم التزامی دوم جمع ج حال معلوم التزامی دوم جمع ۱۳۹ گذشته استمراری معلوم اخباری سوم جمع ب گذشته معلوم مصدر πιάζω گرفتار کردن
---	--	--

۱۰	حال معلوم التزامی سوم مفرد	Λάζαρος	ت مفعولی مذکر مفرد	چ فاعلی مذکر مفرد	Λάζαρος
ب	حال معلوم اخباری سوم مفرد	۱۶	گذشته معلوم اخباری سوم مفرد	ح گذشته استمراری معلوم اخباری سوم مفرد	ایلعازر
پ	حال معلوم اخباری سوم مفرد	ب	حال معلوم اخباری سوم مفرد	۱۳	گذشته معلوم اخباری سوم جمع
۱۱	گذشته معلوم اخباری سوم مفرد	پ	گذشته معلوم اخباری سوم مفرد	ب فاعلی مؤنث جمع	ἀδελφή
ب	حال معلوم اخباری سوم مفرد	ت	گذشته استمراری معلوم اخباری سوم مفرد	خواهر	خواهر
پ	فاعلی مذکر مفرد	۱۷	εἵπειτα سپس	پ حال معلوم وصفی فاعلی مؤنث جمع	پ حال معلوم وصفی فاعلی مؤنث جمع
ایلعازر	۱۸	ب	حال معلوم اخباری سوم مفرد	ت	حال معلوم اخباری دوم مفرد
ت فاعلی مذکر مفرد	پ	پ	حال معلوم التزامی اول جمع	φιλέω	دوست داشتن
دوست	۱۸	۱۸	حال معلوم اخباری سوم جمع	ث	حال معلوم اخباری سوم مفرد
ث کامل وسط اخباری سوم مفرد	ب	ب	مذکر مفرد	۱۴	گذشته معلوم وصفی فاعلی مذکر مفرد
مفرد	پ	پ	گذشته استمراری معلوم اخباری سوم جمع	ب	گذشته معلوم اخباری سوم مفرد
ج	حال وسط اخباری اول مفرد	ت	گذشته معلوم مصدر	مفرد	مفرد
چ	گذشته معلوم التزامی اول مفرد	سنگسار کردن	۱۹	پ فاعلی مؤنث مفرد	ἀσθένεια
مفرد	گذشته معلوم اخباری سوم جمع	ث	حال معلوم اخباری دوم مفرد	ضعف	ضعف
۱۱۲	گذشته معلوم اخباری سوم جمع	۱۹	گذشته مجهول اخباری سوم مفرد	ت	حال معلوم اخباری سوم مفرد
ب	کامل وسط اخباری سوم مفرد	مفرد	مفرد	ث	گذشته مجهول التزامی سوم مفرد
مفرد	۱۱۲	ب	حال معلوم اخباری سوم جمع	۱۵	گذشته استمراری معلوم اخباری سوم مفرد
پ آینده مجهول اخباری سوم مفرد	پ	پ	حال معلوم التزامی سوم مفرد	ب	مفعولی مؤنث مفرد
کامل گذشته معلوم اخباری سوم مفرد	۱۱۳	ت	حال معلوم اخباری سوم مفرد	مارتا	مارتا
سوم مفرد	سوم مفرد	ث	حال معلوم اخباری سوم مفرد	پ مفعولی مؤنث مفرد	ἀδελφή
				خواهر	خواهر

Ἰησοῦς περὶ τοῦ θανάτου αὐτοῦ. ἐκεῖνοι δὲ ἔδοξαν^{١٣} ὅτι περὶ τῆς κοιμήσεως^{١٤} τοῦ ὕπνου^{١٥} λέγει. ^{١٤} τότε οὖν εἶπεν^{١٦} αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς παρρησίᾳ· Λάζαρος^{١٧} ἀπέθανεν,^{١٨} καὶ χαίρω^{١٩} δι' ὑμᾶς, ἵνα πιστεύσητε,^{٢٠} ὅτι οὐκ ἤμην^{٢١} ἐκεῖ· ἀλλὰ ἄγωμεν^{٢٢} πρὸς αὐτόν. ^{٢٣} εἶπεν^{٢٤} οὖν Θωμᾶς^{٢٥} ὁ λεγόμενος^{٢٦} Δίδυμος^{٢٧} τοῖς συμμαθηταῖς·^{٢٨} Ἄγωμεν^{٢٩} καὶ ἡμεῖς ἵνα ἀποθάνωμεν^{٣٠} μετ' αὐτοῦ. ^{٣١} Ἐλθὼν^{٣٢} οὖν ὁ Ἰησοῦς εὗρεν^{٣٣} αὐτόν τέσσαρας ῥῆδῃ^{٣٤} ἡμέρας^{٣٥} ἔχοντα^{٣٦} ἐν τῷ μνημείῳ. ^{٣٧} ἤν^{٣٨} δὲ ῥῆ^{٣٩} Βηθανία^{٤٠} ἐγγὺς τῶν Ἱεροσολύμων^{٤١} ὡς ἀπὸ σταδίων^{٤٢} δεκαπέντε.^{٤٣} ^{٤٤} πολλοὶ δὲ^{٤٥} ἐκ τῶν Ἰουδαίων^{٤٦} ἐληλύθεισαν^{٤٧} πρὸς ῥῆν Μάρθαν^{٤٨} καὶ Μαριάμ^{٤٩} ἵνα παραμυθῶνται^{٥٠} αὐτὰς περὶ τοῦ ῥῆ ἀδελφοῦ. ^{٥١} ἡ οὖν Μάρθα^{٥٢} ὡς ἤκουσεν^{٥٣} ὅτι Ἰησοῦς ἔρχεται^{٥٤} ὑπήντησεν^{٥٥} αὐτῷ. Μαρία^{٥٦} δὲ ἐν τῷ οἴκῳ ἐκαθέζετο.^{٥٧} ^{٥٨} εἶπεν^{٥٩} οὖν ῥῆ Μάρθα^{٦٠} πρὸς ῥῆ τὸν Ἰησοῦν· Κύριε, εἰ ἤς^{٦١} ὥδε^{٦٢} οὐκ ἂν ἀπέθανεν^{٦٣} ὁ ἀδελφός μου^{٦٤}. ^{٦٥} καὶ νῦν οἶδα^{٦٦} ὅτι ὅσα ἂν αἰτήσῃ^{٦٧} τὸν θεὸν δώσει^{٦٨} σοι ὁ θεός. ^{٦٩} λέγει^{٧٠} αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Ἀναστήσεται^{٧١} ὁ ἀδελφός σου.

ب گذشته معلوم اخباری سوم مفرد	ج حال معلوم التزامی اول جمع چ گذشته معلوم التزامی اول جمع	ب گذشته معلوم اخباری سوم جمع
پ حال وسط اخباری سوم مفرد ت گذشته معلوم اخباری سوم مفرد مفرد ὕπνου شدن ت فاعلی مؤنث مفرد Μαρία	ب گذشته معلوم اخباری سوم مفرد پ حال معلوم وصفی مفعولی مذکر مفرد ب گذشته معلوم اخباری سوم مفرد	پ وابستگی مؤنث مفرد خواب ت وابستگی مذکر مفرد ὕπνος خواب ت حال معلوم اخباری سوم مفرد
ج گذشته استمراری وسط اخباری سوم مفرد καθέζομαι نشستن گذشته معلوم اخباری سوم مفرد	ب گذشته استمراری معلوم اخباری سوم مفرد ب فاعلی مؤنث مفرد Βηθανία بیت عنیا	ب فاعلی مذکر مفرد Λάζαρος ایلعازر
ب فاعلی مؤنث مفرد Μάρθα مارتا پ گذشته استمراری معلوم اخباری دوم مفرد ت گذشته معلوم اخباری سوم مفرد	پ وابستگی مذکر جمع σταδίων ستادیا ت وابستگی مذکر جمع δεκαπέντε پانزده	پ گذشته استمراری وسط اخباری اول مفرد ت حال معلوم اخباری اول مفرد ب گذشته معلوم التزامی دوم جمع
ب گذشته استمراری اول مفرد گذشته وسط التزامی دوم مفرد پ آینده معلوم اخباری سوم مفرد	ب فاعلی مؤنث مفرد Μάρθα مارتا پ مفعولی مؤنث مفرد Μαριάμ مریم ت گذشته وسط التزامی سوم جمع پارامυθεομαι تسلی	ب فاعلی مذکر مفرد Θωμᾶς توما پ حال مجهول وصفی فاعلی مذکر مفرد ت فاعلی مذکر مفرد Δίδυμος دوقلو ت برایی مذکر جمع συμμαθητής شاگرد همکار
ب آینده وسط اخباری سوم مفرد	ب فاعلی مؤنث مفرد Μάρθα مارتا	

^{٢٤} λέγει^١ αὐτῷ ^٢ ἡ Μάρθα· ^٣ Οἶδα^٤ ὅτι ἀναστήσεται^٥ ἐν τῇ ἀναστάσει ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ. ^٦ εἶπεν^٧ αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Ἐγὼ εἰμι^٨ ἡ ἀνάστασις καὶ ἡ ζωὴ· ὁ πιστεύων^٩ εἰς ἐμέ καὶ^{١٠} ἀποθάνῃ^{١١} ζήσεται,^{١٢} ^{١٣} καὶ πᾶς ὁ ζῶν^{١٤} καὶ πιστεύων^{١٥} εἰς ἐμέ οὐ μὴ ἀποθάνῃ^{١٦} εἰς τὸν αἰῶνα· πιστεύεις^{١٧} τοῦτο; ^{١٨} λέγει^{١٩} αὐτῷ· Ναί, κύριε· ἐγὼ πεπίστευκα^{٢٠} ὅτι σὺ εἶ^{٢١} ὁ χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ ὁ εἰς τὸν κόσμον ἐρχόμενος.^{٢٢} ^{٢٣} Καὶ ^{٢٤} τοῦτο εἰποῦσα^{٢٥} ἀπῆλθεν^{٢٦} καὶ ἐφώνησεν^{٢٧} ^{٢٨} τὴν ἀδελφὴν^{٢٩} αὐτῆς λάθρα^{٣٠} εἰποῦσα· ^{٣١} Ὁ διδάσκαλος πάρεστιν^{٣٢} καὶ φωνεῖ^{٣٣} σε. ^{٣٤} ἐκείνη ^{٣٥} δὲ ὡς ἤκουσεν^{٣٦} ^{٣٧} ἠγέρθη^{٣٨} ταχύ^{٣٩} καὶ ^{٤٠} ἤρχετο^{٤١} πρὸς αὐτόν· ^{٤٢} οὐπω^{٤٣} δὲ ἐληλύθει^{٤٤} ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν κώμην,^{٤٥} ἀλλ' ^{٤٦} ἦν^{٤٧} ^{٤٨} ἔτι ἐν τῷ τόπῳ ὅπου ὑπῆντησεν^{٤٩} αὐτῷ ἡ Μάρθα.^{٥٠} ^{٥١} οἱ οὖν Ἰουδαῖοι οἱ ὄντες^{٥٢} μετ' αὐτῆς ἐν τῇ οἰκίᾳ καὶ παραμυθούμενοι^{٥٣} αὐτήν, ἰδόντες^{٥٤} τὴν ^{٥٥} Μαριάμ^{٥٦} ὅτι ταχέως^{٥٧} ἀνέστη^{٥٨} καὶ ἐξῆλθεν,^{٥٩} ἠκολούθησαν^{٦٠} αὐτῇ ^{٦١} δόξαντες^{٦٢} ὅτι ὑπάγει^{٦٣} εἰς τὸ μνημεῖον ἵνα κλαύσῃ^{٦٤} ἐκεῖ. ^{٦٥} ἡ οὖν ^{٦٦} Μαριάμ^{٦٧} ὡς ἦλθεν^{٦٨} ὅπου ^{٦٩} ἦν^{٧٠} Ἰησοῦς

٢٤	حال معلوم اخباری سوم	ب گذشته معلوم اخباری سوم	ج فاعلی مؤنث مفرد مارتا
٢٥	ب فاعلی مؤنث مفرد مارتا	پ گذشته معلوم اخباری سوم	١٣١ حال معلوم وصفی فاعلی مذکر جمع
٢٦	پ کامل معلوم اخباری اول مفرد	ت مفعولی مؤنث مفرد	ب حال وسط وصفی فاعلی
٢٧	ت آینده وسط اخباری سوم	Μαριάμ مریم	مذکر جمع παραμυθέομαι
٢٨	مفرد گذشته معلوم اخباری سوم	ث مفعولی مؤنث مفرد	تسلی دادن
٢٩	ب فاعلی مؤنث مفرد	خواهر	پ گذشته معلوم وصفی فاعلی
٣٠	ب حال معلوم اخباری اول مفرد	ج λάθρα خلوت	مذکر جمع
٣١	پ کامل معلوم وصفی فاعلی	چ گذشته معلوم وصفی فاعلی	ت مفعولی مؤنث مفرد
٣٢	مذکر مفرد	مؤنث مفرد	Μαριάμ مریم
٣٣	ت κἀν و اگر	ح حال معلوم اخباری سوم	ث ταχέως با شتاب
٣٤	ث گذشته معلوم التزامی سوم	مفرد پάρειμι آمدن	ج گذشته معلوم اخباری سوم
٣٥	مفرد ج آینده وسط اخباری سوم	خ حال معلوم اخباری سوم	مفرد
٣٦	١٢٩ گذشته معلوم اخباری سوم	مفرد	چ گذشته معلوم اخباری سوم
٣٧	ب گذشته مجهول اخباری سوم	ب گذشته مجهول اخباری سوم	مفرد
٣٨	پ مفعولی خنثی مفرد	پ مفعولی خنثی مفرد	ح گذشته معلوم اخباری سوم
٣٩	بی درنگ	ت گذشته استمراری وسط	جمع
٤٠	پ گذشته استمراری سوم	اخباری سوم مفرد	خ گذشته معلوم وصفی فاعلی
٤١	١٣٠ هنوز نه	ب کامل گذشته معلوم اخباری سوم	مذکر جمع
٤٢	١٣٢ فاعلی مؤنث مفرد	سوم مفرد	د حال معلوم اخباری سوم
٤٣	ب فاعلی مؤنث مفرد	پ مفعولی مؤنث مفرد	مفرد
٤٤	پ کامل گذشته معلوم اخباری سوم	ت گذشته استمراری معلوم	ذ گذشته معلوم التزامی سوم
٤٥	پ کامل گذشته معلوم اخباری دوم مفرد	اخباری سوم مفرد	مفرد
٤٦	پ کامل گذشته معلوم اخباری دوم مفرد	ث گذشته معلوم اخباری سوم	١٣٢ فاعلی مؤنث مفرد
٤٧	ت حال وسط وصفی فاعلی	مفرد	مریم
٤٨	مذکر مفرد	پ مفعولی مؤنث مفرد	ب گذشته معلوم اخباری سوم
٤٩	١٢٨ گذشته معلوم وصفی فاعلی	ت گذشته استمراری سوم	مفرد
٥٠	مؤنث مفرد	ث گذشته معلوم اخباری سوم	پ گذشته استمراری سوم
٥١		مفرد	اخباری سوم مفرد

ἰδοῦσα^τ αὐτὸν ἔπεσεν^τ αὐτοῦ ἱπρὸς τοὺς πόδας, λέγουσα^τ αὐτῷ· Κύριε, εἰ
 ἦς^τ ὧδε οὐκ ἂν ἱμου ἀπέθανεν^τ ὁ ἀδελφός. ^{٣٣} Ἰησοῦς οὖν ὡς εἶδεν^τ αὐτὴν
 κλαίουσαν^τ καὶ τοὺς συνελθόντας^τ αὐτῇ Ἰουδαίους κλαίοντας^τ
 ἐνεβριμήσατο^τ τῷ πνεύματι καὶ ἐτάραξεν^τ ἑαυτόν, ^{٣٤} καὶ εἶπεν^τ· Ποῦ
 τεθείκατε^τ αὐτόν; λέγουσιν^τ αὐτῷ· Κύριε, ἔρχου^τ καὶ ἴδε^τ. ^{٣٥} ἐδάκρυσεν^τ ὁ
 Ἰησοῦς. ^{٣٦} ἔλεγον^τ οὖν οἱ Ἰουδαῖοι· Ἴδε πῶς ἐφίλει^τ αὐτόν. ^{٣٧} τινὲς δὲ ἐξ
 αὐτῶν εἶπαν^τ· Οὐκ ἐδύνατο^τ οὗτος ὁ ἀνοίξας^τ τοὺς ὀφθαλμοὺς τοῦ τυφλοῦ
 ποιῆσαι^τ ἵνα καὶ οὗτος μὴ ἀποθάνῃ;^τ ^{٣٨} Ἰησοῦς οὖν πάλιν ἐμβριμώμενος^τ ἐν
 ἑαυτῷ ἔρχεται^τ εἰς τὸ μνημεῖον· ἦν^τ δὲ σπήλαιον,^τ καὶ λίθος ἐπέκειτο^τ ἐπ'
 αὐτῷ. ^{٣٩} λέγει^τ ὁ Ἰησοῦς· Ἀρατε^τ τὸν λίθον. λέγει^τ αὐτῷ ἡ ἀδελφή^τ τοῦ
 ἱτετελευτηκότος^τ Μάρθα·^τ Κύριε, ἥδη ὄζει,^τ τεταρταῖος^τ γάρ ἐστιν.^τ
^{٤٠} λέγει^τ αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Οὐκ εἶπόν^τ σοι ὅτι ἐὰν πιστεύσῃς^τ ἱὸψη^τ τὴν δόξαν
 τοῦ θεοῦ; ^{٤١} ἦραν^τ οὖν τὸν ἱλίθον. ὁ δὲ Ἰησοῦς ἦρεν^τ τοὺς ὀφθαλμοὺς ἄνω^τ καὶ

ب گذشته معلوم امری دوم جمع	ت گذشته معلوم امری دوم مفرد	ت گذشته معلوم وصفی فاعلی
پ حال معلوم اخباری سوم	١٣٥ گذشته معلوم اخباری سوم	مؤنث مفرد
مفرد	مفرد δακρύω گریستن	ت گذشته معلوم اخباری سوم
ت فاعلی مؤنث مفرد	١٣٦ گذشته استمراری معلوم	مفرد
خواهر	اخباری سوم جمع	ج حال معلوم وصفی فاعلی
ت کامل معلوم وصفی وابستگی	ب گذشته استمراری معلوم	مؤنث مفرد
مذکر مفرد τελευτάω مردن	اخباری سوم مفرد φιλέω	چ گذشته استمراری معلوم
ج فاعلی مؤنث مفرد Μάρθα	دوست داشتن	اخباری دوم مفرد
مارتا	١٣٧ گذشته معلوم اخباری سوم	ج گذشته معلوم اخباری سوم
چ حال معلوم اخباری سوم	جمع	مفرد
مفرد ὄζω بوی ناخوش دادن	ب گذشته استمراری وسط	١٣٣ گذشته معلوم اخباری سوم
ح فاعلی مذکر مفرد	اخباری سوم مفرد	مفرد
τεταρταῖος چهارم	پ گذشته معلوم وصفی فاعلی	ب حال معلوم وصفی مفعولی
خ حال معلوم اخباری سوم	مذکر مفرد	مؤنث مفرد
مفرد	ت گذشته معلوم مصدر	پ گذشته معلوم وصفی
١٤٠ حال معلوم اخباری سوم	ت گذشته معلوم التزامی سوم	مفعولی مذکر جمع
مفرد	مفرد	ت حال معلوم وصفی مفعولی
ب گذشته معلوم اخباری اول	١٣٨ حال وسط وصفی فاعلی	مذکر جمع
مفرد	مذکر مفرد ἐμβριμάομαι	ت گذشته وسط اخباری سوم
پ گذشته معلوم التزامی دوم	در روح برآشفتن	مفرد ἐμβριμάομαι در روح
مفرد	ب حال وسط اخباری سوم مفرد	برآشفتن
ت آینده وسط اخباری دوم مفرد	پ گذشته استمراری معلوم	ج گذشته معلوم اخباری سوم
١٤١ گذشته معلوم اخباری سوم	اخباری سوم مفرد	مفرد ταρασσω منقلب
جمع	ت فاعلی خنثی مفرد	گشتن
ب گذشته معلوم اخباری سوم	ت σπήλαιον غار	١٣٤ گذشته معلوم اخباری سوم
مفرد	ت گذشته استمراری وسط	مفرد
پ ἄνω بالا	اخباری سوم مفرد	ب کامل معلوم اخباری دوم جمع
	ἐπίκειμαι نهادن	پ حال معلوم اخباری سوم جمع
	١٣٩ حال معلوم اخباری سوم	ت حال وسط امری دوم مفرد
	مفرد	

εἶπεν.^τ Πάτερ, εὐχαριστῶ^τ σοι ὅτι ἤκουσάς^ε μου, ^{⁴²} ἐγὼ δὲ ἤδην^¹ ὅτι
πάντοτέ μου ἀκούεις.^υ ἀλλὰ διὰ τὸν ὄχλον τὸν περιστῶτα^υ εἶπον,^τ ἵνα
πιστεύσωσιν^τ ὅτι σύ με ἀπέστειλας.^ε ^{⁴³} καὶ ταῦτα εἰπὼν^¹ φωνῇ μεγάλῃ
ἐκραύγασεν.^υ Λάζαρε,^υ δεῦρο^τ ἔξω. ^{⁴⁴} ἔξῃ^{λθεν} ὁ τεθνηκώς^υ δεδεμένος^υ
τοὺς πόδας καὶ τὰς χεῖρας κειρίαις,^τ καὶ ἡ ὄψις^τ αὐτοῦ σουδαρίω^ε
περιδέδετο.^ε λέγει^ε ἰα^τ αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς^¹. Λύσατε^ε αὐτὸν καὶ ἄφετε^¹ ἰα^τ αὐτὸν
ὑπάγειν.^ν ^{⁴⁵} Πολλοὶ οὖν ἐκ τῶν Ἰουδαίων, οἱ ἐλθόντες^¹ πρὸς τὴν Ἰ^αΜαριάμ^υ καὶ
θεασάμενοι^υ ἰα^τ ἔποίησεν,^τ ἐπίστευσαν^τ εἰς αὐτόν. ^{⁴⁶} τινὲς δὲ ἐξ αὐτῶν
ἀπῆλθον^¹ πρὸς τοὺς Φαρισαίους καὶ εἶπαν^υ αὐτοῖς ἰα^τ ἔποίησεν^υ Ἰησοῦς.
^{⁴⁷} συνήγαγον^¹ οὖν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι συνέδριον,^υ καὶ ἔλεγον.^υ Τί
ποιοῦμεν^τ ὅτι οὗτος ὁ ἄνθρωπος πολλὰ ἰα^τ ποιεῖ^τ σημεῖα^¹; ^{⁴⁸} ἐὰν ἀφῶμεν^¹ αὐτὸν
οὕτως, πάντες πιστεύσουσιν^υ εἰς αὐτόν, καὶ ἐλεύσονται^υ οἱ Ῥωμαῖοι^τ καὶ
ἀροῦσιν^τ ἡμῶν καὶ τὸν τόπον καὶ τὸ ἔθνος. ^{⁴⁹} εἷς δὲ τις ἐξ αὐτῶν Καϊάφας,^¹
ἀρχιερεὺς ὢν^υ τοῦ ἐνιαυτοῦ^υ ἐκείνου, εἶπεν^τ αὐτοῖς. Ὑμεῖς οὐκ οἴδατε^τ

ت گذشته معلوم اخباری سوم مفرد ث حال معلوم اخباری اول مفرد ج گذشته معلوم اخباری دوم مفرد ۱۴۲ کامل گذشته معلوم اخباری اول مفرد ب حال معلوم اخباری دوم مفرد پ کامل معلوم وصفی مفعولی مذکر مفرد περιῖστημι گرد ایستادن ت گذشته معلوم اخباری اول مفرد ث گذشته معلوم التزامی سوم جمع ج گذشته معلوم اخباری دوم مفرد ۱۴۳ گذشته معلوم وصفی فاعلی مذکر مفرد ب گذشته معلوم اخباری سوم مفرد κραυγάζω ندا دادن پ مذکر مفرد Λάζαρος ایلعازر ت δεῦρο بیا ۱۴۴ گذشته معلوم اخباری سوم مفرد ب کامل معلوم وصفی فاعلی مذکر مفرد θνήσκω مردن پ کامل مجهول وصفی فاعلی مذکر مفرد ت برایی مؤنث جمع κείρῖα کفن	ث فاعلی مؤنث مفرد ὄψις ظاهر ج برایی خنثی مفرد σουδάριον دستمال چ کامل گذشته مجهول اخباری سوم مفرد περιδέω پیچیدن ح حال معلوم اخباری سوم مفرد خ گذشته معلوم امری دوم جمع د گذشته معلوم امری دوم جمع ذ حال معلوم مصدر ۱۴۵ گذشته معلوم وصفی فاعلی مذکر جمع ب مفعولی مؤنث مفرد Μαριάμ مریم پ گذشته وسط وصفی فاعلی مذکر جمع θεάομαι دیدن ت گذشته معلوم اخباری سوم مفرد ث گذشته معلوم اخباری سوم جمع ۱۴۶ گذشته معلوم اخباری سوم جمع ب گذشته معلوم اخباری سوم جمع پ گذشته معلوم اخباری سوم مفرد	۱۴۷ گذشته معلوم اخباری سوم جمع ب مفعولی خنثی مفرد συνέδριον شورا پ گذشته استمراری معلوم اخباری سوم جمع ت حال معلوم اخباری اول جمع ث حال معلوم اخباری سوم مفرد ۱۴۸ گذشته معلوم التزامی اول جمع ب آینده معلوم اخباری سوم جمع پ آینده وسط اخباری سوم جمع ت فاعلی مذکر جمع Ῥωμαῖος رومی ث آینده معلوم اخباری سوم جمع ۱۴۹ فاعلی مذکر مفرد Καϊάφας قیافا ب حال معلوم وصفی فاعلی مذکر مفرد پ وابستگی مذکر مفرد ἐνιαυτός سال ت گذشته معلوم اخباری سوم مفرد ث کامل معلوم اخباری دوم جمع
---	---	---

οὐδέν,^{۵۰} οὐδὲ ᾠογίζεσθε^۱ ὅτι συμφέρεῖ^۲ ὑμῖν ἵνα εἷς ἄνθρωπος ἀποθάνῃ^۳
 ὑπὲρ τοῦ λαοῦ καὶ μὴ ὅλον τὸ ἔθνος ἀπόληται.^۴ τοῦτο δὲ ἀφ' ἑαυτοῦ οὐκ
 εἶπεν,^۱ ἀλλὰ ἀρχιερεὺς ὢν^۲ τοῦ ἐνιαυτοῦ^۳ ἐκείνου ἐπροφήτευσεν^۴ ὅτι
 ἐμελλεν^۵ Ἰησοῦς ἀποθνήσκειν^۶ ὑπὲρ τοῦ ἔθνους,^۷ καὶ οὐχ ὑπὲρ τοῦ ἔθνους
 μόνον, ἀλλ' ἵνα καὶ τὰ τέκνα τοῦ θεοῦ τὰ διεσκορπισμένα^۱ συναγάγῃ^۲ εἰς ἓν.
 ἀπ' ἐκείνης οὖν τῆς ἡμέρας ἔβουλεύσαντο^۱ ἵνα ἀποκτείνωσιν^۲ αὐτόν.
 Ὁ οὖν Ἰησοῦς^۱ οὐκέτι παρρησίᾳ περιεπάτει^۲ ἐν τοῖς Ἰουδαίοις, ἀλλὰ
 ἀπῆλθεν^۳ ἐκεῖθεν^۴ εἰς τὴν χώραν^۵ ἐγγὺς τῆς ἐρήμου, εἰς Ἐφραῖμ^۶
 λεγομένην^۷ πόλιν, κάκει^۸ ἔμεινεν^۹ μετὰ τῶν μαθητῶν.^{۱۰} Ἦν^۱ δὲ ἐγγὺς τὸ
 πάσχα^۲ τῶν Ἰουδαίων, καὶ ἀνέβησαν^۳ πολλοὶ εἰς Ἱεροσόλυμα ἐκ τῆς χώρας^۴
 πρὸ τοῦ πάσχα^۵ ἵνα ἀγνίσωσιν^۶ ἑαυτούς.^۷ ἐζήτουν^۱ οὖν τὸν Ἰησοῦν καὶ
 ἔλεγον^۲ μετ' ἀλλήλων ἐν τῷ ἱερῷ ἐστηκότες·^۳ Τί δοκεῖ^۴ ὑμῖν; ὅτι οὐ μὴ
 ἔλθῃ^۵ εἰς τὴν ἐορτήν;^۶ δεδώκεισαν^۷ δὲ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι
 ἑντολὰς ἵνα ἐάν τις γνῶ^۱ ποῦ ἐστίν^۲ μηνύσῃ,^۳ ὅπως πιάσωσιν^۴ αὐτόν.

ج گذشته معلوم التزامی سوم
 جمع انگیژ پاک ساختن
 ۱۵۶ گذشته استمراری معلوم
 اخباری سوم جمع
 ب گذشته استمراری معلوم
 اخباری سوم جمع
 پ کامل معلوم وصفی فاعلی
 مذكر جمع
 ت حال معلوم اخباری سوم
 مفرد
 ث گذشته معلوم التزامی سوم
 مفرد
 ج مفعولی مؤنث مفرد عورت
 عید
 ۱۵۷ کامل گذشته معلوم اخباری
 سوم جمع
 ب گذشته معلوم التزامی سوم
 مفرد
 پ حال معلوم اخباری سوم
 مفرد
 ت گذشته معلوم التزامی سوم
 مفرد مینو خبر دادن
 ث گذشته معلوم التزامی سوم
 جمع پیاز گرفتن
 فصل ۱۲

ب گذشته معلوم التزامی سوم
 جمع
 ۱۵۴ گذشته استمراری معلوم
 اخباری سوم مفرد
 ب گذشته معلوم اخباری سوم
 مفرد
 پ ἐκεῖθεν از آنجا
 ت مفعولی مؤنث مفرد χώρα
 کشتزار
 ث مفعولی مذكر مفرد Ἐφραῖμ
 افرایم
 ج حال مجهول وصفی مفعولی
 مؤنث مفرد
 چ κάκει و آنجا
 ح گذشته معلوم اخباری سوم
 مفرد
 ۱۵۵ گذشته استمراری معلوم
 اخباری سوم مفرد
 ب فاعلی خنثی مفرد πάσχα
 پیسخ
 پ گذشته معلوم اخباری سوم
 جمع
 ت وابستگی مؤنث مفرد χώρα
 کشتزار
 ث وابستگی خنثی مفرد
 پیسخ πάσχα

۱۵۰ حال وسط اخباری دوم جمع
 ب حال معلوم اخباری سوم
 مفرد συμφέρω سود
 رساندن
 پ گذشته معلوم التزامی سوم
 مفرد
 ت گذشته وسط التزامی سوم
 مفرد
 ۱۵۱ گذشته معلوم اخباری سوم
 مفرد
 ب حال معلوم وصفی فاعلی
 مذكر مفرد
 پ وابستگی مذكر مفرد
 سال ἐνιαυτός
 ت گذشته معلوم اخباری سوم
 مفرد προφητεύω نبوت
 کردن
 ث گذشته استمراری معلوم
 اخباری سوم مفرد
 ج حال معلوم مصدر
 ۱۵۲ کامل مجهول وصفی مفعولی
 خنثی جمع διασκορπίζω
 پراکندن
 ب گذشته معلوم التزامی سوم
 مفرد
 ۱۵۳ گذشته وسط اخباری سوم
 جمع βουλεύομαι تصمیم
 گرفتن

12 Ὁ οὖν Ἰησοῦς πρὸ ἑξῆς ἡμερῶν τοῦ πάσχα ἦλθεν εἰς Βηθανίαν, ὅπου ἦν Ἡλᾶζαρος, ὃν ἡγείρεν ἐκ νεκρῶν Ἰησοῦς. ἔποίησαν οὖν αὐτῷ δεῖπνον ἐκεῖ, καὶ ἡ Μάρθα διηκόνει, ὃ δὲ Λάζαρος εἷς ἦν ἐκ τῶν ἀνακειμένων σὺν αὐτῷ. ἡ οὖν Μαριάμ λαβοῦσα λίτρον μύρου νάρδου πιστικῆς πολυτίμου ἡλείψεν τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ καὶ ἐξέμαξεν αὐτῆς θριξίν, αὐτῆς τοὺς πόδας αὐτοῦ. ἡ δὲ οἰκία ἐπληρώθη ἐκ τῆς ὁσμῆς τοῦ μύρου. λέγει δὲ Ἰούδας ὁ Ἰσκαριώτης εἷς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, ὁ μέλλων αὐτὸν παραδιδόναι. Διὰ τί τοῦτο τὸ μύρον οὐκ ἐπράθη τριακοσίων δηναρίων καὶ ἐδόθη πτωχοῖς; εἶπεν δὲ τοῦτο οὐχ ὅτι περὶ τῶν πτωχῶν ἔμελεν αὐτῷ, ἀλλ' ὅτι κλέπτῃς ἦν καὶ τὸ γλωσσόκομον ἔχων τὰ βαλλόμενα ἐβάσταζεν. εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς. Ἄφες αὐτήν, ἵνα εἰς τὴν ἡμέραν τοῦ ἐνταφιασμοῦ μου τηρήσῃ αὐτό. τοὺς πτωχοὺς γὰρ

پ وابستگی خنثی جمع τριακόσιοι سه صد ت وابستگی خنثی جمع دهناریون دینار ت گذشته مجهول اخباری سوم مفرد ۱۶ گذشته معلوم اخباری سوم مفرد ب گذشته استمراری معلوم اخباری سوم مفرد مغیران بودن پ فاعلی مذكر مفرد دزد ت گذشته استمراری معلوم اخباری سوم مفرد ت مفعولی خنثی مفرد γλωσσόκομον کیسه پول ج حال معلوم وصفی فاعلی مذكر مفرد چ حال مجهول وصفی مفعولی خنثی جمع ج گذشته استمراری معلوم اخباری سوم مفرد برداشتن ۱۷ گذشته معلوم اخباری سوم مفرد ب گذشته معلوم امری دوم مفرد پ وابستگی مذكر مفرد دفن ت گذشته معلوم التزامی سوم مفرد	پ مفعولی مؤنث مفرد لیترا ت وابستگی خنثی مفرد عطر ت وابستگی مؤنث مفرد سنبل ج وابستگی مؤنث مفرد πιστικός خالص چ وابستگی مؤنث مفرد πολύτιμος گرانها ح گذشته معلوم اخباری سوم مفرد خ گذشته معلوم اخباری سوم مفرد د برای مؤنث جمع θρίξ گیسو ذ گذشته مجهول اخباری سوم مفرد ر وابستگی مؤنث مفرد رایحه ز وابستگی خنثی مفرد عطر ۱۴ حال معلوم اخباری سوم مفرد ب فاعلی مذكر مفرد Ἰσκαριώτης پ حال معلوم وصفی فاعلی مذكر مفرد ت حال معلوم مصدر ۱۵ فاعلی خنثی مفرد عطر ب گذشته مجهول اخباری سوم مفرد πυπράσκω فروختن	۱۱ وابستگی مؤنث جمع شش ب وابستگی خنثی مفرد پاسخ پ گذشته معلوم اخباری سوم مفرد ت مفعولی مؤنث مفرد Βηθανία ت گذشته استمراری معلوم اخباری سوم مفرد ج فاعلی مذكر مفرد Λάζαρος ایلهازر چ گذشته معلوم اخباری سوم مفرد ۱۲ گذشته معلوم اخباری سوم جمع ب مفعولی خنثی مفرد δεῖπνον شام پ فاعلی مؤنث مفرد Μάρθα مارتا ت گذشته استمراری معلوم اخباری سوم مفرد ت فاعلی مذكر مفرد Λάζαρος ایلهازر ج گذشته استمراری معلوم اخباری سوم مفرد چ حال وسط وصفی وابستگی مذكر جمع ἀνάκειμαι نشستن ۱۳ فاعلی مؤنث مفرد Μαριάμ مریم ب گذشته معلوم وصفی فاعلی مؤنث مفرد
---	---	--

۱۸	حال معلوم اخباری دوم جمع	ت گذشته معلوم وصفی فاعلی	۱۵	حال وسط امری دوم مفرد
ب	حال معلوم اخباری دوم جمع	مذکر جمع	ب	مؤنث مفرد <i>θυγάτηρ</i> دختر
۱۹	گذشته معلوم اخباری سوم مفرد	ث حال وسط اخباری سوم مفرد	پ	وابستگی مؤنث مفرد <i>Σιών</i>
ب	حال معلوم اخباری سوم مفرد	۱۱۳	گذشته معلوم اخباری سوم جمع	صهیون
پ	گذشته معلوم اخباری سوم جمع	ب	مفعولی خنثی جمع <i>βάσιον</i>	ث حال وسط وصفی فاعلی
ت	مفعولی مذکر مفرد <i>Λάζαρος</i>	پ	وابستگی مذکر جمع <i>φοῖνιξ</i>	مذکر مفرد
ایلعازر		نخل		ج
ث گذشته معلوم التزامی سوم جمع		ت گذشته معلوم اخباری سوم جمع		مفعولی مذکر مفرد <i>πῶλος</i>
ج	گذشته معلوم اخباری سوم مفرد	ث	مفعولی مؤنث مفرد	کره
۱۱۰	گذشته وسط اخباری سوم جمع	ج	پیشباز <i>ὑπάντησις</i>	چ
جمع <i>βουλεύομαι</i> تصمیم گرفتن		ج	گذشته استمراری معلوم اخباری سوم جمع	وابستگی مؤنث مفرد <i>ὄνος</i>
ب	مفعولی مذکر مفرد <i>Λάζαρος</i>	پ	ندادن <i>κραυγάζω</i>	الاغ
ایلعازر		چ	هوشیعا <i>ὠσαννά</i>	۱۱۶
پ	گذشته معلوم التزامی سوم جمع	ح	کامل مجهول وصفی فاعلی	گذشته معلوم اخباری سوم جمع
گذشته استمراری معلوم اخباری سوم جمع		مذکر مفرد		ب
۱۱۱	گذشته استمراری معلوم اخباری سوم جمع	خ	حال وسط وصفی فاعلی	گذشته مجهول اخباری سوم مفرد
ب	گذشته استمراری معلوم اخباری سوم جمع	مذکر مفرد		پ
۱۱۲	<i>ἐπαύριον</i> روز بعدی	۱۱۴	گذشته معلوم وصفی فاعلی	گذشته مجهول اخباری سوم جمع
ب	گذشته معلوم وصفی فاعلی	مذکر مفرد		ت
مذکر مفرد		ب	مفعولی خنثی مفرد <i>ὀνάριον</i>	گذشته استمراری معلوم اخباری سوم مفرد
پ	مفعولی مؤنث مفرد <i>ἐορτή</i>	الاغ		۱۱۷
عید		پ	گذشته معلوم اخباری سوم مفرد	گذشته استمراری معلوم اخباری سوم مفرد
		ت	حال معلوم اخباری سوم مفرد	ب
		مذکر مفرد		حال معلوم وصفی فاعلی
		ث	کامل مجهول وصفی فاعلی	مذکر مفرد
		خنثی مفرد		

τὸν Λάζαρον^ϐ ἐφώνησεν^τ ἐκ τοῦ μνημείου καὶ ἤγειρεν^τ αὐτὸν ἐκ νεκρῶν.

^{١٨} διὰ τοῦτο ^τκαὶ ὑπήντησεν^τ αὐτῷ ὁ ὄχλος ὅτι ^τἤκουσαν^ϐ τοῦτο αὐτὸν πεποιηκέναι^ϐ τὸ σημεῖον. ^{١٩} οἱ οὖν Φαρισαῖοι εἶπαν^τ πρὸς ἑαυτούς· Θεωρεῖτε^ϐ ὅτι οὐκ ὠφελεῖτε^ϐ οὐδέν· ἴδε ὁ ^τκόσμος ὀπίσω αὐτοῦ ἀπῆλθεν.^τ ^{٢٠} Ἦσαν^τ δὲ ^τἝλληνες^ϐ τινες^τ ἐκ τῶν ἀναβαινόντων^ϐ ἵνα προσκυνήσωσιν^τ ἐν τῇ ἑορτῇ.^τ ^{٢١} οὗτοι οὖν προσῆλθον^τ Φιλίππῳ τῷ ἀπὸ Βηθσαϊδᾶ^ϐ τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἡρώτων^ϐ αὐτὸν λέγοντες.^τ Κύριε, θέλομεν^τ τὸν Ἰησοῦν ἰδεῖν.^τ ^{٢٢} ἔρχεται^τ ^τὁ Φίλιππος καὶ λέγει^ϐ τῷ Ἀνδρέᾳ.^ϐ ^τἔρχεται^τ Ἀνδρέας^τ καὶ Φίλιππος ^τκαὶ λέγουσιν^τ τῷ Ἰησοῦ. ^{٢٣} ὁ δὲ Ἰησοῦς ^τἀποκρίνεται^τ αὐτοῖς λέγων.^ϐ Ἐλήλυθεν^ϐ ἡ ὥρα ἵνα δοξασθῇ^τ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου. ^{٢٤} ἀμὴν ἀμὴν λέγω^τ ὑμῖν, ἐὰν μὴ ὁ κόκκος^ϐ τοῦ σίτου^ϐ πεσῶν^τ εἰς τὴν γῆν ἀποθάνῃ,^τ αὐτὸς μόνος μένει.^τ ἐὰν δὲ ἀποθάνῃ,^τ πολλὴν καρπὸν φέρει.^τ ^{٢٥} ὁ φιλῶν^τ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ^τἀπολλύει^ϐ αὐτήν, καὶ ὁ μισῶν^ϐ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἐν τῷ κόσμῳ τούτῳ εἰς ζωὴν αἰώνιον φυλάξει^τ αὐτήν. ^{٢٦} ἐὰν ἐμοί ^ττις διακονῇ^τ ἐμοὶ ἀκολουθείτω,^ϐ καὶ ὅπου εἰμὶ^ϐ

ب فاعلى مذكر مفرد دانه پ وابستگی مذكر مفرد گندم ت گذشته معلوم وصفی فاعلى مذكر مفرد ث گذشته معلوم التزامی سوم مفرد ج حال معلوم اخباری سوم مفرد چ گذشته معلوم التزامی سوم مفرد ح حال معلوم اخباری سوم مفرد ١٢٥ حال معلوم وصفی فاعلى مذكر مفرد دوست داشتن ب حال معلوم اخباری سوم مفرد پ حال معلوم وصفی فاعلى مذكر مفرد ت آینده معلوم اخباری سوم مفرد ١٢٦ حال معلوم التزامی سوم مفرد ب حال معلوم امری سوم مفرد پ حال معلوم اخباری اول مفرد	١٢١ گذشته معلوم اخباری سوم جمع ب وابستگی مؤنث مفرد Βηθσαϊδᾶ بیت صیدا پ گذشته استمراری معلوم اخباری سوم جمع ت حال معلوم وصفی فاعلى مذكر جمع ث حال معلوم اخباری اول جمع ج گذشته معلوم مصدر ١٢٢ حال وسط اخباری سوم مفرد ب حال معلوم اخباری سوم مفرد پ برایی مذكر مفرد Ανδρέας آندریاس ت حال وسط اخباری سوم مفرد ث فاعلى مذكر مفرد Ανδρέας آندریاس ج حال معلوم اخباری سوم جمع ١٢٣ حال وسط اخباری سوم مفرد ب حال معلوم وصفی فاعلى مذكر مفرد پ کامل معلوم اخباری سوم مفرد ت گذشته مجهول التزامی سوم مفرد ١٢٤ حال معلوم اخباری اول مفرد	پ مفعولى مذكر مفرد Λάζαρος ایلعازر ت گذشته معلوم اخباری سوم مفرد ث گذشته معلوم اخباری سوم مفرد ١١٨ گذشته معلوم اخباری سوم مفرد ὕπαντάω روبرو شدن ب گذشته معلوم اخباری سوم جمع پ کامل معلوم مصدر ١١٩ گذشته معلوم اخباری سوم جمع ب حال معلوم اخباری دوم جمع پ حال معلوم اخباری دوم جمع ὠφελέω منفعت دادن ت گذشته معلوم اخباری سوم مفرد ١٢٠ گذشته استمراری معلوم اخباری سوم جمع ب فاعلى مذكر جمع Ἕλλην یونانی پ حال معلوم وصفی وابستگی مذكر جمع ت گذشته معلوم التزامی سوم جمع ث برایی مؤنث مفرد ἐορτή عید
---	--	---

ἐγὼ ἐκεῖ καὶ ὁ διάκονος^τ ὁ ἐμὸς ἔσται.^τ Ἐάν τις ἐμοὶ διακονῇ^τ τιμήσει^τ αὐτὸν ὁ πατήρ.^τ ٢٧ Νῦν ἡ ψυχὴ μου τετάρακται,^١ καὶ τί εἶπω;^٢ πάτερ, σῶσόν^٣ με ἐκ τῆς ὥρας ταύτης. ἀλλὰ διὰ τοῦτο ἦλθον^τ εἰς τὴν ὥραν ταύτην.^٢ ٢٨ πάτερ, δόξασόν^١ σου τὸ ὄνομα. ἦλθεν^٣ οὖν φωνὴ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ. Καὶ ἐδόξασα^٣ καὶ πάλιν δοξάσω.^τ ٢٩ ὁ οὖν ὄχλος ὁ ἐστὼς^١ καὶ ἀκούσας^٣ ἔλεγεν^٣ βροντὴν^τ γεγονέναι.^τ ἄλλοι ἔλεγον.^τ Ἄγγελος αὐτῷ λελάληκεν.^τ ٣٠ ἀπεκρίθη^١ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν^١. Οὐ δι' ἐμέ^١ ἡ φωνὴ αὕτη^١ γέγονεν^٣ ἀλλὰ δι' ὑμᾶς.^٣ ٣١ νῦν κρίσις ἐστίν^١ τοῦ κόσμου τούτου, νῦν ὁ ἄρχων τοῦ κόσμου τούτου ἐκβληθήσεται^٣ ἔξω.^٣ ٣٢ καὶ γὰρ ἔάν^١ ὑψωθῶ^١ ἐκ τῆς γῆς, πάντα ἐλκύσω^٣ πρὸς ἐμαυτόν.^٣ ٣٣ τοῦτο δὲ ἔλεγεν^١ σημαίνων^٣ ποίῳ θανάτῳ ἤμελλεν^٣ ἀποθνήσκειν.^τ ٣٤ ἀπεκρίθη^١ ὁ οὖν αὐτῷ ὁ ὄχλος. Ἡμεῖς ἠκούσαμεν^٣ ἐκ τοῦ νόμου ὅτι ὁ χριστὸς μένει^٣ εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ πῶς λέγεις^τ σὺ^١ ὅτι δεῖ^τ ὑψωθῆναι^τ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου; τίς ἐστίν^τ οὗτος ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου; ٣٥ εἶπεν^١ οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς. Ἔτι μικρὸν χρόνον τὸ φῶς^١ ἐν ὑμῖν^١ ἐστίν.^٣ περιπατεῖτε^٣ ὥς τὸ φῶς ἔχετε,^τ

ب حال معلوم وصفی فاعلی مذکر مفرد اشاره کردن	پ گذشته استمراری معلوم اخباری سوم مفرد ت مفعولی مؤنث مفرد βροντή	ت فاعلی مذکر مفرد خدمتکار ث آینده وسط اخباری سوم مفرد
پ گذشته استمراری معلوم اخباری سوم مفرد ت حال معلوم مصدر گذشته مجهول اخباری سوم مفرد	ث کامل معلوم مصدر ج گذشته استمراری معلوم اخباری سوم جمع چ کامل معلوم اخباری سوم مفرد	ج حال معلوم التزامی سوم مفرد چ آینده معلوم اخباری سوم مفرد τιμάω حرمت گذشتن کامل مجهول اخباری سوم مفرد ταρασσω منقلب گذشتن
ب گذشته معلوم اخباری اول جمع پ حال معلوم اخباری سوم مفرد ت حال معلوم اخباری دوم مفرد ث حال معلوم اخباری سوم مفرد ج گذشته مجهول مصدر ὑψόω برافراشتن	١٣٠ گذشته مجهول اخباری سوم مفرد ب گذشته معلوم اخباری سوم مفرد پ کامل معلوم اخباری سوم مفرد ١٣١ حال معلوم اخباری سوم مفرد ب آینده مجهول اخباری سوم مفرد	ب گذشته معلوم التزامی اول مفرد پ گذشته معلوم امری دوم مفرد ت گذشته معلوم اخباری اول مفرد ١٣٨ گذشته معلوم امری دوم مفرد ب گذشته معلوم اخباری سوم مفرد
چ گذشته معلوم اخباری سوم مفرد ١٣٥ گذشته معلوم اخباری سوم مفرد ب حال معلوم اخباری سوم مفرد پ حال معلوم امری دوم جمع ت حال معلوم اخباری دوم جمع	١٣٢ گذشته مجهول التزامی اول مفرد ὑψόω برافراشتن ب آینده معلوم اخباری اول مفرد ἔλκω جذب کردن ١٣٣ گذشته استمراری معلوم اخباری سوم مفرد	پ گذشته معلوم اخباری اول مفرد ت آینده معلوم اخباری اول مفرد ١٣٩ کامل معلوم وصفی فاعلی مذکر مفرد ب گذشته معلوم وصفی فاعلی مذکر مفرد

ἵνα μὴ σκοτία^{٣٨} ὑμᾶς καταλάβῃ,^{٣٩} καὶ ὁ περιπατῶν^{٤٠} ἐν τῇ σκοτίᾳ^{٤١} οὐκ οἶδεν^{٤٢}
 ποῦ ὑπάγει.^{٤٣} ὥς τὸ φῶς ἔχετε,^{٤٤} πιστεύετε^{٤٥} εἰς τὸ φῶς, ἵνα υἱοὶ φωτὸς
 γένησθε.^{٤٦} Ταῦτα ἔλάλησεν^{٤٧} Ἰησοῦς, καὶ ἀπελθὼν^{٤٨} ἐκρύβη^{٤٩} ἀπ' αὐτῶν.
^{٥٠} τοσαῦτα^{٥١} δὲ αὐτοῦ σημεῖα πεποιηκότος^{٥٢} ἔμπροσθεν αὐτῶν οὐκ ἐπίστευον^{٥٣}
 εἰς αὐτόν,^{٥٤} ἵνα ὁ λόγος Ἡσαΐου^{٥٥} τοῦ προφήτου πληρωθῇ^{٥٦} ὃν εἶπεν.^{٥٧} Κύριε,
 τίς ἐπίστευσεν^{٥٨} τῇ ἀκοῇ^{٥٩} ἡμῶν; καὶ ὁ βραχίων^{٦٠} κυρίου τίνι ἀπεκαλύφθη;^{٦١}
^{٦٢} διὰ τοῦτο οὐκ ἠδύναντο^{٦٣} πιστεύειν^{٦٤} ὅτι πάλιν εἶπεν^{٦٥} Ἡσαΐας.^{٦٦}
^{٦٧} Τετύφλωκεν^{٦٨} αὐτῶν τοὺς ὀφθαλμοὺς καὶ ἔπώρρωσεν^{٦٩} αὐτῶν τὴν καρδίαν,
 ἵνα μὴ ἴδωσιν^{٧٠} τοῖς ὀφθαλμοῖς καὶ νοήσωσιν^{٧١} τῇ καρδίᾳ καὶ ἰστραφῶσιν,^{٧٢}
 καὶ ἰάσομαι^{٧٣} αὐτούς.^{٧٤} ταῦτα εἶπεν^{٧٥} Ἡσαΐας^{٧٦} ὅτι εἶδεν^{٧٧} τὴν δόξαν αὐτοῦ,
 καὶ ἐλάλησεν^{٧٨} περὶ αὐτοῦ.^{٧٩} ὅμως^{٨٠} μέντοι^{٨١} καὶ ἐκ τῶν ἀρχόντων πολλοὶ
 ἐπίστευσαν^{٨٢} εἰς αὐτόν, ἀλλὰ διὰ τοὺς Φαρισαίους οὐχ ὡμολόγουν^{٨٣} ἵνα μὴ
 ἀποσυνάγωγοι^{٨٤} γένωνται,^{٨٥} ἡγάπησαν^{٨٦} γὰρ τὴν δόξαν τῶν ἀνθρώπων

ت گذشته معلوم التزامی سوم	٣٨ وابستگی مذکر مفرد	ث فاعلی مؤنث مفرد σκοτία
جمع νοέω دریافتن	Ἡσαΐας ἰσعیא	تاریکی
ث گذشته مجهول التزامی سوم	ب گذشته مجهول التزامی سوم	ج گذشته معلوم التزامی سوم
جمع στρέφω روی گشتن	مفرد	مفرد καταλαμβάνω دریافتن
ج آینده وسط اخباری اول مفرد	پ گذشته معلوم اخباری سوم	چ حال معلوم وصفی فاعلی
ἰάομαι شفا دادن	مفرد	مذکر مفرد
١٤١ گذشته معلوم اخباری سوم	ت گذشته معلوم اخباری سوم	ح برایی مؤنث مفرد σκοτία
مفرد	مفرد	تاریکی
ب فاعلی مذکر مفرد Ἡσαΐας	ث برایی مؤنث مفرد ἀκοή	خ کامل معلوم اخباری سوم
ἰσعیא	پیام	مفرد
پ گذشته معلوم اخباری سوم	ج فاعلی مذکر مفرد βραχίων	د حال معلوم اخباری سوم
مفرد	بازو	مفرد
ت گذشته معلوم اخباری سوم	چ گذشته مجهول اخباری سوم	١٣٦ حال معلوم اخباری دوم جمع
مفرد	مفرد ἀποκαλύπτω	ب حال معلوم امری دوم جمع
١٤٢ ὅμως با این همه	مکشوف کردن	پ گذشته وسط التزامی دوم
ب μέντοι حتی	١٣٩ گذشته استمراری وسط	جمع
پ گذشته معلوم اخباری سوم	اخباری سوم جمع	ت گذشته معلوم اخباری سوم
جمع	ب حال معلوم مصدر	مفرد
ت گذشته استمراری معلوم	پ گذشته معلوم اخباری سوم	ث گذشته معلوم وصفی فاعلی
اخباری سوم جمع ὁμολογέω	مفرد	مذکر مفرد
اعتراف کردن	ت فاعلی مذکر مفرد Ἡσαΐας	ج گذشته مجهول اخباری سوم
ث فاعلی مذکر جمع	ἰσعیא	مفرد κρύπτω پنهان کردن
ἀποσυνάγωγος خارج از	١٤٠ کامل معلوم اخباری سوم	١٣٧ مفعولی خنثی جمع
کنیسه	مفرد τυφλόω کور کردن	τοσοῦτος اینقدر زیاد
ج گذشته وسط التزامی سوم	ب گذشته معلوم اخباری سوم	ب کامل معلوم وصفی وابستگی
جمع	مفرد πωρόω سخت کردن	مذکر مفرد
١٤٣ گذشته معلوم اخباری سوم	پ گذشته معلوم التزامی سوم	پ گذشته استمراری معلوم
جمع	جمع	اخباری سوم جمع

μᾶλλον ἢ περὶ τὴν δόξαν τοῦ θεοῦ. ^{⁴⁴} Ἰησοῦς δὲ ἔκραξεν^¹ καὶ εἶπεν·^² Ὁ πιστεύων^³ εἰς ἐμὲ οὐ πιστεύει^⁴ εἰς ἐμὲ ἀλλὰ εἰς τὸν πέμψαντά^⁵ με, ^{⁴⁵} καὶ ὁ θεωρῶν^⁶ ἐμὲ θεωρεῖ^⁷ τὸν πέμψαντά^⁸ με. ^{⁴⁶} ἐγὼ φῶς εἰς τὸν κόσμον ἐλήλυθα,^⁹ ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων^{¹⁰} εἰς ἐμὲ ἐν τῇ σκοτίᾳ^{¹¹} μὴ μείνη. ^{⁴⁷} καὶ ἐάν τις μου ἀκούσῃ^{¹²} τῶν ῥημάτων καὶ μὴ ^{¹³} φυλάξῃ,^{¹⁴} ἐγὼ οὐ κρίνω^{¹⁵} αὐτόν, οὐ γὰρ ἦλθεν^{¹⁶} ἵνα κρίνω^{¹⁷} τὸν κόσμον ἀλλ' ἵνα σώσω^{¹⁸} τὸν κόσμον. ^{⁴⁸} ὁ ἀθετῶν^{¹⁹} ἐμὲ καὶ μὴ λαμβάνων^{²⁰} τὰ ῥήματά μου ἔχει^{²¹} τὸν κρίνοντα^{²²} αὐτόν· ὁ λόγος ὃν ἐλάλησα^{²³} ἐκεῖνος κρινεῖ^{²⁴} αὐτόν ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ. ^{⁴⁹} ὅτι ἐγὼ ἐξ ἐμαυτοῦ οὐκ ἐλάλησα,^{²⁵} ἀλλ' ὁ πέμψας^{²⁶} με πατήρ αὐτός μοι ἐντολὴν ^{²⁷} δέδωκεν^{²⁸} τί εἰπω^{²⁹} καὶ τί λαλήσω. ^{⁵⁰} καὶ οἶδα^{³⁰} ὅτι ἡ ἐντολὴ αὐτοῦ ζωὴ αἰώνιος ἐστίν.^{³¹} ^{⁵¹} ἃ οὖν ἐγὼ λαλῶ^{³²},^{³³} καθὼς εἶρηκέν^{³⁴} μοι ὁ πατήρ, οὕτως λαλῶ.^{³⁵}

13 Πρὸ δὲ τῆς ἐορτῆς^¹ τοῦ πάσχα^² εἰδὼς^³ ὁ Ἰησοῦς ὅτι ^⁴ ἦλθεν^⁵ αὐτοῦ ἡ ὥρα ἵνα μεταβῇ^⁶ ἐκ τοῦ κόσμου τούτου πρὸς τὸν πατέρα ἀγαπήσας^⁷ τοὺς ἰδίους τοὺς ἐν τῷ κόσμῳ εἰς τέλος ἠγάπησεν^⁸ αὐτούς. ^⁹ καὶ δεῖπνου^{¹⁰} ^{¹¹} γινομένου,^{¹²}

ب ١٥٠ کامل معلوم اخباری اول مفرد ب حال معلوم اخباری سوم مفرد	ب حال معلوم اخباری اول مفرد ت گذشته معلوم اخباری اول مفرد	ب ١٤٤ گذشته معلوم اخباری سوم مفرد
ب حال معلوم اخباری اول مفرد ت کامل معلوم اخباری سوم مفرد	ت گذشته معلوم التزامی اول مفرد	ب گذشته معلوم اخباری سوم مفرد
ت حال معلوم اخباری اول مفرد فصل ١٣	ج گذشته معلوم التزامی اول مفرد	پ حال معلوم وصفی فاعلی مذکر مفرد
١١ وابستگی مؤنث مفرد عید ب وابستگی خنثی مفرد پάσχα پسرخ	١٤٨ حال معلوم وصفی فاعلی مذکر مفرد ἀθετέω رد کردن ب حال معلوم وصفی فاعلی مذکر مفرد	ت گذشته معلوم وصفی مفعولی مذکر مفرد
پ کامل معلوم وصفی فاعلی مذکر مفرد	پ حال معلوم اخباری سوم مفرد	١٤٥ حال معلوم وصفی فاعلی مذکر مفرد
ت گذشته معلوم اخباری سوم مفرد	ت حال معلوم وصفی مفعولی مذکر مفرد	ب حال معلوم اخباری سوم مفرد
ت گذشته معلوم التزامی سوم مفرد μεταβαίνω منتقل شدن	ت گذشته معلوم اخباری اول مفرد	پ گذشته معلوم وصفی مفعولی مذکر مفرد
ج گذشته معلوم وصفی فاعلی مذکر مفرد	ج آینده معلوم اخباری سوم مفرد	١٤٦ کامل معلوم اخباری اول مفرد ب حال معلوم وصفی فاعلی مذکر مفرد
چ گذشته معلوم اخباری سوم مفرد	١٤٩ گذشته معلوم اخباری اول مفرد	پ برایی مؤنث مفرد σκοτία تاریکی
١٢ وابستگی خنثی مفرد δεῖπνον شام	ب گذشته معلوم وصفی فاعلی مذکر مفرد	ت گذشته معلوم التزامی سوم مفرد
ب حال وسط وصفی وابستگی خنثی مفرد	پ کامل معلوم اخباری سوم مفرد	١٤٧ گذشته معلوم التزامی سوم مفرد
	ت گذشته معلوم التزامی اول مفرد	ب گذشته معلوم التزامی سوم مفرد
	ت گذشته معلوم التزامی اول مفرد	

τοῦ διαβόλου ἤδη βεβληκότος· εἰς τὴν καρδίαν ἵνα παραδοῖ αὐτὸν Ἰούδας Σίμωνος Ἰσκαριώτου, ὃς εἰδὼς ὅτι πάντα ἔδωκεν αὐτῷ ὁ πατὴρ εἰς τὰς χεῖρας, καὶ ὅτι ἀπὸ θεοῦ ἐξῆλθεν· καὶ πρὸς τὸν θεὸν ὑπάγει, ἐγείρεται ἐκ τοῦ δείπνου· καὶ τίθησιν τὰ ἱμάτια καὶ λαβὼν λέντιον διέζωσεν ἑαυτόν. εἶτα βάλλει ὕδωρ εἰς τὸν νιπτῆρα, καὶ ἤρξατο νίπτειν τοὺς πόδας τῶν μαθητῶν καὶ ἐκμάσσειν τῷ λεντίῳ ὃν ἦν διεζωσμένος. ἔρχεται οὖν πρὸς Σίμωνα Πέτρον. λέγει αὐτῷ· Κύριε, σύ μου νίπτεις τοὺς πόδας; ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ὁ ἐγὼ ποιῶ· σὺ οὐκ οἶδας ἄρτι, γνώση δὲ μετὰ ταῦτα. λέγει αὐτῷ Πέτρος· Οὐ μὴ νίψῃς μου τοὺς πόδας· εἰς τὸν αἰῶνα. ἀπεκρίθη Ἰησοῦς αὐτῷ· Ἐὰν μὴ νίψω σε, οὐκ ἔχεις μέρος μετ' ἐμοῦ. λέγει αὐτῷ Σίμων Πέτρος· Κύριε, μὴ τοὺς πόδας μου μόνον ἀλλὰ καὶ τὰς χεῖρας καὶ τὴν κεφαλὴν. λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ὁ λελουμένος· οὐκ ἔχει χρεῖαν· εἰ μὴ τοὺς πόδας νίψασθαι, ἀλλ' ἔστιν καθαρὸς ὅλος· καὶ ὑμεῖς καθαροί ἐστε, ἀλλ' οὐχὶ πάντες. ἤδει γὰρ τὸν

۱۸	پ مفعولی مذکر مفرد نیتپهر	پ کامل معلوم وصفی وابستگی مذکر مفرد
ب گذشته معلوم التزامی دوم	لگن	ت گذشته معلوم التزامی سوم
مفرد نیتپتو شستن	ت گذشته وسط اخباری سوم	مفرد
پ گذشته مجهول اخباری سوم	مفرد	ث وابستگی مذکر مفرد
مفرد	ث حال معلوم مصدر نیتپتو شستن	Ἰσκαριώτης Ἀσχυριώτης
ت گذشته معلوم التزامی اول	ج حال معلوم مصدر ἐκμάσσω	۱۳ کامل معلوم وصفی فاعلی
مفرد نیتپتو شستن	خشک کردن	مذکر مفرد
ث حال معلوم اخباری دوم مفرد	چ برای خنثی مفرد λέντιον	ب گذشته معلوم اخباری سوم
۱۹ حال معلوم اخباری سوم مفرد	حواله	مفرد
۱۰ حال معلوم اخباری سوم	ح گذشته استمراری معلوم	پ گذشته معلوم اخباری سوم
مفرد	اخباری سوم مفرد	مفرد
ب کامل وسط وصفی فاعلی	خ کامل وسط وصفی فاعلی	ت حال معلوم اخباری سوم مفرد
مذکر مفرد λούω شستن	مذکر مفرد διαζώννυμι به	۱۴ حال مجهول اخباری سوم
پ حال معلوم اخباری سوم	کمر بستن	مفرد
مفرد	۱۶ حال وسط اخباری سوم مفرد	ب وابستگی خنثی مفرد δείπνον
ت گذشته وسط مصدر نیتپتو شستن	ب حال معلوم اخباری سوم مفرد	شام
ث حال معلوم اخباری سوم	پ حال معلوم اخباری دوم مفرد	پ حال معلوم اخباری سوم مفرد
مفرد	نیتپتو شستن	ت گذشته معلوم وصفی فاعلی
ج فاعلی مذکر مفرد καθαρός	۱۷ گذشته مجهول اخباری سوم	مذکر مفرد
پاک	مفرد	ث مفعولی خنثی مفرد λέντιον
چ فاعلی مذکر جمع καθαρός	ب گذشته معلوم اخباری سوم	حواله
پاک	مفرد	ج گذشته معلوم اخباری سوم
ح حال معلوم اخباری دوم جمع	پ حال معلوم اخباری اول مفرد	مفرد διαζώννυμι به کمر
۱۱ کامل گذشته معلوم اخباری سوم مفرد	ت کامل معلوم اخباری دوم مفرد	بستن
	ث آینده وسط اخباری دوم مفرد	۱۵ εἶτα سپس
		ب حال معلوم اخباری سوم مفرد

παραδιδόντα^Ϛ αὐτόν· διὰ τοῦτο εἶπεν^Ϛ ὅτι Οὐχὶ πάντες καθαροί^Ϛ ἐστε.^Ϛ
^{١٢} Ὅτε οὖν ἔνιψεν^١ τοὺς πόδας αὐτῶν ἡ καὶ ἔλαβεν^Ϛ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ἡ καὶ
 ἀνέπεσεν^{١,Ϛ}· πάλιν εἶπεν^Ϛ αὐτοῖς· Γινώσκετε^Ϛ τί πεποίηκα^Ϛ ὑμῖν; ^{١٣} ὑμεῖς
 φωνεῖτέ^١ με Ὁ διδάσκαλος καὶ Ὁ κύριος, καὶ καλῶς λέγετε,^Ϛ εἰμὶ^Ϛ γάρ. ^{١٤} εἰ
 οὖν ἐγὼ ἔνιψα^١ ὑμῶν τοὺς πόδας ὁ κύριος καὶ ὁ διδάσκαλος, καὶ ὑμεῖς
 ὀφείλετε^Ϛ ἀλλήλων νίπτειν^Ϛ τοὺς πόδας· ^{١٥} ὑπόδειγμα^١ γὰρ ἔδωκα^Ϛ ὑμῖν ἵνα
 καθὼς ἐγὼ ἐποίησα^Ϛ ὑμῖν καὶ ὑμεῖς ποιῇτε.^Ϛ ^{١٦} ἀμὴν ἀμὴν λέγω^١ ὑμῖν, οὐκ
 ἔστιν^Ϛ δοῦλος μείζων τοῦ κυρίου αὐτοῦ οὐδὲ ἀπόστολος μείζων τοῦ
 πέμψαντος^Ϛ αὐτόν. ^{١٧} εἰ ταῦτα οἴδατε,^١ μακάριοί ἐστε^Ϛ ἐὰν ποιῇτε^Ϛ αὐτά.
^{١٨} οὐ περὶ πάντων ὑμῶν λέγω·^١ ἐγὼ οἶδα^Ϛ ἡ τίνας ἐξελεξάμην·^Ϛ ἀλλ' ἵνα ἡ
 γραφή πληρωθῇ·^Ϛ Ὁ τρώγων^Ϛ ἡ μου τὸν ἄρτον ἐπῆρεν^Ϛ ἐπ' ἐμὲ τὴν πτέρναν^Ϛ
 αὐτοῦ. ^{١٩} ἀπ' ἄρτι λέγω^١ ὑμῖν πρὸ τοῦ γενέσθαι,^Ϛ ἵνα ἡ πιστεύσητε^Ϛ ὅταν
 γένηται^Ϛ ὅτι ἐγὼ εἰμι.^Ϛ ^{٢٠} ἀμὴν ἀμὴν λέγω^١ ὑμῖν, ὁ λαμβάνων^Ϛ ἡ ἄν τινα
 πέμψω^Ϛ ἐμὲ λαμβάνει,^Ϛ ὁ δὲ ἐμὲ λαμβάνων^Ϛ λαμβάνει^Ϛ τὸν πέμψαντά^Ϛ με.
^{٢١} Ταῦτα εἰπὼν^١ ἡ Ὁ Ἰησοῦς ἐταράχθη^Ϛ τῷ πνεύματι καὶ ἐμαρτύρησεν^Ϛ καὶ

ب گزشته وسط مصدر پ گزشته معلوم التزامی دوم جمع ت گزشته وسط التزامی سوم مفرد ث حال معلوم اخباری اول مفرد ١٢٠ حال معلوم اخباری اول مفرد ب حال معلوم وصفی فاعلی مذکر مفرد پ گزشته معلوم التزامی اول مفرد ت حال معلوم اخباری سوم مفرد ث حال معلوم وصفی فاعلی مذکر مفرد ج حال معلوم اخباری سوم مفرد چ گزشته معلوم وصفی مفعولی مذکر مفرد ١٢١ گزشته معلوم وصفی فاعلی مذکر مفرد ب گزشته مجهول اخباری سوم مفرد تارάσσω منقلب گشتن پ گزشته معلوم اخباری سوم مفرد	ب گزشته معلوم اخباری اول مفرد پ گزشته معلوم اخباری اول مفرد ت حال معلوم التزامی دوم جمع ١١٦ حال معلوم اخباری اول مفرد ب حال معلوم اخباری سوم مفرد پ گزشته معلوم وصفی وابستگی مذکر مفرد ١١٧ کامل معلوم اخباری دوم جمع ب حال معلوم اخباری دوم جمع پ حال معلوم التزامی دوم جمع ١١٨ حال معلوم اخباری اول مفرد ب کامل معلوم اخباری اول مفرد پ گزشته وسط اخباری اول مفرد ἐκλέγομαι برنگزیدن ت گزشته مجهول التزامی سوم مفرد ث حال معلوم وصفی فاعلی مذکر مفرد τρώγω خوردن ج گزشته معلوم اخباری سوم مفرد ἐπαίρω بالا کردن چ مفعولی مؤنث مفرد پτέρνα با ١١٩ حال معلوم اخباری اول مفرد	ب حال معلوم وصفی مفعولی مذکر مفرد پ گزشته معلوم اخباری سوم مفرد ت فاعلی مذکر جمع καθαρὸς پاک ث حال معلوم اخباری دوم جمع ١١٢ گزشته معلوم اخباری سوم مفرد νίπτω شستن ب گزشته معلوم اخباری سوم مفرد پ گزشته معلوم اخباری سوم مفرد ἀναπίπτω نشستن ت گزشته معلوم اخباری سوم مفرد ث حال معلوم اخباری دوم جمع ج کامل معلوم اخباری اول مفرد ١١٣ حال معلوم اخباری دوم جمع ب حال معلوم اخباری دوم جمع پ حال معلوم اخباری اول مفرد ١١٤ گزشته معلوم اخباری اول مفرد νίπτω شستن ب حال معلوم اخباری دوم جمع پ حال معلوم مصدر νίπτω شستن ١١٥ مفعولی خنثی مفرد υπόδειγμα سرمشق
---	--	---

εἶπεν.^τ Ἀμὴν ἀμὴν λέγω^τ ὑμῖν ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν παραδώσει^ε με.^{²²} ἔβλεπον^¹
 εἰς ἀλλήλους οἱ μαθηταὶ ἀπορούμενοι^β περὶ τίνος λέγει.^β ^{²³} ἦν^¹ ἀνακείμενος^β
 εἷς ἑκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἐν τῷ κόλπῳ^β τοῦ Ἰησοῦ, ὃν ἠγάπα^τ ὁ Ἰησοῦς.
^{²⁴} νεύει^¹ οὖν τούτῳ Σίμων Πέτρος ἵπυθέσθαι^β τίς ἂν εἴη^¹ περὶ οὗ λέγει.^τ
^{²⁵} ἀναπεσὼν^¹ ἐκεῖνος οὕτως ἐπὶ τὸ στῆθος^β τοῦ Ἰησοῦ λέγει^β αὐτῷ· Κύριε,
 τίς ἐστιν;^τ ^{²⁶} ἀποκρίνεται^¹ ὁ Ἰησοῦς· Ἐκεῖνός ἐστιν^β ὃ ἐγὼ ἑβάψω^β τὸ
 ψωμίον^τ καὶ δώσω^τ αὐτῷ^¹. ἑβάψας^ε οὖν^¹ τὸ ψωμίον^ε δίδωσιν^ε Ἰούδα
 Σίμωνος Ἰσκαριώτου.^ε ^{²⁷} καὶ μετὰ τὸ ψωμίον^¹ τότε εἰσῆλθεν^β εἰς ἐκεῖνον ὁ
 Σατανᾶς. λέγει^β οὖν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ὁ ποιεῖς^τ ποίησον^τ τάχιον.^ε ^{²⁸} τοῦτο
 δὲ οὐδεὶς ἔγνω^¹ τῶν ἀνακειμένων^β πρὸς τί εἶπεν^β αὐτῷ.^¹ ^{²⁹} τινὲς γὰρ ἐδόκουν,^¹
 ἐπεὶ^β τὸ γλωσσόκομον^β εἶχεν^τ Ἰούδας, ὅτι λέγει^τ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς·
 Ἀγόρασον^ε ὧν χρεῖαν ἔχομεν^ε εἰς τὴν ἑορτήν,^ε ἢ τοῖς πτωχοῖς ἵνα τι δῶ.^ε

ب گذشته معلوم اخباری سوم مفرد	۱۲۵ گذشته معلوم وصفی فاعلی مذکر مفرد ἀναπίπτω تکیه	ت گذشته معلوم اخباری سوم مفرد
پ حال معلوم اخباری سوم مفرد	زدن	ث حال معلوم اخباری اول مفرد
ت حال معلوم اخباری دوم مفرد	ب مفعولی خنثی مفرد στῆθος	ج آینده معلوم اخباری سوم مفرد
ث گذشته معلوم امری دوم مفرد	پ حال معلوم اخباری سوم مفرد	۱۲۲ گذشته استمراری معلوم اخباری سوم جمع
ج مفعولی خنثی مفرد τάχιον	ت حال معلوم اخباری سوم مفرد	ب حال وسط وصفی فاعلی
زودتر	۱۲۸ گذشته معلوم اخباری سوم مفرد	مذکر جمع ἀπορέω شگفت بودن
ب حال وسط وصفی وابستگی مذکر جمع ἀνάκειμαι نشستن	۱۲۶ حال وسط اخباری سوم مفرد ب حال معلوم اخباری سوم مفرد	پ حال معلوم اخباری سوم مفرد
پ گذشته معلوم اخباری سوم مفرد	پ آینده معلوم اخباری اول مفرد βάπτω فرو بردن	۱۲۳ گذشته استمراری معلوم اخباری سوم مفرد
۱۲۹ گذشته استمراری معلوم اخباری سوم جمع	ت مفعولی خنثی مفرد ψωμίον	ب حال وسط وصفی فاعلی
ب ἐπεὶ چون	تکّه نان	مذکر مفرد ἀνάκειμαι نشستن
پ مفعولی خنثی مفرد	ث آینده معلوم اخباری اول مفرد	پ برایی مذکر مفرد κόλπος آغوش
ت گذشته استمراری معلوم اخباری سوم مفرد	ج گذشته معلوم وصفی فاعلی مذکر مفرد βάπτω فرو بردن	ت گذشته استمراری معلوم اخباری سوم مفرد
ث حال معلوم اخباری سوم مفرد	چ مفعولی خنثی مفرد ψωμίον	۱۲۴ حال معلوم اخباری سوم مفرد νεύω اشاره کردن
ج گذشته معلوم امری دوم مفرد	تکّه نان	ب گذشته وسط مصدر
چ حال معلوم اخباری اول جمع	ح حال معلوم اخباری سوم مفرد	πυνθάνομαι پرسیدن
ح مفعولی مؤنث مفرد ἑορτή	خ وابستگی مذکر مفرد Ἰσκαριώτης أسخريوطی	پ حال معلوم خواهشی سوم مفرد
عید	۱۲۷ مفعولی خنثی مفرد ψωμίον	ت حال معلوم اخباری سوم مفرد
خ گذشته معلوم التزامی سوم مفرد	تکّه نان	

^{۳۰} λαβὼν^۱ οὖν τὸ ψωμίον^۲ ἐκεῖνος^۳ ἐξῆλθεν^۴ εὐθύς^۵. ἦν^۶ δὲ νύξ. ^{۳۱} Ὅτε^۷ οὖν ἐξῆλθεν^۸ λέγει^۹ Ἰησοῦς· Νῦν ἐδοξάσθη^{۱۰} ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου, καὶ ὁ θεὸς ἐδοξάσθη^{۱۱} ἐν αὐτῷ. ^{۳۲} εἰ ὁ θεὸς ἐδοξάσθη^{۱۲} ἐν αὐτῷ, καὶ ὁ θεὸς δοξάσει^{۱۳} αὐτὸν ἐν αὐτῷ, καὶ εὐθύς δοξάσει^{۱۴} αὐτόν. ^{۳۳} τεκνία^{۱۵}, ἔτι μικρὸν μεθ' ὑμῶν εἰμι. ζητήσετέ^{۱۶} με, καὶ καθὼς εἶπον^{۱۷} τοῖς Ἰουδαίοις ὅτι Ὅπου ἐγὼ ὑπάγω^{۱۸} ὑμεῖς οὐ δύνασθε^{۱۹} ἐλθεῖν, καὶ ὑμῖν λέγω^{۲۰} ἄρτι. ^{۳۴} ἐντολὴν καινὴν δίδωμι^{۲۱} ὑμῖν ἵνα ἀγαπᾶτε^{۲۲} ἀλλήλους, καθὼς ἠγάπησα^{۲۳} ὑμᾶς ἵνα καὶ ὑμεῖς ἀγαπᾶτε^{۲۴} ἀλλήλους. ^{۳۵} ἐν τούτῳ γνώσονται^{۲۵} πάντες ὅτι ἐμοὶ μαθηταί ἐστε, ἐὰν ἀγάπην ἔχητε^{۲۶} ἐν ἀλλήλοις. ^{۳۶} Λέγει^{۲۷} αὐτῷ Σίμων Πέτρος· Κύριε, ποῦ ὑπάγεις; ἀπεκρίθη^{۲۸} Ἰησοῦς· Ὅπου ὑπάγω^{۲۹} οὐ δύνασαι^{۳۰} μοι νῦν ἀκολουθεῖν, ἀκολουθήσεις^{۳۱} δὲ ὕστερον. ^{۳۷} λέγει^{۳۲} αὐτῷ ὁ Πέτρος· Κύριε, διὰ τί οὐ δύναμαί^{۳۳} σοι ἀκολουθεῖν^{۳۴} ἄρτι; τὴν ψυχὴν μου ὑπὲρ σοῦ θήσω. ^{۳۸} ἀποκρίνεται^{۳۵} Ἰησοῦς· Τὴν ψυχὴν σου ὑπὲρ ἐμοῦ θήσεις; ἀμὴν ἀμὴν λέγω^{۳۶} σοι, οὐ μὴ ἀλέκτωρ^{۳۷} φωνήσῃ^{۳۸} ἕως οὗ ἀρνήσῃ^{۳۹} με τρίς.

ج گذشته معلوم مصدر	پ آینده معلوم اخباری دوم جمع	۱۳۰ گذشته معلوم وصفی فاعلی
چ آینده معلوم اخباری دوم مفرد	ت گذشته معلوم اخباری اول مفرد	مذکر مفرد
ح مفعولی خنثی مفرد	ث حال معلوم اخباری اول مفرد	ب مفعولی خنثی مفرد ψωμίον
ح مفعولی خنثی بعدها	ج حال وسط اخباری دوم جمع	تکه نان
۱۳۷ حال معلوم اخباری سوم مفرد	چ گذشته معلوم مصدر	پ گذشته معلوم اخباری سوم مفرد
ب حال وسط اخباری اول مفرد	ح حال معلوم اخباری اول مفرد	ت گذشته استمراری معلوم
پ گذشته معلوم مصدر	۱۳۴ حال معلوم اخباری اول مفرد	اخباری سوم مفرد
ت آینده معلوم اخباری اول مفرد	ب حال معلوم التزامی دوم جمع	۱۳۱ گذشته معلوم اخباری سوم مفرد
۱۳۸ حال وسط اخباری سوم مفرد	پ گذشته معلوم اخباری اول مفرد	ب حال معلوم اخباری سوم مفرد
ب آینده معلوم اخباری دوم مفرد	ت حال معلوم التزامی دوم جمع	پ گذشته مجهول اخباری سوم مفرد
پ حال معلوم اخباری اول مفرد	۱۳۵ آینده وسط اخباری سوم جمع	ت گذشته مجهول اخباری سوم مفرد
ت فاعلی مذکر مفرد	ب حال معلوم اخباری دوم جمع	۱۳۲ گذشته مجهول اخباری سوم مفرد
خروس	پ حال معلوم التزامی دوم جمع	ب آینده معلوم اخباری سوم مفرد
ث گذشته معلوم التزامی سوم مفرد	۱۳۶ حال معلوم اخباری سوم مفرد	پ آینده معلوم اخباری سوم مفرد
ج آینده وسط اخباری دوم مفرد	ب حال معلوم اخباری دوم مفرد	مفرد
چ τρίς سه بار	پ گذشته مجهول اخباری سوم مفرد	پ آینده معلوم اخباری سوم مفرد
فصل ۱۴	ت حال معلوم اخباری اول مفرد	مفرد
	ث حال وسط اخباری دوم مفرد	۱۳۳ خنثی جمع τεκνίον فرزند
		ب حال معلوم اخباری اول مفرد

14 Μὴ ταρασσέσθω¹ ὑμῶν ἡ καρδιά· πιστεύετε² εἰς τὸν θεόν, καὶ εἰς ἐμὲ πιστεύετε.³ ⁴ ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ πατρὸς μου μοναί⁵ πολλαί εἰσιν· εἰ δὲ μή, εἶπον⁶ ἂν ὑμῖν ὅτι πορεύομαι⁷ ἐτοιμάσαι⁸ τόπον ὑμῖν· ⁹ καὶ ἐὰν πορευθῶ¹⁰ καὶ ἐτοιμάσω¹¹ τόπον ὑμῖν, ¹² πάλιν ἔρχομαι¹³ καὶ παραλήμψομαι¹⁴ ὑμᾶς πρὸς ἐμαυτόν, ἵνα ὅπου εἰμί¹⁵ ἐγὼ καὶ ὑμεῖς ᾗτε.¹⁶ ¹⁷ καὶ ὅπου ἐγὼ ὑπάγω¹⁸ οἴδατε¹⁹ τὴν ὁδόν· ²⁰ λέγει²¹ αὐτῷ Θωμᾶς· Κύριε, οὐκ οἶδαμεν²² ποῦ ὑπάγεις· ²³ πῶς δύναμεθα²⁴ τὴν ὁδὸν εἰδέναι; ²⁵ λέγει²⁶ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἐγὼ εἰμι²⁷ ἡ ὁδὸς καὶ ἡ ἀλήθεια καὶ ἡ ζωὴ· οὐδεὶς ἔρχεται²⁸ πρὸς τὸν πατέρα εἰ μὴ δι' ἐμοῦ· ²⁹ εἰ ἔγνώκειτέ³⁰ με, καὶ τὸν πατέρα μου ἂν ᾗδετε³¹· ³² ἀπ' ἄρτι γινώσκετε³³ αὐτὸν καὶ ἐωράκατε³⁴ αὐτόν· ³⁵ λέγει³⁶ αὐτῷ Φίλιππος· Κύριε, δείξον³⁷ ἡμῖν τὸν πατέρα, καὶ ἀρκεῖ³⁸ ἡμῖν· ³⁹ λέγει⁴⁰ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Τοσοῦτῳ⁴¹ χρόνῳ⁴² μεθ' ὑμῶν εἰμι⁴³ καὶ οὐκ ἔγνωκάς⁴⁴ με, Φίλιππε; ὁ ἐωρακώς⁴⁵ ἐμὲ ἐώρακεν⁴⁶ τὸν πατέρα· ⁴⁷ πῶς σὺ λέγεις· ⁴⁸ Δείξον⁴⁹ ἡμῖν τὸν πατέρα; ⁵⁰ οὐ πιστεύεις⁵¹ ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ πατρὶ καὶ ὁ πατὴρ ἐν ἐμοί ἐστιν; ⁵² τὰ ῥήματα ἃ ἐγὼ λέγω⁵³ ὑμῖν ἀπ' ἐμαυτοῦ οὐ λαλῶ,⁵⁴ ὁ δὲ πατὴρ ἐν ἐμοί μένων⁵⁵ ποιεῖ⁵⁶ τὰ ἔργα⁵⁷ αὐτοῦ· ⁵⁸ πιστεύετε⁵⁹ μοι ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ πατρὶ καὶ ὁ πατὴρ ἐν ἐμοί· εἰ δὲ μή, διὰ τὰ ἔργα αὐτὰ πιστεύετε.⁶⁰ ⁶¹ ἀμὴν ἀμὴν λέγω⁶² ὑμῖν, ὁ πιστεύων⁶³ εἰς

پ حال معلوم اخباری اول مفرد ت کامل معلوم اخباری دوم مفرد ث کامل معلوم وصفی فاعلی مذکر مفرد ج کامل معلوم اخباری سوم مفرد چ حال معلوم اخباری دوم مفرد ح گذشته معلوم امری دوم مفرد ۱۰ حال معلوم اخباری دوم مفرد ب حال معلوم اخباری سوم مفرد پ حال معلوم اخباری اول مفرد ت حال معلوم اخباری اول مفرد ث حال معلوم وصفی فاعلی مذکر مفرد ج حال معلوم اخباری سوم مفرد ۱۱ حال معلوم امری دوم جمع ب حال معلوم امری دوم جمع ۱۲ حال معلوم اخباری اول مفرد ب حال معلوم وصفی فاعلی مذکر مفرد	ب فاعلی مذکر مفرد Θωμᾶς توما پ کامل معلوم اخباری اول جمع ت حال معلوم اخباری دوم مفرد ث حال وسط اخباری اول جمع ج کامل معلوم مصدر ۱۶ حال معلوم اخباری سوم مفرد ب حال معلوم اخباری اول مفرد پ حال وسط اخباری سوم مفرد ۱۷ کامل گذشته معلوم اخباری دوم جمع ب کامل گذشته معلوم اخباری دوم جمع پ حال معلوم اخباری دوم جمع ت کامل معلوم اخباری دوم جمع ۱۸ حال معلوم اخباری سوم مفرد ب گذشته معلوم امری دوم مفرد پ حال معلوم اخباری سوم مفرد ἀρκέω کفایت کردن ۱۹ حال معلوم اخباری سوم مفرد ب برای مذکر مفرد τοσοῦτος اینقدر زیاد	۱۱ حال مجهول امری سوم مفرد ταρασσω منقلب گشتن ب حال معلوم اخباری دوم جمع پ حال معلوم اخباری دوم جمع ۱۲ فاعلی مؤنث جمع μὴ مکان ب حال معلوم اخباری سوم جمع پ گذشته معلوم اخباری اول مفرد ت حال وسط اخباری اول مفرد ث گذشته معلوم مصدر ۱۳ گذشته مجهول التزامی اول مفرد ب گذشته معلوم التزامی اول مفرد پ حال وسط اخباری اول مفرد ت آینده وسط اخباری اول مفرد ث حال معلوم اخباری اول مفرد ج حال معلوم التزامی دوم جمع ۱۴ حال معلوم اخباری اول مفرد ب کامل معلوم اخباری دوم جمع ۱۵ حال معلوم اخباری سوم مفرد
--	--	--

ἐμὲ τὰ ἔργα ἃ ἐγὼ ποιῶ^β κακεῖνος^τ ποιήσῃ,^τ καὶ μείζονα τούτων ποιήσῃ,^τ ὅτι ἐγὼ πρὸς τὸν ἱπατέρα πορεύομαι.^τ ١٣ καὶ ὃ τι ἂν αἰτήσητε¹ ἐν τῷ ὀνόματί μου τοῦτο ποιήσω,^β ἵνα δοξασθῇ^β ὁ πατήρ ἐν τῷ υἱῷ. ١٤ ἐάν τι αἰτήσητέ¹ ἱμε ἐν τῷ ὀνόματί μου ἡ ἐγὼ ποιήσω.^β ١٥ Ἐὰν ἀγαπᾶτέ¹ με, τὰς ἐντολὰς τὰς ἐμὰς ἡ τηρήσετε.^β ١٦ καὶ ἐρωτήσω¹ τὸν πατέρα καὶ ἄλλον παράκλητον^β δώσει^β ὑμῖν ἵνα ἡ^τ μεθ' ὑμῶν εἰς τὸν ἡαῖωνα, ١٧ τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὃ ὁ κόσμος οὐ δύναται¹ λαβεῖν,^β ὅτι οὐ θεωρεῖ^β αὐτὸ οὐδὲ ἡ γινώσκει.^τ ἡ ὑμεῖς γινώσκετε^τ αὐτό, ὅτι παρ' ὑμῖν μένει^τ καὶ ἐν ὑμῖν ἡ ἔσται.^τ ١٨ Οὐκ ἀφήσω¹ ὑμᾶς ὀρφανούς,^β ἔρχομαι^β πρὸς ὑμᾶς. ١٩ ἔτι μικρὸν καὶ ὁ κόσμος με οὐκέτι θεωρεῖ,¹ ὑμεῖς δὲ θεωρεῖτέ^β με, ὅτι ἐγὼ ζῶ^β καὶ ὑμεῖς ἡ ζήσετε.^τ ٢٠ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἡ γνώσεσθε¹ ὑμεῖς ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ πατρί μου καὶ ὑμεῖς ἐν ἐμοὶ καὶ ἐγὼ ἐν ὑμῖν. ٢١ ὁ ἔχων¹ τὰς ἐντολὰς μου καὶ τηρῶν^β αὐτὰς ἐκεῖνός ἐστιν^β ὁ ἀγαπῶν^τ με. ὁ δὲ ἀγαπῶν^τ με ἀγαπηθήσεται^τ ὑπὸ τοῦ πατρὸς μου, καὶ ἐγὼ ἀγαπήσω^τ αὐτὸν καὶ ἐμφανίσω^τ αὐτῷ ἐμαυτόν. ٢٢ λέγει¹ αὐτῷ Ἰούδας, οὐχ ὁ Ἰσκαριώτης.^β Κύριε, ἡ τί γέγονεν^β ὅτι ἡμῖν μέλλεις^τ ἐμφανίζειν^τ σεαυτὸν καὶ

پ حال معلوم اخباری اول مفرد ت فاعلی مذکر مفرد کا کے اینوس	ت حال معلوم التزامی سوم مفرد	ب حال معلوم وصفی فاعلی مذکر مفرد
و او ت آئنده معلوم اخباری سوم مفرد	١٧ ا حال وسط اخباری سوم مفرد ب گذشته معلوم مصدر	پ حال معلوم اخباری سوم مفرد
ج آئنده معلوم اخباری سوم مفرد	پ حال معلوم اخباری سوم مفرد	ت حال معلوم وصفی فاعلی مذکر مفرد
چ آئنده معلوم اخباری سوم مفرد	ت حال معلوم اخباری سوم مفرد	ت حال معلوم وصفی فاعلی مذکر مفرد
چ حال وسط اخباری اول مفرد ١٣ ا گذشته معلوم التزامی دوم جمع	ت حال معلوم اخباری سوم مفرد	ج آئنده مجهول اخباری سوم مفرد
ب آئنده معلوم اخباری اول مفرد	ج حال معلوم اخباری سوم مفرد	چ آئنده معلوم اخباری اول مفرد
پ گذشته مجهول التزامی سوم مفرد	چ آئنده وسط اخباری سوم مفرد	ح آئنده معلوم اخباری اول مفرد
١٤ ا گذشته معلوم التزامی دوم جمع	١٨ ا آئنده معلوم اخباری اول مفرد	مفرد ἐμφανίζω ظاهر ساختن
ب آئنده معلوم اخباری اول مفرد	ب مفعولی مذکر جمع ὀρφανός یتیم	٢٢ ا حال معلوم اخباری سوم مفرد
١٥ ا حال معلوم التزامی دوم جمع ب آئنده معلوم اخباری دوم جمع	پ حال وسط اخباری اول مفرد ١٩ ا حال معلوم اخباری سوم مفرد	ب فاعلی مذکر مفرد Ἰσκαριώτης Ἀσχροیطی پ کامل معلوم اخباری سوم مفرد
١٦ ا آئنده معلوم اخباری اول مفرد	ب حال معلوم اخباری دوم جمع پ حال معلوم اخباری اول مفرد	ت حال معلوم اخباری دوم مفرد ت حال معلوم مصدر
ب مفعولی مذکر مفرد παράκλητος مدافعی	ت آئنده معلوم اخباری دوم جمع ٢٠ آئنده وسط اخباری دوم جمع	ت حال معلوم اخباری دوم مفرد ت حال معلوم مصدر
پ آئنده معلوم اخباری سوم مفرد	٢١ ا حال معلوم وصفی فاعلی مذکر مفرد	ت حال معلوم اخباری دوم مفرد ت حال معلوم مصدر

οὐχὶ τῷ κόσμῳ; ^{٢٣} ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν· αὐτῷ· Ἐάν τις ἀγαπᾷ με τὸν λόγον μου τηρήσει, ^{٢٤} καὶ ὁ πατήρ μου ἀγαπήσει αὐτόν, καὶ πρὸς αὐτὸν ἐλευσόμεθα καὶ μονήν παρ' αὐτῷ ποιησόμεθα. ^{٢٥} ὁ μὴ ἀγαπῶν με τοὺς λόγους μου οὐ τηρεῖ, καὶ ὁ λόγος ὃν ἀκούετε οὐκ ἔστιν ἐμὸς ἀλλὰ τοῦ πέμψαντός με πατρός. ^{٢٦} Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν παρ' ὑμῖν μένων. ὁ δὲ παράκλητος, ^{٢٧} τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ὃ πέμψει ὁ πατήρ ἐν τῷ ὀνόματί μου, ἐκεῖνος ὑμᾶς διδάξει πάντα καὶ ὑπομνήσει ὑμᾶς πάντα ἃ εἶπον ὑμῖν. ^{٢٨} εἰρήνην ἀφίημι ὑμῖν, εἰρήνην τὴν ἐμὴν δίδωμι ὑμῖν· οὐ καθὼς ὁ κόσμος δίδωσιν ἐγὼ δίδωμι ὑμῖν. μὴ ταρασσέσθω ὑμῶν ἡ καρδιά μηδὲ δειλιάτω. ^{٢٩} ἡκούσατε ὅτι ἐγὼ εἶπον ὑμῖν· Ὑπάγω καὶ ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς. εἰ ἡγαπᾶτέ με ἐχάρητε ἅν, ὅτι πορεύομαι πρὸς τὸν πατέρα, ὅτι ὁ πατήρ μείζων μου ἔστιν. ^{٣٠} καὶ νῦν εἶρηκα ὑμῖν πρὶν γενέσθαι, ἵνα ὅταν γένηται πιστεύσητε. ^{٣١} οὐκέτι πολλὰ λαλήσω μεθ' ὑμῶν, ἔρχεται γὰρ ὁ τοῦ κόσμου ἄρχων· καὶ ἐν ἐμοὶ οὐκ ἔχει οὐδέν, ^{٣٢} ἀλλ' ἵνα γινῶ ὁ κόσμος ὅτι ἀγαπῶ τὸν πατέρα, καὶ καθὼς ἐνετείλατο μοι ὁ πατήρ οὕτως ποιῶ.

ج گذشته مجهول اخباری سوم جمع	ب آینده معلوم اخباری سوم مفرد	٢٣ گذشته مجهول اخباری سوم مفرد
چ حال وسط اخباری اول مفرد ح حال معلوم اخباری سوم مفرد	پ آینده معلوم اخباری سوم مفرد	ب گذشته معلوم اخباری سوم مفرد
٢٩ کامل معلوم اخباری اول مفرد ب πρίν از پ گذشته وسط مصدر ت گذشته وسط التزامی سوم مفرد	ت آینده معلوم اخباری سوم مفرد ὑπομνήσκω یادآوری کردن ث گذشته معلوم اخباری اول مفرد	پ حال معلوم التزامی سوم مفرد
٣٠ آینده معلوم اخباری اول مفرد	٢٧ حال معلوم اخباری اول مفرد ب حال معلوم اخباری اول مفرد پ حال معلوم اخباری سوم مفرد	ت آینده معلوم اخباری سوم مفرد
ب حال وسط اخباری سوم مفرد پ حال معلوم اخباری سوم مفرد	ت حال معلوم اخباری اول مفرد ث حال مجهول امری سوم مفرد تارάσσω منقلب گشتن ج حال معلوم امری سوم مفرد δελιάω هراسان بودن	ج آینده وسط اخباری اول جمع چ مفعولی مؤنث مفرد μονή مکان
٣١ گذشته معلوم التزامی سوم مفرد	٢٨ گذشته معلوم اخباری دوم جمع	ح آینده وسط اخباری اول جمع ٢٤ حال معلوم وصفی فاعلی مذکر مفرد
ب حال معلوم اخباری اول مفرد پ گذشته وسط اخباری سوم مفرد ἐντέλλομαι حکم کردن	ب گذشته معلوم اخباری اول مفرد	ب حال معلوم اخباری سوم مفرد
ت حال معلوم اخباری اول مفرد	پ حال معلوم اخباری اول مفرد ت حال وسط اخباری اول مفرد ث گذشته استمراری معلوم اخباری دوم جمع	پ حال معلوم اخباری دوم جمع ت حال معلوم اخباری سوم مفرد
		ث گذشته معلوم وصفی وابستگی مذکر مفرد
		٢٥ کامل معلوم اخباری اول مفرد ب حال معلوم وصفی فاعلی مذکر مفرد
		٢٦ فاعلی مذکر مفرد پارάκλητος مدافعی

Ἐγείρεσθε, ἄγωμεν ἐντεῦθεν. ٢

15 Ἐγώ εἰμι^١ ἢ ἄμπελος^٢ ἢ ἀληθινή,^٣ καὶ ὁ πατήρ μου ὁ γεωργός^٤ ἐστίν.^٥
^٦ πᾶν κλῆμα^٧ ἐν ἐμοὶ μὴ φέρον^٨ καρπὸν αἶρει^٩ αὐτό, καὶ πᾶν τὸ καρπὸν
 φέρον^{١٠} καθαίρει^{١١} αὐτὸ ἵνα^{١٢} καρπὸν πλείονα^{١٣} φέρῃ. ٢ ἤδη ὑμεῖς καθαροί^{١٤}
 ἐστε^{١٥} διὰ τὸν λόγον ὃν λελάληκα^{١٦} ὑμῖν. ^{١٧} μείνατε^{١٨} ἐν ἐμοί, κἀγὼ ἐν ὑμῖν.
 καθὼς τὸ κλῆμα^{١٩} οὐ δύναται^{٢٠} καρπὸν φέρειν^{٢١} ἀφ' ἑαυτοῦ ἐὰν μὴ^{٢٢} ἡ μένη^{٢٣} ἐν
 τῇ ἀμπέλῳ,^{٢٤} οὕτως οὐδὲ ὑμεῖς ἐὰν μὴ ἐν ἐμοί^{٢٥} ἡ μένητε. ٣ ἐγώ εἰμι^{٢٦} ἢ
 ἄμπελος,^{٢٧} ὑμεῖς τὰ κλήματα.^{٢٨} ὁ μένων^{٢٩} ἐν ἐμοί κἀγὼ ἐν αὐτῷ οὗτος φέρει^{٣٠}
 καρπὸν πολὺν, ὅτι χωρὶς ἐμοῦ οὐ δύνασθε^{٣١} ποιεῖν^{٣٢} οὐδέν. ^{٣٣} ἐὰν μὴ^{٣٤} τις ἡ μένη^{٣٥}
 ἐν ἐμοί, ἐβλήθη^{٣٦} ἔξω ὡς τὸ κλῆμα^{٣٧} καὶ ἐξηράνθη,^{٣٨} καὶ συνάγουσιν^{٣٩} αὐτὰ
 καὶ εἰς τὸ πῦρ βάλλουσιν^{٤٠} καὶ καίεται. ٤ ἐὰν μείνητε^{٤١} ἐν ἐμοί καὶ τὰ ῥήματά
 μου ἐν ὑμῖν μείνη,^{٤٢} ὃ ἐὰν θέλητε^{٤٣} αἰτήσασθε^{٤٤} καὶ γενήσεται^{٤٥} ὑμῖν. ^{٤٦} ἐν
 τούτῳ ἐδοξάσθη^{٤٧} ὁ πατήρ μου ἵνα καρπὸν πολὺν φέρητε^{٤٨} καὶ ἡ γένησθε^{٤٩} ἐμοὶ
 μαθηταί. ^{٥٠} καθὼς ἠγάπησέν^{٥١} με ὁ πατήρ, κἀγὼ ἡγάπησα^{٥٢},^{٥٣} μείνατε^{٥٤}
 ἐν τῇ ἀγάπῃ τῇ ἐμῇ. ^{٥٥} ἐὰν τὰς ἐντολάς μου τηρήσητε,^{٥٦} μενεῖτε^{٥٧} ἐν τῇ ἀγάπῃ

ث حال معلوم اخباری سوم جمع	١٤ گذشته معلوم امری دوم جمع	ث حال مجهول امری دوم جمع
ج حال معلوم اخباری سوم جمع	ب فاعلی خنثی مفرد κλῆμα	ج حال معلوم التزامی اول جمع
چ حال مجهول اخباری سوم	شاخه	چ ἐντεῦθεν از اینجا
مفرد καίω سوختن	ب حال وسط اخباری سوم مفرد	فصل ١٥
١٧ گذشته معلوم التزامی دوم	ت حال معلوم مصدر	١١ حال معلوم اخباری اول مفرد
جمع	ث حال معلوم التزامی سوم مفرد	ب فاعلی مؤنث مفرد ἄμπελος
ب گذشته معلوم التزامی سوم	ج برایی مؤنث مفرد ἄμπελος	تاک
مفرد	تاک	ب فاعلی مؤنث مفرد ἀληθινός
پ حال معلوم التزامی دوم جمع	چ حال معلوم التزامی دوم جمع	حقیقی
ت گذشته وسط امری دوم جمع	١٥ حال معلوم اخباری اول مفرد	ت فاعلی مذکر مفرد γεωργός
ث آینده وسط اخباری سوم مفرد	ب فاعلی مؤنث مفرد ἄμπελος	باغبان
١٨ گذشته مجهول اخباری سوم	تاک	ث حال معلوم اخباری سوم مفرد
مفرد	ب فاعلی خنثی جمع κλῆμα	١٢ مفعولی خنثی مفرد κλῆμα
ب حال معلوم التزامی دوم جمع	شاخه	شاخه
پ گذشته وسط التزامی دوم	ت حال معلوم وصفی فاعلی	ب حال معلوم وصفی مفعولی
جمع	مذکر مفرد	خنثی مفرد
١٩ گذشته معلوم اخباری سوم	ث حال معلوم اخباری سوم مفرد	پ حال معلوم اخباری سوم مفرد
مفرد	ج حال وسط اخباری دوم جمع	ت حال معلوم وصفی مفعولی
ب گذشته معلوم اخباری اول	چ حال معلوم مصدر	خنثی مفرد
مفرد	١٦ حال معلوم التزامی سوم مفرد	ث حال معلوم اخباری سوم مفرد
پ گذشته معلوم امری دوم جمع	ب گذشته مجهول اخباری سوم	καθαίρω پاک کردن
١١٠ گذشته معلوم التزامی دوم	مفرد	ج حال معلوم التزامی سوم مفرد
جمع	ب فاعلی خنثی مفرد κλῆμα	١٣ فاعلی مذکر جمع καθαρός
ب آینده معلوم اخباری دوم جمع	شاخه	پاک
	ت گذشته مجهول اخباری سوم	ب حال معلوم اخباری دوم جمع
	مفرد ξηραίνω خشک کردن	پ کامل معلوم اخباری اول مفرد

μου, καθὼς ἐγὼ ἱ τὰς ἐντολὰς τοῦ πατρός μου ἡ τετήρηκα καὶ μένω αὐτοῦ ἐν τῇ ἀγάπῃ. ¹¹ ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἵνα ἡ χαρὰ ἡ ἐμὴ ἐν ὑμῖν ἡ καὶ ἡ χαρὰ ὑμῶν πληρωθῇ. ¹² Αὕτη ἐστὶν ἡ ἐντολὴ ἡ ἐμὴ ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους καθὼς ἡγάπησα ὑμᾶς. ¹³ μείζονα ταύτης ἀγάπην οὐδεὶς ἔχει, ἵνα τις τὴν ψυχὴν αὐτοῦ θῇ ὑπὲρ τῶν φίλων αὐτοῦ. ¹⁴ ὑμεῖς φίλοι μού ἐστε ἐὰν ποιῇτε ἃ ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν. ¹⁵ οὐκέτι λέγω ὑμᾶς δούλους, ὅτι ὁ δοῦλος οὐκ οἶδεν τί ποιεῖ αὐτοῦ ὁ κύριος. ὑμᾶς δὲ εἵρηκα φίλους, ὅτι πάντα ἃ ἡκουσα παρὰ τοῦ πατρός μου ἐγνώρισά ὑμῖν. ¹⁶ οὐχ ὑμεῖς με ἐξελέξασθε, ἀλλ' ἐγὼ ἐξελεξάμην ὑμᾶς, καὶ ἔθηκα ὑμᾶς ἵνα ὑμεῖς ὑπάγητε καὶ καρπὸν φέρητε καὶ ὁ καρπὸς ὑμῶν μένη, ἵνα ὃ τι ἂν αἰτήσητε τὸν πατέρα ἐν τῷ ὀνόματί μου δῶ ὑμῖν. ¹⁷ ταῦτα ἐντέλλομαι ὑμῖν ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους. ¹⁸ Εἰ ὁ κόσμος ὑμᾶς μισεῖ, γινώσκετε ὅτι ἐμὲ πρῶτον ἡ ὑμῶν μεμίσηκεν. ¹⁹ εἰ ἐκ τοῦ κόσμου ἦτε, ὁ κόσμος ἂν τὸ ἴδιον ἐφίλει. ὅτι δὲ ἐκ τοῦ κόσμου οὐκ ἐστέ, ἀλλ' ἐγὼ ἐξελεξάμην ὑμᾶς ἐκ τοῦ κόσμου, διὰ τοῦτο μισεῖ ὑμᾶς ὁ κόσμος. ²⁰ μνημονεύετε τοῦ λόγου οὗ ἐγὼ εἶπον ὑμῖν. Οὐκ ἔστιν δοῦλος μείζων τοῦ κυρίου αὐτοῦ. εἰ ἐμὲ ἐδίωξαν, καὶ ὑμᾶς διώξουσιν. εἰ τὸν λόγον

پ کامل معلوم اخباری اول مفرد ت حال معلوم اخباری اول مفرد ۱۱۱ کامل معلوم اخباری اول مفرد ب حال معلوم التزامی سوم مفرد پ گذشته مجهول التزامی سوم مفرد ۱۱۲ حال معلوم اخباری سوم مفرد ب حال معلوم التزامی دوم جمع پ گذشته معلوم اخباری اول مفرد ۱۱۳ حال معلوم اخباری سوم مفرد ب گذشته معلوم التزامی سوم مفرد پ وابستگی مذکر جمع φίλος دوست ۱۱۴ فاعلی مذکر جمع φίλος دوست ب حال معلوم اخباری دوم جمع پ حال معلوم التزامی دوم جمع ت حال وسط اخباری اول مفرد ἐντέλλομαι حکم کردن ۱۱۵ حال معلوم اخباری اول مفرد ب کامل معلوم اخباری سوم مفرد	پ حال معلوم اخباری سوم مفرد ت کامل معلوم اخباری اول مفرد ث مفعولی مذکر جمع φίλος دوست ج گذشته معلوم اخباری اول مفرد چ گذشته معلوم اخباری اول مفرد γνωρίζω آگاه ساختن ۱۱۶ گذشته وسط اخباری دوم جمع ἐκλέγομαι برنگزیدن ب گذشته وسط اخباری اول مفرد ἐκλέγομαι برنگزیدن پ گذشته معلوم اخباری اول مفرد ت حال معلوم التزامی دوم جمع ث حال معلوم التزامی دوم جمع ج حال معلوم التزامی سوم مفرد چ گذشته معلوم التزامی دوم جمع ح گذشته معلوم التزامی سوم مفرد ۱۱۷ حال وسط اخباری اول مفرد ἐντέλλομαι حکم کردن	ب حال معلوم التزامی دوم جمع ۱۱۸ حال معلوم اخباری سوم مفرد ب حال معلوم اخباری دوم جمع پ کامل معلوم اخباری سوم مفرد ۱۱۹ گذشته استمراری معلوم اخباری دوم جمع ب گذشته استمراری معلوم اخباری سوم مفرد φίλέω دوست داشتن پ حال معلوم اخباری دوم جمع ت گذشته وسط اخباری اول مفرد ἐκλέγομαι برنگزیدن ث حال معلوم اخباری سوم مفرد ۱۲۰ حال معلوم امری دوم جمع μνημονεύω به یاد داشتن ب گذشته معلوم اخباری اول مفرد پ حال معلوم اخباری سوم مفرد ت گذشته معلوم اخباری سوم جمع ث آینده معلوم اخباری سوم جمع
--	---	---

μου ἐτήρησαν,^ε καὶ τὸν ὑμέτερον^ε τηρήσουσιν.^ζ ^{٢١} ἀλλὰ ταῦτα πάντα ποιήσουσιν¹ εἰς ὑμᾶς² διὰ τὸ ὄνομά μου, ὅτι οὐκ οἶδασιν³ τὸν πέμψαντά⁴ με. ^{٢٢} εἰ μὴ ἦλθον¹ καὶ ἐλάλησα² αὐτοῖς, ἁμαρτίαν οὐκ ἔειχον³.⁴ νῦν δὲ πρόφασιν⁵ οὐκ ἔχουσιν⁶ περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτῶν. ^{٢٣} ὁ ἐμὲ μισῶν¹ καὶ τὸν πατέρα μου μισεῖ.² ^{٢٤} εἰ τὰ ἔργα μὴ ἐποίησα¹ ἐν αὐτοῖς ἃ οὐδεὶς ἄλλος ἔποίησεν,² ἁμαρτίαν οὐκ ἔειχον³.⁴ νῦν δὲ καὶ ἐωράκασιν⁵ καὶ μεμισήκασιν⁶ καὶ ἐμὲ καὶ τὸν πατέρα μου. ^{٢٥} ἀλλ' ἵνα πληρωθῇ¹ ὁ λόγος ὁ ἐν τῷ νόμῳ αὐτῶν γεγραμμένος² ὅτι Ἐμίσησάν³ με δωρεάν.⁴ ^{٢٦} Ὄταν ἔλθῃ¹ ὁ παράκλητος² ὃν ἐγὼ πέμψω³ ὑμῖν παρὰ τοῦ πατρὸς, τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας ὃ παρὰ τοῦ πατρὸς ἐκπορεύεται,⁴ ἐκεῖνος μαρτυρήσει⁵ περὶ ἐμοῦ.⁶ ^{٢٧} καὶ ὑμεῖς δὲ μαρτυρεῖτε,¹ ὅτι ἀπ' ἀρχῆς μετ' ἐμοῦ ἐστε.²

16 Ταῦτα λελάληκα¹ ὑμῖν ἵνα μὴ σκανδαλισθῆτε.² ³ ἀποσυναγώγους⁴ ποιήσουσιν⁵ ὑμᾶς. ἀλλ' ἔρχεται⁶ ὥρα ἵνα πᾶς ὁ ἀποκτείνας⁷ ὑμᾶς δόξῃ⁸ λατρεῖαν⁹ προσφέρειν¹⁰ τῷ θεῷ. ¹¹ καὶ ταῦτα ποιήσουσιν¹² ὅτι οὐκ ἔγνωσαν¹³ τὸν πατέρα οὐδὲ ἐμέ. ¹⁴ ἀλλὰ ταῦτα λελάληκα¹⁵ ὑμῖν ἵνα ὅταν ἔλθῃ¹⁶ ἡ ὥρα ἡ αὐτῶν

٢٧ حال معلوم اخباری دوم جمع ب حال معلوم اخباری دوم جمع فصل ١٦ ١ کامل معلوم اخباری اول مفرد ب گذشته مجهول التزامی دوم جمع ١٢ مفعولی مذكر جمع ἀποσυνάγωγος کنیسه ب آینده معلوم اخباری سوم جمع پ حال وسط اخباری سوم مفرد ت گذشته معلوم وصفی فاعلی مذكر مفرد ث گذشته معلوم التزامی سوم مفرد ج مفعولی مؤنث مفرد خدمت چ حال معلوم مصدر ١٣ آینده معلوم اخباری سوم جمع ب گذشته معلوم اخباری سوم جمع ١٤ کامل معلوم اخباری اول مفرد ب گذشته معلوم التزامی سوم مفرد	٢٤ گذشته معلوم اخباری اول مفرد ب گذشته معلوم اخباری سوم مفرد پ گذشته استمراری معلوم اخباری سوم جمع ت کامل معلوم اخباری سوم جمع ث کامل معلوم اخباری سوم جمع ٢٥ گذشته مجهول التزامی سوم مفرد ب کامل مجهول وصفی فاعلی مذكر مفرد پ گذشته معلوم اخباری سوم جمع ت δωρεάν بی سبب ٢٦ گذشته معلوم التزامی سوم مفرد ب فاعلی مذكر مفرد παράκλητος مدافعی پ آینده معلوم اخباری اول مفرد ت حال وسط اخباری سوم مفرد ث آینده معلوم اخباری سوم مفرد	ج گذشته معلوم اخباری سوم جمع چ مفعولی مذكر مفرد ὑμέτερος ح آینده معلوم اخباری سوم جمع ٢١ آینده معلوم اخباری سوم جمع ب کامل معلوم اخباری سوم جمع پ گذشته معلوم وصفی فاعلی مذكر مفرد ٢٢ گذشته معلوم اخباری اول مفرد ب گذشته معلوم اخباری اول مفرد پ گذشته استمراری معلوم اخباری سوم جمع ت مفعولی مؤنث مفرد πρόφασις عذر ث حال معلوم اخباری سوم جمع ٢٣ حال معلوم وصفی فاعلی مذكر مفرد ب حال معلوم اخباری سوم مفرد
---	--	--

μνημονεύετε^Ϛ ἑαυτῶν ὅτι ἐγὼ εἶπον^ϛ ὑμῖν. Ταῦτα δὲ ὑμῖν ἐξ ἀρχῆς οὐκ εἶπον,^ϛ ὅτι μεθ' ὑμῶν ἦμην.^ϛ ^δ νῦν δὲ ὑπάγω^ι πρὸς τὸν πέμψαντά^ϛ με καὶ οὐδεὶς ἐξ ὑμῶν ἐρωτᾷ^ϛ με. Ποῦ ὑπάγεις;^ϛ ^ε ἀλλ' ὅτι ταῦτα λελάληκα^ι ὑμῖν ἡ λύπη^ϛ πεπλήρωκεν^ϛ ὑμῶν τὴν καρδίαν. ^ν ἀλλ' ἐγὼ τὴν ἀλήθειαν λέγω^ι ὑμῖν, συμφέρει^ϛ ὑμῖν ἵνα ἐγὼ ἀπέλθω.^ϛ ἔάν^ι γὰρ μὴ ἀπέλθω,^ϛ ὁ παράκλητος^ϛ ὁ οὐ μὴ ἔλθῃ^ϛ πρὸς ὑμᾶς. ἔάν^ι δὲ πορευθῶ,^ϛ πέμψω^ϛ αὐτὸν πρὸς ὑμᾶς. ^α καὶ ἐλθὼν^ι ἐκεῖνος ἐλέγξει^ϛ τὸν κόσμον περὶ ἁμαρτίας καὶ περὶ δικαιοσύνης καὶ περὶ κρίσεως. ^η περὶ ἁμαρτίας μὲν, ὅτι οὐ πιστεύουσιν^ι εἰς ἐμέ. ^ι περὶ δικαιοσύνης δέ, ὅτι πρὸς τὸν^ι πατέρα ὑπάγω^ι καὶ οὐκέτι θεωρεῖτέ^ϛ με. ^{ιι} περὶ δὲ κρίσεως, ὅτι ὁ ἄρχων τοῦ κόσμου τούτου κέκριται.^ι ^{ιζ} Ἐτι πολλὰ ἔχω^ι ὑμῖν λέγειν^ι,^ϛ ἀλλ' οὐ δύνασθε^ϛ βαστάζειν^ϛ ἄρτι. ^{ιζ} ὅταν δὲ ἔλθῃ^ι ἐκεῖνος, τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὁδηγήσει^ϛ ὑμᾶς ἑν τῇ ἀληθείᾳ πάσῃ^ι, οὐ γὰρ λαλήσει^ϛ ἑαυτοῦ, ἀλλ' ὅσα^ι ἰσχύσει^ϛ λαλήσει,^ϛ καὶ τὰ ἐρχόμενα^ϛ ἀναγγελεῖ^ϛ ὑμῖν. ^{ιζ} ἐκεῖνος ἐμὲ δοξάσει,^ι ὅτι ἐκ τοῦ ἐμοῦ λήμψεται^ϛ καὶ ἀναγγελεῖ^ϛ ὑμῖν. ^{ιδ} πάντα ὅσα ἔχει^ι ὁ πατήρ ἐμά ἐστιν.^ϛ διὰ τοῦτο εἶπον^ϛ ὅτι ἐκ τοῦ ἐμοῦ λαμβάνει^ϛ καὶ ἀναγγελεῖ^ϛ ὑμῖν. ^{ιε} Μικρὸν καὶ ὁ οὐκέτι θεωρεῖτέ^ϛ με, καὶ

پ حال معلوم التزامی دوم جمع μνημονεύω به یاد داشتن ت گذشته معلوم اخباری اول مفرد ث گذشته معلوم اخباری اول مفرد ج گذشته استمراری وسط اخباری اول مفرد ۱۵ حال معلوم اخباری اول مفرد ب گذشته معلوم وصفی مفعولی مذکر مفرد پ حال معلوم اخباری سوم مفرد ت حال معلوم اخباری دوم مفرد ۱۶ کامل معلوم اخباری اول مفرد ب فاعلی مؤنث مفرد لύπη غم پ کامل معلوم اخباری سوم مفرد ۱۷ حال معلوم اخباری اول مفرد ب حال معلوم اخباری سوم مفرد συμφέρω سود رساندن پ گذشته معلوم التزامی اول مفرد ت گذشته معلوم التزامی اول مفرد ث فاعلی مذکر مفرد پارάκλητος مدافعی ج گذشته معلوم التزامی سوم مفرد	چ گذشته مجهول التزامی اول مفرد ح آینده معلوم اخباری اول مفرد ۱۸ گذشته معلوم وصفی فاعلی مذکر مفرد ب آینده معلوم اخباری سوم مفرد ἐλέγχω محکوم کردن ۱۹ حال معلوم اخباری سوم جمع ۱۱۰ حال معلوم اخباری اول مفرد ب حال معلوم اخباری دوم جمع ۱۱۱ کامل مجهول اخباری سوم مفرد ۱۱۲ حال معلوم اخباری اول مفرد ب حال معلوم مصدر پ حال وسط اخباری دوم جمع ت حال معلوم مصدر βαστάζω برداشتن ۱۱۳ گذشته معلوم التزامی سوم مفرد ب آینده معلوم اخباری سوم مفرد ὁδηγέω راهبری کردن پ آینده معلوم اخباری سوم مفرد ت آینده معلوم اخباری سوم مفرد ث آینده معلوم اخباری سوم مفرد	ج حال وسط وصفی مفعولی خنثی جمع چ آینده معلوم اخباری سوم مفرد ἀναγγέλλω اعلام کردن ۱۱۴ آینده معلوم اخباری سوم مفرد ب آینده وسط اخباری سوم مفرد پ آینده معلوم اخباری سوم مفرد ἀναγγέλλω اعلام کردن ۱۱۵ حال معلوم اخباری سوم مفرد ب حال معلوم اخباری سوم مفرد پ گذشته معلوم اخباری اول مفرد ت حال معلوم اخباری سوم مفرد ث آینده معلوم اخباری سوم مفرد ἀναγγέλλω اعلام کردن ۱۱۶ حال معلوم اخباری دوم جمع
--	--	---

πάλιν μικρόν καὶ ὄψεσθέ^ϐ με. ¹⁷ εἶπαν¹ οὖν ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ πρὸς ἀλλήλους· Τί ἐστίν^ϐ τοῦτο ὃ λέγει^ϐ ἡμῖν· Μικρόν καὶ οὐ θεωρεῖτέ^ϐ με, καὶ πάλιν μικρόν καὶ ὄψεσθέ^ϐ με; καί· ¹⁸ Ὅτι ὑπάγω^ϐ πρὸς τὸν πατέρα; ¹⁹ ἔλεγον¹ οὖν· ῥτί ἐστίν^ϐ τοῦτο ὃ λέγει^ϐ μικρόν; οὐκ οἶδαμεν^ϐ τί λαλεῖ^ϐ. ²⁰ ἔγνω¹ Ἰησοῦς ὅτι ἤθελον^ϐ αὐτὸν ἐρωτᾶν, ²¹ καὶ εἶπεν^ϐ αὐτοῖς· Περὶ τούτου ζητεῖτε^ϐ μετ' ἀλλήλων ὅτι εἶπον·^ϐ Μικρόν καὶ οὐ θεωρεῖτέ^ϐ με, καὶ πάλιν μικρόν καὶ ὄψεσθέ^ϐ με; ²² ἀμὴν ἀμὴν λέγω¹ ὑμῖν ὅτι κλαύσετε^ϐ καὶ θρηνήσετε^ϐ ὑμεῖς, ὃ δὲ κόσμος χαρήσεται·^ϐ ὑμεῖς λυπηθήσεσθε, ²³ ἀλλ' ἡ λύπη^ϐ ὑμῶν εἰς χαρὰν γενήσεται·^ϐ ²⁴ ἡ γυνὴ ὅταν τίκτη¹ λύπην^ϐ ἔχει, ²⁵ ὅτι ἦλθεν^ϐ ἡ ὥρα αὐτῆς· ὅταν δὲ γεννήσῃ^ϐ τὸ παιδίον, οὐκέτι μνημονεύει^ϐ τῆς θλίψεως διὰ τὴν χαρὰν ὅτι ἐγεννήθη^ϐ ἄνθρωπος εἰς τὸν κόσμον. ²⁶ καὶ ὑμεῖς οὖν ῥνῦν μὲν λύπην¹ ἔχετε·^ϐ πάλιν δὲ ὄψομαι^ϐ ὑμᾶς, καὶ χαρήσεται^ϐ ὑμῶν ἡ καρδία, καὶ τὴν χαρὰν ὑμῶν οὐδεὶς ῥαῖρει^ϐ ἀφ' ὑμῶν. ²⁷ καὶ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἐμὲ οὐκ ἐρωτήσετε¹ οὐδέν· ἀμὴν ἀμὴν λέγω^ϐ ὑμῖν, ῥὰν τι¹ αἰτήσητε^ϐ τὸν πατέρα ῥδώσει^ϐ ὑμῖν ἐν τῷ ὀνόματί μου¹. ²⁸ ἕως ἄρτι οὐκ ἠτήσατε¹ οὐδέν ἐν τῷ

ت گذشته معلوم اخباری سوم مفرد	ت گذشته معلوم اخباری سوم مفرد	ب آینده وسط اخباری دوم جمع ۱۷ گذشته معلوم اخباری سوم جمع
ث گذشته معلوم التزامی سوم مفرد	ث حال معلوم اخباری دوم جمع ج گذشته معلوم اخباری اول مفرد	ب حال معلوم اخباری سوم مفرد
ج حال معلوم اخباری سوم مفرد منهنمود به یاد داشتن	چ حال معلوم اخباری دوم جمع ح آینده وسط اخباری دوم جمع ۲۰ حال معلوم اخباری اول مفرد	پ حال معلوم اخباری سوم مفرد
چ گذشته مجهول اخباری سوم مفرد	ب آینده معلوم اخباری دوم جمع پ آینده معلوم اخباری دوم جمع θρηνέω ماتم کردن	ت حال معلوم اخباری دوم جمع ث آینده وسط اخباری دوم جمع ج حال معلوم اخباری اول مفرد ۱۸ گذشته استمراری معلوم اخباری سوم جمع
۲۲ مفعولی مؤنث مفرد لُپη غم	ت آینده مجهول اخباری سوم مفرد	ب حال معلوم اخباری سوم مفرد
ب حال معلوم اخباری دوم جمع پ آینده وسط اخباری اول مفرد ت آینده مجهول اخباری سوم مفرد	ث آینده مجهول اخباری دوم جمع λυπέω غم خوردن ج فاعلی مؤنث مفرد لُپη غم چ آینده وسط اخباری سوم مفرد	پ حال معلوم اخباری سوم مفرد
ث حال معلوم اخباری سوم مفرد	۲۱ حال معلوم التزامی سوم مفرد τίκτω زاییدن	ت کامل معلوم اخباری اول جمع ث حال معلوم اخباری سوم مفرد
۲۳ آینده معلوم اخباری دوم جمع ب حال معلوم اخباری اول مفرد پ گذشته معلوم التزامی دوم جمع	ب مفعولی مؤنث مفرد لُپη غم پ حال معلوم اخباری سوم مفرد	۱۹ گذشته معلوم اخباری سوم مفرد
ت آینده معلوم اخباری سوم مفرد		ب گذشته استمراری معلوم اخباری سوم جمع
۲۴ گذشته معلوم اخباری دوم جمع		پ حال معلوم مصدر

ὀνόματί μου· αἰτεῖτε^τ καὶ λήμψεσθε,^τ ἵνα ἡ χαρὰ ὑμῶν ᾗ^τ πεπληρωμένη.^τ
^{٢٥} Ταῦτα ἐν παροιμίαις^١ λελάληκα^τ ὑμῖν· ἔρχεται^τ ὥρα ὅτε οὐκέτι ἐν
 παροιμίαις^τ λαλήσω^τ ὑμῖν ἀλλὰ παρρησίᾳ περὶ τοῦ πατρὸς ἡ ἀπαγγελῶ^τ ὑμῖν.
^{٢٦} ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἐν τῷ ὀνόματί μου αἰτήσεσθε,^١ καὶ οὐ λέγω^τ ὑμῖν ὅτι
 ἐγὼ ἐρωτήσω^τ τὸν πατέρα περὶ ὑμῶν· ^{٢٧} αὐτὸς γὰρ ὁ πατὴρ φιλεῖ^١ ὑμᾶς, ὅτι
 ὑμεῖς ἐμὲ πεφιλήκατε^τ καὶ πεπιστεύκατε^τ ὅτι ἐγὼ παρὰ τοῦ ἑοῦ ἐξῆλθον.^τ
^{٢٨} ἐξῆλθον^١ ἑκ τοῦ πατρὸς καὶ ἐλήλυθα^τ εἰς τὸν κόσμον· πάλιν ἀφίημι^τ τὸν
 κόσμον καὶ πορεύομαι^τ πρὸς τὸν πατέρα. ^{٢٩} ἡ Λέγουσιν^١ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ· Ἴδε
 νῦν ἡ ἐν παρρησίᾳ λαλεῖς,^τ καὶ παροιμίαν^τ οὐδεμίαν λέγεις.^τ ^{٣٠} νῦν οἶδαμεν^١
 ὅτι οἶδας^τ πάντα καὶ οὐ χρεῖαν ἔχεις^τ ἵνα τίς σε ἐρωτᾷ.^τ ἐν τούτῳ
 πιστεύομεν^τ ὅτι ἀπὸ θεοῦ ἐξῆλθες.^τ ^{٣١} ἀπεκρίθη^١ ἡ αὐτοῖς Ἰησοῦς· Ἄρτι
 πιστεύετε;^τ ^{٣٢} ἰδοὺ ἔρχεται^١ ὥρα ἡ καὶ ἐλήλυθεν^τ ἵνα σκορπισθῇτε^τ ἕκαστος
 εἰς τὰ ἴδια κάμὲ μόνον ἀφῆτε.^τ καὶ οὐκ εἰμὶ^τ μόνος, ὅτι ὁ πατὴρ μετ' ἐμοῦ
 ἐστίν.^τ ^{٣٣} ταῦτα λελάληκα^١ ὑμῖν ἵνα ἐν ἐμοὶ εἰρήνην ἔχητε.^τ ἐν τῷ κόσμῳ
 θλίψιν ἔχετε,^τ ἀλλὰ θαρσεῖτε,^τ ἐγὼ νενίκηκα^τ τὸν κόσμον.

٣١ گذشته مجهول اخباری سوم مفرد ب حال معلوم اخباری دوم جمع ٣٢ حال وسط اخباری سوم مفرد ب کامل معلوم اخباری سوم مفرد پ گذشته مجهول التزامی دوم جمع σκορπίζω پراکندن ت گذشته معلوم التزامی دوم جمع ث حال معلوم اخباری اول مفرد ج حال معلوم اخباری سوم مفرد ٣٣ کامل معلوم اخباری اول مفرد ب حال معلوم التزامی دوم جمع پ حال معلوم اخباری دوم جمع ت حال معلوم امری دوم جمع θαρσέω شجاع بودن ث کامل معلوم اخباری اول مفرد νικάω غلبه یافتن فصل ١٧	پ کامل معلوم اخباری دوم جمع ت گذشته معلوم اخباری اول مفرد ٢٨ گذشته معلوم اخباری اول مفرد ب کامل معلوم اخباری اول مفرد پ حال معلوم اخباری اول مفرد ت حال وسط اخباری اول مفرد ٢٩ حال معلوم اخباری سوم جمع ب حال معلوم اخباری دوم مفرد پ مفعولی مؤنث مفرد παροιμία تمثیل ت حال معلوم اخباری دوم مفرد ٣٠ کامل معلوم اخباری اول جمع ب کامل معلوم اخباری دوم مفرد پ حال معلوم اخباری دوم مفرد ت حال معلوم التزامی سوم مفرد ث حال معلوم اخباری اول جمع ج گذشته معلوم اخباری دوم مفرد	ب حال معلوم امری دوم جمع پ آینده وسط اخباری دوم جمع ت حال معلوم التزامی سوم مفرد ث کامل مجهول وصفی فاعلی مؤنث مفرد ٢٥ برای مؤنث جمع παροιμία تمثیل ب کامل معلوم اخباری اول مفرد پ حال وسط اخباری سوم مفرد ت برای مؤنث جمع παροιμία تمثیل ث آینده معلوم اخباری اول مفرد ج آینده معلوم اخباری اول مفرد ٢٦ آینده وسط اخباری دوم جمع ب حال معلوم اخباری اول مفرد پ آینده معلوم اخباری اول مفرد ٢٧ حال معلوم اخباری سوم مفرد φιλέω دوست داشتن ب کامل معلوم اخباری دوم جمع دوست داشتن φιλέω
--	--	--

17 Ταῦτα ἔλάλησεν Ἰησοῦς, καὶ ἐπάρας τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ εἰς τὸν οὐρανὸν εἶπεν· Πάτερ, ἐλήλυθεν ἡ ὥρα· δόξασόν σου τὸν υἱόν, ἵνα ὁ υἱὸς δοξάσῃ σέ, καθὼς ἔδωκας αὐτῷ ἐξουσίαν πάσης σαρκός, ἵνα πᾶν ὃ δέδωκας αὐτῷ δώσῃ αὐτοῖς ζωὴν αἰώνιον. αὕτη δέ ἐστιν ἡ αἰώνιος ζωὴ ἵνα γινώσκωσι σέ τὸν μόνον ἀληθινὸν θεὸν καὶ ὃν ἀπέστειλας Ἰησοῦν Χριστόν. ἐγὼ σε ἐδόξασα ἐπὶ τῆς γῆς, τὸ ἔργον τελειώσας· ὃ δέδωκάς μοι ἵνα ποιήσω· καὶ νῦν δόξασόν με σύ, πάτερ, παρὰ σεαυτῷ τῇ δόξῃ ἣ εἶχον πρὸ τοῦ τὸν κόσμον εἶναι παρὰ σοί. Ἐφανέρωσά σου τὸ ὄνομα τοῖς ἀνθρώποις οὓς ἔδωκάς μοι ἐκ τοῦ κόσμου. σοὶ ἦσαν κάμοι αὐτοὺς ἔδωκας, καὶ τὸν λόγον σου τετήρηκαν. νῦν ἐγνώκαν ὅτι πάντα ὅσα δέδωκάς μοι παρὰ σοῦ εἰσιν· ὅτι τὰ ῥήματα ἃ ἔδωκάς μοι δέδωκα αὐτοῖς, καὶ αὐτοὶ ἔλαβον καὶ ἐγνώσαν ἀληθῶς ὅτι παρὰ σοῦ ἐξῆλθον, καὶ ἐπίστευσαν ὅτι σύ με ἀπέστειλας. ἐγὼ περὶ αὐτῶν ἐρωτῶ. οὐ περὶ τοῦ κόσμου ἐρωτῶ ἀλλὰ περὶ ὧν δέδωκάς μοι, ὅτι σοὶ εἰσιν, καὶ τὰ ἐμὰ πάντα σὰ ἐστίν· καὶ τὰ σὰ ἐμά, καὶ δεδόξασμαι ἐν αὐτοῖς. καὶ οὐκέτι εἰμι ἐν τῷ κόσμῳ, καὶ αὐτοὶ ἐν τῷ κόσμῳ εἰσιν, καὶ ἐγὼ πρὸς σέ ἔρχομαι.

ت گذشته معلوم اخباری سوم جمع ث گذشته معلوم اخباری اول ج گذشته معلوم اخباری اول مفرد چ گذشته معلوم اخباری سوم جمع ح گذشته معلوم اخباری دوم مفرد ۱۹ حال معلوم اخباری اول مفرد ب حال معلوم اخباری اول مفرد پ کامل معلوم اخباری دوم مفرد ت حال معلوم اخباری سوم جمع ۱۱۰ فاعلی خنثی جمع سَوس از تو ب حال معلوم اخباری سوم مفرد پ فاعلی خنثی جمع سَوس از تو ت کامل مجهول اخباری اول مفرد ۱۱۱ حال معلوم اخباری اول مفرد ب حال معلوم اخباری سوم جمع پ حال وسط اخباری اول مفرد	پ کامل معلوم اخباری دوم مفرد ت گذشته معلوم التزامی اول مفرد ۱۵ گذشته معلوم امری دوم مفرد ب گذشته استمراری معلوم اخباری اول مفرد پ حال معلوم مصدر ۱۶ گذشته معلوم اخباری اول مفرد ب گذشته معلوم اخباری دوم مفرد پ گذشته استمراری معلوم اخباری سوم جمع ت گذشته معلوم اخباری دوم مفرد ث کامل معلوم اخباری سوم جمع ۱۷ کامل معلوم اخباری سوم جمع ب کامل معلوم اخباری دوم مفرد پ حال معلوم اخباری سوم جمع ۱۸ گذشته معلوم اخباری دوم مفرد ب کامل معلوم اخباری اول مفرد پ گذشته معلوم اخباری سوم جمع	۱۱ گذشته معلوم اخباری سوم مفرد ب گذشته معلوم وصفی فاعلی مذکر مفرد ἐπαίρω بالا کردن پ گذشته معلوم اخباری سوم مفرد ت کامل معلوم اخباری سوم مفرد ث گذشته معلوم امری دوم مفرد ج گذشته معلوم التزامی سوم مفرد ۱۲ گذشته معلوم اخباری دوم مفرد ب کامل معلوم اخباری دوم مفرد پ گذشته معلوم التزامی سوم مفرد ۱۳ حال معلوم اخباری سوم مفرد ب حال معلوم التزامی سوم جمع پ مفعولی مذکر مفرد ἀληθινός حقیقی ت گذشته معلوم اخباری دوم مفرد ۱۴ گذشته معلوم اخباری اول مفرد ب گذشته معلوم وصفی فاعلی مذکر مفرد τελειώω به کمال رسیدن
--	--	---

πάτερ ἅγιε, τήρησον^τ αὐτοὺς ἐν τῷ ὀνόματί σου ᾧ δέδωκάς^τ μοι, ἵνα ὥσιν^τ ἐν
 ἁ καθὼς ἡμεῖς. ¹² ὅτε ἤμην¹ μετ' ἁ αὐτῶν ἐγὼ ἐτήρουν^τ αὐτοὺς ἐν τῷ ὀνόματί
 σου ᾧ δέδωκάς^τ μοι, ἁ καὶ ἐφύλαξα, ^τ καὶ οὐδεὶς ἐξ αὐτῶν ἀπώλετο^τ εἰ μὴ ὁ
 υἱὸς τῆς ἀπωλείας, ^τ ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῇ. ^τ ¹³ νῦν δὲ πρὸς σὲ ἔρχομαι,¹ καὶ
 ταῦτα λαλῶ^τ ἐν τῷ κόσμῳ ἵνα ἔχωσιν^τ τὴν χαρὰν τὴν ἐμὴν πεπληρωμένην^τ
 ἐν ἁ αὐτοῖς. ¹⁴ ἐγὼ δέδωκα¹ αὐτοῖς τὸν λόγον σου, καὶ ὁ κόσμος ἐμίσησεν^τ
 αὐτούς, ὅτι οὐκ εἰσὶν^τ ἐκ τοῦ κόσμου καθὼς ἐγὼ οὐκ εἰμὶ^τ ἐκ τοῦ κόσμου.
¹⁵ οὐκ ἐρωτῶ¹ ἵνα ἄρῃς^τ αὐτοὺς ἐκ τοῦ κόσμου ἀλλ' ἵνα τηρήσης^τ αὐτοὺς ἐκ
 τοῦ πονηροῦ. ¹⁶ ἐκ τοῦ κόσμου οὐκ εἰσὶν¹ καθὼς ἐγὼ οὐκ εἰμὶ^τ ἐκ τοῦ
 κόσμου. ¹⁷ ἀγιάσον¹ αὐτοὺς ἐν τῇ ἁ ἀληθείᾳ· ὁ λόγος ὁ σὸς^τ ἀλήθειά ἐστιν.^τ
¹⁸ καθὼς ἐμέ ἀπέστειλας¹ εἰς τὸν κόσμον, καὶ γὰρ ἀπέστειλα^τ αὐτοὺς εἰς τὸν
 κόσμον. ¹⁹ καὶ ὑπὲρ αὐτῶν ἐγὼ ἀγιάζω¹ ἐμαυτόν, ἵνα ἁ ὥσιν^τ καὶ αὐτοὶ¹
 ἡγιασμένοι^τ ἐν ἀληθείᾳ. ²⁰ Οὐ περὶ τούτων δὲ ἐρωτῶ¹ μόνον, ἀλλὰ καὶ περὶ
 τῶν πιστευόντων^τ διὰ τοῦ λόγου αὐτῶν εἰς ἐμέ, ²¹ ἵνα πάντες ἐν ὥσιν,¹ καθὼς
 σύ, ἁ πάτερ, ἐν ἐμοὶ καὶ γὰρ ἐν σοί, ἵνα καὶ αὐτοὶ ἐν ἁ ἡμῖν ὥσιν,^τ ἵνα ὁ κόσμος
 ἁ πιστεύῃ^τ ὅτι σύ με ἀπέστειλας. ^τ ²² καὶ γὰρ τὴν δόξαν ἣν δέδωκάς¹ μοι
 δέδωκα^τ αὐτοῖς, ἵνα ὥσιν^τ ἐν καθὼς ἡμεῖς ἁ ἐν, ²³ ἐγὼ ἐν αὐτοῖς καὶ σὺ ἐν

ت گذشته معلوم امری دوم مفرد	ت کامل مجهول وصفی مفعولی مؤنث مفرد	۱۱۹	حال معلوم اخباری اول مفرد
ت گذشته معلوم اخباری دوم مفرد	۱۱۴	کامل معلوم اخباری اول مفرد	ب حال معلوم التزامی سوم جمع
ج حال معلوم التزامی سوم جمع	ب گذشته معلوم اخباری سوم مفرد	۱۲۰	ب حال معلوم وصفی وابستگی مذكر جمع
۱۱۲	پ حال معلوم اخباری سوم جمع	ت گذشته استمراری وسط اخباری اول مفرد	۱۲۱
ب گذشته استمراری معلوم اخباری اول مفرد	ت حال معلوم اخباری اول مفرد	پ کامل مجهول وصفی فاعلی مذكر جمع	ب حال معلوم التزامی سوم جمع
پ کامل معلوم اخباری دوم مفرد	۱۱۵	ب گذشته معلوم التزامی دوم مفرد	پ حال معلوم التزامی سوم مفرد
ت گذشته معلوم اخباری اول مفرد	ب گذشته معلوم التزامی دوم مفرد	۱۱۶	ت گذشته معلوم اخباری دوم مفرد
ت گذشته معلوم اخباری اول مفرد	پ گذشته معلوم التزامی دوم مفرد	ب حال معلوم اخباری اول مفرد	۱۲۲
ت گذشته وسط اخباری سوم مفرد	۱۱۷	ب گذشته معلوم اخباری اول مفرد	ب کامل معلوم اخباری اول مفرد
ج وابستگی مؤنث مفرد	مفرد	۱۱۸	پ حال معلوم التزامی سوم جمع
چ گذشته مجهول التزامی سوم مفرد	ب فاعلی مذكر مفرد $\sigma\acute{o}\varsigma$ از تو	ب گذشته معلوم اخباری دوم مفرد	ب کامل معلوم اخباری اول مفرد
۱۱۳	پ حال معلوم اخباری سوم مفرد	۱۱۹	پ حال معلوم التزامی سوم جمع
ب حال وسط اخباری اول مفرد	ب گذشته معلوم اخباری اول مفرد	۱۲۰	پ کامل مجهول وصفی فاعلی مذكر جمع
ب حال معلوم اخباری اول مفرد	ب گذشته معلوم اخباری اول مفرد	۱۲۱	ب حال معلوم التزامی سوم جمع
پ حال معلوم التزامی سوم جمع	ب گذشته معلوم اخباری اول مفرد	۱۲۲	پ کامل مجهول وصفی فاعلی مذكر جمع

ἐμοί, ἵνα ὥσιν¹ τετελειωμένοι² εἰς ἓν, ἵνα γινώσκῃ³ ὁ κόσμος ὅτι σύ με ἀπέστειλας⁴ καὶ ἠγάπησας⁵ αὐτοὺς καθὼς ἐμέ ἠγάπησας.⁶ ²⁴ Ἰάτερ, Ἰδ δέδωκάς⁷ μοι, θέλω⁸ ἵνα ὅπου εἰμί⁹ ἐγὼ κάκεινοι¹⁰ ὥσιν¹¹ μετ' ἐμοῦ, ἵνα θεωρῶσιν¹² τὴν δόξαν τὴν ἐμὴν ἣν Ἰδέδωκάς¹³ μοι, ὅτι ἠγάπησάς¹⁴ με πρὸ καταβολῆς¹⁵ κόσμου. ²⁵ Ἰάτερ δίκαιε, καὶ ὁ κόσμος σε οὐκ ἔγνω, ἐγὼ δέ σε ἔγνω, καὶ οὗτοι ἔγνωσαν¹⁶ ὅτι σύ με ἀπέστειλας,¹⁷ ²⁶ καὶ ἐγνώρισά¹⁸ αὐτοῖς τὸ ὄνομά σου καὶ γνωρίσω, ἵνα ἡ ἀγάπη ἣν ἠγάπησάς¹⁹ με ἐν αὐτοῖς ἡ²⁰ καὶ ἐν αὐτοῖς.

18 Ταῦτα Ἰεῖπὼν¹ Ἰησοῦς ἐξῆλθεν² σὺν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ πέραν³ τοῦ χειμάρρου⁴ τοῦ Κεδρὼν⁵ ὅπου ἦν⁶ κῆπος,⁷ εἰς ὃν εἰσῆλθεν⁸ αὐτὸς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ. ² ἦδει⁹ δὲ καὶ Ἰούδας ὁ παραδιδούς¹⁰ αὐτὸν τὸν τόπον, ὅτι πολλάκις¹¹ Ἰσυνήχθη¹² Ἰησοῦς ἐκεῖ μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ. ³ ὁ οὖν Ἰούδας λαβὼν¹³ τὴν σπεῖραν¹⁴ καὶ ἐκ τῶν ἀρχιερέων καὶ ἐκ τῶν¹⁵ Φαρισαίων ὑπηρέτας¹⁶ ἔρχεται¹⁷ ἐκεῖ μετὰ φανῶν¹⁸ καὶ λαμπάδων¹⁹ καὶ ὅπλων.²⁰ ⁴ Ἰησοῦς

Κεδρὼν	خ وابستگی مؤنث مفرد	۱۲۳ حال معلوم التزامی سوم
قدرون	καταβολή	جمع
ج گذشته استمراری معلوم	۱۲۵ گذشته معلوم اخباری سوم	ب کامل مجهول وصفی فاعلی
اخباری سوم مفرد	مفرد	مذکر جمع تملیؤ به کمال
چ فاعلی مذکر مفرد کῆπος باغ	ب گذشته معلوم اخباری اول	رسیدن
ح گذشته معلوم اخباری سوم	مفرد	پ حال معلوم التزامی سوم
مفرد	پ گذشته معلوم اخباری سوم	مفرد
۱۲ کامل گذشته معلوم اخباری	جمع	ت گذشته معلوم اخباری دوم
سوم مفرد	ت گذشته معلوم اخباری دوم	مفرد
ب حال معلوم وصفی فاعلی	مفرد	ث گذشته معلوم اخباری دوم
مذکر مفرد	۱۲۶ گذشته معلوم اخباری اول	مفرد
پ پولاتکس بارها	مفرد گنوریک آگاه ساختن	ج گذشته معلوم اخباری دوم
ت گذشته مجهول اخباری سوم	ب آینده معلوم اخباری اول	مفرد
مفرد	مفرد گنوریک آگاه ساختن	۱۲۴ کامل معلوم اخباری دوم
۱۳ گذشته معلوم وصفی فاعلی	پ گذشته معلوم اخباری دوم	مفرد
مذکر مفرد	مفرد	ب حال معلوم اخباری اول مفرد
ب مفعولی مؤنث مفرد σπεῖρα	ت حال معلوم التزامی سوم	پ حال معلوم اخباری اول مفرد
گروه	مفرد	ت فاعلی مذکر جمع κάκεινος
پ مفعولی مذکر جمع ὑπηρέτης	فصل ۱۸	و او
خدمتکار	۱۱ گذشته معلوم وصفی فاعلی	ث حال معلوم التزامی سوم
ت حال وسط اخباری سوم مفرد	مذکر مفرد	جمع
ث وابستگی مذکر جمع φανός	ب گذشته معلوم اخباری سوم	ج حال معلوم التزامی سوم
چراغ	مفرد	جمع
ج وابستگی مؤنث جمع λαμπάς	پ پέραν آن سو	چ کامل معلوم اخباری دوم
مشعل	ت وابستگی مذکر مفرد	مفرد
چ وابستگی خنثی جمع ὅπλον	دره χείμαρρος	ح گذشته معلوم اخباری دوم
سلاح		مفرد

ὁὖν εἰδὼς¹ πάντα τὰ ἐρχόμενα² ἐπ' αὐτὸν ἔξῃλθεν,³ καὶ λέγει⁴ αὐτοῖς·
 Τίνα ζητεῖτε;⁵ ἁ ἀπεκρίθησαν⁶ αὐτῷ· Ἰησοῦν τὸν Ναζωραῖον· λέγει⁷ αὐτοῖς·
 Ἐγὼ εἰμι·⁸ εἰστήκει⁹ δὲ καὶ Ἰούδας ὁ παραδιδούς¹⁰ αὐτὸν μετ' αὐτῶν·¹¹ ὥς
 οὖν εἶπεν¹² αὐτοῖς· Ἐγὼ εἰμι,¹³ ἀπῆλθον¹⁴ εἰς τὰ ὀπίσω καὶ ἔπεσαν¹⁵ χαμαί·¹⁶
¹⁷ πάλιν οὖν ἔπηρώτησεν¹⁸ αὐτούς· Τίνα ζητεῖτε;¹⁹ οἱ δὲ εἶπαν·²⁰ Ἰησοῦν τὸν
 Ναζωραῖον·²¹ ἀπεκρίθη²² Ἰησοῦς· Εἶπον²³ ὑμῖν ὅτι ἐγὼ εἰμι·²⁴ εἰ οὖν ἐμέ
 ζητεῖτε,²⁵ ἄφετε²⁶ τούτους ὑπάγειν·²⁷ ἵνα πληρωθῇ²⁸ ὁ λόγος ὃν εἶπεν²⁹ ὅτι Οὐς
 δέδωκάς³⁰ μοι οὐκ ἀπώλεσα³¹ ἐξ αὐτῶν οὐδένα·³² Σίμων οὖν Πέτρος ἔχων³³
 μάχαιραν³⁴ εἴλκυσεν³⁵ αὐτὴν καὶ ἔπαισεν³⁶ τὸν τοῦ ἀρχιερέως δοῦλον καὶ
 ἀπέκοψεν³⁷ αὐτοῦ τὸ ὠτάριον³⁸ τὸ δεξιόν· ἦν³⁹ δὲ ὄνομα τῷ δούλῳ Μάλχος·⁴⁰
⁴¹ εἶπεν⁴² οὖν ὁ Ἰησοῦς τῷ Πέτρῳ· Βάλε⁴³ τὴν μάχαιραν⁴⁴ εἰς τὴν θήκην·⁴⁵ τὸ
 ποτήριον ὃ δέδωκέν⁴⁶ μοι ὁ πατήρ οὐ μὴ πίνω⁴⁷ αὐτό;⁴⁸ Ἡ οὖν σπεῖρα⁴⁹ καὶ ὁ
 χιλιάρχος⁵⁰ καὶ οἱ ὑπηρέται⁵¹ τῶν Ἰουδαίων συνέλαβον⁵² τὸν Ἰησοῦν καὶ

14	کامل معلوم وصفی فاعلی مذکر مفرد ب حال وسط وصفی مفعولی خنثی جمع پ گذشته معلوم اخباری سوم مفرد ت حال معلوم اخباری سوم مفرد ث حال معلوم اخباری دوم جمع ۱۵ گذشته مجهول اخباری سوم جمع ب مفعولی مذکر مفرد Ναζωραῖος پ حال معلوم اخباری سوم مفرد ت حال معلوم اخباری اول مفرد ث کامل گذشته معلوم اخباری سوم مفرد ج حال معلوم وصفی فاعلی مذکر مفرد ۱۶ گذشته معلوم اخباری سوم مفرد ب حال معلوم اخباری اول مفرد پ گذشته معلوم اخباری سوم جمع ت گذشته معلوم اخباری سوم جمع ث χαμαί بر زمین ۱۷ گذشته معلوم اخباری سوم مفرد	ب حال معلوم اخباری دوم جمع پ گذشته معلوم اخباری سوم جمع ت مفعولی مذکر مفرد Ναζωραῖος ۱۸ گذشته مجهول اخباری سوم مفرد ب گذشته معلوم اخباری اول مفرد پ حال معلوم اخباری اول مفرد ت حال معلوم اخباری دوم جمع ث گذشته معلوم امری دوم جمع ج حال معلوم مصدر ۱۹ گذشته مجهول التزامی سوم مفرد ب گذشته معلوم اخباری سوم مفرد پ کامل معلوم اخباری دوم مفرد ت گذشته معلوم اخباری اول مفرد ۱۱۰ حال معلوم وصفی فاعلی مذکر مفرد ب مفعولی مؤنث مفرد μάχαιρα شمشیر پ گذشته معلوم اخباری سوم مفرد ت گذشته معلوم اخباری سوم مفرد παίω زدن	ث گذشته معلوم اخباری سوم مفرد ἀποκόπτω ج مفعولی خنثی مفرد ὠτάριον گوش ج گذشته استمراری معلوم اخباری سوم مفرد ح فاعلی مذکر مفرد Μάλχος مالخوس ۱۱۱ گذشته معلوم اخباری سوم مفرد ب گذشته معلوم امری دوم مفرد پ مفعولی مؤنث مفرد μάχαιρα شمشیر ت مفعولی مؤنث مفرد θήκη نیام ث کامل معلوم اخباری سوم مفرد ج گذشته معلوم التزامی اول مفرد ۱۱۲ فاعلی مؤنث مفرد σπεῖρα گروه ب فاعلی مذکر مفرد χιλιάρχος فرمانده هزار عسکر پ فاعلی مذکر جمع ὑπηρέτης خدمتکار ت گذشته معلوم اخباری سوم جمع συλλαμβάνω گرفتار کردن
----	---	--	--

ἔδθησαν^τ αὐτόν^ι ١٣ καὶ ἤγαγον^ι πρὸς Ἄνναν^ν πρῶτον· ἦν^ν γὰρ πενθερός^τ τοῦ
 Καϊάφα, ^τ ὃς ἦν^ν ἀρχιερεὺς τοῦ ἐνιαυτοῦ^τ ἐκείνου. ١٤ ἦν^ν δὲ Καϊάφας^ν ὁ
 συμβουλευσας^ν τοῖς Ἰουδαίοις ὅτι συμφέρει^τ ἓνα ἄνθρωπον ἄποθανεῖν^τ ὑπὲρ
 τοῦ λαοῦ. ١٥ Ἡκολούθει^ι δὲ τῷ Ἰησοῦ Σίμων Πέτρος καὶ ἄλλος μαθητής. ὁ δὲ
 μαθητής ἐκεῖνος ἦν^ν γνωστός^ν τῷ ἀρχιερεῖ καὶ συνεισῆλθεν^τ τῷ Ἰησοῦ εἰς
 τὴν αὐλὴν^τ τοῦ ἀρχιερέως, ١٦ ὁ δὲ Πέτρος εἰστήκει^ι πρὸς τῇ θύρᾳ ἔξω.
 ἐξῆλθεν^ν οὖν ὁ μαθητής ὁ ἄλλος ὁ γνωστός^ν τοῦ ἀρχιερέως καὶ εἶπεν^τ τῇ
 θυρωρῷ^τ καὶ εἰσήγαγεν^ν τὸν Πέτρον. ١٧ λέγει^ι οὖν τῷ Πέτρῳ ἡ παιδίσκη^ν ἡ
 θυρωρός^ν. Μὴ καὶ σὺ ἐκ τῶν μαθητῶν εἶ^τ τοῦ ἀνθρώπου τούτου; λέγει^τ
 ἐκεῖνος· Οὐκ εἰμί.^τ ١٨ εἰστήκεισαν^ι δὲ οἱ δοῦλοι καὶ οἱ ὑπηρέται^ν ἀνθρακιὰν^ν
 πεποικότες, ^τ ὅτι ψυχὸς^τ ἦν, ^τ καὶ ἐθερμαίνοντο.^τ ἦν^ν δὲ καὶ ὁ Πέτρος μετ'
 αὐτῶν^ν ἐστῶς^τ καὶ θερμαινόμενος. ١٩ Ὁ οὖν ἀρχιερεὺς ἠρώτησεν^ι τὸν Ἰησοῦν
 περὶ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ καὶ περὶ τῆς διδαχῆς αὐτοῦ. ٢٠ ἀπεκρίθη^ι αὐτῷ
 Ἰησοῦς· Ἐγὼ παρρησίᾳ^ν λελάληκα^ν τῷ κόσμῳ· ἐγὼ πάντοτε ἐδίδαξα^ν ἐν

١٨ کامل گذشته معلوم اخباری سوم جمع ب فاعلی مذكر جمع خدمتکار ب مفعولی مؤنث مفرد زغال انثراکیا ت کامل معلوم وصفی فاعلی مذكر جمع ت فاعلی خنثی مفرد ψυχος سرد ج گذشته استمراری معلوم اخباری سوم مفرد چ گذشته استمراری وسط اخباری سوم جمع θερμαίνομαι گرم کردن ح گذشته استمراری معلوم اخباری سوم مفرد خ کامل معلوم وصفی فاعلی مذكر مفرد د حال وسط وصفی فاعلی مذكر مفرد θερμαίνομαι گرم کردن ١٩ گذشته معلوم اخباری سوم مفرد ٢٠ گذشته مجهول اخباری سوم مفرد ب کامل معلوم اخباری اول مفرد پ گذشته معلوم اخباری اول مفرد	ب فاعلی مذكر مفرد γνωστός آشنا ت گذشته معلوم اخباری سوم مفرد سυνεισέρχομαι رفتن ت مفعولی مؤنث مفرد αὐλή حیاط ١٦ کامل گذشته معلوم اخباری سوم مفرد ب گذشته معلوم اخباری سوم مفرد پ فاعلی مذكر مفرد γνωστός آشنا ت گذشته معلوم اخباری سوم مفرد ت برایی مؤنث مفرد θυρωρός دربان ج گذشته معلوم اخباری سوم مفرد εἰσάγω داخل بردن ١٧ حال معلوم اخباری سوم مفرد ب فاعلی مؤنث مفرد παιδίσκη خادمه پ فاعلی مؤنث مفرد θυρωρός دربان ت حال معلوم اخباری دوم مفرد ت حال معلوم اخباری سوم مفرد ج حال معلوم اخباری اول مفرد	ت گذشته معلوم اخباری سوم جمع ١٣ گذشته معلوم اخباری سوم جمع ب مفعولی مذكر مفرد Ἄννας خا پ گذشته استمراری معلوم اخباری سوم مفرد ت فاعلی مذكر مفرد πενθερός پدرزن ت وابستگی مذكر مفرد Καϊάφας قیافا ج گذشته استمراری معلوم اخباری سوم مفرد چ وابستگی مذكر مفرد ἐνιαυτός سال ١٤ گذشته استمراری معلوم اخباری سوم مفرد ب فاعلی مذكر مفرد Καϊάφας قیافا پ گذشته معلوم وصفی فاعلی مذكر مفرد συμβουλευός توصیه کردن ت حال معلوم اخباری سوم مفرد συμφέρω سود رساندن ت گذشته معلوم مصدر ١٥ گذشته استمراری معلوم اخباری سوم مفرد ب گذشته استمراری معلوم اخباری سوم مفرد
---	--	--

συναγωγῇ καὶ ἐν τῷ ἱερῷ, ὅπου ἑ πάντες οἱ Ἰουδαῖοι συνέρχονται,^τ καὶ ἐν
 κρυπτῷ^τ ἐλάλησα^ε οὐδέν. ^{٢١} τί με ἑρωτᾷς;^١ ἐρώτησον^١ τοὺς ἀκηκοότας^١ τί
 ἐλάλησα^τ αὐτοῖς. ἴδε οὗτοι οἶδασιν^τ ἃ εἶπον^ε ἐγώ. ^{٢٢} ταῦτα δὲ αὐτοῦ
 εἰπόντος^١ εἷς ἑ παρεστηκώς^١ τῶν ὑπηρετῶν^١ ἔδωκεν^τ ῥάπισμα^τ τῷ Ἰησοῦ
 εἰπόν.^ε Οὕτως ἀποκρίνη^ε τῷ ἀρχιερεῖ; ^{٢٣} ἀπεκρίθη^١ ἑ αὐτῷ Ἰησοῦς. Εἰ κακῶς^١
 ἐλάλησα,^١ μαρτύρησον^τ περὶ τοῦ κακοῦ. εἰ δὲ καλῶς, τί με δέρεις;^τ
^{٢٤} ἀπέστειλεν^١ ἑ οὖν αὐτὸν ὁ Ἄννας^١ δεδεμένον^١ πρὸς Καϊάφαν^τ τὸν ἀρχιερέα.
^{٢٥} Ἦν^١ δὲ Σίμων Πέτρος ἐστῶς^١ καὶ θερμαινόμενος.^١ εἶπον^τ οὖν αὐτῷ. Μὴ
 καὶ σὺ ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ εἶ;^τ ἑ ἡρνήσατο^ε ἐκεῖνος καὶ εἶπεν.^ε Οὐκ εἰμί.^ε
^{٢٦} λέγει^١ εἷς ἐκ τῶν δούλων τοῦ ἀρχιερέως, συγγενῆς^١ ὧν^١ οὗ ἀπέκοψεν^τ
 Πέτρος τὸ ὠτίον.^τ Οὐκ ἐγώ σε εἶδον^ε ἐν τῷ κήπῳ^ε μετ' αὐτοῦ; ^{٢٧} πάλιν οὖν
 ἑ ἡρνήσατο^١ Πέτρος. καὶ εὐθέως ἀλέκτωρ^١ ἐφώνησεν.^١ ^{٢٨} Ἄγουσιν^١ οὖν τὸν
 Ἰησοῦν ἀπὸ τοῦ Καϊάφα^١ εἰς τὸ πραιτώριον.^١ ἦν^τ δὲ πρωΐ.^τ καὶ αὐτοὶ οὐκ

ح حال معلوم اخباری اول مفرد ٢٦ حال معلوم اخباری سوم مفرد ب فاعلی مذكر مفرد خویش پ حال معلوم وصفی فاعلی مذكر مفرد ت گذشته معلوم اخباری سوم مفرد ث مفعولی خنثی مفرد ωτίον ج گذشته معلوم اخباری اول مفرد چ برایی مذكر مفرد κῆπος ٢٧ گذشته وسط اخباری سوم مفرد ب فاعلی مذكر مفرد ἀλέκτωρ خروس پ گذشته معلوم اخباری سوم مفرد ٢٨ حال معلوم اخباری سوم جمع ب وابستگی مذكر مفرد Καϊάφας پ مفعولی خنثی مفرد πραιτώριον ت گذشته استمراری معلوم اخباری سوم مفرد ث سحرگاه	ب κακῶς خطا پ گذشته معلوم اخباری اول مفرد ت گذشته معلوم امری دوم مفرد ث حال معلوم اخباری دوم مفرد δέρω ٢٤ گذشته معلوم اخباری سوم مفرد ب فاعلی مذكر مفرد Ἄννας خنا پ کامل مجهول وصفی مفعولی مذكر مفرد ت مفعولی مذكر مفرد Καϊάφας ٢٥ گذشته استمراری معلوم اخباری سوم مفرد ب کامل معلوم وصفی فاعلی مذكر مفرد پ حال وسط وصفی فاعلی مذكر مفرد θερμαίνομαι گرم کردن ت گذشته معلوم اخباری سوم جمع ث حال معلوم اخباری دوم مفرد ج گذشته وسط اخباری سوم مفرد چ گذشته معلوم اخباری سوم مفرد	ت حال وسط اخباری سوم جمع ث برایی خنثی مفرد κρυπτός نهان ج گذشته معلوم اخباری اول مفرد ٢١ حال معلوم اخباری دوم مفرد ب گذشته معلوم امری دوم مفرد پ کامل معلوم وصفی مفعولی مذكر جمع ت گذشته معلوم اخباری اول مفرد ث کامل معلوم اخباری سوم جمع ج گذشته معلوم اخباری اول مفرد ٢٢ گذشته معلوم وصفی وابستگی مذكر مفرد ب کامل معلوم وصفی فاعلی مذكر مفرد پ وابستگی مذكر جمع خدمتکار ٢٣ گذشته معلوم اخباری سوم مفرد ت مفعولی خنثی مفرد ῥάπισμα ج گذشته معلوم وصفی فاعلی مذكر مفرد چ حال وسط اخباری دوم مفرد ٢٣ گذشته مجهول اخباری سوم مفرد
--	---	---

εἰσῆλθον^ε εἰς τὸ πραιτώριον,^ε ἵνα μὴ μianθῶσιν^ε ἁλλὰ φάγωσιν^ε τὸ πάσχα.^ε
²⁹ ἐξῆλθεν¹ οὖν ὁ Πιλάτος ἔξω πρὸς αὐτοὺς καὶ ἔφησιν.^ε Τίνα κατηγορίαν^ε
φέρετε^ε κατὰ τοῦ ἀνθρώπου τούτου; ³⁰ ἀπεκρίθησαν¹ καὶ εἶπαν^ε αὐτῷ· Εἰ
μὴ ἦν^ε οὗτος ἁκαρὸν ποιῶν,^ε οὐκ ἂν σοι παρεδώκαμεν^ε αὐτόν. ³¹ εἶπεν¹ οὖν
αὐτοῖς ὁ Πιλάτος· Λάβετε^ε αὐτὸν ὑμεῖς, καὶ κατὰ τὸν νόμον ὑμῶν κρίνατε^ε
αὐτόν. ἔειπον^ε αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι· Ἡμῖν οὐκ ἔξεστιν^ε ἀποκτεῖναι^ε οὐδένα.
³² ἵνα ὁ λόγος τοῦ Ἰησοῦ πληρωθῇ¹ ὃν εἶπεν^ε σημαίνων^ε ποίῳ θανάτῳ
ἤμελλεν^ε ἀποθνήσκειν.^ε ³³ Εἰσῆλθεν¹ οὖν ἁλιν εἰς τὸ πραιτώριον¹ ὁ
Πιλάτος καὶ ἐφώνησεν^ε τὸν Ἰησοῦν καὶ εἶπεν^ε αὐτῷ· Σὺ εἶ^ε ὁ βασιλεὺς τῶν
Ἰουδαίων; ³⁴ ἀπεκρίθη¹ Ἰησοῦς· Ἀπὸ σεαυτοῦ¹ σὺ τοῦτο λέγεις^ε ἢ ἄλλοι
εἶπόν^ε σοι¹ περὶ ἐμοῦ; ³⁵ ἀπεκρίθη¹ ὁ Πιλάτος· Μήτι^ε ἐγὼ Ἰουδαῖός εἰμι;^ε τὸ
ἔθνος τὸ σὸν^ε καὶ οἱ ἀρχιερεῖς παρέδωκάν^ε σε ἐμοί· τί ἐποίησας;^ε ³⁶ ἀπεκρίθη¹
Ἰησοῦς· Ἡ βασιλεία ἡ ἐμὴ οὐκ ἔστιν^ε ἐκ τοῦ κόσμου τούτου· εἰ ἐκ τοῦ κόσμου
τούτου ἦν^ε ἡ βασιλεία ἡ ἐμὴ, οἱ ὑπηρετῶνται^ε οἱ ἐμοὶ ἡγωνίζοντο^ε ἂν¹, ἵνα μὴ

ث حال معلوم اخباری دوم مفرد ۱۳۴ گذشته مجهول اخباری سوم مفرد	۱۳۱ گذشته معلوم اخباری سوم مفرد ب گذشته معلوم امری دوم جمع پ گذشته معلوم امری دوم جمع ت گذشته معلوم اخباری سوم جمع	ج گذشته معلوم اخباری سوم جمع چ مفعولی خنثی مفرد پραιτώριον کاخ فرماندار ح گذشته مجهول التزامی سوم جمع μιαίνω نجس شدن خ گذشته معلوم التزامی سوم جمع
۱۳۵ گذشته مجهول اخباری سوم مفرد ب μήτι آیا پ حال معلوم اخباری اول مفرد ت فاعلی خنثی مفرد سός از تو ث گذشته معلوم اخباری سوم جمع ج گذشته معلوم اخباری دوم مفرد	ث حال معلوم اخباری سوم مفرد ج گذشته معلوم مصدر ۱۳۲ گذشته مجهول التزامی سوم مفرد ب گذشته معلوم اخباری سوم مفرد پ حال معلوم وصفی فاعلی مذکر مفرد σημαίνω اشاره کردن ت گذشته استمراری معلوم اخباری سوم مفرد ث حال معلوم مصدر ۱۳۳ گذشته معلوم اخباری سوم مفرد ب مفعولی خنثی مفرد پραιτώριον کاخ فرماندار پ گذشته معلوم اخباری سوم مفرد ت گذشته معلوم اخباری سوم مفرد	د مفعولی خنثی مفرد πάσχα پسح ۱۲۹ گذشته معلوم اخباری سوم مفرد ب حال معلوم اخباری سوم مفرد پ مفعولی مؤنث مفرد κατηγορία متهم ت حال معلوم اخباری دوم جمع ۱۳۰ گذشته مجهول اخباری سوم جمع ب گذشته معلوم اخباری سوم جمع پ گذشته استمراری معلوم اخباری سوم مفرد ت حال معلوم وصفی فاعلی مذکر مفرد ث گذشته معلوم اخباری اول جمع

παραδοθῶς τοῖς Ἰουδαίοις· νῦν δὲ ἡ βασιλεία ἡ ἐμὴ οὐκ ἔστιν ἐντεῦθεν.^ζ

^{۳۷} εἶπεν^۱ οὖν αὐτῷ ὁ Πιλᾶτος· Οὐκοῦν^۲ βασιλεὺς εἶ^۳ σύ; ἀπεκρίθη^۴ ὁ

Ἰησοῦς· Σὺ λέγεις^۵ ὅτι βασιλεὺς^۶ εἰμι.^ζ ἐγὼ εἰς τοῦτο γεγέννημαι^ζ καὶ εἰς

τοῦτο ἐλήλυθα^ζ εἰς τὸν κόσμον ἵνα μαρτυρήσω^ζ τῇ ἀληθείᾳ· πᾶς ὁ ὢν^۷ ἐκ τῆς

ἀληθείας ἀκούει^۸ μου τῆς φωνῆς.^ζ ^{۳۸} λέγει^۱ αὐτῷ ὁ Πιλᾶτος· Τί ἐστίν^۲

ἀλήθεια; Καὶ τοῦτο εἰπὼν^۳ πάλιν ἐξῆλθεν^۴ πρὸς τοὺς Ἰουδαίους, καὶ λέγει^۵

αὐτοῖς· Ἐγὼ οὐδεμίαν^۶ εὐρίσκω^ζ ἐν αὐτῷ αἰτίαν^۷.^ζ ^{۳۹} ἔστιν^۱ δὲ συνήθεια^۲

ὑμῖν ἵνα ἓνα^۳ ἀπολύσω^۴ ὑμῖν^۵ ἐν τῷ πάσχα^۶.^ζ βούλεσθε^۷ οὖν^۸ ἀπολύσω^ζ

ὑμῖν^۹ τὸν βασιλέα τῶν Ἰουδαίων; ^{۴۰} ἐκραύγασαν^۱ οὖν^۲ πάλιν λέγοντες^۳.^ζ Μὴ

τοῦτον ἀλλὰ τὸν Βαραββᾶν.^۴ ἦν^۵ δὲ ὁ Βαραββᾶς^۶ ληστής.^ζ

19 Τότε οὖν ἔλαβεν^۱ ὁ Πιλᾶτος τὸν Ἰησοῦν καὶ ἐμαστίγωσεν.^۲ ^۲ καὶ οἱ

στρατιῶται^۳ πλέξαντες^۴ στέφανον^۵ ἐξ ἀκανθῶν^۶ ἐπέθηκαν^۷ αὐτοῦ τῇ

κεφαλῇ, καὶ ἱμάτιον πορφυροῦν^ζ περιέβαλον^ζ αὐτόν, ^۳ καὶ ἤρχοντο^۱ πρὸς

αὐτόν καὶ^۲ ἔλεγον.^۳ Χαῖρε,^۴ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων· καὶ ἐδίδοσαν^۵ αὐτῷ

ج گذشته مجهول التزامی اول مفرد چ حال معلوم اخباری سوم مفرد ح ἐντεῦθεν ^ζ از اینجا ۱۳۷ گذشته معلوم اخباری سوم مفرد ب οὐκοῦν ^۲ پس پ حال معلوم اخباری دوم مفرد ت گذشته مجهول اخباری سوم مفرد ث حال معلوم اخباری دوم مفرد ج حال معلوم اخباری اول مفرد چ کامل مجهول اخباری اول مفرد ح کامل معلوم اخباری اول مفرد خ گذشته معلوم التزامی اول مفرد د حال معلوم وصفی فاعلی مذکر مفرد ذ حال معلوم اخباری سوم مفرد ۱۳۸ حال معلوم اخباری سوم مفرد ب حال معلوم اخباری سوم مفرد پ گذشته معلوم وصفی فاعلی مذکر مفرد	ت گذشته معلوم اخباری سوم مفرد ث حال معلوم اخباری سوم مفرد ج حال معلوم اخباری اول مفرد چ مفعولی مؤنث مفرد سبب برای محکوم کردن ۱۳۹ حال معلوم اخباری سوم مفرد ب فاعلی مؤنث مفرد رسم پ گذشته معلوم التزامی اول مفرد ت برایی خنثی مفرد پسخ ث حال وسط اخباری دوم جمع ج گذشته معلوم التزامی اول مفرد ۱۴۰ گذشته معلوم اخباری سوم جمع κραυγάζω ^۱ ندا دادن ب حال معلوم وصفی فاعلی مذکر جمع پ مفعولی مذکر مفرد Barabba ^۲ باراباس ت گذشته استمراری معلوم اخباری سوم مفرد ث فاعلی مذکر مفرد Barabba ^۳ باراباس	ج فاعلی مذکر مفرد راهن فصل ۱۹ ۱۱ گذشته معلوم اخباری سوم مفرد ب گذشته معلوم اخباری سوم مفرد ۱۲ فاعلی مذکر جمع στρατιῶτης ^۱ سرباز ب گذشته معلوم وصفی فاعلی مذکر جمع πλέκω ^۲ بافتن پ مفعولی مذکر مفرد تاج ت وابستگی مؤنث جمع ἄκανθα ^۳ خار ث گذشته معلوم اخباری سوم جمع ج مفعولی خنثی مفرد πορφυροῦς ^۴ ارغوانی چ گذشته معلوم اخباری سوم جمع περιβάλλω ^۵ پوشاندن ۱۳ گذشته استمراری وسط اخباری سوم جمع ب گذشته استمراری معلوم اخباری سوم جمع پ حال معلوم امری دوم مفرد ت گذشته استمراری معلوم اخباری سوم جمع
--	--	--

ῥαπίσματα. ^τ ^ϛ ^ϛ καὶ ἐξῆλθεν ^ι ^ι πάλιν ἔξω ὁ Πιλᾶτος καὶ λέγει ^ϛ αὐτοῖς· ὼδε ἄγω ^ϛ ὑμῖν αὐτὸν ἔξω, ἵνα γινῶτε ^τ ^τ ὅτι ^ϛ οὐδεμίαν αἰτίαν ^τ ^τ εὐρίσκω ^τ ^τ ἐν αὐτῷ ^ι. ^δ ἐξῆλθεν ^ι ^ι οὖν ὁ Ἰησοῦς ἔξω, φορῶν ^ϛ τὸν ἀκάνθινον ^ϛ στέφανον ^τ ^τ καὶ τὸ πορφυροῦν ^τ ^τ ἱμάτιον. καὶ λέγει ^τ ^τ αὐτοῖς· Ἰδοὺ ὁ ἄνθρωπος. ^ϛ ὅτε οὖν εἶδον ^ι ^ι αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ ὑπηρέται ^ϛ ἐκραύγασαν ^ϛ λέγοντες· ^τ ^τ Σταύρωσον ^τ ^τ ^τ σταύρωσον. ^τ ^τ λέγει ^τ ^τ αὐτοῖς ὁ Πιλᾶτος· Λάβετε ^τ ^τ αὐτὸν ὑμεῖς καὶ σταυρώσατε, ^τ ^τ ἐγὼ γὰρ οὐχ εὐρίσκω ^ι ^ι ἐν αὐτῷ αἰτίαν. ^ι ^ι ἀπεκρίθησαν ^ι ^ι αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι· Ἡμεῖς νόμον ἔχομεν, ^ϛ καὶ κατὰ τὸν ^ι ^ι νόμον ὀφείλει ^ϛ ἀποθανεῖν, ^τ ^τ ὅτι ^ϛ υἱὸν θεοῦ ἑαυτὸν ^ι ^ι ἐποίησεν. ^τ ^τ ^τ Ὅτε οὖν ἤκουσεν ^ι ^ι ὁ Πιλᾶτος τοῦτον τὸν λόγον, μᾶλλον ἐφοβήθη, ^ϛ ^ι ^ι καὶ εἰσῆλθεν ^ι ^ι εἰς τὸ πραιτώριον ^ϛ πάλιν καὶ λέγει ^ϛ τῷ Ἰησοῦ· Πόθεν ^τ ^τ εἶ ^τ ^τ σύ; ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀπόκρισιν ^τ ^τ οὐκ ἔδωκεν ^τ ^τ αὐτῷ. ^ι ^ι λέγει ^ι ^ι οὖν αὐτῷ ὁ Πιλᾶτος· Ἐμοὶ οὐ λαλεῖς; ^ϛ οὐκ οἶδας ^ϛ ὅτι ἐξουσίαν ἔχω ^τ ^τ ἀπολυσαί ^τ ^τ σε καὶ ἐξουσίαν ἔχω ^τ ^τ σταυρῶσαι ^τ ^τ σε; ^ι ^ι ἀπεκρίθη ^ι ^ι αὐτῷ Ἰησοῦς· Οὐκ εἶχες ^ϛ ἐξουσίαν ^ι ^ι κατ' ἐμοῦ οὐδεμίαν ^ι ^ι εἰ μὴ ἦν ^ϛ δεδομένον ^τ ^τ σοι ^ι ἄνωθεν. ^τ ^τ διὰ τοῦτο ὁ ^ι ^ι παραδούς ^τ ^τ μέ σοι μείζονα ἁμαρτίαν ἔχει. ^τ ^τ ^ι ^ι ἐκ

τούτου ὁ Πιλάτος ἐζήτει^۱ ἀπολύσαι^۲ αὐτόν· οἱ δὲ Ἰουδαῖοι ἔκραύγασαν^۳
 λέγοντες·^۴ Ἐὰν τοῦτον ἀπολύσης, οὐκ εἶμι φίλος τοῦ Καίσαρος· ὅτι πᾶς ὁ
 βασιλέα ἐαυτὸν ποιῶν ἀντιλέγει τῷ Καίσαρι.^۵ ۱۳ Ὁ οὖν Πιλάτος ἀκούσας^۶
 τῶν λόγων τούτων ἤγαγεν^۷ ἔξω τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἐκάθισεν^۸ ἐπὶ βήματος^۹
 εἰς τόπον λεγόμενον Λιθόστρωτον, ἑβραϊστὶ δὲ Γαββαθα.^{۱۰} ۱۴ ἦν^{۱۱} δὲ
 παρασκευὴ τοῦ πάσχα, ὥρα ἦν^{۱۲} ὥς ἑκτη.^{۱۳} καὶ λέγει τοῖς Ἰουδαίοις·
 Ἴδε ὁ βασιλεὺς ὑμῶν.^{۱۴} ۱۵ ἔκραύγασαν^{۱۵} οὖν ἐκεῖνοι· Ἄρον^{۱۶} ἄρον,^{۱۷}
 σταύρωσον^{۱۸} αὐτόν. λέγει^{۱۹} αὐτοῖς ὁ Πιλάτος· Τὸν βασιλέα ὑμῶν σταυρώσω;^{۲۰}
 ἀπεκρίθησαν οἱ ἀρχιερεῖς· Οὐκ ἔχομεν βασιλέα εἰ μὴ Καίσαρα.^{۲۱} ۱۶ τότε οὖν
 παρέδωκεν^{۲۲} αὐτὸν αὐτοῖς ἵνα σταυρωθῇ.^{۲۳} Παρέλαβον^{۲۴} οὖν τὸν Ἰησοῦν·
 ۱۷ καὶ βαστάζων^{۲۵} αὐτῷ τὸν σταυρὸν^{۲۶} ἐξῆλθεν^{۲۷} εἰς τὸν λεγόμενον^{۲۸}
 Κρανίου^{۲۹} Τόπον, ὃ λέγεται ἑβραϊστὶ Γολγοθα,^{۳۰} ۱۸ ὅπου αὐτὸν
 ἐσταύρωσαν,^{۳۱} καὶ μετ' αὐτοῦ ἄλλους δύο ἐντεῦθεν^{۳۲} καὶ ἐντεῦθεν^{۳۳} μέσον δὲ

خ مفعولی مذکر مفرد Kaïsar	ج مفعولی مذکر مفرد	۱۱۲ گذشته استمراری معلوم
قیصر	λιθόστρωτος سنگفرش	اخباری سوم مفرد
۱۱۶ گذشته معلوم اخباری سوم	چ ἑβραϊστί عبرانی	ب گذشته معلوم مصدر
مفرد	ح مفعولی خنثی مفرد	پ گذشته معلوم اخباری سوم
ب گذشته مجهول التزامی سوم	Γαββαθα جَبَّاثَا	جمع κραυγάω ندا دادن
مفرد	۱۱۴ گذشته استمراری معلوم	ت حال معلوم وصفی فاعلی
پ گذشته معلوم اخباری سوم	اخباری سوم مفرد	مذکر جمع
جمع	ب فاعلی مؤنث مفرد	ث گذشته معلوم التزامی دوم
۱۱۷ حال معلوم وصفی فاعلی	پαρασκευή تهیه	مفرد
مذکر مفرد βαστάζω	پ وابستگی خنثی مفرد	ج حال معلوم اخباری دوم مفرد
برداشتن	πάσχα پَسَخ	چ فاعلی مذکر مفرد φίλος
ب مفعولی مذکر مفرد σταυρός	ت گذشته استمراری معلوم	دوست
صلیب	اخباری سوم مفرد	ح وابستگی مذکر مفرد
پ گذشته معلوم اخباری سوم	ث فاعلی مؤنث مفرد ἕκτος	Kaïsar قیصر
مفرد	ششم	خ حال معلوم وصفی فاعلی
ت حال مجهول وصفی مفعولی	ج حال معلوم اخباری سوم	مذکر مفرد
مذکر مفرد	مفرد	د حال معلوم اخباری سوم
ث وابستگی خنثی مفرد	۱۱۵ گذشته معلوم اخباری سوم	مفرد ἀντιλέγω بر ضد
κρανίον جمع	جمع κραυγάω ندا دادن	کسی گفتن
ج حال مجهول اخباری سوم	ب گذشته معلوم امری دوم مفرد	ذ برایی مذکر مفرد Kaïsar
مفرد	پ گذشته معلوم امری دوم مفرد	قیصر
چ ἑβραϊστί عبرانی	ت گذشته معلوم امری دوم مفرد	۱۱۳ گذشته معلوم وصفی فاعلی
ح فاعلی مؤنث مفرد Γολγοθα	ث حال معلوم اخباری سوم	مذکر مفرد
جَلَّاثَا	مفرد	ب گذشته معلوم اخباری سوم
۱۱۸ گذشته معلوم اخباری سوم	ج گذشته معلوم التزامی اول	مفرد
جمع	مفرد	پ گذشته معلوم اخباری سوم
ب ἐντεῦθεν از اینجا	چ گذشته مجهول اخباری سوم	مفرد
پ ἐντεῦθεν از اینجا	جمع	ت وابستگی خنثی مفرد βῆμα
	ح حال معلوم اخباری اول جمع	مسند داوری
		ث حال مجهول وصفی مفعولی
		مذکر مفرد

τὸν Ἰησοῦν. ^{١٩} ἔγραψεν^١ δὲ καὶ τίτλον^٢ ὁ Πιλάτος καὶ ἔθηκεν^٣ ἐπὶ τοῦ σταυροῦ. ^٤ ἦν^٥ δὲ γεγραμμένον. ^٦ Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος ^٧ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων. ^٨ τοῦτον οὖν τὸν τίτλον^٩ πολλοὶ ἀνέγνωσαν^{١٠} τῶν Ἰουδαίων, ὅτι ἐγγὺς ἦν^{١١} ὁ τόπος τῆς πόλεως ὅπου ἐσταυρώθη ^{١٢} ὁ Ἰησοῦς. καὶ ἦν^{١٣} γεγραμμένον ^{١٤} Ἑβραϊστί, ^{١٥} Ῥωμαϊστί, ^{١٦} Ἑλληνιστί. ^{١٧} ἔλεγον^{١٨} οὖν τῷ Πιλάτῳ οἱ ἀρχιερεῖς τῶν Ἰουδαίων. Μὴ γράφε. ^{١٩} Ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων, ἀλλ' ὅτι ἐκεῖνος εἶπεν^{٢٠} Βασιλεὺς Ῥωμαίων εἰμί. ^{٢١} ἀπεκρίθη^{٢٢} ὁ Πιλάτος. Ὁ γέγραφα^{٢٣} γέγραφα. ^{٢٤} οἱ οὖν στρατιῶται^{٢٥} ὅτε ἐσταύρωσαν^{٢٦} τὸν Ἰησοῦν ἔλαβον^{٢٧} τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἐποίησαν^{٢٨} τέσσαρα μέρη, ἐκάστῳ στρατιώτῃ^{٢٩} μέρος, καὶ τὸν χιτῶνα. ^{٣٠} ἦν^{٣١} δὲ ὁ χιτὼν^{٣٢} ἄραφος, ^{٣٣} ἐκ τῶν ἄνωθεν^{٣٤} ὑφαντός^{٣٥} δι' ὅλου. ^{٣٦} εἶπαν^{٣٧} οὖν πρὸς ἀλλήλους. Μὴ σχίσωμεν^{٣٨} αὐτόν, ἀλλὰ λάχωμεν^{٣٩} περὶ αὐτοῦ τίνος ἔσται. ^{٤٠} ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῇ^{٤١} ἡ λέγουσα. ^{٤٢} Διεμερίσαντο^{٤٣} τὰ ἱμάτιά μου ἑαυτοῖς καὶ ἐπὶ τὸν ἱματισμόν^{٤٤} μου ἔβαλον^{٤٥} κλῆρον. ^{٤٦} Οἱ μὲν οὖν στρατιῶται^{٤٧} ταῦτα ἐποίησαν. ^{٤٨} Εἰστήκεισαν^{٤٩} δὲ

١٩	گذشته معلوم اخباری سوم	٢١	گذشته استمراری معلوم	ذ	فاعلی مذکر مفرد
	مفرد		اخباری سوم جمع		یافته شده
ب	مفعولی مذکر مفرد	ب	حال معلوم امری دوم مفرد	٢٤	گذشته معلوم اخباری سوم
	کتیبه	پ	گذشته معلوم اخباری سوم		جمع
پ	گذشته معلوم اخباری سوم	مفرد		ب	گذشته معلوم التزامی اول
	مفرد	ت	حال معلوم اخباری اول مفرد		جمع σχίζω تکه کردن
ت	وابستگی مذکر مفرد	٢٢	گذشته مجهول اخباری سوم	پ	گذشته معلوم التزامی اول
	σταυρός صلیب	مفرد			جمع λαγχάνω قرعه افکندن
ث	گذشته استمراری معلوم	ب	کامل معلوم اخباری اول مفرد	ت	آینده وسط اخباری سوم
	اخباری سوم مفرد	پ	کامل معلوم اخباری اول مفرد	مفرد	
ج	کامل مجهول وصفی فاعلی	٢٣	فاعلی مذکر جمع	ث	گذشته مجهول التزامی سوم
	خنثی مفرد		στρατιώτης سرباز	مفرد	
چ	فاعلی مذکر مفرد	ب	گذشته معلوم اخباری سوم	ج	حال معلوم وصفی فاعلی
	Ναζωραῖος ناصری	جمع			مؤنث مفرد
٢٠	مفعولی مذکر مفرد	پ	گذشته معلوم اخباری سوم	چ	گذشته وسط اخباری سوم
	کتیبه	جمع			جمع διαμερίζω تقسیم کردن
ب	گذشته معلوم اخباری سوم	ت	گذشته معلوم اخباری سوم	ح	مفعولی مذکر مفرد
	جمع	جمع			ἱματισμός جامه
پ	گذشته استمراری معلوم	ث	برای مذکر مفرد	خ	گذشته معلوم اخباری سوم
	اخباری سوم مفرد	ج	مفعولی مذکر مفرد		جمع
ت	گذشته مجهول اخباری سوم	جامه زیرین	χιτῶν	د	مفعولی مذکر مفرد
	مفرد	چ	گذشته استمراری معلوم		قرعه
ث	گذشته استمراری معلوم	اخباری سوم مفرد		ذ	فاعلی مذکر جمع
	اخباری سوم مفرد	ح	فاعلی مذکر مفرد		στρατιώτης سرباز
ج	کامل مجهول وصفی فاعلی	جامه زیرین	خ	ر	گذشته معلوم اخباری سوم
	خنثی مفرد	خ	فاعلی مذکر مفرد		جمع
چ	Ἑβραϊστί عبرانی	بدون درز		٢٥	کامل گذشته معلوم اخباری
ح	Ῥωμαϊστί لاتینی	د	ἀνωθεν از بالا		سوم جمع
خ	Ἑλληνιστί یونانی				

παρὰ τῷ σταυρῷ τοῦ Ἰησοῦ ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ ἡ ἀδελφή τῆς μητρὸς αὐτοῦ, Μαρία ἡ τοῦ Κλωπᾶ καὶ Μαρία ἡ Μαγδαληνή. ٢٥ Ἰησοῦς οὖν ἰδὼν τὴν μητέρα καὶ τὸν μαθητὴν παρεστῶτα ὃν ἡγάπα λέγει τῇ «μητρί· Γύναι, ἴδε ὁ υἱός σου.» ٢٦ εἶτα λέγει τῷ μαθητῇ· «Ἴδε ἡ μήτηρ σου. καὶ ἀπ’ ἐκείνης τῆς ὥρας ἔλαβεν ὁ μαθητὴς αὐτὴν εἰς τὰ ἴδια.» ٢٧ Μετὰ τοῦτο εἰδὼς ὁ Ἰησοῦς ὅτι «ἤδη πάντα ἑτετέλεστο» ἵνα τελειωθῇ ἡ γραφή λέγει· «Διψῶ.» ٢٨ «σκεῦος» ἔκειτο ὄξους μεστόν· «σπόγγον» οὖν μεστόν τοῦ ὄξους ὑσσώπῳ περιθέντες προσήνεγκαν αὐτοῦ τῷ στόματι. ٢٩ ὅτε οὖν ἔλαβεν τὸ ὄξος ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· «Τετέλεστο,» καὶ κλίνας τὴν κεφαλὴν παρέδωκεν τὸ πνεῦμα. ٣٠ Οἱ οὖν Ἰουδαῖοι, «ἐπεὶ» παρασκευῇ ἦν, ἵνα μὴ μείνῃ ἐπὶ τοῦ σταυροῦ τὰ σώματα ἐν τῷ σαββάτῳ, ἦν γὰρ μεγάλη ἡ ἡμέρα ἐκείνου τοῦ σαββάτου, ἠρώτησαν τὸν Πιλάτον ἵνα κατεργῶσιν

١٣٠	ب گذشته معلوم اخباری سوم مفرد ب مفعولی خنثی مفرد ὄξος شراب ترش ب گذشته معلوم اخباری سوم مفرد ت کامل مجهول اخباری سوم مفرد τελέω به انجام رسیدن ت گذشته معلوم وصفی فاعلی مذکر مفرد κλίνω خم کردن ج گذشته معلوم اخباری سوم مفرد ١٣١ ἐπεὶ چون ب فاعلی مؤنث مفرد پαρασκευῇ تهیه ب گذشته استمراری معلوم اخباری سوم مفرد ت گذشته معلوم التزامی سوم مفرد ت وابستگی مذکر مفرد σταυρός صلیب ج گذشته استمراری معلوم اخباری سوم مفرد چ گذشته معلوم اخباری سوم جمع ح گذشته مجهول التزامی سوم جمع κατάνυμι شکاندن	ب گذشته مجهول التزامی سوم مفرد τελειόω به کمال رسیدن ت حال معلوم اخباری سوم مفرد ت حال معلوم اخباری اول مفرد διψάω تشنه شدن ١٢٩ فاعلی خنثی مفرد σκεῦος ظرف ب گذشته استمراری وسط اخباری سوم مفرد κείμαι حضور داشتن ب وابستگی خنثی مفرد ὄξος شراب ترش ت فاعلی خنثی مفرد μεστός پر ت مفعولی مذکر مفرد σπόγγος اسفنج ج مفعولی مذکر مفرد μεστός پر چ وابستگی خنثی مفرد ὄξος شراب ترش ح برای مؤنث مفرد ὑσσώπος زوفا خ گذشته معلوم وصفی فاعلی مذکر جمع περιτίθημι گرد گذاشتن د گذشته معلوم اخباری سوم جمع	ب برای مذکر مفرد σταυρός صلیب پ فاعلی مؤنث مفرد ἀδελφή خواهر ت فاعلی مؤنث مفرد Μαρία مریم ت وابستگی مذکر مفرد Κλωπᾶς گلوپاس ج فاعلی مؤنث مفرد Μαρία مریم چ فاعلی مؤنث مفرد Μαγδαληνή مَجْدَلِيَّه ١٢٦ گذشته معلوم وصفی فاعلی مذکر مفرد ب کامل معلوم وصفی مفعولی مذکر مفرد پ گذشته استمراری معلوم اخباری سوم مفرد ت حال معلوم اخباری سوم مفرد ١٢٧ εἶτα سپس ب حال معلوم اخباری سوم مفرد پ گذشته معلوم اخباری سوم مفرد ١٢٨ کامل معلوم وصفی فاعلی مذکر مفرد ب کامل مجهول اخباری سوم مفرد τελέω به انجام رسیدن
-----	---	--	--

αὐτῶν τὰ σκέλη^ζ καὶ ἄρθωσιν.^υ ^{۳۲} ἦλθον^۱ οὖν οἱ στρατιῶται,^υ καὶ τοῦ μὲν
 πρώτου κατέαξαν^υ τὰ σκέλη^τ καὶ τοῦ ἄλλου τοῦ συσταυρωθέντος^τ αὐτῶ.
^{۳۳} ἐπὶ δὲ τὸν Ἰησοῦν ἐλθόντες,^۱ ὡς εἶδον^υ ἤδη αὐτὸν^۱ τεθνηκότα,^υ οὐ
 κατέαξαν^τ αὐτοῦ τὰ σκέλη,^τ ^{۳۴} ἀλλ' εἰς τῶν στρατιωτῶν^۱ λόγχη^υ αὐτοῦ τὴν
 πλευρὰν^υ ἔνυξεν,^τ καὶ ἔξῃλθεν^τ εὐθύς^۱ αἷμα καὶ ὕδωρ. ^{۳۵} καὶ ὁ ἑωρακὼς^۱
 μεμαρτύρηκεν,^υ καὶ ἀληθινῇ^υ αὐτοῦ ἐστίν^τ ἡ μαρτυρία, καὶ ἐκεῖνος οἶδεν^τ
 ὅτι ἀληθῆ^ζ λέγει,^ζ ἵνα ἡ καὶ ὑμεῖς ἡ πιστεύητε.^ζ ^{۳۶} ἐγένετο^۱ γὰρ ταῦτα ἵνα ἡ
 γραφή πληρωθῇ.^υ Ὅστοῦν^υ οὐ συντριβήσεται^τ αὐτοῦ. ^{۳۷} καὶ πάλιν ἑτέρα
 γραφή λέγει.^۱ Ὁψονται^υ εἰς ὃν ἐξεκέντησαν.^υ ^{۳۸} Μετὰ ἡ δὲ ταῦτα ἠρώτησεν^۱
 τὸν Πιλᾶτον Ἰωσήφ ἁπὸ Ἀριμαθαίας,^υ ὥν^υ μαθητῆς τοῦ Ἰησοῦ
 κεκρυμμένος^τ δὲ διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων, ἵνα ἄρῃ^τ τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ.
 καὶ ἐπέτρεψεν^ζ ὁ Πιλᾶτος. ἦλθεν^ζ οὖν καὶ ἤρεν^ζ τὸ σῶμα αὐτοῦ. ^{۳۹} ἦλθεν^۱ δὲ
 καὶ Νικόδημος,^υ ὁ ἐλθὼν^υ πρὸς αὐτὸν νυκτὸς τὸ πρῶτον, φέρων^τ μίγμα^τ

ب آينده وسط اخباری سوم جمع پ گذشته معلوم اخباری سوم جمع ἐκκεντέω فرو بردن گذشته معلوم اخباری سوم ۱۳۸ مفرد ب وابستگی مؤنث مفرد Ἀριμαθαία رامه پ حال معلوم وصفی فاعلی مذکر مفرد ت کامل مجهول وصفی فاعلی مذکر مفرد κρύπτω پنهان کردن ت گذشته معلوم التزامی سوم مفرد چ گذشته معلوم اخباری سوم مفرد ἐπιτρέπω اجازه دادن چ گذشته معلوم اخباری سوم مفرد ح گذشته معلوم اخباری سوم مفرد ۱۳۹ گذشته معلوم اخباری سوم مفرد ب فاعلی مذکر مفرد Νικόδημος نيقوديموس پ گذشته معلوم وصفی فاعلی مذکر مفرد ت حال معلوم وصفی فاعلی مذکر مفرد ت مفعولی خنثی مفرد μίγμα آميخته	پ مفعولی مؤنث مفرد πλευρά ت گذشته معلوم اخباری سوم مفرد νύσσω فرو بردن ت گذشته معلوم اخباری سوم مفرد ۱۳۵ ت کامل معلوم وصفی فاعلی مذکر مفرد ب کامل معلوم اخباری سوم مفرد پ فاعلی مؤنث مفرد ἀληθινός حقیقی ت حال معلوم اخباری سوم مفرد ت کامل معلوم اخباری سوم مفرد چ مفعولی خنثی جمع ἀληθής حقیقی چ حال معلوم اخباری سوم مفرد ح حال معلوم التزامی دوم جمع ۱۳۶ گذشته وسط اخباری سوم مفرد ب گذشته مجهول التزامی سوم مفرد پ فاعلی خنثی مفرد ὁστέον استخوان ت آينده مجهول اخباری سوم مفرد συντρίβω شکاندن ۱۳۷ حال معلوم اخباری سوم مفرد	خ مفعولی خنثی جمع σκέλος پاه د گذشته مجهول التزامی سوم جمع ۱۳۲ گذشته معلوم اخباری سوم جمع ب فاعلی مذکر جمع στρατιώτης سرباز پ گذشته معلوم اخباری سوم جمع κατάγνυμι شکاندن ت مفعولی خنثی جمع σκέλος پاه ت گذشته مجهول وصفی وابستگی مذکر مفرد συσταυρόμαι با هم مصلوب کردن ۱۳۳ گذشته معلوم وصفی فاعلی مذکر جمع ب گذشته معلوم اخباری سوم جمع پ کامل معلوم وصفی مفعولی مذکر مفرد θνήσκω مردن ت گذشته معلوم اخباری سوم جمع κατάγνυμι شکاندن ت مفعولی خنثی جمع σκέλος پاه ۱۳۴ وابستگی مذکر جمع στρατιώτης سرباز ب برایی مؤنث مفرد λόγχη نیزه
--	---	---

σμύρνης^ε καὶ ἀλόης^ε ὡς λίτρας^ε ἑκατόν.^ε ^{⁴⁰} ἔλαβον^¹ οὖν τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ καὶ ἔδησαν^β αὐτὸ ὀθονίοις^β μετὰ τῶν ἀρωμάτων,^τ καθὼς ἔθος^τ ἐστίν^ε τοῖς Ἰουδαίοις ἐνταφιάζειν.^ε ^{⁴¹} ἦν^¹ δὲ ἐν τῷ τόπῳ ὅπου ἐσταυρώθη^β κήπος,^β καὶ ἐν τῷ κήπῳ^τ μνημεῖον καινόν, ἐν ᾧ οὐδέπω^τ οὐδεὶς ἦν^ε τεθειμένος^¹.^ε ^{⁴²} ἐκεῖ οὖν διὰ τὴν παρασκευὴν^¹ τῶν Ἰουδαίων, ὅτι ἐγγὺς ἦν^β τὸ μνημεῖον, ἔθηκαν^β τὸν Ἰησοῦν.

20 Τῇ δὲ μιᾷ τῶν σαββάτων Μαρία^¹ ἡ Μαγδαληνὴ^β ἔρχεται^β πρωτῆ^τ σκοτίας^τ ἔτι οὔσης^ε εἰς τὸ μνημεῖον, καὶ βλέπει^ε τὸν λίθον ἡρμένον^ε ἐκ τοῦ μνημείου. ^² τρέχει^¹ οὖν καὶ ἔρχεται^β πρὸς Σίμωνα Πέτρον καὶ πρὸς τὸν ἄλλον μαθητὴν ὃν ἐφίλει^β ὁ Ἰησοῦς, καὶ λέγει^τ αὐτοῖς. Ἦραν^τ τὸν κύριον ἐκ τοῦ μνημείου, καὶ οὐκ οἶδαμεν^ε ποῦ ἔθηκαν^ε αὐτόν. ^³ ἐξῆλθεν^¹ οὖν ὁ Πέτρος καὶ ὁ ἄλλος μαθητής, καὶ ἦρχοντο^β εἰς τὸ μνημεῖον. ^⁴ ἔτρεχον^¹ δὲ οἱ δύο ὁμοῦ^{·β} καὶ ὁ ἄλλος μαθητής προέδραμεν^β τάχιον^τ τοῦ Πέτρου καὶ ἦλθεν^τ πρῶτος εἰς τὸ

۱۲ حال معلوم اخباری سوم مفرد τρέχω دویدن ب حال وسط اخباری سوم مفرد پ گذشته استمراری معلوم اخباری سوم مفرد φιλέω دوست داشتن ت حال معلوم اخباری سوم مفرد ث گذشته معلوم اخباری سوم جمع ج کامل معلوم اخباری اول جمع چ گذشته معلوم اخباری سوم جمع ۱۳ گذشته معلوم اخباری سوم مفرد ب گذشته استمراری وسط اخباری سوم جمع ۱۴ گذشته استمراری معلوم اخباری سوم جمع τρέχω دویدن ب ὁμοῦ با هم پ گذشته معلوم اخباری سوم مفرد προτρέχω پیش دویدن ت مفعولی خنثی مفرد τάχιον زودتر ث گذشته معلوم اخباری سوم مفرد	ت برایی مذکر مفرد κήπος باغ ث οὐδέπω هنوز نه ج گذشته استمراری معلوم اخباری سوم مفرد چ کامل مجهول وصفی فاعلی مذکر مفرد ۱۴۲ مفعولی مؤنث مفرد پαρασκευή تهیه ب گذشته استمراری معلوم اخباری سوم مفرد پ گذشته معلوم اخباری سوم جمع فصل ۲۰ ۱۱ فاعلی مؤنث مفرد Μαρία مریم ب فاعلی مؤنث مفرد Μαγδαληνή مَجْدَلِيَّه پ حال وسط اخباری سوم مفرد ت πρωτῆ سحرگاه ث وابستگی مؤنث مفرد σκοτία تاریکی ج حال معلوم وصفی وابستگی مؤنث مفرد چ حال معلوم اخباری سوم مفرد ح کامل مجهول وصفی مفعولی مذکر مفرد	ج وابستگی مؤنث مفرد σμύρνα مُر چ وابستگی مؤنث مفرد ἀλόη عود ح مفعولی مؤنث جمع λίτρα لیترا خ مفعولی مؤنث جمع ἑκατόν صد ۱۴۰ گذشته معلوم اخباری سوم جمع ب گذشته معلوم اخباری سوم جمع پ برایی خنثی جمع ὀθόνιον کفن ت وابستگی خنثی جمع ἀρωμα کفن ث فاعلی خنثی مفرد ἔθος رسم ج حال معلوم اخباری سوم مفرد چ حال معلوم مصدر ἐνταφιάζω تدفین کردن ۱۴۱ گذشته استمراری معلوم اخباری سوم مفرد ب گذشته مجهول اخباری سوم مفرد پ فاعلی مذکر مفرد κήπος باغ
---	---	--

μνημεῖον, ^δ καὶ παρακύψας¹ βλέπει² κείμενα³ τὰ ὀθόνια, ^τ οὐ μέντοι⁴ εἰσῆλθεν. ^ε ^ς ἔρχεται⁵ οὖν ^Γ καὶ Σίμων Πέτρος ἀκολουθῶν⁶ αὐτῷ, καὶ εἰσῆλθεν⁷ εἰς τὸ μνημεῖον· καὶ θεωρεῖ⁸ τὰ ὀθόνια⁹ κείμενα, ^ζ ^υ καὶ τὸ σουδάριον, ¹ ὃ ἦν¹⁰ ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ, οὐ μετὰ τῶν ὀθονίων¹¹ κείμενον¹² ἀλλὰ χωρὶς ἐντετυλιγμένον¹³ εἰς ἓνα τόπον. ^α τότε οὖν εἰσῆλθεν¹⁴ καὶ ὁ ἄλλος μαθητῆς ὃ ἐλθὼν¹⁵ πρῶτος εἰς τὸ μνημεῖον, καὶ εἶδεν¹⁶ καὶ ἐπίστευσεν.¹⁷ ⁹ οὐδέπω¹⁸ γὰρ ᾗδειςαν¹⁹ τὴν γραφὴν ὅτι δεῖ²⁰ αὐτὸν ἐκ νεκρῶν ἀναστῆναι.²¹ ¹⁰ ἀπῆλθον²² οὖν πάλιν πρὸς ^Γ αὐτοὺς οἱ μαθηταί. ¹¹ Μαρία²³ δὲ εἰστήκει²⁴ πρὸς ^Γ τῷ μνημείῳ ἔξω κλαίουσα²⁵. ² ὥς οὖν ἔκλαιεν²⁶ παρέκυψεν²⁷ εἰς τὸ μνημεῖον, ¹² καὶ θεωρεῖ²⁸ δύο ἀγγέλους ἐν λευκοῖς²⁹ καθεζομένους, ³ ἓνα πρὸς τῇ κεφαλῇ καὶ ἓνα πρὸς τοῖς ποσίν, ὅπου ἔκειτο³⁰ τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ. ¹³ καὶ λέγουσιν³¹ αὐτῇ ἐκεῖνοι· Γύναι, τί κλαίεις;³² λέγει³³ αὐτοῖς ὅτι Ἦραν³⁴ τὸν κύριόν μου, καὶ οὐκ οἶδα³⁵ ποῦ ἔθηκαν³⁶ αὐτόν. ¹⁴ ^Γ ταῦτα εἰποῦσα³⁷ ἐστράφη³⁸ εἰς τὰ ὀπίσω, καὶ

15	گذشته معلوم وصفی فاعلی مذکر مفرد παρακύπτω خم شدن ب حال معلوم اخباری سوم مفرد پ حال وسط وصفی مفعولی خنثی جمع κείμαι بودن ت مفعولی خنثی جمع ὀθόνιον کفن ث اما μέντοι ج گذشته معلوم اخباری سوم مفرد 16	ت حال وسط وصفی مفعولی خنثی مفرد κείμαι بودن ت کامل مجهول وصفی مفعولی خنثی مفرد ἐντετυλίσσω تا شدن 18	ت گذشته معلوم اخباری سوم مفرد ب گذشته معلوم وصفی فاعلی مذکر مفرد پ گذشته معلوم اخباری سوم مفرد ت گذشته معلوم اخباری سوم مفرد 19	ت گذشته معلوم اخباری سوم مفرد 19	گذشته معلوم اخباری سوم مفرد 19
17	حال وسط اخباری سوم مفرد ب حال معلوم وصفی فاعلی مذکر مفرد پ گذشته معلوم اخباری سوم مفرد ت گذشته معلوم اخباری سوم مفرد ت مفعولی خنثی جمع ὀθόνιον کفن ج حال وسط وصفی مفعولی خنثی جمع κείμαι بودن 17	ب گذشته معلوم اخباری سوم مفرد پ گذشته معلوم اخباری سوم مفرد ت گذشته معلوم اخباری سوم مفرد 19	ب گذشته معلوم اخباری سوم مفرد پ گذشته معلوم اخباری سوم مفرد ت گذشته معلوم اخباری سوم مفرد 19	ب گذشته معلوم اخباری سوم مفرد پ گذشته معلوم اخباری سوم مفرد ت گذشته معلوم اخباری سوم مفرد 19	گذشته معلوم اخباری سوم مفرد 19
18	16	18	19	19	19
19	17	18	19	19	19
20	18	19	19	19	19
21	19	19	19	19	19
22	19	19	19	19	19
23	19	19	19	19	19
24	19	19	19	19	19
25	19	19	19	19	19
26	19	19	19	19	19
27	19	19	19	19	19
28	19	19	19	19	19
29	19	19	19	19	19
30	19	19	19	19	19
31	19	19	19	19	19
32	19	19	19	19	19
33	19	19	19	19	19
34	19	19	19	19	19
35	19	19	19	19	19
36	19	19	19	19	19
37	19	19	19	19	19
38	19	19	19	19	19

θεωρεῖ^ϥ τὸν Ἰησοῦν ἐστῶτα,^ϥ καὶ οὐκ ᾔδει^ϥ ὅτι Ἰησοῦς ἐστίν.^ϥ ^{١٥} λέγει^ϥ ἡ αὐτῇ Ἰησοῦς· Γύναι, τί κλαίεις;^ϥ τίνα ζητεῖς;^ϥ ἐκείνη δοκοῦσα^ϥ ὅτι ὁ κηπουρός^ϥ ἐστίν^ϥ λέγει^ϥ αὐτῷ· Κύριε, εἰ σὺ ἐβάστασας^ϥ αὐτόν, εἰπέ^ϥ μοι ποῦ ἔθηκας^ϥ αὐτόν, καὶ γὰρ αὐτὸν ἀρῶ.^ϥ ^{١٦} λέγει^ϥ ἡ αὐτῇ Ἰησοῦς· Μαριάμ.^ϥ στραφεῖσα^ϥ ἐκείνη λέγει^ϥ αὐτῷ Ἑβραϊστί^ϥ· Ραββουνι^ϥ (ὃ λέγεται^ϥ Διδάσκαλε). ^{١٧} λέγει^ϥ ἡ αὐτῇ Ἰησοῦς· Μὴ μου ἅπτου,^ϥ οὐπω^ϥ γὰρ ἀναβέβηκα^ϥ πρὸς τὸν πατέρα· πορεύου^ϥ δὲ πρὸς τοὺς ἀδελφούς μου καὶ εἰπέ^ϥ αὐτοῖς· Ἀναβαίνω^ϥ πρὸς τὸν πατέρα μου καὶ πατέρα ὑμῶν καὶ θεὸν μου καὶ θεὸν ὑμῶν. ^{١٨} ἔρχεται^ϥ ἡ Μαριάμ^ϥ ἡ Μαγδαληνὴ^ϥ ἀγγέλλουσα^ϥ τοῖς μαθηταῖς ὅτι Ἐώρακα^ϥ τὸν κύριον καὶ ταῦτα εἶπεν^ϥ αὐτῇ. ^{١٩} Οὔσης^ϥ οὖν ὁψίας^ϥ τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ σαββάτων, καὶ τῶν θυρῶν κεκλεισμένων^ϥ ὅπου ἦσαν^ϥ οἱ μαθηταὶ διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων, ἦλθεν^ϥ ὁ Ἰησοῦς καὶ ἔστη^ϥ εἰς τὸ μέσον, καὶ λέγει^ϥ αὐτοῖς· Εἰρήνῃ ὑμῖν. ^{٢٠} καὶ τοῦτο εἰπὼν^ϥ ἔδειξεν^ϥ τὰς χεῖρας καὶ τὴν πλευρὰν^ϥ αὐτοῖς. ἐχάρησαν^ϥ οὖν οἱ μαθηταὶ ἰδόντες^ϥ τὸν κύριον. ^{٢١} εἶπεν^ϥ

پ حال معلوم اخباری سوم	ب مؤنث مفرد Μαριάμ مریم	ج گذشته معلوم اخباری سوم
مفرد	پ گذشته مجهول وصفی	مفرد
ت کامل معلوم وصفی مفعولی	فاعلی مؤنث مفرد στρέφω	١٩ حال معلوم وصفی وابستگی
مذکر مفرد	روی گشتن	مؤنث مفرد
ث کامل گذشته معلوم اخباری	ت حال معلوم اخباری سوم	ب وابستگی مؤنث مفرد ὁψία
سوم مفرد	مفرد	غروب
ج حال معلوم اخباری سوم	ث Ἑβραϊστί عبرانی	پ کامل مجهول وصفی
مفرد	ج مذکر مفرد ραββουνι	وابستگی مؤنث جمع κλείω
١٥ حال معلوم اخباری سوم	زبونی	بسته کردن
مفرد	چ حال مجهول اخباری سوم	ت گذشته استمراری معلوم
ب حال معلوم اخباری دوم مفرد	مفرد	اخباری سوم جمع
پ حال معلوم اخباری دوم مفرد	١٧ حال معلوم اخباری سوم	ث گذشته معلوم اخباری سوم
ت حال معلوم وصفی فاعلی	مفرد	مفرد
مؤنث مفرد	ب حال وسط امری دوم مفرد	ج گذشته معلوم اخباری سوم
ث فاعلی مذکر مفرد κηπουρός	پ οὐπω هنوز نه	مفرد
باغبان	ت کامل معلوم اخباری اول مفرد	چ حال معلوم اخباری سوم
ج حال معلوم اخباری سوم	ث حال وسط امری دوم مفرد	مفرد
مفرد	ج گذشته معلوم امری دوم مفرد	٢٠ گذشته معلوم وصفی فاعلی
چ حال معلوم اخباری سوم	چ حال معلوم اخباری اول مفرد	مذکر مفرد
مفرد	١٨ حال وسط اخباری سوم مفرد	ب گذشته معلوم اخباری سوم
ح گذشته معلوم اخباری دوم	ب فاعلی مؤنث مفرد Μαριάμ	مفرد
مفرد	مریم	پ مفعولی مؤنث مفرد πλευρά
خ گذشته معلوم امری دوم مفرد	پ فاعلی مؤنث مفرد	بها
د گذشته معلوم اخباری دوم	Μαγδαληνή مَجْدَلِيَّه	ت گذشته مجهول اخباری سوم
مفرد	ت حال معلوم وصفی فاعلی	جمع
ذ آینده معلوم اخباری اول	مؤنث مفرد ἀγγέλλω اعلان	ث گذشته معلوم وصفی فاعلی
مفرد	کردن	مذکر جمع
١٦ حال معلوم اخباری سوم	ث کامل معلوم اخباری اول مفرد	٢١ گذشته معلوم اخباری سوم
مفرد		مفرد

οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς ἄλιν· Εἰρήνη ὑμῖν· καθὼς ἀπέσταλκέν με ὁ πατήρ, καὶ γὰρ πέμπω ὑμᾶς. ²² καὶ τοῦτο εἰπὼν ἐνεφύσησεν καὶ λέγει αὐτοῖς· Λάβετε πνεῦμα ἅγιον· ²³ ἂν τινων ἀφῆτε τὰς ἁμαρτίας ἀφένονται αὐτοῖς· ἂν τινων κρατῆτε κεκράτηνται. ²⁴ Θωμᾶς δὲ εἷς ἐκ τῶν δώδεκα, ὁ λεγόμενος Δίδυμος, οὐκ ἦν μετ' αὐτῶν ὅτε ἦλθεν Ἰησοῦς. ²⁵ ἔλεγον οὖν αὐτῷ οἱ ἄλλοι μαθηταί· Ἐωράκαμεν τὸν κύριον· ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Ἐὰν μὴ ἴδω ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ τὸν τύπον τῶν ἥλων καὶ βάλῃ τὸν δάκτυλόν μου εἰς τὸν τύπον τῶν ἥλων καὶ βάλῃ μου τὴν χεῖρα εἰς τὴν πλευράν αὐτοῦ, οὐ μὴ πιστεύσω. ²⁶ Καὶ μεθ' ἡμέρας ὀκτὼ ἄλιν ἦσαν ἔσω οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ καὶ Θωμᾶς μετ' αὐτῶν· ἔρχεται ὁ Ἰησοῦς τῶν θυρῶν κεκλεισμένων, καὶ ἔστη εἰς τὸ μέσον καὶ εἶπεν· Εἰρήνη ὑμῖν. ²⁷ εἶτα λέγει τῷ Θωμᾶ· Φέρε τὸν δάκτυλόν σου ὧδε καὶ ἴδε τὰς χεῖράς μου, καὶ φέρε τὴν χεῖρά σου καὶ βάλε εἰς τὴν πλευράν μου, καὶ μὴ γίνου ἄπιστος ἀλλὰ πιστός. ²⁸ Ἀπεκρίθη Θωμᾶς καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ὁ κύριός μου καὶ ὁ θεός

ج کامل مجهول وصفی وابستگی مؤنث جمع کلیه بسته کردن چ گذشته معلوم اخباری سوم مفرد ح گذشته معلوم اخباری سوم مفرد ۱۲۷ εἶτα سپس ب حال معلوم اخباری سوم مفرد پ برای مذکر مفرد Θωμᾶς توما ت حال معلوم امری دوم مفرد ث مفعولی مذکر مفرد δάκτυλος انگشت ج گذشته معلوم امری دوم مفرد چ حال معلوم امری دوم مفرد ح گذشته معلوم امری دوم مفرد خ مفعولی مؤنث مفرد πλευρά پهلو د حال وسط امری دوم مفرد ذ فاعلی مذکر مفرد ἄπιστος بی ایمان ۱۲۸ گذشته مجهول اخباری سوم مفرد ب فاعلی مذکر مفرد Θωμᾶς توما پ گذشته معلوم اخباری سوم مفرد	پ گذشته معلوم اخباری سوم مفرد ت گذشته معلوم التزامی اول مفرد ث مفعولی مذکر مفرد τύπος نشان ج وابستگی مذکر جمع ἥλος میخ چ گذشته معلوم التزامی اول مفرد ح مفعولی مذکر مفرد δάκτυλος انگشت خ مفعولی مذکر مفرد τύπος نشان د وابستگی مذکر جمع ἥλος میخ ذ گذشته معلوم التزامی اول مفرد ر مفعولی مؤنث مفرد πλευρά پهلو ز گذشته معلوم التزامی اول مفرد ۱۲۶ مفعولی مؤنث جمع ὀκτώ هشت ب گذشته استمراری معلوم اخباری سوم جمع پ εἶσω درون ت فاعلی مذکر مفرد Θωμᾶς توما ث حال وسط اخباری سوم مفرد	ب کامل معلوم اخباری سوم مفرد پ حال معلوم اخباری اول مفرد ۱۲۲ گذشته معلوم وصفی فاعلی مذکر مفرد ب گذشته معلوم اخباری سوم مفرد ἐμφυσάω دمیدن پ حال معلوم اخباری سوم مفرد ت گذشته معلوم امری دوم جمع ۱۲۳ گذشته معلوم التزامی دوم جمع ب کامل مجهول اخباری سوم جمع پ حال معلوم التزامی دوم جمع ت کامل مجهول اخباری سوم جمع ۱۲۴ فاعلی مذکر مفرد Θωμᾶς توما ب حال مجهول وصفی فاعلی مذکر مفرد پ فاعلی مذکر مفرد Δίδυμος دوقلو ت گذشته استمراری معلوم اخباری سوم مفرد ث گذشته معلوم اخباری سوم مفرد ۱۲۵ گذشته استمراری معلوم اخباری سوم جمع ب کامل معلوم اخباری اول جمع
---	---	--

μου. ^{۲۹} λέγει^۱ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· "Οτι ἐώρακάς^۲ με πεπίστευκας;^۳ μακάριοι οἱ μὴ ἰδόντες^۴ καὶ πιστεύσαντες.^۵ ^{۳۰} Πολλὰ μὲν οὖν καὶ ἄλλα σημεῖα ἐποίησεν^۱ ὁ Ἰησοῦς ἐνώπιον τῶν μαθητῶν, ἃ οὐκ ἔστιν^۲ γεγραμμένα^۳ ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ. ^{۳۱} ταῦτα δὲ γέγραπται^۱ ἵνα^۲ πιστεύητε^۳ ὅτι Ἰησοῦς ἐστίν^۴ ὁ χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, καὶ ἵνα πιστεύοντες^۵ ζωὴν ἔχητε^۶ ἐν τῷ ὀνόματι αὐτοῦ.

21 Μετὰ ταῦτα ἐφάνέρωσεν^۱ ἑαυτὸν πάλιν ὁ Ἰησοῦς τοῖς μαθηταῖς ἐπὶ τῆς θαλάσσης τῆς Τιβεριάδος.^۲ ἐφάνέρωσεν^۳ δὲ οὕτως. ^۲ ἦσαν^۱ ὁμοῦ^۲ Σίμων Πέτρος καὶ Θωμᾶς^۳ ὁ λεγόμενος^۴ Δίδυμος^۵ καὶ Ναθαναήλ^۶ ὁ ἀπὸ Κανᾶ^۷ τῆς Γαλιλαίας καὶ οἱ τοῦ Ζεβεδαίου^۸ καὶ ἄλλοι ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ δύο. ^۳ λέγει^۱ αὐτοῖς Σίμων Πέτρος· Ὑπάγω^۲ ἀλιεύειν.^۳ λέγουσιν^۴ αὐτῷ· Ἐρχόμεθα^۵ καὶ ἡμεῖς σὺν σοί. ἐξῆλθον^۶ καὶ ἐνέβησαν^۷ εἰς τὸ πλοῖον, καὶ ἐν ἐκείνῃ τῇ νυκτὶ ἐπίασαν^۸ οὐδέν. ^۴ Πρωῖας^۱ δὲ ἤδη^۲ γενομένης^۳ ἔστη^۴ Ἰησοῦς εἰς τὸν αἰγιαλόν.^۵ οὐ μέντοι^۶ ἤδειςαν^۷ οἱ μαθηταὶ ὅτι Ἰησοῦς ἐστίν.^۸ ^۵ λέγει^۱ οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Παιδιά, μή τι προσφάγιον^۲ ἔχετε;^۳ ἀπεκρίθησαν^۴ αὐτῷ.

۱۲۹	حال معلوم اخباری سوم	ب وابستگی مؤنث مفرد	ج گذشته معلوم اخباری سوم
	مفرد	Τιβεριάδας تیبریهای	جمع
	ب کامل معلوم اخباری دوم	پ گذشته معلوم اخباری سوم	چ گذشته معلوم اخباری سوم
	مفرد	مفرد	جمع εμβαίνω سوار شدن
	پ کامل معلوم اخباری دوم	۱۲ گذشته استمراری معلوم	ح گذشته معلوم اخباری سوم
	مفرد	اخباری سوم جمع	جمع πιάζω صید کردن
	ت گذشته معلوم وصفی فاعلی	ب ὁμοῦ با هم	۱۴ وابستگی مؤنث مفرد
	مذکر جمع	پ فاعلی مذکر مفرد	πρωῖα سحرگاه
	ث گذشته معلوم وصفی فاعلی	توما	ب گذشته وسط وصفی وابستگی
	مذکر جمع	ت حال مجهول وصفی فاعلی	مؤنث مفرد
	۱۳۰ گذشته معلوم اخباری سوم	مذکر مفرد	پ گذشته معلوم اخباری سوم
	مفرد	ث فاعلی مذکر مفرد	مفرد
	ب حال معلوم اخباری سوم	دوقلو	ت مفعولی مذکر مفرد
	مفرد	ج فاعلی مذکر مفرد	ساحل
	پ کامل مجهول وصفی فاعلی	Ναθαναήλ	ث ἀμα μέντοι
	خنثی جمع	چ وابستگی مؤنث مفرد	ج کامل گذشته معلوم اخباری
	۱۳۱ کامل مجهول اخباری سوم	قانا	سوم جمع
	مفرد	ح وابستگی مذکر مفرد	چ حال معلوم اخباری سوم مفرد
	ب حال معلوم التزامی دوم جمع	Ζεβεδαῖος زبدي	۱۵ حال معلوم اخباری سوم مفرد
	پ حال معلوم اخباری سوم	۱۳ حال معلوم اخباری سوم مفرد	ب مفعولی خنثی مفرد
	مفرد	ب حال معلوم اخباری اول مفرد	προσφάγιον چیزی برای
	ت حال معلوم وصفی فاعلی	پ حال معلوم مصدر	خوردن
	مذکر جمع	ماهی گرفتن	پ حال معلوم اخباری دوم جمع
	ث حال معلوم التزامی دوم جمع	ت حال معلوم اخباری سوم جمع	ت گذشته مجهول اخباری سوم
	فصل ۲۱	ث حال وسط اخباری اول جمع	جمع
	۱۱ گذشته معلوم اخباری سوم		
	مفرد		

Οὐ. ^ε ὁ δὲ εἶπεν¹ αὐτοῖς· Βάλετε^ϐ εἰς τὰ δεξιὰ μέρη τοῦ πλοίου τὸ δίκτυον,^ϐ καὶ εὐρήσετε.^τ ἔβαλον^τ οὖν, καὶ οὐκέτι αὐτὸ ἐλκύσαι^ε ἴσχυον^ε ἀπὸ τοῦ πλήθους τῶν ἰχθύων.^ε ^ν λέγει¹ οὖν ὁ μαθητὴς ἐκεῖνος ὃν ἠγάπα^ϐ ὁ Ἰησοῦς τῷ Πέτρῳ· Ὁ κύριός ἐστιν.^ϐ Σίμων οὖν Πέτρος, ἀκούσας^τ ὅτι ὁ κύριός ἐστιν,^τ τὸν ἐπενδύτην^ε διεζώσατο,^ε ἦν^ε γὰρ γυμνός,^ε καὶ ἔβαλεν^ϐ ἑαυτὸν εἰς τὴν θάλασσαν.^α οἱ δὲ ἄλλοι μαθηταὶ τῷ πλοιαρίῳ¹ ἦλθον,^ϐ οὐ γὰρ ἦσαν^ϐ μακρὰν^τ ἀπὸ τῆς γῆς ἀλλὰ ὡς ἀπὸ πηχῶν^τ διακοσίων,^ε σύροντες^ε τὸ δίκτυον^ε τῶν ἰχθύων.^ε ^η Ὡς οὖν ἀπέβησαν¹ εἰς τὴν γῆν βλέπουσιν^ϐ ἀνθρακιὰν^ϐ κειμένην^τ καὶ ὀψάριον^τ ἐπικείμενον^ε καὶ ἄρτον.¹ λέγει¹ αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἐνέγκατε^ϐ ἀπὸ τῶν ὀψαρίων^ϐ ὧν ἐπιάσατε^τ νῦν.¹ ἀνέβη¹ οὖν Σίμων Πέτρος καὶ εἴλκυσεν^ϐ τὸ δίκτυον^ϐ εἰς τὴν γῆν^τ μεστὸν^τ ἰχθύων^τ μεγάλων ἑκατὸν^ε πεντήκοντα^ε τριῶν· καὶ τοσούτων^ε ὄντων^ε οὐκ ἐσχίσθη^ϐ τὸ δίκτυον.¹ ^ι λέγει¹

۱۰	حال معلوم اخباری سوم مفرد	د گذشته معلوم اخباری سوم مفرد	۱۶	گذشته معلوم اخباری سوم مفرد
ب گذشته معلوم امری دوم جمع	پ وابستگی خنثی جمع	۱۸	برای خنثی مفرد πλοιαρίον کشتی کوچک	ب گذشته معلوم امری دوم جمع
پ وابستگی خنثی جمع	δψάριον ماهی کوچک	ب گذشته معلوم اخباری سوم	جمع	پ مفعولی خنثی مفرد δίκτυον
ت گذشته معلوم اخباری دوم	جمع πιάζω صید کردن	پ گذشته استمراری معلوم	ت آینده معلوم اخباری دوم جمع	ث گذشته معلوم اخباری سوم
۱۱	گذشته معلوم اخباری سوم مفرد	اخباری سوم جمع	جمع	ج گذشته معلوم مصدر ἔλκω
ب گذشته معلوم اخباری سوم	مفرد ἔλκω کشیدن	ت مفعولی مؤنث مفرد μακρός	جذب کردن	چ گذشته استمراری معلوم
پ مفعولی خنثی مفرد δίκτυον	تور	دور	اخباری سوم جمع ἰσχύω	توانستن
ت مفعولی خنثی مفرد μεστός	پ	ث وابستگی مذکر جمع πῆχυς	ح وابستگی مذکر جمع ἰχθύς	ماهی
ث وابستگی مذکر جمع ἰχθύς	ماهی	ج وابستگی مذکر جمع	۱۷	حال معلوم اخباری سوم مفرد
ج وابستگی مذکر جمع ἑκατόν	صد	دوایست διακόσιοι	ب گذشته استمراری معلوم	اخباری سوم مفرد
چ وابستگی مذکر جمع	پنجاه πεντήκοντα	چ حال معلوم وصفی فاعلی	پ حال معلوم اخباری سوم مفرد	ت گذشته معلوم وصفی فاعلی
ح وابستگی مذکر جمع	تосоῦτος اینقدر زیاد	مذکر جمع σύρω کشیدن	ت گذشته معلوم وصفی فاعلی	مذکر مفرد
خ حال معلوم وصفی وابستگی	مذکر جمع	ح مفعولی خنثی مفرد δίκτυον	ث حال معلوم اخباری سوم مفرد	ج مفعولی مذکر مفرد
د گذشته مجهول اخباری سوم	مفرد σχίζω تکه کردن	تور	ج گذشته معلوم اخباری سوم مفرد	چ گذشته وسط اخباری سوم
ذ فاعلی خنثی مفرد δίκτυον	تور	خ وابستگی مذکر جمع ἰχθύς	مفرد διαζώννυμι به کمر بستن	ح گذشته استمراری معلوم
۱۲	حال معلوم اخباری سوم مفرد	۱۹	گذشته معلوم اخباری سوم	اخباری سوم مفرد
		جمع ἀποβαίνω رسیدن	ب حال معلوم اخباری سوم جمع	خ فاعلی مذکر مفرد γυμνός
		پ مفعولی مؤنث مفرد	پ مفعولی مؤنث مفرد	لوچ
		ت حال وسط وصفی مفعولی	اخباری سوم مفرد	
		ث مؤنث مفرد κεῖμαι بودن	خ فاعلی مذکر مفرد γυμνός	
		ث مفعولی خنثی مفرد ὀψάριον		
		ماهی کوچک		
		ج حال وسط وصفی مفعولی		
		خنثی مفرد ἐπικίμαι نهادن		

αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Δεῦτε ἁριστήσατε. οὐδεὶς γὰρ ἐτόλμα τῶν μαθητῶν
ἐξετάσαι αὐτόν· Σὺ τίς εἶ; εἰδότες ὅτι ὁ κύριός ἐστιν. ١٢ ἔρχεται ὁ
Ἰησοῦς καὶ λαμβάνει τὸν ἄρτον καὶ δίδωσιν αὐτοῖς, καὶ τὸ ὀψάριον
ὁμοίως. ١٣ τοῦτο ἤδη τρίτον ἐφανερώθη ὁ Ἰησοῦς τοῖς μαθηταῖς ἐγερθεὶς ἐκ
νεκρῶν. ١٤ Ὅτε οὖν ἡρίστησαν λέγει τῷ Σίμωνι Πέτρῳ ὁ Ἰησοῦς· Σίμων
Ἰωάννου, ἀγαπᾷς με πλέον τούτων; λέγει αὐτῷ· Ναί, κύριε, σὺ οἶδας ὅτι
φιλῶ σε. λέγει αὐτῷ· Βόσκει τὰ ἀρνία μου. ١٥ λέγει αὐτῷ πάλιν δεύτερον·
Σίμων Ἰωάννου, ἀγαπᾷς με; λέγει αὐτῷ· Ναί, κύριε, σὺ οἶδας ὅτι φιλῶ
σε. λέγει αὐτῷ· Ποίμαινε τὰ πρόβατά μου. ١٦ λέγει αὐτῷ τὸ τρίτον· Σίμων
Ἰωάννου, φιλεῖς με; ἐλυπήθη ὁ Πέτρος ὅτι εἶπεν αὐτῷ τὸ τρίτον· Φιλεῖς
με; καὶ εἶπεν αὐτῷ· Κύριε, πάντα σὺ οἶδας, σὺ γινώσκεις ὅτι φιλῶ σε.
λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Βόσκει τὰ πρόβατά μου. ١٧ ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, ὅτε
ἦς νεώτερος, ἐζώννυες σεαυτὸν καὶ περιεπάτεις ὅπου ἤθελες. ὅταν δὲ

ت گذشته معلوم اخباری سوم مفرد	پ حال معلوم اخباری دوم مفرد	ب δεῦτε ببایید
ث حال معلوم اخباری دوم مفرد	ت حال معلوم اخباری سوم مفرد	پ گذشته معلوم امری دوم جمع
ج گذشته معلوم اخباری سوم مفرد	ث کامل معلوم اخباری دوم مفرد	ἁριστάω صبحانه خوردن
چ کامل معلوم اخباری دوم مفرد	ج حال معلوم اخباری اول مفرد	ت گذشته استمراری معلوم
ح حال معلوم اخباری دوم مفرد	ج گذشته معلوم اخباری اول مفرد	اخباری سوم مفرد تولمأω
خ حال معلوم اخباری اول مفرد	چ کامل معلوم اخباری سوم مفرد	جرات کردن
د حال معلوم اخباری سوم مفرد	ح حال معلوم امری دوم مفرد	ث گذشته معلوم مصدر
ذ حال معلوم امری دوم مفرد	ح کامل معلوم اخباری سوم مفرد	ἐξετάζω پرسیدن
ب گذشته استمراری معلوم	ح کامل معلوم اخباری دوم مفرد	ج حال معلوم اخباری دوم مفرد
پ فاعلی مذكر مفرد νέος	ح کامل معلوم اخباری دوم مفرد	چ کامل معلوم وصفی فاعلی
ت گذشته استمراری معلوم	١١٦ حال معلوم اخباری سوم مفرد	مذكر جمع
اخباری دوم مفرد ζώννυμι	ب حال معلوم اخباری دوم مفرد	ح حال معلوم اخباری سوم مفرد
کمر بستن	پ حال معلوم اخباری سوم مفرد	١١٣ حال وسط اخباری سوم مفرد
ث گذشته استمراری معلوم	ت کامل معلوم اخباری دوم مفرد	ب حال معلوم اخباری سوم مفرد
اخباری دوم مفرد	ث حال معلوم اخباری اول مفرد	پ حال معلوم اخباری سوم مفرد
ج گذشته استمراری معلوم	ج گذشته معلوم اخباری اول مفرد	ت مفعولی خنثی مفرد
اخباری دوم مفرد	ج کامل معلوم اخباری سوم مفرد	ὀψάριον ماهی کوچک
ب گذشته استمراری معلوم	چ حال معلوم امری دوم مفرد	١١٤ گذشته مجهول اخباری سوم مفرد
جمع ἀριστάω صبحانه خوردن	چ کامل معلوم اخباری سوم مفرد	ب گذشته مجهول وصفی
ب حال معلوم اخباری سوم مفرد	١١٧ حال معلوم اخباری سوم مفرد	فاعلی مذكر مفرد
مفرد	ب حال معلوم اخباری دوم مفرد	١١٥ گذشته معلوم اخباری سوم
	ث گذشته معلوم اخباری دوم مفرد	جمع ἀριστάω صبحانه خوردن
	پ گذشته مجهول اخباری سوم مفرد	ب حال معلوم اخباری سوم مفرد

γηράσῃς, ἔκτενεῖς τὰς χεῖράς σου, καὶ ἄλλος σε ζώσῃ καὶ οἴσῃ ὅπου οὐ θέλεις.^{۱۹} τοῦτο δὲ εἶπεν^۱ σημαίνων^۲ ποίω θανάτῳ δοξάσει^۳ τὸν θεόν. καὶ τοῦτο εἰπὼν^۴ λέγει^۵ αὐτῷ. Ἀκολουθεῖ μοι.^۶ Ἐπιστραφεὶς^۷ ὁ Πέτρος βλέπει^۸ τὸν μαθητὴν ὃν ἠγάπα^۹ ὁ Ἰησοῦς ἀκολουθοῦντα,^{۱۰} ὃς καὶ ἀνέπεσεν^{۱۱} ἐν τῷ δείπνῳ^{۱۲} ἐπὶ τὸ στῆθος^{۱۳} αὐτοῦ καὶ εἶπεν.^{۱۴} Κύριε, τίς ἐστίν^{۱۵} ὁ παραδιδούς^{۱۶} σε; ^{۱۷} τοῦτον οὖν ἰδὼν^{۱۸} ὁ Πέτρος λέγει^{۱۹} τῷ Ἰησοῦ. Κύριε, οὗτος δὲ τίς; ^{۲۰} λέγει^{۲۱} αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς. Ἐὰν αὐτὸν θέλω^{۲۲} μένειν^{۲۳} ἕως ἔρχομαι,^{۲۴} τί πρὸς σέ; σύ μοι ἀκολουθεῖ.^{۲۵} ^{۲۶} ἐξῆλθεν^{۲۷} οὖν ὁ οὗτος ὁ λόγος^{۲۸} εἰς τοὺς ἀδελφούς^{۲۹} ὅτι ὁ μαθητὴς ἐκεῖνος οὐκ ἀποθνήσκει.^{۳۰} οὐκ εἶπεν^{۳۱} δὲ^{۳۲} αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς ὅτι οὐκ ἀποθνήσκει^{۳۳} ἀλλ'. Ἐὰν αὐτὸν θέλω^{۳۴} μένειν^{۳۵} ἕως ἔρχομαι,^{۳۶} τί πρὸς σέ; ^{۳۷} Οὗτός ἐστιν^{۳۸} ὁ μαθητὴς ὁ μαρτυρῶν^{۳۹} περὶ τούτων καὶ ὁ γράψας^{۴۰} ταῦτα, καὶ οἶδαμεν^{۴۱} ὅτι ἀληθής^{۴۲} αὐτοῦ ἡ μαρτυρία ἐστίν.^{۴۳} ^{۴۴} ἔστιν^{۴۵} δὲ καὶ ἄλλα πολλὰ^{۴۶} ἃ ἐποίησεν^{۴۷} ὁ Ἰησοῦς, ἅτινα ἐὰν γράφηται^{۴۸} καθ' ἓν, οὐδ' αὐτὸν οἶμαι^{۴۹} τὸν κόσμον^{۵۰} χωρήσειν^{۵۱} τὰ γραφόμενα^{۵۲} βιβλία.

ت حال معلوم اخباری سوم مفرد	ث گذشته معلوم اخباری سوم مفرد ἀναπίπτω تکيه زدن	چ گذشته معلوم التزامی دوم مفرد γηράσκω پير بودن
ث حال معلوم التزامی اول مفرد	ج برایی خنثی مفرد δείπνον	ح آینده معلوم اخباری دوم مفرد ἐκτείνω گشودن
ج حال معلوم مصدر	چ مفعولی خنثی مفرد στῆθος	خ آینده معلوم اخباری سوم مفرد ζώννυμι کمر بستن
۱۲۴ ج حال وسط اخباری اول مفرد حال معلوم اخباری سوم مفرد	ح گذشته معلوم اخباری سوم مفرد	د آینده معلوم اخباری سوم مفرد
ب حال معلوم وصفی فاعلی مذکر مفرد	خ حال معلوم اخباری سوم مفرد	ذ حال معلوم اخباری دوم مفرد ۱۱۹ گذشته معلوم اخباری سوم مفرد
پ گذشته معلوم وصفی فاعلی مذکر مفرد	د حال معلوم وصفی فاعلی مذکر مفرد	ب حال معلوم وصفی فاعلی مذکر مفرد σημαίνω اشاره کردن
ت کامل معلوم اخباری اول جمع ث فاعلی مؤنث مفرد ἀληθής حقیقی	۱۲۱ گذشته معلوم وصفی فاعلی مذکر مفرد	پ آینده معلوم اخباری سوم مفرد
ج حال معلوم اخباری سوم مفرد	ب حال معلوم اخباری سوم مفرد	ت گذشته معلوم وصفی فاعلی مذکر مفرد
۱۲۵ ج حال معلوم اخباری سوم مفرد	۱۲۲ ج حال معلوم اخباری سوم مفرد	ث حال معلوم اخباری سوم مفرد
ب گذشته معلوم اخباری سوم مفرد	ب حال معلوم التزامی اول مفرد	ج حال معلوم امری دوم مفرد ۱۲۰ گذشته مجهول وصفی فاعلی مذکر مفرد
پ حال مجهول التزامی سوم مفرد	پ حال معلوم مصدر	ب حال معلوم اخباری سوم مفرد
ت حال وسط اخباری اول مفرد oίμαι گمان کردن	ت حال وسط اخباری اول مفرد	پ گذشته استمراری معلوم اخباری سوم مفرد
ث آینده معلوم مصدر χωρέω گنجاییدن	ث حال معلوم امری دوم مفرد	ت حال معلوم وصفی مفعولی مذکر مفرد
ج حال مجهول وصفی مفعولی خنثی جمع	۱۲۳ گذشته معلوم اخباری سوم مفرد	
	ب حال معلوم اخباری سوم مفرد	
	پ گذشته معلوم اخباری سوم مفرد	